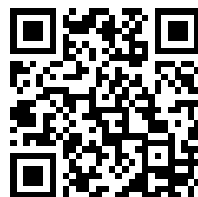

This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

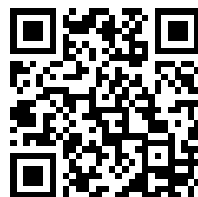
<https://books.google.com>



This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

<https://books.google.com>





STANFORD UNIVERSITY LIBRARY

JAN 29 1923
0

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

23

GUI DE CAMBRAI

LE

VENGEMENT ALIXANDRE

EDITED BY

BATEMAN EDWARDS



PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.

LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS

ELLIOTT MONOGRAPHS

The Elliott Monographs are issued in series composed of 300 or more pages. Price to subscribers: three dollars per series, payable on delivery of the first number. Individual numbers may be had at the prices indicated. Address subscriptions and orders to the Princeton University Press, Princeton, New Jersey.

1. Flaubert's Literary Development in the Light of his *Mémoires d'un fou*, *Novembre*, and *Education sentimentale*, by A. COLEMAN. 1914. xv + 154 pp. \$1.50.
 2. Sources and Structure of Flaubert's *Salammbo*, by P. B. FAY and A. COLEMAN. 1914. 55 pp. 75 cents.
 3. La Composition de *Salammbo*, d'après la correspondance de Flaubert, par F.-A. BLOSSOM. 1914. ix + 104 pp. \$1.25.
 4. Sources of the Religious Element in Flaubert's *Salammbo*, by ARTHUR HAMILTON. 1917. xi + 123 pp. \$1.25.
 5. Étude sur *Pathelin*, par RICHARD T. HOLBROOK. 1917. ix + 115 pp. \$1.25.
 6. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part I: Introduction and Text. 1917. lvii + 76 pp. \$1.50.
 7. The Syntactical Causes of Case Reduction in Old French, by G. G. LAUBSCHER. 1921. xi + 120 pp. \$1.50.
 8. Honoré de Balzac and his Figures of Speech, by J. M. BURTON. 1921. vii + 98 pp. \$1.00.
 9. The Abbé Prévost and English Literature, by GEORGE R. HAVENS. 1921. xi + 135 pp. \$1.50.
 10. The French Metrical Versions of *Barlaam and Josaphat*, with Especial Reference to the Termination in Gui de Cambrai, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1922. v + 103 pp. \$1.25.
 - 11-12. *Libro de Apolonio*, an Old Spanish Poem, edited by C. CARROLL MARDEN. Part II: Grammar, Notes, and Vocabulary. 1922. ix + 191 pp. \$2.25.
 13. *Gérard de Nevers*, a Study of the Prose Version of the *Roman de la Violette*, by LAWRENCE F. H. LOWE. 1923. vii + 72 pp. \$1.00.
 14. *Le Roman des Romans*, an Old French Poem, edited by IRVILLE C. LECOMPTE. 1923. xxxii + 67 pp. \$1.25.
 15. A. Marshall Elliott, a Retrospect, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1923. 14 pp. 30 cents.
 16. *El Fuero de Guadalajara*, edited by HAYWARD KENISTON. 1924. xviii + 55 pp. \$1.00.
 17. L'Auteur de la Farce de *Pathelin*, par LOUIS CONS. 1926. ix + 179 pp. \$1.80.
 18. The Philosophie in the French Drama of the Eighteenth Century, by Ira O. Wade. 1926. xi + 143 pp. \$1.50.
 19. The Authorship of the *Vengement Alixandre* and of the *Vengeance Alixandre*, by EDWARD C. ARMSTRONG. 1926. xiii + 55 pp. \$1.00.
 20. A Classification of the Manuscripts of Gui de Cambrai's *Vengement Alixandre*, by BATEMAN EDWARDS. 1926. vii + 51 pp. 80 cents.
 21. The Oxford Provençal Chansonier, a diplomatic edition with introduction and appendices, by William P. Shepard. 1927. xx + 251 pp. \$3.00.
-
22. *Gérard de Nevers*, Prose Version of the *Roman de la Violette*, edited by Lawrence F. H. Lowe. 1928. xxxiv + 177 pp. \$2.25.
 23. Gui de Cambrai: *Le Vengement Alixandre*, edited by BATEMAN EDWARDS. 1928. xi + 146 pp. \$1.50.

GUI DE CAMBRAI
LE
VENGEMENT ALIXANDRE

ELLIOTT MONOGRAPHS

IN THE ROMANCE LANGUAGES AND LITERATURES

Edited by

EDWARD C. ARMSTRONG

23

GUI DE CAMBRAI

LE

VENGEMENT ALIXANDRE

EDITED BY

BATEMAN EDWARDS



PRINCETON UNIVERSITY PRESS
PRINCETON, N. J.
U. S. A.

LES PRESSES UNIVERSITAIRES
DE FRANCE
PARIS

TABLE OF CONTENTS

INTRODUCTION	vii
LE VENGEMENT ALIXANDRE.....	1
TERMINATION IN MANUSCRIPTS G, I, L	97
NOTES	101
VOCABULARY.....	113
LIST OF PROPER NAMES.....	128
BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS	144

INTRODUCTION

The *Vengement Alizandre* forms a continuation to the *Roman d'Alexandre* and was written before 1191¹, as is evidenced by its dedication to the Count of Clermont and his brother Simon (VA 48-56). The author is Gui de Cambrai (VA 54), whom nothing hinders us from identifying with the author of the *Barlaam et Josaphat*². The VA is contained in eight manuscripts to which Paul Meyer³ gives the following letters: DFGHIJKL. In my study of the manuscripts⁴ I distinguished two main groups: DFH, which J joins towards the end of the poem; GIKL plus the first portion of J. Inside these groups the manuscripts show the sub-groups DFJ, H; GIL, JK; with special closeness of connection between F and J, and between G and L. I have chosen H as the basic manuscript for the present edition, and have constituted the text on the general principle of following the basic manuscript except where it presents an obvious error or absurdity, or where it presents a reading fundamentally differing from that attested by the agreement of the other manuscripts⁵.

The germ of the *Vengement* of Gui de Cambrai and also of the *Vengeance* of Jean le Névelon is found in the *Roman d'Alexandre*. In two stanzas not appearing in the Michelant text, Alexander himself asks that vengeance be taken on Antipater and Divinuspater. The first of these occupies a place between lines 31 and 32 of Mich., p. 512, and is found in manuscripts ABCDFLMPQRS and in the Vatican manuscript⁶. The second, in reference to the Michelant text, follows p. 524, 30, and is included in manuscripts BCDEFGMP and in the Vatican manuscript. Other

1. See EM, 19, pp. 24-25.
2. For the latest discussion of this much debated point, see EM, 19, pp. 1-25.
3. *Rom.*, 11 (1882), pp. 247-322.
4. EM, 20.
5. See EM, 20, pp. 48-50.
6. See *Rom.*, 11 (1882), p. 332.

indications of vengeance are not lacking. Aristote prophesies the tortures to be inflicted upon the serfs (Mich., p. 526, 19ff.); Clincon (531, 5ff.), Aridés (535, 24ff.), Lincanor (538, 37ff.), and Antiocus (542, 10ff.), all, by prayers or vows, testify to their desire to punish the serfs.

But Gui and Jean in shaping up their versions of the story were not the only authors who utilized these hints. In B (the Venice manuscript) there occurs yet another account of vengeance taken, consisting of six stanzas and inserted between lines 7 and 8 of Mich., p. 547. The events are as follows: the serfs have taken refuge in *l'isle d'Esperiz*, and by the help of a vassal of Queen Candace they are surprised in their beds. After the customary discussion of possible tortures, they are starved for a week, at the end of which time they are placed in the same cell and finally devour each other. But what is most notable is that one of these stanzas — the second and longest — is found also in DFG, at the end of the RA. This stanza contains a reference to the capture of the serfs and a long lament by Candace over Alexander's tomb. D and F do not contain the end of the B episode, but have between this stanza and the beginning of the *Vengement* two supplementary stanzas narrating the escape of the serfs. G has nothing to reconcile the discrepancy between the inserted stanza and the beginning of the *Vengement*. From the mention of Candace it seems possible that the version in B has some connection with the *Venjançe* of Jean le Névelon. Whether it was a forerunner or whether it took the single person of Candace from the larger continuation or whether indeed the accord is due merely to chance can not now be decided. A study of the manuscripts of the Fourth Branch may cast some light upon the place of B in the manuscript tradition and thus give a clue to the priority of one or another version. In any event we can assert that there are extant not two but four accounts of Alexander's vengeance: those of Gui and Jean, the amalgamated version of F and J¹, and that of B.

As I have showed, the immediate germ of Gui de Cambrai's poem is found in the RA. Other details pointing to the author's further knowledge of the RA and especially of the Fourth Branch are indicated in the notes to this edition. I have likewise included there a number of parallelisms between the *Vengement* and the B&J, but have not touched upon the similarity of the *Vengement* to the epi-

1. See EM, 20, pp. 4-12.

sode of Avenir's war against Barlaam (B&J 9801-11174). While the two narratives are no more alike than might be expected from two poems dealing with a siege, the principal action of which resolves itself into a series of single combats and in which a certain amount of *cliché* is unavoidable, there are in addition a number of verbal resemblances. Considered by themselves these resemblances have no weight in proving identity of authorship. If, however, they be taken in conjunction with other evidence pointing in the same direction they may have a slight value as supporting testimony, and I therefore list them below.

B&J 10171 *Et ces ensaignes qu'il desploient / Quant un poi vente si bauloient* — VA 769 *Il portent lor enseignes contre vent bauliant*; B&J 10197 *Mais cil del Coine... / ... li rova par sa merchi / Que s'eskiele just premerainne* — VA 754 *Calnus cil de Milette li est venus devant / Sire en ceste bataille le premier cop demant*; B&J 10272 *Et quant les hanstes sont froisies / Isnelement ont fors sacies / Les espees fors et tail-lans / Et les haces fors et trencans*, 10323 *Al jouter ont les lances fraites / Mais les espees ont fors traies / Molt s'entre-fierent laidement* — VA 1475 *Li cevaus passa outre et la lance froisa / Mais li vasaus fu preus qui mout tos recovra / Et trait le brant d'acier que il li mostera*, 1113 *En l'escu le consiut si qu'il le fist tout quas / Puis a traite l'espee qui fu faite a compas*; B&J 10393 *Miradeus sist sor un destrier / Armés a loi de chevalier*, 10787 *id.*, 10498 *Bien ot armé et cors et cieff / Et sist sor un molt bon destrier* — VA 801 *Et sist tres bien armés sor son ceval crenu*, 852 *Perdicus sist armés sor un fauve ceval*, 939 *Bien sist sor son destrier armés Antiocus*; B&J 10435 *Et l'arceveskes l'a feru / Desor la pane de l'escu* — VA 982 *Sor l'escu le consiut en le penne plus haut*, 1196 *Sor l'escu le consiut haut en la penne bise*; B&J 10496 *Mais molt i ot perdu des lor* — VA 948 *Plus de cent de lor hommes ont en l'estor perdus*; B&J 10514 *La veisiés maint confanon / Et mainte ensaigne desploier / Et s'oïsiés maint bon destrier / Henir par mi la prairie* (cf. 10526ff., 10540ff.) — VA 994 *La peüst on veïr tant maint homme morir / Tant escu trespercier tant oberc desartir / Tante siele widier et tant ceval hanir*; B&J 10551 *Car molt i a bel chevalier* — VA 772 *Bel chevalier i ot et de cors avenant*, 859 *Biel chevalier i ot bien resanle vasal*; B&J 10589 *Amont en l'elme le feri* — VA 1145 *Amont en l'elme agu va ferir l'aumaçor*, 1478 *Amont el heaume amont ruiste cop li dona*, 1651 *Amont el hiaume amont dont li las sont d'argent*; B&J 10590 *Le cercle d'or en abati* — VA 1645 *Le cercle li ronpi et l'auberc*

li desment; B&J 10655 Grans cous se donent es escus /Et mains aubers i a rompus /Et maint bon chevalier ocis, 10676 Mains piés mains ciés mainte coraille /Et mains navreis gist par la pree /Et mains ocis geule bae, 10793 Des crestiens i a moll mors /Et des navrés par mi les cors /Et des paiens i ra d'ocis /... Tant que li cans en est jonciés — VA 1562 La ot tante hanste fraile tante tarje troee /Tant hauberc desarti lante teste copee /De sanc et de cerviele emplisoit la valee; B&J 10679 La nuis a departi l'estor — VA 1030 Mais li jors trespasa si ont l'estor laisié, 1212 Tout fussent desconfit par le mien essient /Ne fust la nuis qi vint isi procainement; B&J 10807 L'anste fu roide et grans et fors — VA 1177 L'anste tint roide et forte..., 1471 id., 1604 id.; B&J 10813 Les las del elme li trencha — VA 1115 De son elme li trence deus des plus mestres las; B&J 10821 Li estors est grans et pleniérs — VA 1064 Li estors fu mout grans..., 1077 Mout fu grans li estours...

The *Vengement* shows a fair amount of technical skill. In the matter of rhyme repetitions the number is not large nor in most cases do the repetitions involve lines close to one another. The average is considerably less than one to a stanza. The list follows: 237-296; 253-281; 254-279; 330-360; 425-440; 526-534; 560-564; 708-721; 809-814; 819-827; 821-833; 852-865; 861-864; 939-945; 958-975; 1043-1054; 1048-1051; 1123-1158; 1128-1135; 1131-1155; 1161-1167; 1255-1261; 1278-1283; 1304-1330-1332; 1341-1350; 1376-1382; 1403-1415; 1431-1435; 1474-1499; 1476-1484; 1482-1492-1493; 1567-1571; 1598-1610; 1648-1655; 1700-1703; 1702-1709; 1714-1741; 1720-1737; 1735-1740.

To the study of the language of the poem contained in Volume 19 of the present series¹ I have only the following details to add: the flecational -s is supported by the metre for *peres* 1237, and the -e of the first singular indicative *afie* 1281 is demanded by the rhyme.

In the portion of manuscript H which is given over to the *Vengement* we can distinguish at least two and possibly three hands. The first hand, which we may call H₁, runs through line 1171. The ink used is black and the strokes which form the letters are heavy and thick. The second hand, H₂, is written in several inks, the dimensions of the letters vary considerably, and the portion of the poem due to this scribe offers many indications of carelessness. Mr. Alfred Foulet, who has done me the favour of reexamining the manuscript, states that the end of the poem, from

1. Pages 15-19.

line 1652 on, is due to a third hand, H₃, in an ink tinged with brown and with a more elongated writing.

While the orthography of all three scribes displays many common characteristics which locate them in the general territory of the author, we may perceive some individual peculiarities in each, most noticeable in the proper names. H₁ writes indiscriminately *Tolome*, *Tholome*, H₂ uses everywhere *Tolomeu* except for one case of *Tolome* in rhyme (1260),¹ H₃ employs only the form *Tolome*. H₁ writes *Millette*, H₂ and H₃ *Melite*. H₁ and H₃ write *Jascles*, H₂ *Jacles*. Other examples of individual characteristics are numerous. Both H₁ and H₂ employ *s* for *ss*: *trespasés* 27, *fosés* 85, *baisa* 204, *laisié* 312, *laise* 786, *josé* 935, *croisi* 1185, *laisierent* 1209, *isi* 1213, *asis* 1290, *froisa* 1475. On the other hand H₃ also reverses the process and writes *coissi* 1176, *porprisse* 1200, *proissier* 1313. Other peculiarities of H₂: *eu* for *o* in *peurent* 1210, *eut* 1277, 1365; retention of the *t* in the past participle *veüt* 1277, 1285. Both H₁ and H₃ employ the unusual form *plusior*, *plusiour* 130, 456, 612, 1148, 1697, while the sole instance of the word in H₂ is written *plusor* 1441. H₁ writes *mius*, H₂ *mios* 1268, H₃ *miols* 1659, 1683. All three scribes write *iert*, *ert* for both future and imperfect, and employ *dist* for both present and preterite.

In the matter of solution of abbreviations I have followed where possible the usage of the manuscript. Initial 9 I have written *con* everywhere except before *m*, for which the majority of full forms give *cou*. Final 9 I have resolved as *us*, but *p^o* as *puis* for so all full forms, *v^o* as *vos*. *z* I have uniformly written *et* as given in 1180, 1215, although the form *e* occurs 1112; *p* as *par* save in *Perdicas*; *p* as *por*; *chr(s)* as *cevalier(s)*. The superscript dash becomes *m* or *n* as determined by manuscript usage, 'becomes *er* or *ier*, but *n'tre*, *nostre*; *aut'*, *autre*; *f'mes*, *fremés*. Numerals are reduced as follows: *un*, *uns*; *deus*, *doi*; *troi*, *trois*; *quatre*; *cinc*; *set*; *douse*; *quatorse*; *vint*, *vins*; *trente*; *quarante*; *soisante*; *cent*, *cens*; *mil*, *mile*.

LE VENGEMENT ALIXANDRE

1

De la mort Alixandre avés oï assés :
Coument fu par les siers li rois enpuisonnés
Et couchiés el sarcu quant il fu regretés ;
Mais ançois k'il morust ne ses cors fust finés
Ot il ses compaignons de sa tiere casés. 5
Doucement lor proia quant il fu porpensés
Que li uns fust de l'autre et chieris et amés.
Mais par mal departirent Clincons et Tholomés
Et li autres barnages, Calnus et Aristés ;
Et li serf de put aire dont vous oï avés 10
Sont issu del roiaume si ont les puis passés ;
Il n'i a celui d'aus ne soit espoëntés
Por le mort Alixandre dont cescuns ert retés.
Enfouis ert li rois — çou est la verités

The rejected readings of H are listed first, then the variants of the other manuscripts. For the system followed in the presentation of the variants, see Note, *infra*, p. 101.

10* — 13 e. ires

1 — 1 *K* al. oit auez as. — 3 (*F*) ; *I* z el s. c. q. — 4 *DIJKL* quil fust mors ne, *G* quil i fust ne ; *D* ne ces c. definez, *GIJK* ne que il fu. fl. (*K* pasmez), *L* ne quil fu. deuies — 6 *K* pr. ains quil fust deuiez — 7 *DFGJK* uns daus (*D omits* daus) de la. fust c. — 8 *J* p. la d. ; *D* mal se partirent, *G* mal departi — 9a *D* Licanor et filotes et li autres barnez — 10 *F* de mal ai. ; *J* do. oi en av. — 10a *DF* Qui en itel meniere lor (*F omits* lor) estoient eschapez — 11 (*J*) ; *K* i. des roiaumes si ; *D* r. sont l. ; *DF* l. grans pu. ; *G* r. z o. ; *I* l. pons pa. — 12 *G* Mais il ni a c. ne ; *IJK* Mais ni — 13 *F* m. dal. ; *DFGIK* c. est r., *L* sont andoi r. — 14 *DF* E. est li, *GIJKL* E. fu li ; *L* r. cest fine v. ; *GI* ce fu la

Onques si ricement ne fu hom entierés 15
 En la grant Alixandre car çou fu sa chités ;
 Par lui fu li castiaus et bastis et fremés,
 Dont fu drois et raisons, çou dist l'auctorités,
 Qu'il eüst tel sepucure li fors rois couronés,
 Li miudres qu'onques fust et li plus alosés ; 20
 Ja mais n'ert recouvree sa grans nobilités.
 Bons conquerre estoit, grans fu sa poëstés,
 Et si bel departi toutes ses iretés
 Qu'en la fin nes clama nus de ses parentés ;
 Ses conpagnons assist en ses grans ricetés 25
 Et en ses fors castiaus que il ot conquestés,
 Rices hommes en fist ains qu'il fust trespasés.
 Ja mais ne sera hom qui de mere soit nes
 Qui tant ricement doinst vair n'iermins engolés
 Con li rois Alixandres fist castiaus et chités. 30

2

Mout conquist Alixandres et cités et palais,
 Et saciés a fiance teus rois n'en ert ja mais ;

20 Dont on parlast tousiors car il fu a. — 23 z en la fin parti
 si bien ses — 24 Si que riens ni c.

15 (DF) ; *GIJKL* fu rois (*L* cors) e. — 16-30 (*L*) — 16 *G* g.
 tour babel fu li siens cors poses ; *IJ* g. tor babel car, *K* g. tor
 daui car ; *F* ce est sa — 17-9 (*F*) — 17 *GJK* c. z pris z con-
 questes, *I* c. z conquis z mates — 18 *GIJK* Do. est dr. — 19 *D*
 Quilec eust sepulture et quil i fust posez ; *GJK* La eust sepulture
 li, *I* z la ot sepulture li ; *G* li frans r. natures — 20 *GIJK* m. qui
 ainc f. ; *G* p. redoutes, *IJ* mix a. — 21 *D* niert recouuerte sa ; *K*
 r. si g. — 22 *D* conquereres e., *G* conquereres iert, *J* conquerres
 e. ; *K* conquereres fu g. ert sa ; *DF* e. et g. sa — 23 *GIJK* z mlt
 bien d. — 24 (*F*) ; *D* Quen sa f. ; *G* f. ne sen plaint nus ; *K* c.
 hons de son parente — 25 *G* c. dona toutes ses fors cites ; *K* c.
 saisist de ses g. ; *D* g. heritez — 26 (*F*) ; *G* z tous s., *K* z de s. ;
DGIJK quil avoit con. — 27 *DF* h. les fl. ; *J* fl. aincois quil fu.
 finez — 28 *G* ma. nestera h. ; *J* de dere so. — 29 *DFI* omit Qui ;
K t. largement d. ; *D* r. departe les her., *F* r. departe hermines ;
I r. donra vairs her. neng. ; *GJK* vairs n.

2 — 31 *DGIK* a. et chastiaus et p. — 32 *L* Bien s. tout de uoir
 que t. r. ne fu m. ; *D* Ce s. de uerte t. ; *G* S. mlt bien por uoir que
 t. r. nert ; *JK* Ce s. ; *F* s. de f. qe t. r. nert ; *I* s. vraiment t. hon
 ne sera m.

Assés fu plus vaillans que Carlemaine d'Ais
 Se il eüst esté vers Deu simples et vrais.
 Larges fu et cortois, juans et assés gais, 35
 Ainc por homme ounorer ne fu un jor redais ;
 Bien sot ferir d'espee et endurer le fais,
 Ses anemis grever et prendre ses forfais ;
 Et si resot assés de jugemens, de plais,
 Et bien amesurer et ses dis et ses fais ; 40
 Ses compaignons dounoit cevaus et blans et bais,
 Cités, or et argent, a force et a eslais.
 Les proëcces del roi qui tant estoit parfaiz
 Ne poroit nus descire tant fust ne clers ne lais.
 Il fu enpuisonnés el mois ki a non mais, 45
 Ains ne li pot aidier laituares n'entraiz ;
 Grans fu en Babilone li dius et li deshais.
 Ces vers ai coumenciés por le conte et portrais
 Qui tient cuite Clermont par deseure Biauvais ;
 Dameldeus li doinst joie, victore, onor et pais ! 50

3

El non al vallant conte a cui Clermons apent
 Et por Symon sen frere, saciés seürement,
 Sont cist ver ici fait qui ci sont en present.

33 (L) — 34 (F) ; L il creist en d. ceust este souhais — 35 (GIJKL) ;
 D c. a. iouanciaux g. ; F c. iouenciax a. — 36-40 (DF) — 36 (GIL) ;
 JK h. honnir ne ; J f. castiax ne wais, K f. hastis ni nais — 37 J
 en. les fa., L en. grant fa. — 38 GIJKL p. les f. — 39, 40 L
 places after 42 — 39 I si sot il a. ; J a. de jugement de plait, L a.
 z j. z p. — 40 K Tres b. — 41 K co. donner ce. ; DF ce. et bruns
 et ba., GIJKL ce. z sors z ba. — 42 (DF) — 43 L Des pr. au r. ;
 DFGIJK pr. le r. — 44 L Ne pot amesurer prestres ne c. ; K p.
 hons d. ; G nus escrire ; D omits tant — 45 L en. tel damages
 niert mais ; K mo. qua a ; D qui ot n. — 46 D Onc ne ; DFK ne
 len p. ; F la. ne en., I la. ne lais — 47 K dues qui en fu fais —
 48-50 (GIJKL) — 48 DF ay pour le co. et cou. et fais — 49 DF
 Q. tint cu. cl. qui est delez b. — 50 D omits victore ; F j. o. v. et —
 F Ici finist lestoire dou bon Roi Alixandre. z Comence la ystoire
 de la ueniance qe de lui fist Aliors son filz z phyliparideus frere
 Alixandre z ses doze per. z les autres barons dambes dos les traitors.

3 — 51-5 (GIJKL) — F Ici comence la ueniance qe firent les
 barons des dos traitres qe oucirent le bon roi Alixandre — 51 D
 Tu n. — 52 D f. le hardi combatant ; F sa. ueraïement — 53 D
 So. cil v. por aux faiz sachiez veraïement, F So. cist uers establiz
 en lor auancement

Guis de Cambrai les fist en lor tesmognement
 Qui por ceste oeuvre ara gueredon bel et gent ; 55
 D'Alixandre viut dire et de son vengeancement.
 Li rois fu mors en mai, saciés veraïement,
 Par les siers de put aire, cui Dameldeus cravent !
 Qui venim li donerent et tel entoskement
 Dont garis ne pot iestre, ains moru a torment. 60
 Ains ne fu si grans dius de nul home vivant
 Con il fu d'Alixandre, se l'Estore ne ment ;
 Quar il estoit assés de biel acointement,
 Humles et frans et dous envers trestoute gent,
 Et tous ses compaignons maintenoit hautement 65
 Si lor dounoit assés rouge or et blanc argent
 Et boins cevaus de pris, reubes a lor talent.
 Ses amis ounoroit et essaüoit forment,
 Les humles alevoit si con hom d'entient,
 Enviers ses anemis se tenoit fierement 70
 C'ainc hom ne li toli de tiere plain arpent.
 Biel sot porter ses armes con hom de son jouvent
 Et encontrer en guerre et nienu et souvent
 Si sot parler as dames biel et courtoisement

57 Dious fu quant il moru par tel encantement — 65 c. honou-
 roit h. — 68 z ses creoit f.

55 *DF* Q. ot p. c. o. g. — 56 *DFGIJKL* Cist (*D* Cy, *L* Cil)
 ver (*FG* uers) sont dalix. et — 57 *L* Mors fu el mois de may ; *D*
 s. vraïement, *GIJKL* ce s. uraïement — 58 *DGL* a. que (*GL* qui)
 li cors dieu cr. — 59 *DFGIJKL* Q. poison li ; *D* et cel e., *L* z .i.
 e. — 60 (*D*) ; *F* einz mori a — 61 *L* Ne fu puis si ; *K* omits dius
 — 62 *GJK* Conme il, *I* Con ce, *L* Conme ; *GIJKL* a. qui raison
 i entent — 63 *DF* b. atornemant, *GIJKL* b. contenement —
 64 *L* H. z d. z plus en. toute la g. ; *D* H. et d. et f. en. ; *GI* f.
 z simples en., *K* f. z larges en. ; *J* f. z simples z en. toutes gens
 — 65 (*L*) ; *G* m. sagement, *I* m. ricement — 66-7 (*F*) — 66 *L*
 omits Si — 67 *D* p. trestout a, *GIJKL* p. z dras a — 68 (*I*) ; *L*
 z enforchoit f. — 69 (*GIJKL*) ; *DF* descient — 70 *I* omits Enviers ;
I Ses a. greuoit z menu z souent ; *DFGJKL* Et uers ses ; *FGKL*
 se tint si f. — 71 *DF* Quains (*F* Qi einc) nus ne ; *GIJKL* Ainc ;
DF terre .i. seul (*F* omits seul) a. — 72 *DFGIJK* Bien sot ; *D* de
 tel j. — 72a *GIJKL* z bien (*L* bel) ferir despee en estor roisde-
 ment (*L* fierement) — 73 (*FG*) ; *L* z querre les mellees z m. ; *IJK*
 en. de g. — 74 (*D*) ; *L* Si fu enuers les d. de bel acointement ; *I*
 p. a d.

Et despendre par tout le sien si richement 75
 C'onques hom n'en oï parler vilainement.
 As dose pers douna en le fin largement
 Si k'il orent assés ounour et casement.
 Quant teus sire fu mors et prist definement
 Tres bien en durent iestre li dose per dolent 80
 Et porcacier venjance trestout coumunement
 Des deus sers de put aire por l'enpuisonnement.

4

Puis le mort Alixandre s'en sont li serf fuï
 Et ont andoi ensanle un fort castiel basti ;
 Murs i a et fosés, si fors onques ne vi. 85
 Li castiaus ert mout bons, desor ot un faï ;
 Priés estoit d'Alixandre c'on noume le Porri
 En le parfonde Grese sus el desiert Dauri,
 Le roi tant orgillous qu'Alixandres vainki.
 Li castiaus iert mout bons por aidier son ami ; 90
 La se sont enbuscié li mortel anemi
 Qui ont en Babilone Alixandre trahi,

76 *Conques* nus hom noi — 76a De lui ne de ses fais ne de son entient — 81 p. icaus t. — 82 *Que* des .ii. sers fust prise veniance fierement

75 *L* z despendoit p. ; *DFL* d. le sien p. t. si ; *K* d. le sien z bien z largement ; *L* si largement — 76 *G* Con. nen oi on p. ; *IJK* Con. (*K* Onques) nus nen oi — 77 *K* Les .xii. p. d. grans terres richement ; *DFL* en (*F* a) sa f. — 78 (*F*) ; *G* a. z or z — 79 *GIIJK* Q. li s., *L* Q. lor s. ; *G* z pris du finement, *L* z il p. finement — 80 *L* Certes b. du. — 81 *G* t. premierement — 82 *F* de mal a. ; *GIIJKL* lenuenimement

4 — 83 *DFGIJKL* Pour la ; *IJK* m. dal. ; *KL* a. en — 84 *GIIJKL* .i. c. établi — 85 *L* Mur i ot z fosse o. plus haut ne ; *GIIJK* i ot z ; *DFGIJK* f. o. si fors (*D* fort) ne — 86 *DKL* c. fu m., *F* c. est m. ; *DF* m. fors que ie vous chant (*F* cont) ici, *GIIJK* m. fors (*IJ* bons) par desous (*I* desore, *J* deseur, *K* dalez) .i. (*G* y) f., *L* m. fors z mlt bel fu basti — 87 *GIIJKL* El destroit al. (*K* dal.) ; *D* con apelle p. ; *JL* con clame le — *L* *inverts* 88, 89 — 88 *D* g. ens ou ; *F* s. es desers da., *GIIJKL* sor (*I* sos, *J* en, *K* sous) .i. des. (*L* perron) anti (*J* seuti) — 89 (*F*) ; *G* Li rois iert o. qalix. i v. ; *L* Le fort r. o. ; *D* r. o. t. alix. — 90 *DF* c. est m., *GIIJKL* c. fu m. ; *GK* m. fors p. — 91 *G* li traitor failli — 92 *I* Quant o.

Par force de venim entoskié et mordri ;
 A un roi de la tiere sont juré et plevi
 Et sous s'avoërie le castiel establi. 95
 Li per ont Alixandre a ounor enfoui
 Et por sa mort estoient corecié et mari,
 Drois est, que çou lor samble que petit l'ont joï ;
 Li rois les ama mout, a envis s'en parti,
 Onques si bon signor teus gens mais ne perdi ; 100
 S'or ne vengent sa mort dont si sont esmari
 Por noient les ama tant li rois et chieri.
 Car saciés a fiance, par verité le di,
 Quant aucuns sert a homme vallant, large et hardi,
 Li mors prent le signor — iestre l'estuet issi — 105
 Et cil en quiert un autre quant au sien a fali,
 Dont primes s'aperçoit a quel homme a servi.

5

Coumunement ont fait li dose per grant plor
 Por le mort Alixandre k'il tinrent a signour,
 En tel point l'ont perdu ja mais n'aront millor ; 110
 S'or ne vengent se mort dont il sont en dolor

95 so. lauorie — 104 s. .i. h. quest vallans z hardis

93 *DFGIJKL* de poison en. ; *F* et morti — 94 *F* Au r., *KL* z al r. ; *D* de sa t. ; *F* t. ont et j., *GIJL* t. ont j., *K* t. z j. — 95 *D* Et sor sa., *GIJKL* z en sa. ; *F* sa. ont le c. basti ; *L* c. a tenir — 97 *K* Car p., *L* Qui p. ; *I* es. corecous z — 98 (*G*) ; *F* Droit ont qe c. ; *K* e. car c. ; *L* e. z si lor ; *IJK* s. p. en ont j. ; *FL* lont serui — 99 *DJK* m. et anuis ; *G* en. en — 100 (*L*) ; *D* si. m. tel gent ne ; *G* si. tel gent m. ; *F* ne ui, *GIJK* ne serui — 101 *L* v. le roi d. ; *DF* m. adont (*F* donques) sont il honi ; *GIJKL* d. sont (*IJ* il, *L* mlt) il (*IJL* sont) esbahi — 102 *FK* a. li r. t. et — 103 *DF* Et s. de f. ; *GIJKL* Or s. ; *I* s. bien de voir z p. verte le ; *GJ* f. z p. uerte le ; *DFKL* p. (*D* pour) verte le vous di — 104-7 (*L*) — 104 *GK* v. preu z, *I* coraious z — 105 *DF* Et m. ; *F* p. lor s. — 106 *DF* c. requiert un ; *G* qua. issi a — 107 *GIK* p. perchoit il a ; *J* p. paroît il q. h. la s.

5 — 108 *K* C. en font li — 109 *D* al. qui tiennent a ; *G* al. que t. ; *L* quil tiennent a — 111 *I* Sil ne ; *DFK* dont sont il boiseor (*K* traitor) ; *G* dont sont il en ; *L* en error

Et le grant destorbier c'ont fait li traïtor
 Poi priserent del roi et sa vie et s'amor.
 Il sont bon cevalier et noble poigneour
 Et bien apris de guere por souffrir grant estor ; 115
 Ensanle l'en porterent en la cité major
 Puis l'ont mis el sepucure con drois fu a ounor,
 Par mal sont departi ainc n'i fisent soujor.
 Tholomés est montés el destrier coreor —
 Apriés lui remonterent maint gentil pogneur — 120
 Et vint en Babilone s'en fist fremer la tour ;
 Et li autre ensement, cescuns fist son retour,
 En lor tieres s'en vont li grant et li menor ;
 Li uns se plaint de l'autre si en fait sa clamor
 Et mout croist li haïne entr'aus de jour en jor ; 125
 S'il ensi le maintiennent par lontaine folor
 Ja ierent d'Alixandre mout malvais vengeor.
 La gens de cel païs en ert en esfreour
 Et redoutent le guerre li povre vavator,

113 v. z sounour — 115 s. j. es. — 116 en sa sale m. — 117 fu
 z ou. — 123 t. remaint li g. — 124 p. a lau.

112 (F) — 113 *FGIJKL* Poi priseront d. (*J* le) ; *GIKL* z la v.
 z lam. ; *D* v. z sonour — 114 *JK* c. nobile p. — 115 (*K*) ; *J* b.
 esprits de ; *G* p. bien s. es., *L* z de s. es. — 116-7 (*L*) — 116 *G*
Lor segnor ont porte en la ; *IK* *Lor* signor en p., *J* *Lor* cite en p.
 — 117 *DF* Si lont m. ou cerqueil que garde ont maint ior ; *GIJK*
Mis lont en sepulture enterre a (*I* a grant) — 118 *D* d. ni f.
 lonc sej. ; *L* ni mirent sej. — 119 *I* est assis el ; *D* ou cheual
 c. ; *FGIJK* d. milsaudor, *L* d. ambleor — 120 (F) ; *G* z a. sont
 monte m. ; *IJKL* z a. l. monterent ; *GL* m. noble p., *IJK* m. (*I*
 li) nobile contour — 121 *GIJK* Puis v. ; *L* Puis fist en b. mlt
 bien garnir la ; *DF* b. si fl., *GK* b. z fl. ; *GIJK* fl. garder la —
 122 *GIJKL* a. meisme (*JK* meismes) c. (*K* omits cescuns) f. (*G* a
 fait, *J* fait, *K* refisent, *L* quist) s. (*K* lor) ator (*G* tor, *L* retour)
 — 123 *J* lor terre reuont ; *GKL* t. en v., *I* t. reuont ; *L* v. ou
 orent grant honor — 124 *D* laut. et en, *L* laut. z a ; *F* laut. ni
 f. autre c., *GIJK* laut. z firent lor c. — 125 *DF* Et si c., *K* Mlt i
 c., *L* Ensi crut ; *K* h. ades de j. en — 126 (*G*) ; *D* Se il ; *J* Se e. ;
IKL e. se m. ; *DF* omit le ; *D* m. entraux ceste dolour, *F* m. entrax
 celle f. ; *K* p. si faite f., *L* p. loutrage f. — 127 *DFL* Il seront
 d. ; *GIJK* Il i. — 128-31 (*L*) — 128 *FGK* Les genz de ; *IK* de
 cest p. ; *DFGIJK* en furent (*GIJ* ierent) en freour — 129 *G*
 Mlt douterent la ; *IJK* Mlt r.

Car saciés a fiance, ce sevent li plusior, 130
Quant guerre a el país povre en ont le pior.

6

Calnus cil de Milette ki fu freres Biblis
Tint se tiere a fiance car preus est et hardis.
Por le mort Alixandre devint mout ses amis
Emenidus d'Arcade ki mout iert poëstis; 135
N'ot si bon chevalier dusc'a la tiere as Gris.
Por le mort Alixandre fu dolans et pensis,
S'il ne venge le roi mout en sera maris.
Par le conseil celui et le fil roi Milis
Ont vers les dose pers jor de parlement pris; 140
En le grant Alixandre en fu li jors assis —
Iluec avoit esté li fors rois enfouis.
Tant ont par lor mesages et mandé et aquis
Qu'a coumun parlement se sont ensamble mis.

139 *conseil velin z le r. f. m.* — 140 *pers lor parlement pris*

130 *K C.* bien sauez de fit li grant z li menour; *D C.* se sac. vous bien se, *F C.* ce sac. de uoir ce; *G* Mais sa., *I* Or soies — 131 *IJ Q.* po. gent o. g. forment sont en esror, *K Q.* pources gens o. g. mlt en sont en freor; *G Q.* po. gent o. g. il en; *D* a aucuns li po. o.; *F* pa. li po. o.

6 — 132 *J* de nubie qui — 133 *D* Tint la terre sa suer qui fu p. et; *K* Tenoit sa terre em pais mlt fu p. z; *F* terre a seur c. p. fu et; *J* terre mlt bien z fu p. z; *GIL f.* mlt (*I* si) fu p. (*IL* fiers)z — 134 *KL* De la m. al. fu dolans z marris; *DFJ* Puis la; *G P.* amor al.; *DF d.* touz (*F* puis) ces — 135 *F m.* fu p., *GJ m.* est p., *L* fu m. p. — 136 *K* En tout le mont nauoit chevalier si eslis; *DF c.* dedans la; *GJL c.* en la t. des g. — 137 *L m.* dal. — 138 *D* Se il ne puet vengier il enragera vis, *F* Sil nel v. ce dit il enragera uis, *L* Se uengier ne le puet il en esragera vis; *GJJK* Se uengier ne le puet mlt — 139 *D* con. de lui si con ou liure lis, *F* con. de lui et per les suens amis, *G* con. caulus fil le roi meolis, *IJK* con. caunus le fil au roi melis, *L* con. caulus qui fu flex meralis — 140 *L O. j.* de par. v. les .xii. per pr.; *D* Orent li .xii. per — 141-2 (*I*) — 141 *G* En la tour al. en ont le ior; *K* En la g. tor dau li fu, *L* Par le gent al. i fu; *D* si con il mest auis, *F* ainsi cum est auis — *F interpolates six lines, v. note* — 142-4 (*D*) — 142 (*F*); *L* Tres-tout droit lau li r. fu en terre enf.; *G* li bons r. — 143 *J l.* message; *L me.* demande z porquis; *FGIJK* ma. (*J* cerquie) et enquis — 144 *F* Qe au c., *L* En c.

Mout fu de haus barons raemplier la cis, 145
 De contes et de rois, de princes, de marcis,
 De cevaliers courtois, de castelains eslis ;
 Il n'i avoit celui qui bien ne fust vestis
 D'iermins, de sables rices et de vair et de gris
 Et de pales d'Aufrike, blans et mellés et bis. 150
 Onques rois Carlemaines ki tint cuite Paris,
 Monlaon et Orliens et Blois et Saint Denis
 Ne vit si rice cort entrer en son païs
 Que la ot asanlee selonc çou que devis.

7

Li cors fu grans et large et li cités emplier 155
 Des barons Alixandre et de çaus de Surie,
 Et Tolomés i vint a la ciere hardie,
 Aristés et Clincons, li sires d'Orcanie,
 Et tout li autre per o mout grant baronnie.
 Sus en le mestre sale, qu'est pavee et voltie, 160
 Sont asanlé li per o mout grant signorie.
 Emenidus se drece, qui pas ne s'entroblië :

H invertis 157, 158

145 *D* b. replenis li pais ; *F* b. tote plaine la, *L* b. aemplier li
 — 146 *L* De c. de r. de p. z de m. ; *F* De r. et de c. de p. —
 147 *DF* Et de haus ca. de ce. de pris, *L* De ca. co. de prodomes
 e. ; *G* De cor. ce. de ca. — 148 (*F*) ; *G* Quil ni ; *GIJKL* q. ne
 f. b. v. — 149-50 (*DF*) — 149-53 (*L*) — 149 *J* De bliax z der-
 mine z de vairs z de g. ; *GIK* De s. z dermines (*I* dermine) z de
 v. — 150 *GIK* bl. (*I* vers) z uermaus z bis, *J* z de bl. z de bis —
 152 (*DF*) — 153 *F* Non ot si r. c. en trestout son ; *GIJK* Ne tint
 si ; *GIJ* c. en terre en nul p., *K* c. en terre nem p. — 154 (*F*) ;
DGIJK Con la ; *L* Ensi sont a. ; *GJ* a. si con ie uos d., *IK* a. ensi
 con lou d., *L* a. con ie le vous d. — *F* interpolates ten lines, v. note.

7 — 155 *D* cite reamplier — 156 *FK* b. dal., *L* b. de le terre —
D invertis 157, 158 — 157 (*F*) ; *K* Dans t. ; *D* v. et lautre baronnie
 — 158 *DF* A. et dans clins, *GIJKL* C. z a. ; *IJ* le signor dor. —
 158a *DF* Vinrent en celle court (*F* I furent tuit uenu) a mlt grant
 compaignie — 159 (*D*) ; *I* a. i vient a m., *J* a. a m. ; *K* p. a m. ;
F p. ou g. cheualerie, *GL* p. par m. g. segnorie — 160 *GIJK* Enmi
 (*IJK* Ens en) la grande s. ; *L* Dedens le ; *DF* quest de marbre
 v. (*F* paue) — 161 (*D*) ; *G* Est trestoute assambee la riche baro-
 nie ; *IJL* S. ensanle li ; *F* li prince per m. ; *L* p. a parole serie ;
IJK p. a m. ; *I* g. compaignie — 162 *L* E. darcade q. ; *D* d. que
 mie ne soblie, *F* d. a la chiere hardie ; *GIJKL* ne si oublie (*G*
 detrie)

« Franc cevalier, dist il, plain de grant cortoisie,
 Endureor d'estor, vasal sans couardie,
 Membre vos d'Alixandre ki prist Esclavonie 165
 Et tous les autres regnes que tenés en ballie,
 Dont quant il eut sa tiere entre vous departie
 Doucement vous proia, con gent qu'il ot norie,
 Qu'entre vous n'en eüst descorde ne folie.
 Nous avons sa proiere malvaisement oïe : 170
 Li uns de nous het l'autre si faisons vilonnie.
 Esté avons ensanle et d'une compaignie
 Et desous un signor mené cevalerie,
 Et fu enpuisonés par mout grant felonnie
 Par les sers de put aire qui Dameldeus maldie. 175
 Dious est quant no compaignie est issi departie
 Et plus grande dolors quant no joie est finie.
 Mau dehait ait Fortune qui si nos contralie !
 Elle nous a esté trop crueus anemie.
 Se ne venjons sa mort poi prisomes sa vie. » 180

8

Çou dist Emenidus : « Car entendés raison !

168*

163 *FK* ce. fait il ; *GIJK* il z p. de co. ; *L* p. de chevalerie — 164 (*DF*) ; *L* Endurecis d. ; *G* destors ; *K* s. estoultie — 166 *G* omits tous ; *L* z trestotes les uostres q. ; *D* q. tenons en, *G* qaues en uo — 167 *D* Que q., *F* Et q. ; *GL* Sitost con ot, *I* Tantost quil ot, *JK* Tantost comme (*K* con) ot ; *DIJK* en. nous de. — 168 *D* Tenrement nous p. ; *FJKL* D. nous p. ; *F* g. qauoit n. — 169 *DFGIJKL* Que entre nous (*G* uos) neust ; *D* descors ne felonnie ; *GIJKL* ne enuie — 171 *DF* lau. cest mlt (*F* trop) grant v., *G* lau. z fait grant v., *J* lau. z si fait v. — 172 *L* Estre a. ; *I* ens. tot d. — 174 *FGIJKL* Qi fu — 176 *J* D. e. de no c. qui sie. de., *L* D. e. de no c. qui si tost e. partie ; *D* q. la c., *F* qe la c., *GIL* que no c. — 177 (*K*) ; *D* p. grans la d., *F* p. grans d. est ; *GIL* d. que no ; *DF* q. la (*F* sa) vie e. ; *G* e. faillie — 178 *GIJKL* a. discorde q. ; *F* f. qe si — 179 (*GIJKL*) — 179a, b *F* Ci est li fiz le roi faisons tant qe il die / Qe ne li faut conseux uicloire ne aie — 180 *DF* Sor ne ; *DF* po prisions, *G* poi prisames, *IL* poi priseron, *J* por pr. — 180a *D* Des .ii. sers deputaires cui damedex maudie

8 — 181 *D* He d. .E. ent. ma r., *F* Aliors li rois dit ent. ma r., *K* Em. a dit or ent. signour ; *L* Et d. ; *GIJL* em. or ent. r.

Grans dius est d'Alixandre le nobile baron
 Que li serf ont ocis par mortel traïson ;
 Se ne venjons sa mort et le grant mesprison
 Que cil ont fait vers nous qui fisent le puison 185
 Ja ne nos laist de tiere Deus tenir un roïon !
 Caiele ! Tholomés, membre vous del fa[u]con
 Que vous tramist li rois en le cité Porron,
 Puis vous dona Babel et le tour d'environ ;
 Bien vos en doit membrer entre vos et Clincon. » 190
 Tholomés respondi par biel[e] afaitison :
 « En tout le siecle n'a ne cité ne dognon
 Ne mur ne fortrecce ne repair ne maison
 Ne desert ne gastine n'estrange region
 U fuscent enbuscié li traitour felon 195
 Nes alasse asalir jou et mi compaignon. »
 Çou dist Emenidus : « Ne dites se bien non.
 Jou ne voi ci seoir en ceste legion
 Que li rois de se tiere n'ait fet mout rice don ;
 Nous avons bien servi lui et son confanon, 200
 Eü en a cescuns mout rice gueredon. »

188 *Que nous t.* — 201 *z en douna cescun mlt*

182 *L* Grant dueil ai dal. — 183 *F* s. de put aire ont mort en t. ;
L par mlt grant mesprison — 183a *F* Ci sui uenuz a uos por querre
 uanloïson — 184 *F* Sor ne ; *K* v. la honte z ; *G* z ceste mes., *L* mlt
 mal exploiteron — 185 (*D*) ; *F* Qe il firent v. lui per la mortel p. ;
L Car il o. ; *L* n. mlt grande traïson — 186 (*G*) ; *L* ne deuons de
 ter. de ten. ; *I* nos doinst de — 187-90 (*F*) — 187 *G* Dites moi
 t. ; *DK* dou faucon, *G* de forcon, *I* de foucon, *J* de folcon, *L* du
 baron — 188 (*L*) ; *I* c. noïron — 189 *L* Qui v. ; *G* d. la terre z b.
 env. ; *I* b. la cite env. ; *JL* la terre env. ; *DK* t. env. — 191 (*D*) ;
F r. qi ot sen de baron ; *G* p. bien faite raison, *I* p. bone a., *K* p.
 bonne entencion — 192 *KL* le monde na ; *DGIJK* na ne chastiau
 ne d., *L* na chastel ne fort d. — 193 *D* Ne tour ne f. repaire ne
 clonion ; *L* Cite ne f. ; *J* mur ne fremete ne recet ne mais. ; *F* f.
 repaire ne mais. — 194 (*D*) ; *G* g. ne autre r., *K* g. ne estrange
 roïon — 195 *KL* li encriemme fe. — 196 (*D*) ; *L* Ni al. — 197
DI Et dist ; *F* Respont rois Aliors ne, *JK* Em. a dit ne — 198
D v. nul seigneur en cest regne enuiron, *F* sai nul caïanz nen
 ceste region, *J* v. ichi seul en cest siecle baron ; *GL* en cest siege
 baron, *I* en ce siege reon, *K* ne prince ne baron — 200 *DF* N.
 (*F* Vos) lauons (*F* lauez) deserui en estour a bandon, *GIIJK* N.
 lauons b. ser. comme bon compaignon, *L* N. lauomes ser. tousiors
 comme preudom — 201 (*F*) ; *K* C. en a eut m., *L* Eu en auons
 tout m.

Aristotes entent d'Alixandre le non,
 De lui oï parler et de sa vengison,
 Tenrement en plora si baisa le menton
 Si que les goules moullent de l'iermin pelicon. 205
 Or ne membre Aristote de dire nul sermon,
 Plus noirs fu en sa face que dras tains ne carbon.

9

Dolans fu Aristotes si ne se pot celer,
 A grant paine se pot de son siege lever ;
 Il a parlé en haut que bien l'oënt li per : 210
 « Signor, mors est li rois qui nos soloit amer.
 Se nous poons les sers de nule part trouver
 Por le roi a vengier nos deveriens pener,
 Mais ne savons le tiere u puisent demorer. »
 Qui dont veïst Calnus de Milette plorer 215
 Et le roi Alixandre doucement regretter !
 Il oevre une fenestre desor l'aighe de mer
 Et vit sous le palais un batel ariver,
 Aristote le moustre qui l'ala esgarder.
 Del batiel sont isçu doi mout bel baceler, 220

203 l. de ses affaires z — 219 Ar. li mestres lala tos e.

202 *G* Ar. oi — 203 (*D*) — 204 *F* Il p. t. et b. ; *K* omits en plora — 206 *GK* O. (*K* Lors) ramenbre ; *D* de faire nul ; *GJK* dire son s. (*I* sernon) — 207 *D* P. fu noire sa chars q. nest t. ; *FL* P. fu noire sa f., *GJK* P. fu n. en la (*IJ* sa) f. ; *DK* t. de c., *FIGJL* t. en c.

9 — 208 *D* Rolans f. ; *I* a. que ne — 209 *L* A toute pa. pot ; *G* g. piece se, *JK* g. paines se ; *F* se puet de — 210 *K* Lors a. *L* Ja a ; *IKL* par. si h. ; *GJL* que loirent li ; *I* lo. si per — 211 *F* sol. doner — 211a *F* Lor et l'argent le uair les pailles doutremer — 212 (*F*) ; *JK* Se poions les sers daucune part ; *L* Se les sers peussons de ; *D* sers en nulle ; *I* sers aucune part — 213 *DF* Pour le bon r. v. ; *L* Du bon r. ; *D* deuriens, *FG* deuriens, *L* deussons — 214 *JL* ov puissons d. — 215 *DFK* Q. lors v., *J* Q. lor v. ; *GL* v. chascun dumilite p., *I* v. cascon mlt tenrement p., *J* v. cascons dumelite p., *K* v. a tous mlt tenrement p. — 216 *F* a. tanrement reg., *K* a. durement reg. — 216a *GJKL* Aristotes li maïstres qui mlt fist (*JK* fait) a loer — 217 *D* Il boutte u. ; *GJKL* omil Il ; *GJKL* Ouri u. ; *K* f. par de deuers la m. ; *L* des. le rouge m. — 218 *G* z uoit desous la tor un ; *IJK* z voit s. ; *DF* une nef a. ; *L* b. aualer — 219 *GJKL* Les (*K* Aus) princes le mostra que les lui uit ester, *J* As princes les moustra quil vit les lui ester ; *F* qui la ua regarder — 220 *F* Dun bat. ; *GJKL* bat. issent fors d.

Li escuier lor vont deus cevaus amener
 Et cil n'arestent pas, ains pensent del monter ;
 Li baron les esgardent quel part volront aler,
 Li uns le vait a l'autre ensignier et mostrer ;
 Et cil sont as cevaus, ne voelent demorer, 225
 Lor harnas ont laisié si pensent de l'errer.
 Qui les veïst ansdeus poindre et esporouner
 Et l'un traire vers l'autre por le mius ajoster
 Et ces cevaus froncir et ces frains remüer
 Et les piés es estriers par devant traverser, 230
 Les çaintures estraindre por lor cors acesmer,
 De mout grant gentelisse li peüst ramembrer.

10

Bien avient a maint homme que il soit bien vestis,
 Et mius avient drap a cors qu'est bien furnis
 Qu'il ne facent a homme puis k'il est escaris. 235
 Ne sai quans en i a de bas et de petis

229 frains remirer — 233 B. convient a

221 *DF* Lor e. ; *D* v. lor c. — 222 *J* Mais c. ; *DFJL* pen. de lerrer, *G* pen. de m. — 223 *GKL* b. se meruellent q., *IJ* b. sesmeruellent q. ; *D* p. pouront torner, *G* p. porront a., *IL* p. voelent a., *J* p. doiuent a. — 224 (*F*) ; *D* u. les v. a laut. et choisir et ; *I* laut. mlt belement m. — 225 *DF* omit Et ; *DF* Cil s. sor les cev., *GIJKL* z li doi chevalier ; *D* ne uorent d., *F* ni uostrent d., *G* commencent a errer, *IJKL* ne (*J* ni) vaurent (*K* volrent) arester — 226 *J* laissies ; *G* la. a le riue aancrer ; *K* la. z p. — 227-32 (*F*) — 227 *L* v. ensamble p. — 228 *GIJKL* z (*J* De) lun porseurre (*IL* porsuier) laut. par le (*JKL* les) pre (*JKL* pres) galoper ; *D* m. cheuauchier — 229 *I* cev. fremir z, *L* chev. flechir z — *G* *inverts* 230, 231 — 230 (*IJKL*) ; *G* z lor pies z lor iambes mlt souvent regarder — 231 *D* Ces ca. ; *GIJKL* Lor ca. e. (*IK* restraindre, *J* restraintrent, *L* destruire) p. (*GJL* z) — 232 (*K*) ; *D* gr. vacelaige li

10 — 233-40 (*F*) — 233 *D* B. auientent a h. vestement ce mest vis ; *L* a prodome par foi le vous pleuis ; *GIJK* h. issi le uos deuis — 233a *GIJKL* Que (*G* Qui) bel se sace (*G* set) a uoir nenpire pas son pris — 234-5 (*I*) — 234 *D* Et mlt m. a celui qui est de c. f. ; *GJKL* z m. (*GL* bien) auient biax dras a (*J* au) ; *GL* c. qui est f. — 235 *D* Que il ne font a h. qui est trop esc., *G* Miex quil ne fait a cors maigres z esc., *L* Miex que ne face arme qui se tient con mendis ; *K* Que il ne fait a ; *JK* est esmaris — 236 *L* Non por quant il i ; *D* a de grans et ; *GIJKL* a de biax (*L* bas) z de furnis

Qui por lor orguel quident qu'il soient de grant pris,
 Mais jou tesmogne bien, que cescuns en soit fis,
 Que de cuer vient a homme qu'il soit preus et gentis.
 Andoi li baceler dont jou devant vous dis 240
 Estoiient né d'Athenes — c'est en le tiere as Gris.
 Haut homme et vallant erent, parent a cel Denis
 Qui le vigne planta premerains el païs, —
 Rois estoit de la tiere et siene estoit li cis, —
 Et si ot a moullier celi Samiramis 245
 Qui fist de Babilone les murs d'araine bis.
 Cescuns ert de sa tiere meüs et departis
 Por veür Alixandre qui tant ert poëstis ;
 Il orent el calant tout lor afaire mis,
 En lor compagne avoit bien trois cens fervertis ; 250
 De haut afaire estoient, si con jou vos devis,
 Si iert li uns a l'autre et jurés et plevis
 Que sans congié iroient de trestous lor amis
 Veür le roi demaine ki ja estoit traïs.

251 j. ci v. — 252 Mais li .i. iert a

237 *D* Q. par l. grant o. cuid. venir en p. ; *G I K* Q. par l. — 238
G M. li escriis t. b. en s. c. f. ; *I J K L M.* li escriis t. z c. ; *D b.* et c. ;
I en est f. — 239 *D c.* muet a h. que il s. g. ; *L h.* que s. ; *J z* hardis
 — 240 (*D*) ; *G do.* dev. v. deuis, *I do.* ie dev. deuis, *K do.* ie tant
 v. deuis ; *L do.* ie orains v. — 241 *DF* Cil nestoient (*F* estoient)
 dat. ou (*F* nez) de la t. ; *G I J L* dat. (*J L* daraine) outre le t. ;
K dat. de la t. des g. — 242 *G v.* frere er. ce uos dis, *I v.* frere
 ensi le vos deuis, *L v.* frere er. ce vous deuis ; *DF* er. (*F omits*
 erent) z neuveu anceis, *J K* er. frere je (*K* gel) vos deuis — 243 (*F*) ;
G I J K L place after 246 ; *D v.* aporta pr. ; *G I L* premeraine ; *I* es
 pais — 244 *G I J L* Roi ierent (*L* furent) de, *K R.* erent de ; *D* et
 sires de la c., *F* et soe fu iadis, *G I J* a laisne fu (*I* ert) la c., *K*
 lainnez ot non la c., *L* li ainsnes fu lantis — 245-6 (*F*) — 245
G I J K L z furent du lignage c. ; *G c.* amirais — 246 *D f.* en b. ;
J K m. (*K* tors) de marbre bis — 247 *DF L* C. fu de ; *D t.* venus
 ce mest auis ; *F m.* a mon auis — 248 *F v.* celle cort con sot per
 le pais ; *D t.* fu p., *L t.* fu de grant pris — 249 *G* En lor c.
 estoient lor estore t. m., *I* En .i. c. estoient lor auoirs ensi m., *J K*
 En .i. c. avoient t. lor esteuoir (*K* estoire) m., *L* En lor cheuau-
 chant uoient t. lor estore m. ; *F o.* en la nef t. — 250 *G I J K* z en
 .iii. nes auoient b. .iii. c. (*K* .ii. mile) arrabis, *L* En lor nef a. b.
 .cccc. arrabis ; *DF* co. furent b. — 251 (*F*) ; *D a.* furent si ; *G I J K L*
 h. parage e. ; *G e.* issi con j. d., *L e.* haut home en lor pais — 252
DF L Si fu li ; *D u.* de laut. — 253 *L* Qui s. c. iroit de trestout le
 pais ; *D c.* iront de ; *I i.* sans t. — 254 *G V.* r. alix. qui ; *DF*
 qui ert (*F* fu) en terre mis ; *G I J K L e.* mordris

Mout se tint fierement envers ses anemis 255
 Si con il ert de guerre pres et amanevis.
 Liés puet estre li hom qui preus est et hardis
 Et ki bien tient se tiere puis qu'il en est saisis,
 Et dolans repuet estre, coreçous et maris,
 Qui tel cose refait dont il remaint hounis ; 260
 Cescuns va desirant le jor qu'il soit finis.
 Il furent maint preudomme al tans qui fu jadis,
 Mout est remés li siecles et remaint, ce m'est vis ;
 No pere l'orent bon mais or est il peris.
 Mauvestiés et orgius, vilenie et medis 265
 Ont si tos les prodomes de toutes pars honis
 Que vous en troveriés un vallant a envis.
 Jou di en tel maniere que a tous fust ounis,
 Car s'il avenoit cose c'aucuns proudom fust vis
 Qui de sens et de foit fust auques bien garnis 270
 De tant maint envious seroit hui escarnis.
 On ne set mais que faire, li mons est desconfis,
 Car s'aucuns hom est ore et povres et mendis
 Il est de ses parens et d'autre gent despis ;
 S'il avient qu'il soit rices et d'avoir manantis 275
 On dist qu'il est escars, cuviers et retraitsis.

268 to. fu o.

255-80 (F) — *L* *inverts* 255, 256 — 255 *D* Qui si bien se con-
 tint contre ces a. ; *L* Con se tient f. ; *G* t. fermement e. — 256-84
 (D) — 256 (K) ; *L* de gresse preus z ; *GJ* g. preus z — 257 *L* Mlt
 puet on est. lies qui ; *GIJK* qui est pr. z — 258 *L* ter. quant il —
 259 *L* Bien d. en puet es. — 260 *GIJKL* c. entreprenent d. (*G* de
 coi) ; *G* il est h., *K* il deuient h., *L* remaigne h. — 261 *L* le tans
 q. — 262 *G* fur. bon p., *IL* fur. bien p., *JK* fur. ia p. — 263
GIJKL Or est remes ; *L* s. du trestout ce ; *J* remaint comme
 unis — 264 (K) ; *G* Lor pere ; *GIL* b. (*I* mort) or (*I* si) ua de mal
 (*I* pis) en pis ; *J* est empiris — 266 *G* O. tantost les ; *J* si les prex
 des omes de toute part saisis ; *KL* si tous les ; *GIKL* pars saisis —
 267 *GIJL* Cun parfait nen uerries (*I* troures, *J* trouries, *L* vesres)
 dusqau ior du iuis, *K* Uns parfais nen sera dusqual ior del iuis
 — 268-9 (L) — 268 *J* Jel di ; *G* m. qui a ; *J* to. fais o., *K* to. soit
 o. — 269 *GJ* Que sil ; *I* Que se il a. cauc. ; *G* a. ia cauc. — 271 *I*
 m. eures s. ; *K* en. en s. es. — 272 *J* Or ne ; *J* li hons est —
 273-6 (K) — 273 *GIL* Qant auc. h., *J* z quant auc. ; *GIJL* est
 p. (*L* preus) souffraitous z m. — 274 *GIJL* Si est ; *GIJL* g. hais
 — 275 *G* z sil a grant auoir assamble z aquis ; *L* dav. soit garnis
 — 276 *G* est auers esc. z, *IJ* est esc. auers z, *L* est auers vilains z

Mout le fist bien li rois qui ainc ne fu despris,
 Qui dounoit tout l'avoir lués qu'il l'avoit conquis;
 Ce fu mout grans dolors le jor k'il fu traïs
 Par les sers de put aire qu'il avoit afrankis; 280
 Mais ançois k'il morust caza tous ses amis
 Dont il fu en sa vie ounorés et servis.
 En le cité demaine u il fu enfouis
 Fu grans li parlemens des rois et des marcis, —
 Emenidus l'esmut et li fius au roi Mis 285
 Qui de sa tiere estoit exilliés et fuitis, —
 De vengier Alixandre estoit cescuns pensis.
 Calnus cil de Milette en fu plus aramis
 Qui les deus bacelers a veüs et choisit.
 Sour le rive de mer dalés un plaseïs 290
 Al port sous Alixandre les le flun de Gangis
 Vint li batiaus a rive de cedre planeïs
 Que tant con il durast ne fust ja mais pouris.
 Cescuns en issi fors joians et esbaldis,
 Et furent bien vestu et de vair et de gris; 295
 On lor a amené deus bons cevaus de pris,
 Et cescuns i monta par l'estrier d'or massis;
 Li barnages les voit si s'en est esbahis,
 Et cil furent mout lié qui lor port orent pris.

294 j. lies z baldis — 297 dor gietis — 298 si en sont esb.

277 *L* fl. li r. b. q.; *J* r. conques ne; *G* fu repris — 278 *G* Q.
t. d. lauoir; *JL* Quil d.; *K* lauoir quant il lauoit — 279 *K* d.
 quant ensi fu t.; *L* d. du j. — 280 *IJK* cui (*JK* que) il a. fran-
 cis; *G* a. enrichis, *L* a. enfranchis — 281 *G* quil fust mors c.;
J m. cascons de ses; *IJKL* ses noris — 282 *KL* fu a sa — 283 *L*
c. meismes ou; *IJ* il ert enf. — 284 *F* Fu li g. p. d. dus et; *G* p.
d. pers z; *IL* p. de dus z de m., *K* p. de r. z de m. — 285 *D* E. (*sie*)
 li dus les voit et, *F* Emenidus les uoit et; *G* f. meolis, *IJ* f. r.
 melis, *KL* f. menelis — 286 (*F*); *G* t. fu essil.; *L* z fuis — 286a
GIJKL Por amor (*G* lamor) sa serour qui auoit (*G* ot a) non
 biblis — 287 (*DF*); *J* a. c. e. p. — 288 *GIJKL* fu tous (*JKL*
mlt) esiois — 289 *GL* b. ot v.; *G* z ois — 290 *GIJKL* El (*JKL*
Au) riuage de; *F* m. ioste un — 291 *L* Es pres s.; *JK* p. vers
 al. sous le; *G* al. uers le port de; *I* al. vers le; *L* les les pors de —
 292 *F* b. armez de; *D* c. plongeïs, *L* cuirre p. — 293 *K* Car t.;
DL f. il ia p. — 294 *FJ* C. sen i.; *K* f. dolans z abaubis — 295
 (*K*); *D* Et b. f. ves. — 296 *K* .ii. c. arrabis — 297 *GL* omit Et;
GL i est montes p.; *F* m. qa est. nen est pris; *D* lest. geteis — 298
 (*GL*); *I* b. le v.; *IJK* v. qui sen; *D* est esbaudis, *FIJK* est esiois
 — 299 (*J*); *DFGIKL* qui (*F* quant) le po.

11

Lié furent li vasal quant furent arivé ; 300
 Issu sont del batiel ricement atorné
 Et sont andoi ensanle sor deus cevaus monté
 A guise de barons ricement conraé.
 Mout fu bele li rive et vert furent li pré ;
 Tant ont par le país ensanle esporonné 305
 Qu'il sont venu as rues de le mestre cité.
 Li baron les esgardent del plus haut fenestré
 Et por le mort le roi erent tout exploré,
 Mais s'il atendent tant que cil soient entré
 El coumun parlement el palais l'amiré 310
 Des deus sers de put aire oront le verité
 Qui ont laisié Egipte et widié le regné
 Por le roi Alixandre k'il ont enpuisoné.
 En le parfonde Grese ont fait une freté
 Et sont au roi Marinde et plevi et juré 315
 Et ont en mi sa tiere un fort castiel fremé,
 De mur et de fossé l'ont mout bien estoré.
 Li doi passent les rues dont je vous ai conté

309 so. monte — 313 le mort a. — 318 p. le rue dont

11 — 300 *IJ* li vallet q. ; *G I K L* q. il sont a. — *G inverts* 301,
 302 — 301 *FL* r. conrae, *G* a tant sen sont torne — 302 (*JK*) ;
GI Il sont ; *DF* sont ignellement sor lor (*F* les) c. ; *L* sont auenau-
 ment sor — 303 (*DF*) ; *G* En g. ; *K* b. noblement c. ; *L* r. atourne
 — 304 (*F*) ; *K* La riuiere fu b. z ; *J* M. ert b. ; *L* fu bel la riulere
 z bel fur. ; *G* z fur. v. li — 305 *D* o. li haut baron exploitie et erre ;
F o. per le prael en., *G* o. par mi la pree en., *IJK* o. par mi le pre
 en. (*J* andoi) ; *L* o. les le riuage andoi esp. — 306 *DFGIKL* v.
 es r. ; *G* m. frete, *I* bone c. — 307 *J* b. esgarderent, *L* b. lesgar-
 derent ; *K* e. des p. ; *L* h. fermete — 308-18 (*F*) — 308 *DGIJKL*
 Qui p. ; *J* p. lamor du r. ; *L* p. amor du r. ; *G I K* m. du r. ; *D*
 r. furent t., *GKL* r. estoient ; *I* t. esfree — 309 *GIJKL* M. il ;
GK que il so. ; *DL* so. monte — 310 *IJK* Al c. ; *D* c. mandement
 de la maistre cite — 311 *K* a. diront la — 312 *IJK* Quont (*I* Quant)
 la. (*IK* laissies) en eg. z v. la cite, *L* Que cil ont en eg. la. z
 enfreme ; *G* z laissie le — 313 *GIJKL* a. corent e. — 314 *L* o. .i.
 castel troue ; *DI* o. faite ; *GK* u. cite — 315 *G* z ont au, *K* Si ont
 au ; *L* Se s. — 315a *G* Feute a tenir z bone loiaute — 316 *L* t. le c.
 compasse — 317 *GIJK* De murs z de fosses ; *D* lont b. entour
 ferme, *GIJKL* lont b. auirone — 318 *D* p. la riue dont

Et descendent ensanle au plus mestre degré,
 Aristotes les moustre Clincon et Tholomé. 320
 Cil montent el palais, n'i ont plus demoré,
 Le barnage de Grese ont mout bel salué :
 « Signor, cil Deus vos saut qui maint en trinité !
 Alixandres est mors, ki tant vous a amé,
 Par les sers de put aire le premier mois d'esté ; 325
 Issu sont de la tiere si se sont ajousté
 A Marinde de Jascles un fort roi couronné,
 Tant ont par le païs et tolu et reubé
 Qu'il ont fait un castiel, mur i a et fossé.

12

« Hui cest jor a un mois que fumes al castel 330
 Ki mout est bien fremés de mur et de quariel ;
 En le plus mestre tor sont cent arbalestriel
 Et si gietent ensanle quatorse mangouniel,
 Et nuit et jor i gaitent quarante jovenciel
 A cors et a buisines, a glas et a fretiel. 335
 Mil chevaliers i a de mout gentil apiel,
 Les portes sont cuiries et de fier li flael,
 Del clore et de l'ouvrir sont hardi et isnel.

334 iouenenciel — 337 de cuir z de fier

319 *F* Il des. ; *J* en. el p. — 320-1 (*D*) — 320 *G* z ariste — 320a
G Emenid' darc. z tout lautre barne — 321 *L* C. entrent el ; *J* ni
 ot pl. — 322 *L* m. bien s. — 323 *G* Si. icil v., *J* C. d. si. v. ; *L* v.
 gart que aues reclame ; *DF* qui vous (*F* tout) a estore ; *IJ* en
 maiste — 324 *D* Al. vous mande qui ; *L* m. que t. deuies amer ; *J*
 t. ot poeste — 325 *G* les .ii. traitors el pr. ; *DF* a. qui lont enpoi-
 sone, *L* a. ce nos a on conte ; *GI* pr. ior des. — 325a,b *L* Il fu
 enpoisones le premier ior deste / Or oies une chose per fine uerite
 — 326 *L* Fui sen sont li serf si ; *G* de lor terres laissie ont lor regne ;
I de lor t. z se ; *JK* de sa t. — 327 *JK* m. jasele le f. ; *G* j. sont
 pleui z iure ; *IL* j. le f. — 328 (*F*) — 329 *F* Si o. un fort c. ;
G c. de m. z de fo.

12 — 330 *D* j. en .i. ; *J* a .viii. m. ; *DFJ* f. ou cas. — 332 (*G*) ;
L s. .iiii. a. — 333 *DF* en. .xxv. m. — 334 *DIJKL* iour la g., *F*
 ior lor g. ; *DF* .iiii.xx. jov., *IJKL* .lx. (*L* .i.) damoiseil — 335
 (*DF*) ; *G* A cor z a buisine ; *GIJ* a graille z a f., *K* a muse z a f.,
L a grailles a f. — 337 *GIJKL* s. de coiure z ; *L* z dargent li fl. —
 338 (*F*) ; *D* Et de c. et douv. s. menier et i. ; *G* De c. ; *G* s. legier
 z i.

Li boschage i sont grant et vert sont li praiel
 U vont esbanoier puceles et dansiel, 340
 Li aighe cort plus rade par desous le moncel
 Environ le freté que faus ne prent oisiel.
 Et mout sont ricement batillié li cretiel,
 Desus a cevaliers adoubés de nouviel,
 Les lances ont drecies si ont maint pignonciel ; 345
 Les breteskes sont hautes, li estage sont biel,
 Les portes couleïces u pendent li rastiel.
 Les pucieles i sont qui mainent grant revel ;
 Lor pliçon sont hiermin, sebelin li mantiel,
 D'or et d'argent, de pieres, sont porpris li tassel, 350
 Li drap sont d'osterin, de soie li fresiel,
 Les çaintures trellies, de fin or li nüel.
 Li cevalier les aiment si en font lor avel ;
 La porïés vos veïr tant maint cange d'aniel
 Et mainte rice coupe et maint autre jüel. 355
 Et si puet on bien dire que tres le tans Abel
 Ne vit nus hom de car issi riche pumiel
 Con il a sor le tor del castiel d'Arondiel ;

341 le castel — 342 fr. faucons ne face o. — 344 Descus as c. —
 345-7 Les lances sont brandies li estage sont biel/z les breteskes
 plaines z leue li rastiel — 357 r. iuiel

339 *DGII*. omit i ; *F* omits grant ; *D* et desouz li p., *F* desoz
 s. li p., *L* z bel s. li p. — 340-2 (*F*) — 341 *D* Et eue i c. pl. roide
 par ; *L* z leue ; *GIJ* caue i c. ; *G* pl. roide de d. ; *L* pl. noire par ;
K r. enuiron le chastei — 342 *DL* la cite q. ; *GIJKL* fa. qui
 p. ; *G* p. lo. — 343 (*D*) ; *K* Mlt i s. hautement entailliet li c. ; *F*
 li crenel — 344-7 (*F*) — 344 *D* Descus de c. ; *L* Desor a ; *J* c.
 arobes de n. — 345-7 *D* De lances brandeices sont li estache
 fïel/Et les bretesches belles souz leue li rastel — 345 *K* la. sont
 d. si a m. — 346 *L* h. z li e. bel ; *K* e. mlt bel — 347 *J* li fastel,
L li rainsel — 348 *F* s. qe m. ; *L* m. lor r. — 349 *DF* Pelisons
 ont hermis (*F* hermines) de cebelin m. ; *G* Li p. ; *L* sont dermine ;
IKL seb. lor m. — 350-2 (*F*) — 350 *I* Dor dar. z de pie. ; *L* ple.
 i pendent li ; *J* li castel — 351 *D* Et li dr. dos. ; *L* Lor dr. ;
GIJKL sont ost. ; *J* li fretel. *K* li frestel — 352-3 (*D*) — 352
K c. dargent z dor f. li ; *L* c. de soie de f. or a noel — 353 *JL*
 les (*J* le) mainent si ; *F* aim. et en — 354-5 (*F*) — 354 *GJKL*
 omit vous ; *D* ve. m. eschange da., *L* ve. sorcangie m. a. ; *K* c.
 mlt bel — 355 (*D*) ; *IKJ* z maint r. doner (*JK* donne) z ; *G* r.
 dame z ; *J* a. nouel — 356 *F* si poez b. croire q. ; *J* d. car tr. ;
DF q. des le, *G* q. puis le — 357 *D* omits de car ; *FG* c. un si r.,
L c. ausi r. ; *K* i. tres bon chastel — 358-60 (*K*) — 358 *J* ca. ar.

Celle tors fu ouvree a compas, a cisel,
En tout le siecle n'a issi ouvret castel.

360

13

« Li pais est mout rices et li castiaus est bons,
Li forterecce est haute et li viviers parfons.
Laiens sont li doi serf et nous le vos contons,
Et ont bien avoec aus vint mile compaignons
A sebelins mantiaus, a hiermins pelicons, 365
A haubers jaserans, a bons destriers gascons ;
Entour puet on veïr plus de mil confanons
Et nus ne vos puet dire le conte des pignons.
L'aighe est entor parfonde, nus n'i puet prendre fons.
Mout dorment a seür quant levés est li pons ; 370
Gaïtes i a mout bones et a cors et a sons,
Barge n'i puet passer, galie ne dromons,
Que li treïs n'en valle plus de trente mangons.
Li mur sont fort et dur et haute li maisons,
Li tors est fors et large et nobles li dognons. 375

372 pa. nacele ne — 373 de .liiii. m.

359 (F) ; D fu ouuerte a co. de bisel ; L o. par co. — 360 DF le mont nen (F non) a .i. si o. (F riche), J le mont navoit si bien o. ; GIL na si bien o.

13 — 361 L Li palais est m. haus z li muriaus fu b. ; G m. biaux z ; GJ c. mlt b. — 362 G Les fortereces hautes z ; IJK La fermetes est ; L omits est ; D est fors et ; L li fosses p. — 363 FL sers dont n. ; F n. or v. disons, L n. dit v. auons ; GIJK v. disons — 364 J z sont b., L z b. sont ; K Si o. ; D .xxx. mil, F vinti mil, G .x. mile, IJK .vi.m., L .c.m. — 365 (F) ; D Aus m. s. aus h., K A m. s. a h. ; GL m. aus h., J m. z h. — 366 D Aus h. j. aus b., F Qe ont h. j. et b. ; GK j. z a d., J j. z as d. ; IL a d. arragons — 367-8 (DF) — 367 GIKL Si (K Qui) ont les lances roïdes tant i a c. — 368 GIKL Que nus ne p. sauoir le ; L des blasons — 369 F ent. haute ni puet on trouer f. ; D omits parfonde ; G par. on ni ; GJK puet trouer f. — 370 L Forment sont a ; D q. amont est, F q. est lev. — 371 (F) ; I b. a notes z a s. — 372 L puet monter g. — 373 D Q. le treu ne baillent p. ; FGIJK t. ne v. ; I v. .xxx.m. m. — 374-5 (F) — 374 L places after 390a ; G mur haut z espes z ; JL f. z haut z ; GK z hautes les mai., J z dures les mai., L bone est li mansions — 375 (GL) ; J La cours est grans z larges z noble li ; K Les tors sont grans z larges z ; I est grans z lee z

Par le tiere cevaucent, lor est li abandons,
 Les rices vavasors metent en lor prisons ;
 Ains qu'en puisent iscir grans est li raençons.
 Tout sont apris de guerre si que veù l'avons. »
 Aristotes l'entent si fronça les grenons 380
 Et pleure tenrement, puis parla as barons :
 « Signor, franc chevalier, se nous or ne venjons
 Celui ki tos nos a dounés si rices dons,
 On pora tres bien dire que petit l'amions. »
 Tholomés fu mout sages si a fait sen respons : 385
 « Ciertes, çou dist li ber, mout bien le vengerons.
 Tres bien les porons prendre ; tel asaut i ferons
 Ne se poront deffendre, car le droit en arons. »
 « Por coi targons nos dont ? ce respondi Clincons,
 Puis qu'en savons noveles demorer n'i devons. » 390

14

Emenidus parla ki respondi avant :
 « De quel tiere estes né, franc damisel vallant ? »
 « Sire, ce dist li uns, del regne l'amirant .

379 sont aprest de — 384 pe. le prisons — 387 bien le po.

376 *D* lor en est li donions, *F* lor en est a., *G* leur est lor a. —
 377-8 (*F*) — 377 *J* v. mainent en — 378 (*L*) ; *D* g. en est la rean-
 sons ; *J* g. iert la — 379 *DF* Apreste so. de, *G* Tant so. aspre
 de ; *K* Tant so., *L* Trop so. ; *DGIJK* si con v. ; *GIKL* v. auons,
J v. arons — 379a *G* *Qa* aus ne puet durer ens el palais nus
 hons — 380 *G* *Aristes* loi si, *J* *Aristes* lendi si ; *I* f. le grenon,
J f. le mentons — 381 *F* Et plora t., *GI* T. en larmoie, *J* T. en
 ploura, *K* T. larmoia, *L* T. en sermonne ; *FGI* puis parole as, *K*
 puis a dit as, *L* z parole as — 382 *G* se or ne le v. ; *DL* nous en
 (*L* ce) vangeons — 383 *GIJKL* Le bon roi qui n. ; *F* qi n. dona
 toz iors si ; *G* done tans r., *J* done maint riche, *KL* done tant
 riche — 384 *DF* Dont po. on (*F* lon) b., *KL* Or po. on b. ; *L*
 que nous poi lam. — 385 *DFGIJKL* a dit ; *D* se r., *F* un r., *G*
 ses raisons — 386 *L* Cer. d. thol. m. ; *D* bien len v. — 387-8
 (*GIJKL*) — 387 (*F*) ; *D* panre sa las. — 388 *D* c. bien les asau-
 drons ; *F* en auons — 389 *D* P. que t. n. tant se li respont cl. ;
F Et p. quoi non alons ce, *I* P. coi nos t. nos ce — 390 (*K*) ; *D*
 quen auons nov. ; *F* s. le uoir dem. — 390a *GIJKL* Certes uos
 dites noir ce dist emenidons

14 — 391 *F* p. et r. ; *GIKL* p. si r. a tant, *J* p. clicons se tint a
 tant — 392 *DFGJ* e. vous f. ; *DFGIJKL* f. chevalier v. — 393
L Li u. respondi s. del ; *FGIJKL* r. a lam.

Qui Finadefle tient et Athenes le grant. »
 Emenidus respont : « Estes vous marceant ? » 395
 « Nenil ciertes, biaux sire, nous n'en savons nient !
 Ains soumes cevalier et cousin Agoulant
 Qui frere est l'amiral de le Roce Pendant ;
 En le parfonde Grese n'a prince plus vallant.
 La jus en cele mer sous le Roce al Jaiant 400
 Avons laisiés nos hommes en un grignior calant ;
 Nous sommes bien troi cent cevalier combatant,
 N'i a celui de nous n'ait hauberc jaserant
 Et escu et espee et bon elme luisant
 Et destrier sejoigné et dras a son talant. » 405
 Çou dist Emenidus : « Por çou le vos demant
 Que vous ne sanlés mie de no gent païsant.
 Ore nous otroiés un peu de no coumant :
 Qui des sers de put aire nos diroit tant ne quant
 Et de le mort le roi dont nos sommes dolant ? » 410
 Et respondi li uns : « Ja serés le creant !
 Del roi avons oï et de sa gent poisant

394 *Qui si madeffe t.* — 395 *r. este v.* — 397 *co. lag.* — 398
Ses f. — 405 *son coumant* — 411 *ia sares le*

394 *D* Que sinadefle tint et acemoz le, *L* Q. fineaste tint z le
 raine le ; *G* Q. ot la ceste uile z — 395 *DF* E. lor dist es., *KL* Em.
 a dit es. — 396 *F* Nen. uoir b. douz si. ; *L* Nen. fait il b. ; *G* c.
 font il nos — 398 *F* Q. lam. est f. de — 399 *GK* na home pl., *L*
 nen a nul pl. ; *IJKL* pl. (*I* si) poissant — 400 *L* Li uns a tel
 riuage sor le ; *D* Lais en, *F* Laianz en, *J* Lasus en ; *DGIJ* m. sor
 la r., *F* m. lez la r. ; *I* r. agolant — 401 *L* L. a. n. ; *GI* en cel for-
 cor c., *K* en .iii. larges chalans, *L* en cel parfunt c. ; *J* en cel g. ;
DF .i. mlt bel c. — 402 (*GIL*) ; *K* b. .v.c. chevalier ; *J* .iii.c. de
 chevalier vaillant — 403-5 (*F*) — 403 *G* Il ni a nul de — 404 *G*
 z esp. z esc. z ; *D* esp. z helme verdoiant ; *GJK* z uert el., *IL* z
 cler el. — 405 *K* Bon des. ; *L* des. seiornant ; *L* son conmant —
 406 *F in margin* Emenidus respont qi na pas cuer denfant ; *K* E.
 a dit p. — 407 (*F*) ; *D* Or ne v. semble pas nostre g. ; *L* s. pas
 estre g. ; *GJ* de g. si (*J* ci) p., *IK* vilain ne p. — 408 *DF* Or
 nous dites signor (*D omits* signor) se vous saues noiant, *GIJKL*
 z car n. dites ore par le uostre c. — 409 *DF* Des s. dont vous
 parles et nous dites conmant ; *G* n. a dit t., *IJK* vos dist ne t.,
L nous dist ne t. — 410 (*DFK*) — 411 *DF* Sire mlt volentiers
 nous dirons nous (*F* le) conmant (*F* semblant) ; *J* z li u. r. ia ;
K Ce r. ; *G* ia en serons c., *IJK* ia en s. c., *L* bien me soies c. —
 412 *GK* r. auiens o., *J* r. avont o. ; *GIJKL* g. uaillant

Con il conquist le regne vers Daire le Persant
 Et si ocist Porron en bataille a sen brant ;
 Mout le tinrent nos gens a hardi combatant. 415
 Or a bien demi an et plus, mon entient,
 Que nous en mer entrames sous le cit l'acatant
 Por veïr Alixandre et sa gent avenant ;
 A lui voliëns estre tot ensanle manant.
 Tant venimes par mer et nuit et jor siglant 420
 C'al castiel arrivames a quinsaine passant
 C'ont par force fremé li cuviert souduiant.

15

« Li castiaus est mout bons et li murs est tierés,
 Li forterecce est haute, parfons est li fossés. »
 « Or m'entendés, signor, çou a dit Aristés. 425
 Alixandres est mors, li fors rois coronnés
 Qui tant conquist de tiere que tous nos a casés ;
 Cescuns mut de se tiere si con dit nous avés
 Por veïr Alixandre et ses grans ricetés.

— 413 Quant il — 417 n. entrans en m. desor le c. batant —
 419 Nous v. es. a l. t. — 428 con oi a.

413 *GIJKL* Comment con. ; *D* con. dairon et porron ansimant ;
L con. la terre v. ; *K* r. de d. le puissant — 414 (*DI*) ; *F* Et cum
 o. p. per son grant hardemant, *L* z o. porrus daire a lespee tren-
 chant ; *GJK* Coment o. ; *K* bat. pesant — 415 (*DF*) ; *L* le
 tiennent no gent pour chevalier vaillant ; *J* g. por h. — 416 *L*
 Si a ; *J* a plus demien z ; *F* an per le mien e. ; *DGKL* p. mien
 e. — 417 *L* Quen le m. n. meismes s. le tor le gaïant ; *DF* Q.
 en. en m. s. ; *I* en. sor la c. acatant ; *D* c. au iaïant, *G* tor ata-
 chant, *K* roche lachant — 418 *D* g. lav., *FJ* g. la uaillant, *GIKL*
 g. en auant — 419-20 (*F*) — 419 *L* A l. vauissous est. ens. rema-
 nant ; *D* O l., *GIJK* Qua l. ; *J* l. willons ester t. — 420 (*GIL*) ;
J T. jouesusement vont z n. ; *K* z j. z n. s. — 421 *FGL* Au c., *J*
 Quel c. ; *JK* ar. ains q. ; *DG* a (*D* au) .xv. iors p., *F* a celle pute
 iant, *L* ains le tiers ior p. — 422 *G* Que ont fait z fr. ; *IJKL*
 Cont a fo. ; *J* fr. les cuivers ; *F* c. mescreant

15 — 423 *L* mlt haus z ; *D* murs bien t., *F* murs haut fermez,
I mur bien ferme — 424 *GI* for. h. ; *DFGIJKL* h. et p. li fos. —
 425 *L* Aristotes lor dist s. or ment. ; *DFK* Or ent. ; *F* c. respont
 a., *GI* c. dist aristotes — 426-7 (*F*) — 427 *J* terre de coi n. —
 428 *D* Chas. vint de ; *F* Vos uenez de uos terres, *L* z chas. tint de
 t. ; *G* t. issi con d. a. ; *IJ* con vos d. a., *KL* con vous (*L* bien)
 le sauez — 429-30 (*F*) — 429 *D* et ces riches barnez ; *GL* g. hiretes

Mors est li rois demaines, si baron sont remés ; 430
 Dit nous avés noveles des traïtors provés
 Par cui fu de venim li rois envenimés.
 Nous les irons sosprendre et vos nos i menrés
 Qui bien avés veü les plaines et les les
 Et savés a fiance coument siet li fretés ; 435
 Se repairiés o nous gueredon en arés. »
 « Signor, ce dist Calnus, car le nos creantés !
 Se li castiaus est pris et saisis li regnés
 Si soit vos li castiaus et de nous le tenrés. »
 « Çou est drois et raisons, » çou a dit Aristés. 440
 Et respondi li uns ki mius est enparlés :
 « Signor, et nous ferons toutes vos volentés.
 Nous sommes bien troi cent a hermins engolés
 Prest de vostre service puis que vous le volés,
 Ne vos falrons d'aïue en trestous nos aés. 445
 Se vos volés sigler car vos en acesmés,
 Nous avons bon oré, li vens est atemprés ;
 Ja ançois ne sera li mois d'avril pasés,
 Se les os sont logies et cescuns soit armés.
 Que li castiaus ert pris et li regnes gastés. » 450

441 ki mlt est — 442* -- 443 hiermin -- 444-5*

430 *D* d. ou siegle dieu alez — 431 *F* Vos nous a. conte des ;
D nous en as nov. ; *IJ* t. mortes — 432 (*F*) ; *DGIJKL* r.
 empoisonnez — 433 *DF* i. requerre z — 434 (*DF*) ; *IL* Que b.,
K Car b. ; *J* a. eu ; *GIIJKL* z les pres — 435 *DF* Qui sav. de uerte
 ou si. (*F* est) la fermetez ; *J* sav. la fl. — 436 *DF* Et saichiez de
 fiance g. ; *K* g. y a. — 437 *GIL* caul. z car (*L* cor) uous en hastes
 — 438-40 (*JK*) — 438 *DF* Quant li c. ; *FG* c. iert p. ; *D* et assis
 li r., *G* z conquis li r. — 438a *I* z li serf sont ochis vostre en ert
 la cites — 439 *L* Vostres so. li c. ; *D* so. vostre la ville et, *F* so.
 uestre la uile mais, *I* so. li c. vostres z ; *DF* la tenes, *GIL* le
 tenes — 440 (*DF*) ; *G* Il est ; *L* r. c. respont a. — 441 *DFJKL*
 Et li u. r. qui ; *I* r. luns deus qui ; *F* qī fu bien en., *GK* qui bien
 iert en. ; *DIL* m. fu (*I* ert) en. — 442 *GIIJK* Vostre conmant
 f. z vostre vol., *L* Vostre conmant f. tout somes aprestes — 443
K b. .v. c. a ; *DF* c. aus vers helme gomez, *G* c. as h. e. ; *I* a hermin
 e., *L* a bons escus listes — 444 *GIIJ* Tout prest de vo s., *KL* Tout
 prest de vous servir — 445-7 (*F*) — 445 *L* da. a t. — 446 *GL* si.
 or vos en, *I* si. si vos en ; *DJKL* en aprestez, *G* en achieues —
 447 (*D*) ; *GJ* Car (*J* Si) b. o. av. z li, *I* Se b. o. auomes z li, *K*
 Mlt av. b. o. z li, *L* Se n. av. bone aure z li ; *GIIJKL* li v. e.
 tenpres (*G* leues) — 448 *LJ* auant ne — 449 (*F*) ; *D* Se nostre ost
 est logie et c. fer a. ; *G* z il soient a. ; *IJKL* c. est a. — 450 *GJK*

16

Licanor s'est dreciés si s'apoie a l'estage
 Et a parlé en haut con hom de fier coraje :
 « Signor, franc cevalier, vasal de haut parage,
 Membre vous d'Alixandre et de sen vaselage
 Qui conquist Abriande et abati Cartage 455
 Et conquist plusiors regnes et par tiere et par nage
 Dont nos en font service li gent de maint langage.
 Li traïtor l'ont mort par issi grant outrage
 N'a homme en tot le mont qui n'i ait grant damaje.
 Li serf s'en sont fuï en le tiere sauvage 460
 Et ont castiel fremé contre nostre barnage, —
 Nouveles en savons, ci en sont doi mesage, —
 Damedeus nos confonde s'il i font lonc estaje !
 Il comparont mout cier le rice treüage
 Qu'il ont assis en mer el val desous Sofage. » 465
 Aristotes l'entent, a poi que il n'esrage :
 « Biaus sire Lincanor, mout vos tenons a sage.

456 par nages — 457 Encor nos f.

omit Que ; *DL* c. est p., *G* c. sera p., *JK* c. sera tost (*K* tous) ; *F* et *g.* li r., *GL* z li pais g. — 450a *J* Li serf seront ochis uostre en iert lirtes, *K* Se li serf sont ocis vostres ert li regnez

16 (*F omits*) — 451 *IKL* Li. est ; *L* est leues si ; *G* d. z sap. ; *J* si sespoie — 452 *K* de grant parage — 453 *K* de fier corage — 454 *L* dal. ou tant ot vas. — 455 *GIJKL* Q. caldee (*I* candee, *L* cladee) con. z — 456 (*D*) ; *JK* Pl. terres c. z ; *GI* pl. terres z par mer z ; *L* pl. terres par force z par barnage — 456a *GIJKL* A (*J* O) nos les (*K* le) departi par son seul (*K* bon, *L* franc) cuer (*G* cors) le large (*JL* sage) — 457 *GIJK* Si n. ; *L* Se n. en fait seruir a g. ; *IK* s. les gens de, *J* seruance les gens de — 458 *GIJKL* p. lor tres g. — 459 *J* N * i a en (* hom *in margin*) — 460 *IKL* serf en sont ; *G* f. z par mer z par nage — 461 *J* Or ont ; *L* f. entre n. — 462 *K* sav. vez en ci .ii. messages ; *D* ci en son li m. — 463 *L* D. me c. ; *D* c. se faisons l. ; *G* c. se plus f. ; *J* i sont l. — 464 *D* m. fort le ; *L* r. bastissage — 465 *D* m. a grant tort par lor rage, *GIL* m. aual sor le riuage, *J* m. aval sous sosafage, *K* m. aval sous el riuage — 466 *GJL* lent. (*G* loi) ioie ot en son corage, *K* lent. grant ioie ot en corage ; *D* p. de duel nenrage — 466a *GJKL* Lors a parle en haut par mlt grant segnorage, *I* Lors a parle en haut con hom de fier corage — 467 *K* l. nous v.

Nous les irons requerre en estrange ermitage,
Antipater vera li quels laira son gage ! »

17

En le cit d'Alixandre fu grans li parlemens, 470
Li per le roi i sont qui semonent lor jens
Por vengier lor signor dont cescuns ert dolens,
Esmeüe en est Grese et trestoute Oriens.
Lincanor li marcis et Calnus ses parens
Ont par toutes les tieres fais lor coumandemens ; 475
En le cité major fu li asanlemens,
Li cevalier i viennent a milliers et a cens.
Or sont li traïtor entré en mout mal tens,
Mar fu onques par eus bastis l'entoscemens ;
Il ont mort Alixandre, poi lor valra lor sens, 480
Et fremé fortorecce et se sont mis dedens ;
Mais jou vous di par voir, del garir est niens.

471 lor ient — 473 *Par* mi trestoute g. — 481-2*

468 (*K*) ; *L* i. conquerre a cest premier passage ; *D* en la terre sauuage ; *G* en lest. — 469 *D* Au departir verrons li q. i l. g., *GIJKL* A. uerrons le cuiuers plain de rage — 469a *L* z diuinuspater cui li cors dieu mal face

17 — 470 *L* c. alix. — 471 *GIJKL* Aristotes li maïstres i (*I* en, *J* il) sarmonne les g. ; *DF* Li .xii. p. i — 472 *DFIJKL* c. est d., *G* il ierent d. — 473 *IJK* Esmaie en ; *DGIL* trestouz o., *F* tote o. — 474 *K* c. li vaillans — 475 *D* toute lor terre, *FGIJKL* tot. lor ter. ; *K* lor assablemens — 475a *F* in margin Qe tuit soient garniz z uient astiement — 476 *K* m. en uient sans contens, *L* m. ont fait lor parlemens ; *G* f. fais li parlemens ; *F* li aiostemenz — 477 *G* i uinent, *J* i vient — 478 *DF* en grans ahans (*F* tormenz) — 479 *JK* place after 479a ; *L* Quant o. fu b. entraus ent. ; *F* fu por aux b. o. lent. ; *IJK* o. b. p. eus lent. — 479a *GIJ* Sil puent estre pris (*G* omits pris) gries sera lor (*G* li) tormens, *K* Cil pueent estre pris gries ert li vengemens, *L* Sil i sont retenu gries sera lor tourmens — 480-2 (*F*) — 480 *JK* Dont o. ; *I* Dont m. o. a., *L* Quant m. o. a. ; *D* a. sont conquis entraus gens ; *G* l. sera aidans — 481 (*I*) ; *GL* Dongons ne for. rouge (*L* blanc) ors (*L* or) ne blans (*L* blanc) argens, *JK* Dongons ne fremece ne lor vaura (*K* fera) deffens — 482 *GI* Le castel ont ferme poi lor uaura lor sens, *L* Se castel ont freme poi i ara deffens, *JK* Nes porra racater rouge or (*K* ors) ne blanc (*K* blans) argens

Tholomés s'aparelle ki ne fu pas trop lens,
 Por vengier Alixandre a fait mout grant despens,
 As soudoiers douna conrois et garnimens. 485
 Aristotes estoit de mout sage porpens,
 Ses compaignons dona cevaus a lor talens.
 Or est pres li barnages et li naviemens,
 Li traïtor attendent mout doleros tormens.
 Li mers est bele et coie et temprés fu li vens, 490
 Les nes ont enbatues par force li jovens
 En le parfonde mer plus de quatorse arpens.
 Les gens de maintes tieres sont enbatues ens
 Qui por nagier par tans font lor acesmemens ;
 Or pensent del sigler, pres est li venjemens. 495

18

Grans fu li asanee dont vous oés conter ;
 En le gent Alixandre furent li dose per
 Et por le roi vengier se painent d'acesmer ;
 Il ont faites lor gens et venir et mander,

489 a. .i. m. d. tens — 493 de mainte t. — 499 Il dist f.

483 *D* qui nest mie t., *L* qui p. ne f. t. ; *K* qui nestoit mie l. ; *FGI* f. mie l. — 484 *D* De v. ; *DF* al. f. g. (*F* granz) atornemans ; *K* f. .i. g. — 485 (*F*) ; *D* Qui donne aus s. c. ; *GIJK* Les s. ; *I* s. donra c. ; *G* d. rouge or z blanc argens ; *L* d. cheuaus z — 486 (*L*) ; *D* Et li autre parfont lor apareillemans, *F* Rois Aliors refait granz aparellemenz ; *K* m. riche p. — 487 (*F*) ; *D* A lor co. donnent chev. ; *G* d. mlt riches garnemens, *I* d. rice or z blanc argens, *JKL* d. dras z riches presens — 488 *F* p. li uoiaies et ; *L* z li auancemens — 489 (*FGIJKL*) — 490 *GIJKL* m. fu b. ; *L* b. chose atempres fu ; *DF* c. et mlt est bons li v., *G* c. z atempres li v., *I* c. z bien t. li v. — 491 *G* o. ens enpintes p., *L* i enbatirent p. ; *DF* f. la dedens — 492 *DF* de .xl. a. — 493-5 (*F*) — 493 *D* De mainte estrange terre i entrerent les g. ; *GIJK* s. enbatu dedens, *L* ont li per mis au vent — 494 (*D*) ; *GL* z por ; *GIJKL* por le bien (*L* miex) n. f. grans (*JL* grant) efforcemens (*JL* efforcement) — 495 (*J*) ; *DL* pen. de lerrer pr. ; *I* pen. de s. ; *K* e. lor v.

18 — 496 *L* Ensi fu li aunee si con mo. ; *DFGK* Mont fu g. las. ; *D* v. mo. parler ; *FGIJK* v. mo. — 497-508 (*D*) — 497 *FJK* la grant a., *G* la tor dal. — 498 *FGIJKL* Qi por ; *J* le cors v. ; *G* v. saparellent desrer ; *K* se pensent da. ; *F* p. datorner — 499 *F* Et o. ; *K* f. les g. v. z assembler

Et furent troi cent mil tout prest d'armes porter. 500
 A lor calant repairent andoi li baceler
 Et li navie ert preste desor l'aighe de mer
 Et li vens est mout bons por aus outre mener.
 « Signor, dist Aristotes, or pensons de l'errer, »
 Et respondent errant : « Trop poons demorer ! » 505
 Dont fet cescuns ses cors et ses grailes soner
 Tout por les soies gens as barges asanler.
 Or sont prestes les os qui qu'en doie peser
 Et asés grans et fors por castiaus conquerer
 Et bien appareillies por murs a craventer. 510
 Qui dont veist apriés lor harnas aprester
 Et après par les regnes ces cevaus contraer,
 Ces buisines tencir et ces grailes soner
 Et l'un crïer a l'autre : « Ja poromes entrer ! »
 Et les sieges porprendre es nes et deviser, 515
 Les litieres estendre por les lis estorer

500 II f. — 503 p. as autres me. — 504a *Preste est nostre naue*
 or pensons del sigler

500 (F) ; *GIJKL* f. bien .xx. m. ; *L* in. por lor ar. — 501 *GIJK*
 lor nes repairierent an. ; *L* lor nef sen r. — 501a *GIJK* Qui
 uinrent dal' (*G* des .ii. sers) tout lafaire conter, *L* Qui viennent
 dalix. ou ont fait assamblar — 501b *L* Le grant chevalerie por
 les sers desmembrer — 502 *K* omits Et ; *J* z lor n. ; *FGIJ* n.
 est p., *K* n. fu p. ; *L* n. est grande des. le port de — 503 *F* v.
 fu mo., *IK* v. ert mlt ; *L* mlt grans p. ; *GIJKL* p. tost (*IJ* bien)
 o. passer — 504-7 (F) — 504 *IJKL* o. penses de — 505 *GKL*
z cil (*K* il) ont respondu t., *IJ* z cil r. tot t. — 506 *GIJKL* Lors
 f. — 507 *GIJKL* omit Tout ; *GIJKL* P. (*L* Par) les diuerses
 g. ; *G* g. es b. a entrer, *I* g. ensanle rasanler, *L* g. barnages a. —
 508 *F* Si entrèrent es nes cui, *L* Or est preste nos gens cui ; *KL*
 cui que d. — 509 *DF* omit Et ; *DF* A. i auoit gens p., *JK* z ont
 mlt grant effort (*K* efforts) p. ; *GI* g. efforts p. ; *JKL* p. castel con.
 — 510-8 (F) — 510 *JK* omit Et ; *JK* B. sont ap. ; *J* p. iaus a
 — 511 *GIL* Q. lors (*G* lor) v. ; *D* v. ces barges ces sieges atoner ;
IK apres les h., *L* apres les cheuaus ; *G* h. apporter, *K* h. arouster
 — 512-5 (D) — 512 *GL* z ces (*L* les) cheuax (*L* destriers) de
 garde (*L* pris) henir z braidoner, *IJK* z ces ceuax henir braidir
 (*J* fronchir, *K* ferir) z encontre (*J* brandonner, *K* braidonner)
 — 513 *K* Ces cors z ces b. retentir z s. ; *L* z b. t. ; *GIJL* z ces
 vaus (*G* cors) resoner — 514 *L* c. sor la. ; *G* la. ca p., *IL* la. ca
 poomes, *J* la. cha porron nous, *K* la. quant p. — 515 *G* z lor
 s. ; *J* l. sires p. ; *G* p. z des n. d. ; *IJKL* p. des n. (*L* nos) —
 516 (*K*) ; *D* Ces lit. espandre p. ces lez estor. ; *GIJL* lis (*L* nes)
 atoner

Et ces voiles drecier et ces nes desancrer,
 De mout grant ost banie li poroit ramembrer.
 Aristotes fu sages si sot mout bien parler,
 Es pres sous Alixandre les fist tous aüner : 520
 « Signor, mors est li rois qui nos siut gouverner,
 Tant nos a fait de bien nel devons oublier.
 Se li serf se penerent de lui enpuisouner
 Or pensons del vengier se les poons trouver. »

19

Mout fu grans li navies, porpris en est li pors ; 525
 Li dose per s'acesment, mout fu grans lor effors.
 Des bacelers legiers i est grans li depors, —
 Assés i ot Grijois, Amoraives et Mors, —
 Mains divers dras font faire por acesmer lor cors.
 La vitalle fu grans qui lor vient de dehors 530
 De pain et de forment et de vins et de pors
 Et de mainte autre beste, de vakes et de tors ;
 Lor cevaus font ens traire, bruns et bauçans et sors ;

517 n. des armer — 520 Apries s. — 533 t. z br. z blans z s.

517 *K* n. desarmer — 518 *K* omits grant ; *DGIJKL* li peust
 r. — 519 *L* sa. z si sot b. ; *F* sot bel doctriener ; *GK* m. bel p. —
 519a *G* z bien dire .i. sarmon por la gent doctriener, *IL* z bien dire
 .i. sermon qui fist a escouter, *JK* z bien (*K* bel) dire un sermon
 c on dut bien escouter — 520 *DF* Ainz quantrassent es nes les prist
 a sermoner — 520a *L* Seignor dist aristotes bien vous doit ramem-
 brer — 521 *L* Que m. e. li bons r. ; *D* n. seust g., *FJ* n. seut
 g., *GI* n. dut g., *K* n. suet g., *L* n. sot g. — 521a *DF* Les pailles
 les cheuax lor et largent doner — 522 *J* Mlt nous — 523 (*F*) ; *D*
 Mais li ; *GJKL* lui enuenimer — 524 *L* O. penses d. ; *F* v. chas-
 cuns sen doit pener ; *L* l. poes t.

19 (*F* omits) — 525 *GIJL* M. sont g. les n. ; *GIJKL* n. qui
 porprenent (*IK* porprisent) les p. — 526 *D* p. saprestent m. ;
D omits fu ; *DJL* g. li e. — 527 *DGKL* i fu g. — 528 *JK* g. z mo-
 rrauis z — 529 *D* Maint div. drap ont pris p. ; *G* Maint div. drap
 fo., *L* Maint riche drap fo. ; *IJ* Maint div., *K* Mlt div. — 530 *D*
 vit. lor vient q. fu g. de defors ; *L* Li miracles (*expunctuated*) ;
J fu fors q. ; *GIJKL* lor uint de — 531 *D* De f. et de vin et de char
 et de p. ; *IJKL* de vin z — 532 *JL* De (*L* z de) maintes autres
 bestes ; *D* de maint a. ; *K* b. qui viennent par effors — 533 *I* f.
 ex t. ; *L* f. o eus t. bau. ; *I* balcans sors — 533a *GIJKL* A mlt
 grande plente (*K* fuison) i fu argens z ors

Bien pueent mais sigler car grans est lor effors.
 D'Alixandre lor membre quant il n'i estoit lors 535
 Et plorent tenrement por çou que il ert mors,
 Des arbres et des monstres ont maldites les sors.
 Mout lor poise des sers s'il ensi sont estors,
 Mais je quic qu'il atendent mout doleros confors !
 Nes garira castiaus tant soit ne durs ne fors ; 540
 Il est drois et raisons car lor en est li tors.
 Li Grijois font souner lor greles et lor cors,
 Es nes sous Alixandre fu mout grans li apors ;
 En le premiere barge entra Dans Lincanors,
 Il et toutes les gens del regne as Aigramors, 545
 On dist, et si est voirs, nes i fu li Centors
 Qui gietoit fu et flame par mi la bouce fors.

20

A quinsaine pasant del parlement juré
 Sont li Macidonois en lor barges entré,
 Por lor signor vengier ricement atorné ; 550
 Li maronnier exploitent s'ont lor sigle levé
 Et furent trois cens nes quant furent desancré.

537 z des nombres o. maldis lor effors — 538 sont esclos — 546-7*

534 (D) ; *GIL* s. que g. ; *GKL* est li e. (*K* esfor) — 535 *GIKL* Al. (*I* Dal.) regretent que il, *J* Dalix' se plaignent que il — 536 *GIJKL* c. quil estoit m. — 537 *G* z du mostre, *IJ* z des ombres. *K* z des ondes ; *L* les cors — 538 *DG* sers qui si lor so. ; *J* sers se en., *K* sers qui en. — 539 *J* d. effors — 540 *DG* Ne lor (*G* les) garra c. — 541 (*GIL*) ; *JK* Cou est d. ; *D* r. que lor — 542 *GIL* s. les gra. z les c., *K* s. z buisines z c. — 543 (D) ; *L* Es pres s. ; *G* li effors — 544 *L* b. entre d. ; *K* e. rois l. — 545 *GIJKL* omit il ; *L* O lui sont en le barge les g. des saigremors ; *GIL* z o lui sont les, *J* z ot o lui les ; *D* z toute sa gent dou reaume aus gremors ; *GIJK* as saigremors — 546-7 (*K*) — 547 *J* Q. giete feu ; *DG* b. hors

20 — 548 *DF* Droit au quinzeme lor d. (*F* de), *G* Au .xv. lors passerent d., *J* Au quinsime iour passent d. ; *K* Al q. ; *F* par. done, *GIJK* sairement j. — 549 *G* Cont li ; *F* li macedonas — 550 *G* P. v. alix. se sont bien a. ; *L* P. v. l. s. r. ; *DF* v. sont mlt bien a. ; *J* v. vilcement a. — 551 *L* m. se hastent sont le si. — 552 *D* Et f. .vii.c. n. q. f. assamble ; *GIJ* z f. bien .c. n., *K* .C. n. estoient bien, *L* z f. bien .c.m. ; *J* q. sont desaentre

Li confanon de Sire se sont al vent mellé ;
 Tant ont par haute mer et nuit et jor siglé
 Qu'il sont a Rocefort a quinsaine arivé ; 555
 D'iluec se sont parti quant il fu ajourné,
 En l'ille Gadifier ont trois jours sejorné.
 Li mers est belle et coie, ne sont pas tormenté,
 As escés s'esbanoient li jovene et li mellé,
 Or ont tant exploitié qu'il ont Jascles trové. 560
 Et li doi baceler dont je vous ai conté
 Se sont mout loing des autres en haute mer monté,
 Lor confanons atacent la sus en son le tré,
 Es pres sous Arondel a li nes port trouvé.
 Cil del castel les voient si se sont esfreé, 565
 Et Divinuspater a un mes apielé :
 « Vasal, va a cel port la jus en mi cel pré
 Si enquier quel gent sont et de quel tiere né
 Qui sans nostre congié sont sor nostre chité.

562 mer entre — 563 le pre — 568 Demande por quel cose il sont ci ariue — 569 Qui sor nostre con.

553 *FJK* de soie se ; *DI* omit se ; *I* sont o le v. ; *D* v. desploie
 — 554 (*G*) ; *L* m. z nagie z s. ; *F* after this line offers an entirely
 different version, v. note — 555 *D* Qui s., *G* Puis s. ; *J* au quinsime
 a. ; *D* q. passe — 556 *G* Dilueques se partirent q., *L* *D.* sont
 departi q. ; *J* Illuec se ; *GIL* q. furent repose, *J* q. sont assure,
K q. furent aterre — 557 (*D*) ; *GL* g. sont t. ; *I* o. .ii. j., *J* t. j.
 sont — 558 *K* ne nest p. ; *J* s. par t. — 559 *D* esc. et aus tables
 ont li plusor ioe ; *L* esc. se deportent li j. ; *GK* z li barbe — 559a
G z puis de luec partirent quant si fu aiorne, *IJKL* z puis sen
 (*J* se) departirent quant il fu aiorne — 560 *GL* z ont ta., *K* Si
 ont ta. ; *L* ta. cheuauchie q. ; *D* j. passe, *G* terre tr. — 562 *IJK*
 Sen sont ; *D* mer ancre — 563 *G* a. amont en ; *L* a. en haut
 desor le ; *DJK* son lor t. ; *I* le pre — 564 *DJ* Aus pr. ; *DL* ar.
 ont lor n. ; *IJK* a lor n. — 565 *I* cas. se v., *L* cas. le v. ; *DG* si
 sen sont, *L* si sont tout — 566 *GIL* omit Et ; *GIL* a .i. (*L* le)
 uallet a. — 567 *GJK* Vallet ua, *IL* Amis va ; *D* a se po. lais en
 mi ce pre — 568 *D* Se en. ; *GL* en. qui il so., *I* en. qui so. cil, *JK*
 en. qui cil so. ; *D* so. qui la sont areste ; *J* so. ne de ; *L* omits
 et ; *L* t. sont ne — 569 *GJ* sans le mien con., *IK* sans nului
 con. ; *D* sont ici ariue, *G* sont a port ariue, *IJKL* sont en ce
 (*J* mon, *KL* no) port entre

21

« Vasal, ce dist li sers, içou n'oublier pas : 570
 Le treü vos demanc de le nef u tu vas. »
 Et cil en est montés desor un ceval cras
 Et çaint a son costé un bon branc de Damas ;
 Venus est a le nef plus isnel que le pas,
 Cil le voient venir s'en menerent lor gas, 575
 Cil crie al maronier : « Le treü nos donras,
 Tout le millor avoir que tu en ta nef as »
 Et cil li respondi : « Vien avant si l'aras !
 Se tu plus le demandes le cief en perdras. »
 « Par mon cief, ce dist cil, ensi pas n'en iras ! 580
 A quel homme es tu dont ? Le voir nos en diras.
 Tu nos dois le treü puis ke tu i entras
 Et se tu tos nel rens mout cier le conperras
 Et si aras perdu quan que ci amenas.
 Tout est en no justice : or et argent et dras, 585
 Et li homme meïsme, soient u haut u bas. »
 Li marouniers respont : « Bien sanles Golias !

575* — 583 m. tos le — 584 que tu am.

21 (*F omits*) — 570 *GIJKL* Dist diuinuspater uallet (*I amis*,
L conpains) noublie (*L* noublies) p. ; *D* i. noble p. — 571 *L* tr.
 demandes deces nes ou ; *D* tr. nous demande de, *GK* tr. me demande
 de, *IJ* tr. me (*J* ne) demandes de — 572 *J* Et il en ; *DK* cil sen est ;
GJL m. sor .i. bon chev. — 573 *G* Si a chainte une espee o le br. ;
IJKL z a cainte lespee au bon (*J* brunt) ; *D* Et a ceint a co. —
 574 *JL* n. asses plus que — 575 *I* C. en vo. ; *GK* sen demaint
 lor, *IJJL* si en mainent lor — 576 *D* Et cil sescrie en haut le ; *GL*
 Il cr., *K* Quil cr. ; *I* cr. as maroniers le ; *GIJKL* t. me d. (*I* donas,
K rendras) — 578 *GI* z li uns r., *KL* z cil a (*K omits a*) respondu ;
D li ont tuit dit v. — 579 *DI* pl. en d., *L* pl. ne d. ; *D* c. perdre
 en pouras — 580 *L* z cil a respondu en. ; *I* cief d. li mes en. ; *DK*
 en. nira il pas — 580a *D* Puis dit a icelui qui auoit meillors dras
 — 581 *D* h. estes vous le ; *I* tu donques le ; *G* le non n. ; *L* v. men
 conteras — 581a *D* Car se saches tu bien pas ainsi nen iras — 582
J Tu me d. ; *D* tr. pour ce que ci e., *K* tr. quant tu ici e. ; *GIL*
 que tu ci e. — 583-5 (*G*) — 583 *I* U se tu ne le fais ja tost le ;
JL se tost n. me r. ; *D* n. rem m. ; *J* chier lachateras — 584 *K*
omits Et ; *K* Si ar. tout p. ; *IL* p. canques chi — 585 (*L*) ; *D* Il
 est ia trestout nostre or ; *IJ* ors (*J* or) z argens z d. — 586 *D omits*
 li ; *D* m. ou sient ou haut ; *L* m. tant soit ne haut ne b. — 587
L z cil a respondu b. s. satenas ; *GI* m. li dist tu s. sathanas, *J*

Houme sommes au roi ki tint Macidonas
 Et le roiaume tout enfresi qu'en Baudas,
 Ses pere ot non Felipe, sa mere Olimpias. 590
 Ci viennent trois cens nes, ja mar le meskeras,
 Por vengier Alixandre si ke tu le veras.

22

« Vasal, va tost arriere et si di ton signor
 Que li Macidonas venront hui en cest jor,
 Et si sont bien ensamble troi cent mil pogneur 595
 Por vengier Alixandre dont il sont en dolour. »
 Quant cil l'a entendu si a si grant paour
 Que il n'i vosist estre por or ne por onor ;
 Tout sans congié s'en torne n'i fist plus lonc sejour,
 Par mi le prairie broce le missodour 600
 Et descendi a pié sor le perron major,
 El palais est montés u sont li traïtor.
 Antipater le voit se li dist par amor :
 « Amis, quels gens sont çou ? renderont il estor ?
 Sont cevalier estrange u serjant robeor ? » 605
 « Par foi ! dist li vassaus, ains sont trestot grignor
 Et diënt d'Alixandre k'il sont si vengeour
 Et par force de guerre abatront ceste tor
 Si nos feront tous pendre a mout grant desonor. »
 Quant li serf l'entendirent si müerent color, 610
 Par le sale en tranlerent plus de cinc cent des lour.
 Çou dist Antipater : « Sont il donques plusior ? »
 « Oïl ciertes, biaux sire, ce sont ci li menor ;

591 Si v.

m. li dist ensanle sathenas ; *K* r. tu s. satanas — 587a *D* Mais ie
 croy ca vos diz dou tout nira il pas, *GIJKL* Ja ieres (*KL* seras)
 detrenchies se tu plus i estas — 588 *D* s. le r. ; *IK* qui tient m.
 — 589 *GIJKL* z trestoute la terre desi (*K* enfresi) que (*K* omits
 que) a b. (*L* damas) ; *D* t. antresi qua b. — 590 *K* Son p. ; *G* m.
 olimpia — 591 *GIJK* v. bien .c. n., *L* v. bien. x. m. ; *D* m. en dou-
 teras ; *J* le comparras — 592 *GIJKL* omit but add other material,
v. note

22 (*FGIJKL* omit) — 593 *D* va tan arriers se di a ton — 594
D en cel j. — 595 *D* en .c.m. p. — 596 *D* en error — 604 *D* c. ren-
 dront il nous e. — 605 *D* e. marchant ou r. — 606 *D* v. ainsois
 s. li griior — 612 *D* Et dit a. ; *D* il auques pl.

XXIII

3

Lasus en haute mer sont encor li millor
Que vous verés ancui s'il ne sont menteour. » 615

23

Antipater s'esmaie et li autre autresi
Et Divinuspater por çou qu'il ont oi,
Bien sevent s'il sont pris que mal seront bailli
Car lor esfors est grans et li Griu sont hardi ;
Bien sevent a seür que le roi ont mordri, 620
Donques se repentirent quant si l'orent traï,
Car bien sevent qu'il erent a parmain asali.
En une cambre entrèrent ensanle a escari, —
Ne tieng pas a merveille se il sont esbahi
Car a grant force nagent Macidonois et Gri, — 625
En conseil sont venu et parent et ami
Et en l'aiue as sers ont juré et plevi.
Antipater parla ki forment se cremi :
« Franc chevalier, dist il, d'armes amanevi,
Car mandons a Marinde le convenant d'ichi, 630
Qu'il nos viegne secorre par la soie merchi. »
Et il respondent tout : « Bien l'otrions ensi ! »
Un mesagier apelent qu'il avoient nori,
Tout l'affaire li content et li mes s'en parti ;
Mais li serf sont remés coreçous et mari, 635
Le castiel a fremer n'ont pas mis en obli.
Et li Grijois s'exploitent qui tout sont esbaudi ;
Quant virent le castiel c'orent li serf basti
Liet en furent ensanle, ains mies ne furent si ;
A l'entree d'avril quant li pré sont flori 640
Ariverent al port al vespre d'un mardi.

24

Les nes sont arivees sous Arondel es pres ;

615 *D* a. ci ne

23 (*FGIJKL omit*) -- 617 *D* d. de se quil ot oi — 618 *D* sev. si
sont ce que il sont m. b. — 619 *D* li vasal h. — 620 (*D*) — 621
D r. dou roy quil ont t. — 622 *D* b. cuident quil soient landemain
as. — 623 *D* c. entrent ens. — 626 *D* Au c. — 627 *D* Qui laide aus
.ii. s. — 628 *D* se couuri — 635 *D* r. corrocie et — 637 *D* q. se s.
— 638 *D* Q. uoient le cha. lequel cil ont b. — 639 *D* ens. onques
ne — 640 *D* av. que li — 641 *D* v. dou m.

24 (*F omits*) — 642-52 (*G I J K L*) — 642 *D* Les os sont

Li rivage sont plain et li pors fu mout les,
 Les voiles sont drecies, l'estandars est levés,
 Li confanon desploient, li vens i est mellés. 645
 Mout fu liés Aristotes quant il fu arivés ;
 Des barges issent fors Calnus et Aristés,
 Et de l'autre partie Dans Clins et Tolomés
 Et li autres barnages dont vous oï avés.
 Li escuier meïsme salirent fors des nes 650
 Et tendent par le pré et aucubes et tres
 De diverses colors, blans et bis et mellés.
 Antipater estoit sus as haus fenestrés,
 Vit les Grijois al port si s'est espoëntés :
 « Signor, franc chevalier, or est çou verités 655
 Que li sieges nos est et plevis et jurés.
 Montés tos es bretesques et les portes fremés,
 Se Grijois nos asalent lor estor endureés.
 Ja ançois ne sera cis samedis passés,
 Se Marindes le set, li fors rois coronnés, 660
 Tous li plus cointes d'aus n'i vosist estre entrés
 Por tout l'avoir ki est en soisante chités. »

25

Ce dist Antipater : « Signor, entendés moi,

658 es. lor rendes — 660 Se plect a dameldeu le fort roi c. — 663*

643 *D* s. large et li pre sont m. — 644 *D* Jus abatent les v. lest. — 645 *D* Les confenons d. ; *D* est entrez — 647 *D* b. sont issu c. — 649 *D* d. il i ot assez — 650 *D* s. de lor n. — 651 *D* t. paueillons et a. — 652 *D* bl. et vermaus m. — 653 *G A.* en monte s. au haut f. ; *L e.* en haut en f. ; *D s.* es h. ; *I* as maistres f., *J* as hautes f. — 654 (*GL*) ; *D* Voit les ; *JK* Les g. v. es (*K as*) pres (*K pors*) sen est ; *I g.* a pie si est — 655 *G S.* baron fait il ce e. la v. ; *IL S.* baron fait il or — 657 *GIJKL t.* as b. (*L cretiaus*) — 658 *GKL g.* uos a. tres (*K mlt*) bien uos deffendes ; *IJ a.* lest. en end. — 659 *L* Ja ne se. a. cil sa. ; *I se.* li sa. — 660 *D m.* les scet — 660a *GIKL* Sous (*KL Sor*) cui auouerie li (*IK cis*, *L cil*) castiaus est fermes (*L serres*) — 661 *GIJKL* Ni vaurroit li p. c. daus (*I de*) tos (*J trestous*) es. ariues (*J armes*) — 662 *IJK* qui soit en ; *D* en .iiii.xx. c., *GK* en .xl. c., *L* en .l. c. ; *IJ .lx.* regnes — 662a *J* Ne por trestous lavoit qui fust onques fondes

25 (*F omits*) — 663 *GL A.* sescrie s., *IJ A.* escrie s., *K A.* a dit s.

Aiue arons mout grant de Marinde le roi ;
 Nous li avons mandé, ne nos falra, ce croi. 665
 Nos castiaus est mout bons de mur et de berfroï,
 Viers eus tous le tenroient de nous li vint et troi. »
 « Voire, ce dist li uns, pruec que il fuscent coi !
 Mais ançois qu'il s'en partent arons si grant anoi
 Que nous n'i volriens estre por le regne d'Ausoi ! 670
 Il sevent bien guencir et mener un tournoi
 Et guerroier castel a guise de lor loi. »
 A icest mot s'esmaient li gent de pute foi
 Si n'i a celui d'aus qui n'ait paor de soi.
 Ce dist Antipater : « Franc homme, je vous proi 675
 Que se Marindes vient, par le foi que vos doi,
 Ne porïés pas doubter ne aus ne lor bufoi. »

26

Mout s'esmaient li serf en le haute maison.
 Sous Arondel es pres se logent li baron ;
 Mains divers tres i a et divers pavillon, 680

664 Ai. auerons g. de marine — 673 m. ses mueuent — 680
 Mais d. t.

664 *L* mlt bon de — 665 *GIJK* Nous lauomes m. ; *L* Se nous
 lav. ; *I* f. ie c., *L* fera desroi — 666 *D* Nostre c. est fors de ; *JK*
 Cist c. ; *GIJKL* mlt fors de — 667 *GIJL* Bien le tenrons uers
 aus saide (*L* a laide) auons (*L omits* auons) du roi, *K* Bien le ten-
 rons contraus se nous aide li roi ; *D* V. touz aux la te. — 668
GIL V. fait (*GL* ce dist) li u. deus (*GL omit* deus) par si quil f. ;
JK V. d. (*K* fait) li u. diax sil ne f. que troy ; *D* u. por tant quil
 f. — 669 *G* anc. que sen tornent ar. eu anoi ; *D* p. seront en g.
 effroy ; *IJKL* ar. (*IK* aront) mlt g. — 670 (*GIJKL*) ; *D omits*
 Que — 671 *GIJKL* Li griu s. g. z bien (*K* de) m. t. ; *D* B. s.
 asaillir z — 672 *J* z c. gue. a ; *G* gue. castiaus en gui. ; *L* c. en gui.
 — 673 *D* A ice m. ; *GL* A cest m. sesmaierent la — 674 *L* Il ni ot
 c. dels neust p. ; *GI* Il ni, *JK* z ni ; *G* a nis .i. daus — 675 *G*
 Segnor d. li traitres par le foi que uos doi, *K* A. a dit signor foi
 que vous doi ; *DI* Et d. ; *IJL* a. signor (*L* par le) foi que vos
 doi ; *D* f. baron ie — 675a *D* Que ne vous esmaies tant que
 verres por quoy — 676 *GIJKL* Se (*J* Li) rois (*L omits* rois) m.
 v. (*L* i v.) z sa grans (*G omits* grans) gent o (*G* aueuc) soi —
 677 *D* Ne vous estuet d., *GIJK* Ne poons riens d., *L* Nous poons
 poi prisier ; *J* d. ne lui ne l.

26 (*F omits*) — 678 *D* en lor h. — 679 *K* Tout entors a. se l.
 li grifon ; *IJL* a. el pre se — 680 *D* Maint d. t. i tendent z maint
 bel p., *GIJKL* Tant d. tref (*I* tre, *J* tres) i (*L omits* i) ot (*L* ten-
 dirent) z tant maint p.

Li uns est de samit, l'autres de siglaton.
 En le porte devant deviers Carfanaon
 S'est logiés Aristotes, il et si compaignon ;
 Et apriés l'autre porte del regne Faraon
 Se raset Lincanors, entre lui et Clincon ; 685
 Perdicas se reloge vers le regne Porron ;
 Par deviers le postierne del plus mestre dognon
 Enfica Tholomés son mestre confanon ;
 Calnus cil de Milette fist l'angarde environ ;
 Aridés et Filote desploient lor dragon 690
 Les le creste del mur qui muet de la en son ;
 Liones et Calnus font lor estation
 Deviers le mestre porte u gisent li prison ;
 Emenidus a fait desploier son pignon
 Et fist tendre son tré a le porte al baron ; 695
 Et li doi baceler ki fisent l'esmuçon —
 L'un apeloit on Lor et l'autre Salemon —
 Ont fait tendre lor tref après Emenidon.
 Bien sont logié Grijois qui qu'en poist ne qui non ;
 Se cil dedens se crient il ont droit et raison, 700

682 le premiere p. deuiers — 683 Sest a. l. il — 693 Defors
le

681 *DL* Li un sont de sa. ; *IJK* u. ert de sa. ; *K* sa. li autres
 dauqueton, *L* sa. li autre de coton — 682 *L* Par deuant a le p
 deuant c. ; *GIJK* A la ; *G* deuant de deuers pharaon — 683 *D*
 Se loia aristez il, *GIJK* Sest (*J* Ses) l. tolomes il, *L* Se loga thol.
 il — 684-5 (*G*) — 684 *D* Et deuers laut. ; *L* omits Et ; *L* Ap. de
 laut. part du ; *I* ap. autre part del ; *K* p. par deuers phar. —
 685 *D* Ce loia lic., *L* Sest logies lic. ; *IK* La r., *J* Les r. — 686 *G*
places after 688 ; *DL* se loia v., *G* sest logies v. ; *I* le tere p. —
 687 *D* Et dev. ; *GLz* (*L* Par) de dev. la porte du — 688 *D*
 Reficha t. r. siche c., *L* Reficha aristes s. m. pauillon ; *G* Af-
 chie aristotes s., *IJK* E. arist' s. — 689 *L* f. angarde — 691 *G* Les
 les crestiaus du ; *D* le crenel dou mur dont riche est la maison ;
L le cretel du ; *G* qui uienent la ; *IJKL* qui vient de — 692
L Philotes *z* le. f. lor estaulison ; *GIK* lor estracion — 693 *Jz*
 vers la, *L* Envers le ; *I* D. les maistres portes v ; *L* po. regisent li ;
G li felon, *IL* li grifon, *JK* li frison — 694 *D* E. refait d., *GK* A
 f. e. d. — 695 *DL* Et fait ten. ; *D* tr. vers la p. noiron ; *L* tr.
 les le ; *GL* p. au larron, *IJ* p. a laron, *K* p. aaron — 696 *Lz* cil
 qui le message firent sans mesprison ; *D* dui chevalier qui f. la
 muson ; *GIJK* f. la noncon — 698 *Lf*. les l. tres ten. deioste .Em. ;
IJ l. tres a. ; *K* tr. empres e. — 699 *D* l. li greu cui — 700-1 (*K*)
 — 700 (*D*) ; *GL* se doutent il

Bien s'en poront perçoivre li encrême felon
Qui le roi ont ocis par mortel traïson.

27

A l'entree d'avril quant l'os fu arivee
Estoit mout biaux li jors, clere fu la vespree.
Celle nuit premeraine est li os sejournee, 705
Ains n'i ot asali ne demené posnee.
Celle nuis trespasa si vint la matinee,
A l'aube aparissant fu li os escrïee
Et font sonner lor gresles por oïr la menee.
A tous ceus del castiel fu l'ensegne mostree; 710
Cil se crient et dotent qui bien l'ont esgardee,
Et sevent a seür que lor tiere est gastee.
Tolomés apiela les barons en la pree :
« Signor, nous asaurons se il tos vos agree.
Gardés que cescuns ait sa gent tote aprestee 715
Es destriers missodors pour asalir armee.
Ne devons pas cremir ceus de ceste contree
Car il sont tout reté de traïson provee.
Or asalons par sens toute jor ajornee,
Bien le porons souffrir quant l'os sera disnee; 720
Droit a l'eure de nonne soit li os escrïee,
Puis i ferons a force au trencant de l'espee,

701 *D* Apersoiure se puent li; *G* sen apercheuront li — 702 (*GIJKL*); *D* Mal ocitrent le r. p.

27 — 703-16 (*F*) — 703 *L* av. que lo. — 704 *GIJL* mlt clers li j. z bele la v.; *D* c. la matinee, *K* z c. la v. — 705 *L* C. premiere n. e.; *DGIJK* p. i e. lost s. — 707 (*D*) — 708 *K* ap. sest li, *L* ap. est li; *D* f. lor o. — 709 *I* f. oir lor g. p. soner la; *GL* s. les g., *K* s. .c. g.; *K* la melee — 710 *GIJK* cas. ont len.; *D* f. lassise m. — 711 (*D*); *L* se d. forment quant il lont — 712 *L* Bien sev. q. l. t. iert destruite z g.; *DGIJK* Bien sev.; *D* sev. de uerte q. la t.; *G* sev. uraiement q.; *DGJK* t. ert g. — 714 *GIKL* se a v. t. ag.; *J* se a t.; *D* il bien v. — 715 *G* ait bien sa ge. ap., *IK* ait tost sa ge. ap.; *L* se grant ge. ordenee; *DJ* ge. tost ap. — 716 *D* En d.; *L* Et sait son missoldor — 717 *DFL* p. douter ceux — 719 *K* as. hui mais t.; *D* t. ceste iornee — 720 (*F*); *D* B. les poons so. se l. estoit d.; *J* B. les p.; *G* so. uerites est prouee, *K* so. car li os est d.; *L* se. leuee — 721 *DFGJK* a ore de; *DF* de tierce s.; *DK* s. nostre o.; *F* s. nostre genz montee, *L* s. lor gens e. — 722 (*F*); *D* Bien i; *GL* fe. par fo.; *G* fo. du t.

N'i espargnons nului de la gent desfaee.
 Se bien nos i vendons a le premiere entree
 Li os en sera plus d'ore en avant doutee. 725

28

« Signor, dist Tholomés, se bien somes entré
 Tous jors en serons plus des traïtors doté. »
 Emenidus respont : « Tres bien avés parlé ;
 Nous n'asaurons des mois s'il ne sont desfié. »
 Tholomés respondi : « Alés i, Aristé ! » 730
 « Ciertes, mout volentiers, ce n'en ert trestorné. »
 Uns escuiers li a un ceval amené,
 Aristés i monta par son estrier doré,
 Enfresi al castiel n'i ot regne tiré,
 Un rain d'olive porte et cil l'ont esgardé. 735
 Il voit Antipater se li a escrié :
 « Fel traïtres, fet il, car rens ceste cité
 Et toi et tous les hommes qui sont a toi juré
 Si les ferons tous pendre ains qu'il soit avespré,
 Por le roi Alixandre ke as envenimé. » 740
 « Par foi, dist li traïtres, ains serés desmenibré,

723 *L* Nes e. nes .i. de la g. effree — 724 *DF* Que b. ; *GL* n. en auient a, *I* n. avient dont a, *K* n. auenoit a ; *J* n. avient dont au tranchant de lespee — 725 *DFL* Nostre os ; *K* os en seroit p. ; *DF* p. et cremue et d.

28 — 727 *IT* dis en ; *J* en seriens p. ; *D* s. mais et cremu et do. — 728 *GIJK* r. (*K* a dist) ne me uient pas a gre, *L* r. ce ne mest mie a gre — 729 *L* Ains seront tout anchois de par nous d., *DF* Mais nas., *I* Nos as., *J* Nes as. ; *D* m. si ne ; *K* m. si seront d. — 730 *G* r. or aues bien parle ; *I* al. a ar. — 730a *G* Aristotes i uoist se il li uient a gre — 731 *G* C. dist aristotes v. z de gre, *IJKL* C. dist arist' vos (*K* or) aues bien parle ; *DF* Sire m. ; *D* v. puis quil vous vient a gre ; *F* v. ia non e. — 731a *G* Irai as traïtors volentiers z de gre, *JK* Volentiers i irai par moi niert refusses, *L* z je irai tantost volentiers z de gre — 732 *DF* a son c. — 733 *GIJK* Aristotes i monte p., *L* z il i est montes p. — 734 *D* Deci que ou c., *G* E. qau c. ; *F* Eniusque au, *L* z tressi au ; *DL* ni a r. — 735 *IJK* r. doliuer p. ; *I* c. ont agarde, *K* il lo. resgarde — 736 *GIKL* Ou v., *J* Quant v. — 737 *D* il rendez ce., *I* il cor r. cele, *JK* il r. tost ce. ; *F* r. ta fermète — 738 *DJKL* touz tes h., *F* toz icex, *G* tous ces h. ; *GIKL* q. a t. s. j. — 739 *G* l. feromes p., *L* l. faisons t. p. ; *F* ai. qe s. — 740 *L* al. caues enpoisonne — 741 *DF* a. seroiz de., *JK* a. seront de.

Vos et trestout li autre qui ci sont arivé !
 Mais alés tos arriere, tot sommes apresté,
 Et pensés del venir, ja serés encontré. »
 Et cil s'en torne arriere que n'i a mot sonné, 745
 Al barnage de Grese a l'afaïre conté.
 Perdicas et Caunus escrient Tholomé :
 « Pensés de vostre gent, qu'il soient tos armé ! »
 Tolomés s'en repaire a sen plus mestre tré
 Et li autre ensement s'en sont tout retourné. 750
 Ce fu entrant avril au premier mois d'esté
 Que Grijois s'asanlerent au plus mestre fossé.

29

Armé sont li Grijois, Tolomés va avant ;
 Calnus cil de Milette li est venus devant :
 « Sire, en ceste bataille le premier cop demant, » 755
 Et cil li otria a loi d'oume sacant.
 Or sont prest li Grijois con chevalier poissant ;
 Et cil dedens s'armerent trestout de maintenant

751 A lentrete dav. — 758*

742 *G* z v. z tout li ; *L* t. cil au. q. i s. atraue ; *D* q. s. ci ar. ; *F* q. ca s. ; *G* s. assamble — 743 *K* M. ralez tost ar. car tous sui aprestez ; *F* M. tornez a uos homes tuit ; *D* tost arriers tuit — 744 *DF* Se bataille volez ia ; *G I J K L* du deffendre ia ; *F* ia seroiz en. — 745 *L* sen retorna puis ni ot m. ; *DF* t. arries (*F* tost) plus ni ; *G* a. plus ni, *J* a. qui ni ; *K* a. ni a plus demoure ; *I* ni ot m. — 746 *F* a le respons c., *G* a trestout ce c., *I J K L* a tout issi c. — 747 *G* c. sescrie a t., *J* c. escrie t. — 748 *DF* Or p. que v. home s. tuit (*F* molt) t. a. ; *IL* de nostre g. ; *J* g. que s. ; *I J* s. tot a. — 748a *DF* Cil (*F* Et cil) li (*F omits* li) a (*F* ont) respondu a vostre volente — 749 *JK* T. sen retourne a ; *L* r. en son p. — 750 (*DF*) ; *G* a. meisme en so. ; *L* a. meisme sen ; *I J* ens. en so. — 751 *GK* f. el tans da. le p. ; *I* f. el mois da. ; *L* f. el mois de may quant est pres de leste ; *DI* a. ou p. ; *G I J* p. ior d. — 752 *G* Q. grieu ont assailli au ; *I* g. as. as p. ; *JL* g. as. au, *K* g. assaillirent au ; *D* sas. ou premerien f.

29 — 753 *F* Li g. s. ar. t. ; *D* v. deuant — 753a *G* Il fu tres bien armes z sist desor ferrant, *I J* Il sist mlt (*J* tres) bien armes desor .i. auerrant, *KL* z sist (*L* fu) tres (*L* mlt) bien armez sor .i. destrier ferrant — 755 *F* S. de la b. ; *G I J K L* S. a ce. — 756 *DL* Et il li ; *F* a fuer d. ; *L* d. poissant — 757 (*I*) ; *D* Arme s. li ; *DFGL* chevalier vaillant — 758 *D* sar. cui quen poit ne qui chant, *F* sar. sens nul delaïmant, *G* sar. tost z isnelemant ; *I* t. conmuement

Et furent bien vint mil cevalier combatant,
 N'i a celui n'en ait bon auberc jaserant 760
 Et escu et espee et bon elme luisant.
 Il font ouvrir les portes, ne doterent nient ;
 Lor grailes font sonner et lor cors qui sont grant,
 Et iscent del castiel mout belement passant ;
 Antipater les guie qui fu de bel sanlant, 765
 Por conforter les autres ne se fist pas dolant ;
 Il cevaucent a force ne dotent tant ne quant,
 Et Divinuspater se fait liés et joiant.
 Il portent lor enseignes contre vent bauliant ;
 Le premerain^e esciele coumandent Agolant 770
 Qui de le Gaste Tiere tint le regne persant ;
 Bel cevalier i ot et de cors avenant,
 Courtois et afaitié et hardi combatant,
 Ains ne fui d'estour tant con tint nu son brant.

30

Cil del castiel exploitent por le bien cevaucier 775

769 v. baulient — 770 lag. — 772 ot courtois z a. — 773 Joli z a. z h. conquerrant — 775 e. de tres b.

759 *FGIJKL* b. set m. — 760 *D* c. ne soit armes a son talant ; *F* c. non ait, *G IJKL* c. qui nait — 761 (*D*) ; *F* esp. et hiaume reluisant — 762 *D* Et f., *J* Puis f. ; *I* o. le porte nes doutent de n., *K* o. la porte car ne doutent n. ; *L* o. la porte ne ; *F* p. nen d. ; *G* p. nes doutent tant ne qant, *J* p. car ne doutent n. — 763 *FJ* Lors g. ; *L* Il f. soner l. g. z ; *F* soner molt efforciant ; *G* z les c. ; *L* q. fu g. — 764 *DF* c. le petit pas p. (*F* amblant) — 765 *L* g. el premier chief deuant ; *F* q. les ua confortant ; *G* q. faisoit b., *K* q. est de fel — 766-7 (*F*) — 766 *D* De c. ; *D* ne sembla p. enfant ; *K* se fait p. — 767 (*G*) ; *D* Et c. ; *IJKL* Lors c. ensanle ne (*I* nes) — 768 *IL* se fist l. ; *K* f. de liet semblant — 769 (*F*) ; *G* Il porte l. ; *DIJKL* p. les e. ; *DI* c. val b., *KL* c. mont b. ; *J* v. despoiant — 770 *D* p. ioste conmande, *F* p. ioste c. ; *JK* e. conmanda, *L* e. conmencha — 771 *F* Qe de ; *G* de terre gastee uint du r. ; *L* de lestrange terre uint el r. au p. ; *F* terre tient le r. ; *IJK* terre vint del r. — 772 *DF* Bon chevalier, *G IJKL* B. baceler ; *L* ot courtois z a. — 773 *L* z a. de sens h. z con. ; *G I K* a. h. z con. — 774 (*F*) ; *DGIJKL* nu le b.

30 — 775 *F* chas. cheuauchent cum hardi gerroier ; *J* cas. sacesment p., *KL* chas. sen (*L* en) issent p. ; *I* cas. sesp. ; *DL* le miex chev., *JK* le miex exploitier

Et Agoulans s'est mis tout droit el chief premier,
 Vers les Grijois s'aproce por aus tous damagier ;
 Bien sot porter ses armes et bien sot tornoier,
 Lance sor feutre mise pense d'aus aprocier.
 Calnus ert d'autre part qui se retint mout fier 780
 Et sist mout bien armés sor Bauçant son destrier ;
 Por jouter a celui s'afice en son estrier.
 Quant andoi s'entrevirent n'i volrent atargier,
 Ains s'entrelaisent corre par mi le camp plenier.
 Calnus fiert Agolant en l'escu de quartier, 785
 Tres par mi le peçoie, l'auberc li laisse entier ;
 Et Agoulans fiert lui que nel vot espargnier,
 Onques ne l'enpira vallissant un denier.
 Li auberc furent fort et li vasal legier
 Et li ceval s'en vont qui ne sont pas lanier, 790
 Mais li vasal caïrent ambedoi el gravier.
 Calnus sali en piés si trait le branc d'acier

776 z lag. ses mut t. el premerain c. — 783 sentreuinrent —
 785 lag. — 787 lag. —

776 *G* se mist el premerain renc fier, *IJKL* se (*L* les) mist (*L* guie) deuant el c. (*KL* front) p. ; *F* d. au c. — 777 *GIL* g. saproisme (*L* sauance) p. caulus laidengier ; *J* g. se drete p. ; *JK* p. caulun d. ; *F* aus miex d. — 778 *DK* Bel sot p., *J B.* li sieent ; *D* et bel sot t., *GJK* mlt (*K* bel) sot de t., *L z b.* sen sot aidier — 779 *G L.* m. s. f. pensa de laproismier ; *FK L.* m. s. f. p., *J L.* droite s. f. p. ; *Fp.* de lespoirer, *Ip.* del aproismier, *J p.* de lap., *KL* p. de cheualchier — 780 *D C.* est d., *GIJKL C.* fu d. ; *F p.* a loi de bon guerrier ; *G q.* m. s. r. f. ; *D* se retient m. ; *J m.* chier — 781 *FL* Et fu m. ; *IJKL* sor blancart son ; *G b.* le corsier — 782 (*DF*) ; *K* a cestui sa. ; *I c.* se fice en ; *L c.* saficha en lest. ; *K* son destrier — 783 *F* Et q. li uns uit lautre ne uostrent at. ; *G* Ambedui sentreuinrent ne v. ; *K Q.* li doi sent. ; *L an.* sentreuinrent ni, *J an.* sentrecontrent ni ; *D* sent. ne v. plus targier ; *I* sent. ne v. ; *L* ni ot que courecier — 784 (*GL*) — 785 *F a.* sor l. — 786 *F* Qe par mi le rompi le haub. lai. ; *IJK* mi li pe. ; *D* li fait faucier — 787 *L z* cil referi l. qui n. ; *DK l.* ne le v. ; *FG l.* qi n., *J l.* quil n. — 787a *D* En lescu reluisant que il ot a or mier, *F* En lescu reluissant qil ot bon et enter — 788 *GIJ* Mais ainc ne, *L* Mais il ne ; *K* Mais lauberc nemp. ; *GL e.* le uaillant (*L* monte) dun — 789 *GJ* Li uassal fu. ; *G fo.* coragous z le. ; *Det* li vallet le., *J z* li hauberc doublier — 790 (*F*) ; *GIJKL omit* Et ; *D* sen passent q., *GIJKL* sentrencontrent q. ; *JK q.* nierent p. — 791 *GIJKL* Que a. c. li v. (*J* cheual) el — 792 *D p.* et tint le, *F p.* et tient le ; *GKL p.* z t.

Et feri Agoulant sor son elme d'or mier,
 Agoulans se tint coi ne se pot redrecier ;
 A la rescouse vinrent plus de cent chevalier. 795

31

Bien a jousté Calnus, il pert a son escu ;
 Se cil ne fust rescous mal li fust avenu.
 Tolomés s'escria : « Or avant, tout mi dru !
 Se vous bien asalés ja seront tot vencu. »
 En Dant Clin le baron ot chevalier menbru 800
 Et sist tres bien armés sor son ceval crenu,
 Il regarde sor destre s'a Cesare veü ;
 Niés ert Antipater, fius de sa seror fu.
 Clins broce le ceval si l'a devant feru
 Et cil referi lui par mout grande viertu ; 805
 Les esclices des lances volent el pré erbu.
 Cesares se hasta si trait le branc tout nu
 Et va ferir Dant Clin amont sor l'elme agu,
 Plus de demie paume l'en a jus abatu,
 Se il ne fust guencis le cief eüst perdu ; 810

793 lag. — 794 Lag. — 795 v. bien .v.c. cev. — 799 ia arons t.
 — 809 a ens enbatu

793 *GIJKL* Si f. ; *D* sor lel. quil ot cler, *F* sor lescu de quartier,
GI de sor lel. uergier, *J* de sor lel. el vergier, *K* en lescut de quar-
 tier, *L* en lescu de pinnier — 793a *GIJL* Quil le fist sor larchon
 une pieche enbronzier — 794 *F* A. chiet a terre ne se puet r. ;
GIJKL Ja fust pris drag. ne ; *L* ne peust r. ; *K* se (*inserted above
 the line and erased*) peust r. — 795 *GIJKL* Qant au rescorre v. ;
F r. uienent p. ; *DF* de .m. cev.

31 — 796 *F* Molt iosta b. c. qil parut en les. ; *J* Or a j. ; *K* C.
 a b. j. bien p. ; *D* c. i p., *GIJ* c. bien p. — 797 *L* Se il ne ; *JL* r.
 mar li — 799 *F* Se a. per force ia ; *L* Se b. les a. ; *D* v. a. b. il ser. ;
GI a. il ser. ia v. — 800 *DF* En clicon le ; *L* z d. ; *L* b. le cev. —
 801 *D* Il si. mlt b., *F* Il fu molt b., *J* z si. mlt b., *L* Cil fu mlt b. ;
DFG sor .i. chev., *I* sor le cev. ; *J* sor baucent le cr., *K* embau-
 cant le cr., *L* sor blanchart le cr. — 802 *DF* Et r. — 803 *F* N.
 fu a., *G* N. est a. — 804 *L* Cil brocha le ; *F* chev. qi randone menu ;
K si a celui f. ; *I* la auant f. — 804a *F* Molt sest bien auancier
 qe premiers la feru — 805 *DIL* m. ruite v., *F* estrange v. — 806
L es. en v. par mi le p. ; *F* v. per mi lerbu — 807 *L* z c. se haste
 z tint le ; *DF* h. et tint le ; *G* si a t. le b. nu ; *IJK* si tint le ; *JL*
 b. molu — 808 *FGKL* omit amont ; *F* s. son hiaume, *GKL* de
 s. son el., *J* s. son escu — 809 *FIL* pa. en a — 810 *G* il neust g.

Et Dans Clins se hasta, tel cop li a rendu
 Que tressi ens es dens li a le cief fendu.
 Le cop k'il li douna li a mout cier vendu
 Car quant il s'en estorst si l'a mort abatu.
 Quant cil de la le virent s'en sont mout israschu, 815
 Et cil de ça se dient que bien sont conbatu
 Quant Dans Clins a Cesare le cief sevre del bu.

32

Hardies sont les os et grant sont li empire
 Des felons traïtors et des barons de Sire ;
 Nus hom nes escriroit n'en parkemin n'en cire 820
 Les joustes c'on i fait ne ne saroit a dire.
 Tholomès esporonne qui les vot desconfire
 Et voit Nabusardan qui de Norible ert sire,
 Ja sera mout dolans se del cors ne l'empire.
 Il broce le destrier, aramis et plains d'ire, 825
 Cil rebroce vers lui qui nel vot escondire ;

815 *Que* cil — 822 *q.* nel *v.* contredire — 823 *q.* des lor estoit *s.*

811 *G* cl. feri lui .i. grant caup de uertu ; *DF* cl. sefforsa t., *I* cl. reflert lui t., *JK* cl. le reflert t., *L* cl. feri lui t. ; *F* a tendu — 812 *D* Quentresi que es, *GL* *Q.* desi es es, *K* *Q.* desi en es ; *F* *Q.* iusque enz as d. ; *IJ* *Q.* dessi ens ; *DFJK* d. la trestout porfandu — 813 *D* c. qui li — 814 (*DF*) ; *L* Ains que il sen parti lot il m. ; *J* es. li a jus a. ; *GK* la ius a. — 815 (*FI*) ; *D* le voient si sen so. i. ; *G* v. si se so. i., *JK* v. m. en so. i., *L* v. si en so. i. — 816-7 (*K*) — 816 *F* Cil de ca mainent ioie et ont leue le hu ; *DG* sa si di., *JL* cha redient ; *G* di. dans clins a b. feru ; *IJL* b. i a feru — 817 (*F*) ; *L* omits Quant ; *DI* Car da. ; *G* *Q.* il a a ; *L* cl. qui a ; *J* cl. ot ces. ; *DL* chi. dou b. tolu

32 — 818 *K* Aprochies s. les o. mlt y a g. e. ; *F* Molt furent fors les ; *L* z felon li — 819 *J* Des barons t. ; *L* z des sarrans de — 820-1 (*F*) — 820 *IJKL* h. nesc. tant (*JK* tout) nen (*KL* en) p. ; *D* esc. en p. — 821 *G* f. ne uos porroit nus d., *IJK* f. ne poroit nus escrire (*J* descrire, *K* hons dire), *L* f. nus nes porroit descrire ; *D* s. redire — 823 *L* Il uit na. de sardoine estoit s. ; *F* de noironde e., *GIJ* de sabba e., *K* del sabat e. ; *D* no. est s. — 824 *DJ* Il se. ; *F* del cuer ne — 825 *D* Il brochent luns vers lautre atisie de grant ire, *GIJKL* Il brochent les destriers (*L* cheuaus) arrabis (*K* raiunous, *L* arrami) z (*G* omits z) p. (*G* plain sont, *L* plain) dire ; *F* le destriers correcoz et — 826 (*D*) ; *GIJKL* Fierement sentferent li chevalier nobile (*G* nobire, *L* de grant ire) ; *F* ueut contredire

Les lances peçoierent as confanons de Sire,
 Li escu sont troé mais il n'en sont pas pire.
 Tholomés trait le branc qui forment s'en aïre,
 Le hiaume li desront, le coife li descire, 830
 Le bon branc acerin li fait el cerviel frire ;
 Tel cop li a douné qu'il n'a mestier de mire.
 Car saciés a fiance, bien l'avés oï dire,
 Hom qui traïson maine ne puet lonjement vivre.

33

Mout par fu grans li os de l'une et d'autre part, 835
 Des traïtors felons font li Griu grant escart.
 Lincanors de Nubie sist armés sor Liart
 Et regarda si vit l'aufage de Damart
 Qui ert enclos es autres plus hardis d'un lupart.
 Lincanors l'a veü, or est drois qu'il se gart ; 840
 En sa main tint une anste, li autres tint un dart.

835* — 836 li griiois e. — 838 de dumart — 839 Si ert

827 *F* p. si en font granz troz a dire ; *K* de sie — 828 (*L*) ; *DF* Percie s. li e. m. nuns (*F* nul) daux nen empire ; *G* e. s. perchie ainc ni fissent remire ; *IJ* t. m. nes (*J* ni) perdirent mie, *K* t. mlt il ne chielent mie — 828a *G* z li hauberc sont fort qant maille nen descire — 829 *J* T. tint le ; *G* b. z durement saire, *L* b. de mautalent saire ; *K* b. mlt f. — 830-1 *G I J K L* place after 832 — 830 *F* Tout le h. li d. et contreuall entiere, *L* Liaume li desconfit z le chief li empire ; *G I J K* Lelme li desrompi la c. ; *G* c. li empire — 831 *L* br. achere li ; *G I J K* li a fa. el (*J* le) chief fr. — 831a *G* Que mort la abatu deles .i. chimentire, *I J* Que mort la trestorne (*J* abatu) z la sele vuidie, *K* Que mort la abatut en la lande en ermie, *L* Que mort la conuerse ne li laist .i. mot dire — 832 (*F*) ; *L* c. done celui q. not me. — 833 *DF* Ce sauez de uerte b. (*F* et) ; *G I J K L* Or s. ; *G* b. le uos sai a d., *L* ne puet auoir remire — 834 *L* Cil q. ; *F H*. qe t. ; *L* m. tous iors nen ait le pire ; *DF* l. rire

33 — 835 *F M*. furent granz les o. quant furent de dos p., *G M*. sont grandes les o. de ambesdeus les pars ; *J L M*. fu grande li ; *K M*. f. g. la bataille de ; *D* o. se sachies de .ii. pars ; *I* de les z dune p. — 836 *KL D*. fe. t. fo. — 837 *F* Lic. li hardiz si., *L* Lic. doriande si. ; *I* sor baiart — 838 *DF G I J L* Et resgarde si ; *DF* si voit la. — 839-40 (*G*) — 839 *D* Q. est ensus des a., *I J K L* Q. vers lui sen (*J* se ; *K* en) venoit ; *F* ert issuz des a. ; *L* p. flers que .i. l. — 840 *DF* v. bien e. ; *K* v. d. e. que il ; *D* d. qui sen g. ; *FK* qil sen g. — 841 *DF* Et t. (*F* tient) .i. fort espie et li a. .i. d., *I* Une fort a. t. qui plus est fors dun d., *L* z si maintint la a. plus fu roide dun d. ; *G* a. plus roisde dun fausart, *J K* a. plus fu roide dun d.

Il s'entrelaisent corre si lor sanle trop tart,
 Fierement se requerent, ains n'i furent coart;
 Lincanors l'aconsiut que l'auberc li dessart
 Et cil fali a lui si perdi son fausart, 81
 Mais li Grius l'enpainst si et par force et par art
 Que mort le trestorna en le plaine d'un sart.
 Il escrie s'ensegne, a tant si s'en depart,
 Et Tolomés s'en rit qui estoit en l'esgart.

34

Li estors fu mout grans sous Arondel el val, 850
 Tout le mius de lor hommes perdent li desloial.
 Perdicas sist armés sor un fauve ceval;
 Se lance droite tint a guise de vasal,
 Une enseigne ot en son qui demaine grant bal,
 Desor l'escu en pendent les langes de cendal. 855
 Il broce le destrier si vait ferir Lanval;
 Nes estoit de Surie et frere l'amiral
 Qui tint ja de Babel l'ounor emperial,

844 lac. z lau.

842 *J* Il ent. ; *DF* c. car tr. l. s. ta., *GIJKL* c. a (*J z*) chascun est (*JKL* fu) tr. ta. — 842a *D* Que il soient ensamble que quaeigne au depart, *F* Qe il soient ensemble qi qen ait bone part — 843 *G F.* sentrencontrent ne fu. pas c., *L F.* sentreflerent nen i ot nul c. ; *D F.* sentreuennent quains ne fu., *F* Malement sentreflerent a. ne fu. ; *JK* a. ne fu. — 844 *D L.* le fiert si le haub., *F L.* le fiert si qe laubers ; *GIJL L.* le consieut q. — 845 *G c.* perdi son caup z p. ; *D* si qui p. s. dart — 846 *G z* licanor lemp. z p. f. ; *K z* li ; *F g.* si lemp. p. f. — 847 *D m.* le trabucha enz ou plain dun essart, *F m.* le trebuch a einc ne sen prist regart, *G m.* la enuerse en mi lieu dun essart, *L m.* labati ius au trauers dun escart ; *IJK m.* la trestorne en — 848 (*K*) ; *F* Puis escria sa ens. et a t. sen ; *GIJL* Puis es. ; *G* ens. a itant si sen part ; *I* ens. auant si ; *J* ens. z a t. sen, *L* ens. aristes sen — 849 (*F*) ; *IJK t.* en r. ; *L* sen ist q. ; *GIKL* en esg., *J* en lengart

34 — 850 *D M.* fu g. la bataille s., *F M.* fu g. li e. s. ; *K m.* fors s. — 851. *GIJKL* lor gent p. — 852 *I a.* desor .i. boin c. — 853 *DF* Et t. (*F* tient) d. sa l. a (*D* en), *GIJKL* Sa (*J La*) l. t. mlt roisde a (*G* en) — 854 *L* Enseignes ot entour q. demenoient b. — 855 *L* Par de desus les. pendoient contreual ; *F* Desus les. ; *JK D.* son escu p. ; *DF* les. li p. ; *D* de cristal, *F* contreual — 856 *G d.* z v. — 858 *DG Q.* j. t. de, *F* Qe tenoit de ; *DFGJ b.* la tor e.

Biel cevalier i ot, bien resanle vasal.
 Perdicas le feri sor l'escu a cristal 860
 Et cil referi lui mais ne li fist nul mal ;
 Li cop furent mout grant si ronpent li poitral,
 Andoi s'entrabatirent en l'estour coumunal ;
 Perdicas sali sus, sains et si n'ot nul mal
 Mais il fu mout honteus qu'il caï del ceval. 865

35

Mout joust a bien li Grius a Lanval de Babel,
 Andoi s'entrabatirent des cevaus el prael.
 Perdicas se redrece cui il ne fu pas biel
 Et a traite l'espee dont trencent li cotiel,
 Et Lanval a la soie traite al doré pumiel ; 870
 Perdicas fu hardis si feri le dansiel,
 De son elme luisant li abat un quariel,
 Li espee en porta le car avoec le piel ;
 Ja l'eüst mort jeté el val sous Arondel
 Quant por Lanval rescorre vinrent cil del castiel. 875
 Emenidus cevauce si coisi Pinabiel,

866 a lamiral de — 870 z lamiraus la s. o le d. — 874 j. aual
 s. — 875 p. le mal r.

859 *F* o. et bien semble v. ; *I* bien resanloit v. ; *J* r. loial — 860
FGK a esmal — 861 *GIL* z il r. — 862 *I* m. fort si ; *D* g. se r.,
F g. quant r. ; *L* g. rompirent li — 863 *L* A. se trebuschierent en ;
G ent. ens el pre c. — 864 *DF* sus par le poing a esmal ; *G* sus
 qui ne senti nul, *I* sus que il ni ot nul ; *L* sus con cil qui not ; *JK*
 sains fu si — 864a *DF* Saisi le branc dacier et va ferir lanual —
 865 *DF* M. de se fu h., *J* M. por cou fu h. ; *G* M. il fu corechies
 qant chai

35 (*K omits*) — 866 *F* Li g. j. m. b. a ; *G* M. iostent b. ; *G* g.
 el uas sous arondel ; *IJL* g. ens el val de — 867 *G* ent. du cheual
 el — 868 *G* r. a cui ne — 869 *L* d. brun sont li ; *J* li coupel — 870
F A l. prist la s. cot d. le p. ; *L omits* Et ; *L* Lamiral a le ; *GJ*
 l. traist la ; *G* s. qui ot d. ; *J* s. au sure p. — 870a *GIJL* Fie-
 rement se requierent andoi li iouincel (*J* damoise) — 871 *GIJL*
P. li h. ; *F* h. sel f. dou chantel, *L* h. f. si daniel ; *GIJ* h. f. si le
 — 872 *L* lu. en a. ; *DF* .i. crenel, *G* .i. cantel — 873 *F* Qe lesp.
 em porte de la c. ou la p. ; *D* Que lesp. ; *G* Lesp. si en
 porte le c. ; *L* z li brans en ; *I* p. le quir a. ; *DG* c. a tout la p.
 — 874 *F* Il l. ; *G* eu. malmene z ocis el prael ; *DF* m. por voir ou ;
F el pre s. ; *I* v. sor a. — 875 *F* p. lamiral r. ; *L* l. rescorrent v. ;
DF r. saillent cil ; *I* r. viennent cil d. prael — 876 *IJL* cev. ki co.

L'anste tint roide et forte et l'escu en cantel ;
 Il broce le destrier el pendant d'un vaucel,
 Cil rebroce le sien c'on tient a mout isniel,
 Bien s'aficent ensanle anbedoi li poutriel ; 880
 Es escus s'entrefierent qui sont fait de novel.

36

Emenidus cevauce con cevaliers hardis
 Et feri Pinabel desour son escu bis ;
 Fausé li a l'escu et l'auberc qu'est trellis,
 El cors li met le lance con cevaliers eslis, 885
 Puis escrie s'ensegne : « Ferés ! cil est ochis,
 Il a tel plaie el cors dont ja mais n'ert garis. »
 Filotas esporone qui n'est pas esmaris,
 Apriés lui s'arouterent plus de trente marcis,
 Il poignent roidement si se sont entr'eus mis, 890
 Hardiement requerent lor morteus anemis ;
 A icest poindre fust li cans tous desconfis
 Quant al secorre vinrent plus de cent fervertis.
 Filotas esporone qui mout ert aramis

885 cev. hardis — 886 ens. ciertes c. — 889 saresterent — 890
 Il poisent r.

877-80 (*D*) — 877 *F* Lance tient r. et grosse et les. — 878 *I* le
 ceual el ; *FGJL* de. le p. — 878a *F* Et pinabel uers lui adestre
 le sorel — 879 *F* Cui il aime molt et bien le t. a i. ; *GIJL* z cil
 broche (*L* ausi) le s. quil tint (*L* tient) a — 880 *F* B. uienent de
 randon amb. — 880a *L* De noient nes espugnent li chevalier dansel
 — 881 *GI* Ens esc. ; *GL* so. paint de ; *J* f. a n.

36 — 882 *GI* E. iosta conme (*I* qui fu) preus z h. ; *JKL* E.
 iousta com ; *F* cheual. eslis — 883 *L* p. desus s. — 884 *L* F. lascu
 z laub. estrillis ; *J* li o le fust laub. qui est t. ; *DGIK* a le fust et ;
DFK et le haubert t. (*F* maumis) — 885 *F* Qe le fer et le fust li
 mist per mi le pis ; *KL* li mist lensaingne con ; *I* m. lensegne con ;
D le fust et le fer autresis ; *G* la. ne li fait mie pis ; *K* cev. hardis
 — 886 *F* P. escria s. ; *FGKL* f. ciz est — 887 (*F*) ; *D* ou dos d. ;
L c. que j. ; *GIJK* omit dont ; *G* m. nestra g., *IJK* m. nen ert g.
 — 888 *F* Rois Aliors cheuauche q. ; *GIJK* z filote esp. ; *L* esp.
 ne fu p. esbahis ; *DIK* q. nert p. — 889-94 (*GIL*) — 890 *JK* De
 r. ferir se so. tout entremis — 892 *JK* f. licanor d. — 893 *F*
 au secors saillirent p. ; *JK* au rescourre v. p. de .m. f. ; *F* c.
 des fuitis — 894 *F* Aliors es., *JK* F. trait lespee

Et broce son ceval dalés un plaseïs, 895
 Un des lor va ferir tot droit en mi le pis,
 Mort le trebuce a tiere, puis escrie a haus cris :
 « Nostres ert li castiaus et vos serés tot pris !
 Car cevauciés, signor ! » ç'a escrié as Gris.
 Leones esporonne con cevaliers gentis, 900
 En mi les traitours se fiert li arabis.

37

Bien fu armés Leones el ceval espagnois
 Que li tramist l'autr'ier Gerbers li gasconnois,
 En l'estor s'enbati con cevaliers adrois
 Et li destriers li saut qui pas ne se tint cois. 905
 Abdenago le voit qui de Moraine ert rois,
 Bons cevaliers estoit et larges et cortois, —
 Drois ert car ses pere ert del lignage as François, —
 Il fu tres bien armés el fauve arrabiois,
 Mout fu bons li cevaus et tous blans coume nois. 910
 Il escrie Leone a une haute vois :
 « Tournés ça, cevaliers ! nostres ert li tornois »,

897 p. a le ceual pris — 912 *chevalier*

895 *I* II b. ; *DFGIJKL* b. le c. ; *F* c. ioste un ; *D* d. le p.,
GIJKL des esperons massis — 896 *L* Gondes le v. ; *KLf.* deuant
 en ; *FL* le uis — 897 *G* M. labat a la terre ; *J* M. labati a terre
 p. cria a h. ; *K* Que m. la crauente p. ; *I* le crauente a tere si cria
 a h. ; *L* terre con chevaliers eslis — 898 *DGKN.* est li ; *F* v. seroiz
 t. ; *L* s. honis — 899 (*DF*) ; *I* Or cev., *L* Car cheuauchons ; *GJ* s.
 ce e. ; *GIJKL* e. li g. — 900 *D* chevaliers hardis, *J* chevallier
 eslis — 901 (*GK*) ; *D* Par miles ; *L* f. con a. — 901a *DF* Despees et
 de lances fu fiers (*F* granz) li fereis

37 — 902 *IJKL* B. sist a. — 903 (*F*) ; *GIJK* li gastinois, *L* de
 gastinois — 904 *GIL* est. se feri con ; *DF* chevaliers cortois —
 905 *L* z li cheuaus li sa. ne se t. mie c. ; *K* q. ne se t. p. c. ; *F* se
 tient c. — 906-9 (*D*) — 906 *L* z danemons le ; *G* le uit q. fu r.
 de marois ; *K* q. dam. e. ; *L* m. est r. — 907 *G* Bon chevalier i
 ot l. fu z c. — 908 *FIK* Dr. fu c. (*F* qe) ; *GL* Dr. est (*L* iert) s.
 p. fu du ; *I* omits as — 909 *IJKL* Il sist t. (*JL* mlt) ; *J* a. sor
 f. ; *L* el sor a. — 910 *D* Il sist sor .i. cheual qui b. ert co. ;
GIJKL Bons (*L* Biaux) estoit li ; *G* z bl. co. une n., *I* z plus bl.
 cune n. ; *JL* z bl. est (*L* fu) co. ; *K* z fu bl. — 911 *J* Cil e. ; *F* Il
 escria l. ; *I* l. en haut a clere v. — 912 *DIJK* Torne sa ; *G* che-
 valier ; *D* nostre soit li, *GKL* n. est li ; *I* nostre en ert

Et cil n'arestut pas, ains i vint de manois.
 Rustement s'entrefierent desor les escus frois,
 Les hanstes peçoierent, ains n'i fissent de fois ; 915
 Leones l'enpait bien si l'abat el marois,
 Puis escrie s'ensegne : « Ferés as Grifonnois !
 Ja seront desconfit, nostres en est li drois. »
 A icest mot i poignent plus de cinc cent Grijois.

38

Mout sont grandes les os et durs est li estors, 920
 Teus fu en la bataille qui vosist estre allors ;
 Li Griu bien se desfendent envers les traïtors.
 Aristotes cevauce, bons est li missodors,
 Vait ferir Gadifer, — c'est uns de lor millors, —
 Grant cop li a donné sor l'escu paint a flors, 925
 L'auberc li desmalla, mort l'abat a estrous.
 Li traïtor i poignent qu'en orent grans dolors
 Mais n'i vinrent a tans, tardius est li souscors.

917 *Por* es. — 918 *se.* desconfi nostre en — 927 *grant*

913 *F* c. ne sen fuit mie ai. li uient de ; *D* ai. li v., *JK* vers lui point ; *GIL* i point de — 914 *DF* Roidement sent. sor l. es. touz f. ; *G* Ruistes caus se ferirent d., *L* Grans cops sentredonèrent desus ; *J* Richement sent. ; *IJKL* es. blois — 915 *DGJKL* *L.* lances p. ; *G* p. qainc ; *F* ni orent d. — 916 *GIJK* el caumoïs, *L* de manois — 917 *DF* *P.* es. (*D* sescria) en haut f. baron cortois ; *GJK* f. sor g., *I* f. i g., *L* f. sor aus grijois — 918 *F* Cist s., *L* Il s. ; *GI* Il ierent de., *JK* *J.* ierent de. ; *D* de. car nostre en ; *F* de. car n. est, *K* de. car nostre est ; *J* de. nostre en iert li ; *I* en ert li — 919 *L* A cest m. seslaissierent p. de .vii.m. g. ; *G* po. bien .xiii. g. ; *JK* de .v.m. g.

38 — 920 *DF* *M.* par s. grans les ; *GL* *M.* fu grans la bataille z ; *D* et grans fu li effors ; *F* et mal sunt li ; *G* d. iert li esrors ; *I* d. ert li, *J* d. sont li, *L* fiers fu li — 921 *DF* *T.* est en ; *L* f. a le ; *F* b. qe v. ; *D* est. hors — 922 *DF* *B.* le font li grijois e., *GIJL* *Mlt* le font b. li g. e. (*L* entre), *K* *Mlt* le font b. greiois e. — 923 *L* Arides cheuaucha biaux fu ses m. ; *I* b. ert ses m. ; *J* b. iert li ; *DFGK* e. ces m. — 924 *L* f. clarion ce fu u. ; *FG* g. ce est u., *IJK* g. cert u. ; *DFIK* u. des l. ; *GL* u. des m. — 926 *L* *M.* lab. du cheual esroment a e. ; *F* Liescu li ; *K* d. si la m. a ; *DF* a estors — 927 *J* t. lempoignent qui en ont grant d. ; *DF* p. hardiement (*F* hastiement) le cors ; *GIKL* p. qui en ont g. — 928 (*K*) ; *G* ni furent a, *IJ* ni venront a ; *L* ni viennent a tans car bries fu li seiors ; *DGIJ* tans targies e., *F* tens mauuais e. ; *DF* e. lor (*F* lors) s.

Li Grijois s'esbaudisent si sonent lor tabors,
 En la batalle fierent, lor en est li onors ; 930
 Teus cos i ont donnés qu'il ne porent grignors,
 A l'asaut ont ocis mains rices pogneors.
 Vers la fosse se traient, petis fu lor destors,
 Ja fuscent desconfit se ne fust lor retors.

39

Pres del fosé s'arestent un petitet en sus, 935
 Tous li plus cointes d'aus en fu tous esperdus.
 Ja fu li estors grans et li caples tenus
 Et li cans estormis des auferans crenus.
 Bien sist sor son destrier armés Antioqus
 Et feri Glorrien que frais est ses eschus, 940
 El cors li met la lance dont li fers est agus,
 Mort l'abat del cheval qu'il n'i aresta plus.
 Et d'autre part estoit Aristés et Calnus,
 A deus des traïtors ont lor haubers ronpus.
 A Daire l'Orfenin joust Anthiochus, 945

930 b. furent mlt petit lor on. — 932* — 933 se tienent p. —
 937 J. fust li e. — 944*

929 *L* g. sesbaudirent qui son. ; *FG* e. et son. ; *K* son. li tabour —
 930 *L* z le b. firent por croistre lor o. ; *F* f. lors est tote lon. ; *D*
 est tout lon. ; *K* li millour — 931 *F* i ot d. ; *D* d. con il pueent
 g., *I* d. qui ne pueent g., *K* d. que ne p. millors ; *FG* d. com il p. ;
J ne pueent g. — 932 *K* as. sont oc. ; *L* ont o aus m. ; *D* oc. maint
 riche p. ; *F* m. uassauz p., *GIJ* mlt de lor p., *KL* mlt (*L* mains)
 de lor conpaignons — 932a *DF* Li traitor cesmaient (*F* recueillent)
 qui uoient lor (*F* lors) dolors — *GIJKL* invert 933, 934 — 933
F V. les fossez se ; *D* petit est lor estors, *F* petit uaut lors d.,
GIJKL chascons iert (*K* est, *L* fu) en freors (*I* freor, *L* errors)
 — 934 *GI* fust li destors, *L* fust li r. ; *J* l. destours, *K* l. trestors
 39 — 935 *L* P. des fosses se traient u. ; *DG* f. se traient u. —
 936 *L* Cil qui p. hardis iert i fu ; *DFG* daus i fu — 937 *DF* J. iert
 li c. g. et li e. t. ; *GIKL* La fu li e. ; *J* La fu g. li e. z — 938a
GIJKL z (*K* omits z) bien (*K* Bien fu) enlumines de (*IK* z, *J* des)
 lances (*IK* delmes, *JL* elmes) z descus — 939 *K* Bel si. ; *GIJK*
 sor .i. d. ; *FL* son cheual ar. — 940 *GIKL* Si t., *J* Il f. ; *F* g. cui
 f. ; *D* q. frain e., *G* f. en e. — 941 *GIJKL* c. li mist la ; *L* f. fu a. —
 942 *K* d. destrier q. ; *D* c. qui ni, *FGIL* c. qe ni ; *J* c. onques nar.
 — 943 *DFGIJL* Et de lautre p. turent (*GIJ* lherent, *L* fierent) a. ;
K p. estoient a. — 944 *GIJKL* A (*L* omits A) .iii. (*L* .ccc.) de
 claus de la o. ; *FGIJKL* o. les h. — 945 *G* A dayron le forn j. ;
DFIJ o. reioste an., *L* o. sarreste an. ; *K* j. emenedus

Tant l'enpaint bien par force qu'il est mors abatus.
 Li estors fu morteus et cil de la confus,
 Plus de cent de lor hommes ont en l'estor perdus,
 Lor cors ont fait sonner por raloier lor drus,
 Grans fu li asanee de jovenes, de kenus ; 950
 L'os de Gresse les siut s'en sont mout isruscus.
 Salemons est mout prous, es rens s'est enbatus,
 Il ot s'anste brisie con cevaliers menbrus,
 Il a traite l'espee as bruns cotiaus moulus,
 Ançois qu'il s'en departe s'i ert mout cier vendus. 955
 Cil de la l'asalirent mes bien s'est desfendus,
 De l'espee d'acier i a mains cos ferus.

40

Bien i fierent Grijois con cevalier vaillant ;
 D'Alixandre lor membre, le hardi combatant,
 Que li serf ont ocis en Egipte le grant ; 960
 Il font sonner lor grelles et lor cors maintenant
 Et furent troi cent mil cevalier combatant.

952 *H places after 955* — 953 *Il o san.* — 955 *sen departent si*
 — 957 *maint cop f.*

946 *DF* Si durement len. que m. est a. ; *J z t.* len. p. ; *I* len. p. sa
 f., *K* len. roidement ; *G* que a terre est cheus, *IJKL* que il est a.
 — 947 (*GIJKL*) ; *DF* es. est m. ; *D* la vaincus — 948 *DF* P. de
 .m. de — 949 *I r.* ses d. — 950 *DF* Mont f. g. las. de (*F* des) j. z
 de (*F* des) k., *GIJKL* Grande f. las. (*L* launee) de (*JKL* des) j. de
 (*JKL* des) k. — 951 (*GIJKL*) ; *D* Lost de, *F* Loir de ; *DF* si. a force
 et a uertus — 951a,b *D* Ez vous par la bataille poignant par
 grant vertus / Loth .i. des deux vallez qui les ot esmeus — 952
DF place after 955 ; *DF* S. ces compains cest (*F* est) ou rain en ;
GIKL S. fu m. ; *G* p. ens es r. sest ferus, *K* p. sest es r. en. ; *L r.*
 est en. — 953 *DF* Chevalier (*F* Il) estoit bons (*F* cheualers) et
 hardiz et cremus (*F* membruz) ; *I z* a san. ; *K* Il tint lanste baissie
 con ; *L* Sa lance avoit b. — 954 *GIJKL* Puis a ; *L* a chainte l. ;
KL es. au brun coutel m. ; *DI* aus bons c. ; *F* as c. esmolus — 955
D A. que il d. ; *G A.* que il sen partent si est si c., *I A.* que il sen
 part si sera c. ; *F* qil en d. lor istra c. ; *K* quil sem partist si est
 m. ; *L* sen retort se sera c. ; *J* si est m. — 956 *K* la se deffendent
 car grans mestiers lor fu ; *G* m. il s. — 957 (*GIJKL*)

40 — 958 *F B.* le firent g. ; *J i* firent g. ; *G f.* li grieu con — 959
L Lors lor m. du roi le — 960 *J* en babiloine g. — *L* *inverts* 961,
 962 — 961 *L z f.* ; *GJKL* c. a itant, *I c.* en auant — 962 *L* Il f.
 bien .vii.m. en lestor co. ; *D f.* bien .vi.m., *F f.* quatre mile, *GIJ*
f. bien .x. m., *K f.* bien .xx. mile ; *J m.* li hardi co. ; *I* cev. conqu-
 rant

Tholomés esporonne a loi d'oume sacant
 Et cascuns d'aus broca le bon destrier courant,
 Enfresi ens es portes les menerent batant. 965
 Antipater se sist desor un auferrant
 Et va ferir Lione sor l'escu de devant,
 L'escu li peçoia et l'auberc jaserant ;
 S'il l'eüst bien enpaint, par le mien entiant,
 Il l'eüst abatu el pré mort et sanglant. 970
 Tholomés esporonne ki li revint devant
 Et fiert Antipater sor son elme luisant,
 Un quartier en abat de tout le plus tenant ;
 Li traitres fust mors, ja n'en eüst garant,
 Quant au secorre vinrent cent chevalier vallant, 975
 Et d'autre part revinrent plus de cinc cent Persant.
 Li estors recoumence, qui qu'en plort ne qui cant.

41

La bataille fu grans et cel jor fist mout caut
 Car çou fu en avril que florisent li gaut.
 Calnus garda sor destre si coisi Ermenalt ; 980
 Il broce le destrier et li cevaus li saut,
 Sor l'escu le consiut en le penne plus haut,

965 p. se sont mis *combatant* — 976 de .c. ensement

963 *KL* e. con chevaliers s. (*L* vaillant) ; *F* a fuer d. — 964 *K* chas. a brochiet le ; *D* daus hurta son d. auferrant ; *I* daus braca le ; *F* le suen des. ; *JL* bon cheual co. — 965 *GIJKL* E. (*GL* Entresi) que as (*K* au) p. ne se uont (*I* font) arestant (*L* atargant) ; *DF* Jusques deuant les p. — 966 *K* si. de d. un ferrant — 967 *DIL* li. en les. ; *GJ* li. en son es. dev., *K* li. en son es. ; *F* s. son es. dev. ; *I* es. par dev. — 968 *GIJKL* Que les. li percha (*J* trancha, *K* peçoie) z ; *D* li trespersa et ; *F* li trespersa le haub. — 970 *GL* a. m. el p. tout s., *I* a. m. ens el p. s., *JK* a. m. ou p. verdoiant ; *F* m. ou s. — 971 *F* Aliors e. ; *GJK* e. si li, *IL* e. se li ; *DF* li vint (*F* uient) au d., *IJL* li reuient d. — 972 *D* Il f. ; *L* sor le hial. ; *JK* son escu l. ; *D* hel. devant — 974 *K* Ja f. m. li t. quil nen ; *G* m. par le mien ensiant — 975 *D* Mais au ; *DGIJKL* au rescoure v., *F* au secors li v. ; *GIKL* chevalier persant — 976 (*K*) ; *GIJL* .v.c. sergans — 977 *F* r. tantost de maintenant ; *J* quen poist ne

41 — 978 *G* fu fors icel j. ; *DJ* g. a cel ; *K* g. ices t j., *L* g. celui j. — 979 *GIL* z ce ; *J* Cou est el mois da., *K* Ce fu ou mois de mai ; *F* fl. cist g., *L* fl. cil g. ; *K* omits li — 980 *F* C. choisi sor d. sa ueu her. ; *DGL* C. garde sor ; *K* d. sa veut sornehaut ; *G* d. z cho. — 981 *G* le cheual z li destriers li s. — 982 *I* en lespaule pl.

L'auberc li desarti et ronpi le bliaut,
 El cors li met la lance u li brogne li faut.
 Cens des lor i a mors el premerain asaut. 985
 Cel jor en ont le pis li serf, coument qu'il aut,
 Et mout forment s'esmaient, mais as Grijois ne caut,
 Lor signor vengeront — et Deus les en consaut !
 D'Alixandre vengier sont mout joiant et baut,
 Et cil ont fait desfence mais mout petit lor valt. 990

42

Rengié sont li Grijois et tout prest d'asalar
 Et de mout durs estors a jornee souffrir,
 Lor anemis coisissent si vont a aus ferir.
 La peuist on veir tant maint homme morir, 995
 Tant escu trespercier, tant oberc desartir,
 Tante siele widier et tant ceval hanir.
 Perdicas esporone, plains fu de grant aïr,
 Voit Divinuspater sor son ceval venir,
 Sor son escu devant le fiert tout a loisir,
 Onques ne pot le cop ne müer ne guencir ; 1000

984 la. z li b. — 985 i ont m. — 986 le pris li — 990 f. desfendre
 mais — 996 Tantes sieles w.

983 *G* Le haub. li desront z fendi son b. ; *J* Le haub. desrompi z,
K Le haub. li rompi z ; *IL* li desrompi z ; *D* et rasa le, *IJKL* z
 fendi le — 984 *DFJK* c. li mist la la. ; *D* la. que la b. ; *FL* la. la
 ou la b. f. — 985 *GIJK* i ot m., *L* i ont m. ; *K* m. a cest premier
 a. — 986 *J A* c. j. o. ev li ; *L* Le j. — 987 *L* mlt souvent se deulent
 ma. ; *DF* f. se doutent ma., *GIJ* f. se duelent ma., *K* f. se grieuent
 ma. ; *D* ma. au g. ; *K* g. que c. — 988 (*DF*) ; *J* d. lor en — 989
L De v. a. furent j. — 990 (*D*) ; *GIJL* d. qui mlt

42 — 991 *GIJKL* Arme s. ; *D* et p. sont d. — 992 *GIK* Sen
 i a de m. preus por j., *J* De m. prex en i a por j., *L* Sen i a m. de
 bons por j. — 993 *DF* si les v. bien f., *GL* ses alerent f. — 994 *DF*
 La peussies v. ; *D* v. ma. chevalier mo., *F* v. ma. preudome mo.,
G v. ma. haut h. mo., *I* v. ma. cors dome mo. ; *K* t. preudome
 mo. — 995-6 (*D*) — 995 *J* z ta. haub. troue z ta. e. croissir, *L* T.
 haub. jaserant derompre z d. ; *F* Maint escuz tr. maint haub.,
GIK z ta. e. trauer ta. haub. — 996 *F* Mainte s. ; *G* w. t. che-
 valier fuir ; *F* et maint c. foir ; *K* c. fouir — 997 *DF* e. qui f. ; *L*
 e. con hom de — 998 *I* Vait d. sor son escu ferir ; *DG* sor un c. ;
GJKL c. seir — 999 (*I*) ; *GJKL* le (*JK* li) ua grant caup ferir ;
F t. par lo. — 1000 *F* O. nel puet cil cous ne m. ; *D* p. li cos
 remuer ne g. ; *GIJKL* c. esquieuer ne g.

Tant fu fors li haubers que nel pot desmentir.
 Il a traite l'espee qu'il n'i vot pas falir,
 Ja li fesist le cief en deus moitiés partir
 Quant Agolans l'escrie qui l'en a fait fuïr,
 Et Perdicás l'encauce car ne s'en pot tenir. 1005

43

Perdicás broce avant le destrier aragon
 Et tangone l[e bai] a l'orin esporon ;
 Li traîtres s'[en]fuit les eslais a bandon,
 Il ne viut [mie] atendre le nobile baron,
 Mais cil l'e[nca]uce bien qui qu'en poist ne qui non 1010
 Et si le va retant de mortel traïson,
 Mout se volra cier vendre s'il ataint le felon.
 Il avoit l'os pasé plus le trait d'un boujon ;
 Antipater le voit si fronça le grenon
 Et escrie ses homes : « Signor, quel le feron ? » 1015
 Il broce tout premiers sen bon ceval gascon,
 Apriés lui s'arouterent plus de cent. compaignon
 Et fierent Perdicás sor l'escu al lion,

1004 lag.

1001 *DF* fo. ces h. ; *DJ* h. qui ne p., *F* h. qil nes puet, *KL* h. quil ne p. ; *DGK* p. dessartir — 1002 (*GIL*) ; *JK* Puis a ; *DF* es. si le vait (*F* ueut) assaillir ; *JK* q. ne v. — 1003 *L* li vausist le ; *GIJ-KL* c. fors du bu departir — 1004 *D* a. li crie qui en ot fa. — 1005 *DFGL* enc. qui ne, *I* enc. que ne, *J* enc. quil ne ; *K* enc. qui len a fait four

43 — 1006 *D* P. point av. ; *K* b. z point le — 1007 *DF* Et enchausa le serf a coite des., *GIJKL* Tant en (*L* a) done le (*L* au) b. du (*I* de) dore (*I* lorin, *J* burni) e. — 1007a *L* Poi sen faut quil nataint le traitor felon — 1008 *L* Mais li t. f. a force z a bandon ; *DF* f. grans es. — 1009 (*DFL*) ; *GIJK* omit II ; *GIJK* Ne uoloit m. — 1010 *GIJKL* M. perdicás len. qui qen — 1011 *DF* Et le v. mlt r. ; *GJK* v. souent r. de t. ; *IL* r. souent de t. — 1012 *DGJ* M. li vo., *F* M. la li vo. ; *K* le glouton — 1013 *JK* Ja a. ; *JL* pa. le t. a .i. b. ; *D* pl. dun t. a boson, *GIK* pl. dun t. de b. ; *F* pl. dun t. — 1014 *FJK* si frongi, *L* si fronce ; *D* le menton — 1015 *J* Puis e., *K* Il e. ; *DL* e. a ces, *F* escria ses — 1016 *D* b. premeriens le destrier arragon ; *IF* p. le destrier arragon, *GJ* p. sor son (*J* .i.) destrier g., *L* p. son auferrant g. ; *K* p. sor le c. — 1017 *G* z ap. l. saroutent p. ; *F* ar. quatre ce. ; *DK* de mil co. — 1018 *DFIJK* les. a li. — 1018a *GIJK* Tant i (*K* omits i) fierent (*K* ferirent) de (*I* omits de) caus (*I* entrex) sor son (*J* le) dore blason

A tiere l'abatirent par desour le sablon.
 Pris l'ont et retenu et mis en lor prison ; 1020
 Mout en pesera semples Tolomé et Clincon.

44

Or sont li traïtor baut et joiant et lié
 Por amor Perdicas k'il ont pris et loié ;
 Mais li baron de Gresse sont dolant et irié, 1025
 Por lor ami souscore ont l'estor coumencié,
 De l'ost ont desconfite plus de l'une moitié.
 Li traïtor le voient si en sont esmaïé
 Et sont en lor castiel entré et enbuscié,
 Et cil de la s'arestent de delés un plaisié.
 Mais li jors trespassa si ont l'estor laisié, 1030
 Onques n'i ot plus trait ne feru ne lancié ;
 A lor tentes repairent quant il fu anuitié.
 Li mes as traïtors a ja tant exploitié
 Que il vint a Marinde a sen plus mestre sié ;
 Bonement le salue par mout grant amistié : 1035
 « Sire, li doi Grijois que tu as herbregié

1019 *F* Que a t., *GIJKL* Qa t. ; *D* ab. dou bon destrier gascon, *G* ab. de son dore archon, *J* ab. del destrier el s., *K* ab. del destrier arragon ; *I* ab. de sore le ; *F* p. desus le — 1020 *K* r. sel mainnent en p. ; *J* m. lont en p. — 1021 *L* M. poise t. entre lui z ; *GIJK* en pesa as (*IJK* les) pers t.

44 — 1023 *GJ* Po. lamor pe. ; *J* o. enprisonne — *G* *inverls* 1024, 1025 — 1024 *G* Tuit li ; *G* g. z d. — 1025 *J* P. le baron res-courre sont en les. mucie ; *L* P. le baron rescorre o. ; *K* lor bon conpaingnon dont il sont damagie ; *DFGI* a. rescorre o. (*I* sont) — 1026 *G* ost i ot des contes p., *I* ost ont desconte p., *J* ost ont tout outre p., *K* ost ont encontre p., *L* ost ont desmontee p. — 1027 *KL* t. les v. ; *D* *omits* en ; *L* v. mlt en ; *F* si sen so. — 1028 *GIJKL* Lors s. ; *J* s. ens el c. mucie z ; *DF* et trabuchie — 1029 *D* c. de sa sar., *GIJKL* c. defors sar. ; *FGIIL* sar. par del., *K* sar. par deiouste — 1030 (*DF*) ; *GIJL* z li ; *K* *omits* Mais ; *K* Li jors vait a declin si ; *G* t. sont le ioster l. — 1032 *G* En l. ; *GIJKL* r. si (*G* z) se sont aiesie (*G* rehaitie) — 1033 *L* z li traïtor ont .i. message enuoie ; *K* Li mesiaus tr. ; *D* tr. orent ta. ; *GIK* a itant e., *J* a ta. esperonne — 1034 *D* Quil vindrent a mar., *GIJK* Quil v. au roi mar., *L* Tout droit au roi mar. ; *F* il uient a mar. ; *G* mar. en son ; *DJ* mes. tre, *FGKL* mes. fie — 1035 *DJ* Bellement le ; *D* le saluent p. ; *L* le saluent z p. g. — 1036 *DF* g. quauies h.

Et mis ens en ta tiere en ton demaine fié
 Sont dedens le castiel d'autre gent asegié, —
 En le pree se sont tout li Grijois logié, —
 Si te mandent par moi que tu aies pitié 1040
 Et que souscors lor faces quant l'as convenencié.

45

« Antipater te mande par droit et par couvent
 Et Divinuspater le te mande ensemment
 Que secourre les vieignes auques procainement. »
 « Volentiers, dist Marindes, souscors aront mout gent; 1045
 Ja par faute d'aïe n'ierent pris laidement. »
 Par trestout son roiaume fist son coumandement,
 A Jascles fist venir par soumonse se gent
 Et furent bien ensanle quinze mil et set cent.
 Marindes ot tos fait tout son atornement, — 1050
 Issi doit exploitier qui aidier viut sa gent, —
 Montés est el ceval c'on noume Bruievent,

1037 ens en sa ta tiere en son d. — 1038 dautre part as. — 1039
 sont li g. asegie — 1045 ma. il laront bel z g. — 1050 ot tout f.
 tout acsmeement

1037 (K); *GIJ* z as m. en ta; *D* m. en vostre terre en vo d.;
FL m. dedanz ta; *F* terre por ta grant amistie; *I* d. sie — 1038
G ded. lor c., *JK* ded. ton c.; *GIJKL* c. de grant g. — 1039 (K);
GJ p. so. bien .xx. mile grieu l.; *D* so. trestuit li greu l., *I* so. bien
 .xx.m. herbegie, *L* so. .xx.m. francois l. — 1040 *D* Si vous ma.; *F*
 ma. por moi, *K* ma. por dieu; *DGIL* q. en a., *F* q. tu naies, *JK*
 q. diax a. — 1041 *JK* z le s. l. f. (*K* fai) que as c.; *D* que les
 secouries qui fu c.; *F* f. qe tu las, *G* f. con las

45 — 1042 *DGIJKL* A. vous m.; *L* m. por d. z por c. — 1043
DGIJ l. vous m., *F* l. remande, *K* vous em prie, *L* prie tout —
 1044 *D* Q. vous l. secourez assez p.; *F* Q. secorres le v.; *G* Q. l.
 uegnies s. a., *IJKL* Q. l. venes s. a. (*J* arme, *L* assez) — 1045
GIJK a. il g. — 1046 *FGIL* J. por f.; *F* a. ne seront p.; *K* a.
 nes menront l. — 1047 *L* P. trestote sa terre a fait mander sa
 gent; *G* r. fait s. c., *J* r. a fait s. mandement, *K* r. de s. c. — 1048
 (*L*); *F* j. est uenuz por semondre sa, *G* j. fait v. z assambler sa;
I v. z semondre sa, *J* v. a trestoute sa, *K* v. qui amena grant;
D s. de g. — 1049 *DL* en. .xx.m. et, *F* en. dis mile et, *JK* en.
 .xxx.m. z — 1050 *F* ot f., *L* ot bien f.; *G* f. s. aparellement; *D*
 s. conmandement — 1051 *IJKL* e. caidier v. son parent; *DF* q.
 v. a. sa — 1052 (*D*); *F* ch. tost et isnellemant; *GJKL* con claine b.

Après lui remonterent trestout coumunement ;
 Or cevaue Marindes et sa gent ensement.
 Li serf sont el castiel si desirent forment, 1055
 Mais pris ont Perdicas par lor efforcement,
 Lié en furent ensanle mais li Griu sont dolent ;
 Il ne le volrent rendre por or ne por argent,
 De pendre le manacent u d'un autre torment.
 Li Griu se sont armé si ne doutent nient ; 1060
 Un juesdi par matin, par le mien entient,
 Recoumencent l'asaut et le tornoiement
 Vers les sers de put aire, cui li cors Deu cravent !

46

Li estors fu mout grans et mout fiers li asaus,
 Bien se tienent li Griu envers les desloiaus ; 1065
 En ces elmes luisans resplendist li solaus,
 Li guerre fu coumune et li jors fu mout caus.
 Calnus broce le bai et cil done deus saus,
 Agolans l'a veü, ses anemis mortaus ;
 Andoi s'entreferirent es escus a esmaus, 1070

1056 pe. z son e. — 1062 z lestour ensement — 1069 Lag.

1053 *D* places after 1047 ; *G* z a. sont monte t., *IJL* z a. l. monterent t. ; *DF* l. sarouterent t., *K* l. sont montet t. ; *F* t. comui-nelemant — 1054 *G* m. o son efforcement ; *IJKL* z si home e. — 1055 *DG* c. qu'il d., *FK* c. quel d., *I* c. ses d., *L* c. sel d. — 1056 *F* gives the catch-words Mes pris and is lacking from this point ; *GIJKL* omit Mais ; *GIJKL* Pr. orent pe. — 1057 *K* en sont z ioiant z grui en s. ; *GIJL* m. grieu en s. — 1058 *D* Il nel voudront laisier p. or, *IJK* Il nel (*J* ne) v. (*I* voelent) raieembre p. or, *L* Ne le rendront ce dient p. or ; *G* Il nel uoloient r. — 1059 *J* m. z dun ; *I* v. dausi grief t. — 1060 *GIJKL* z li g. ont (*L* le) souffert (*L* souffrirent) ne sesmaient n. — 1061 *D* Un mercredi ma. — 1061a *K* Est toute lost armee tost z isnellement — 1062 *D* Si commencent las., *G* Recomence lasaus, *K* z commencent las., *L* En commencent las. — 1063 (*K*)

46 — 1064 *K* fu m. fl. z m. g. li a. ; *D* et fl. fu li a., *GIJ* z m. gries li a., *L* z crueus li a. — 1065 *K* Li g. se tinrent b. e. ; *GIJL* se tinrent li ; *J* g. contre les — 1066-7 (*D*) — 1066 *GIJK* Es clers el. ; *L* Es uers el. iemmes r. ; *I* lu. resplendi li — 1067 *L* Li gaité estoit co. ; *GIJK* g. estoit co. ; *G* j. clers z cha., *IJKL* j. biaux z ca. — 1068 *L* C. point le cheual il li do. ; *G* z il do., *K* il li do. ; *D* cil giete .ii. — 1070-1 (*D*) — 1070-2 (*GL*) — 1070 *I* ent. ens es. ; *IJK* es. comunax

Des boucles desartirent anbesdeus les crestaus ;
 Agolans fu mout fors et Calnus fu vasaus,
 Onques ne se remurent andoi de lor cevaus.
 Calnus saisist l'espee, ki del traire fu baus,
 Et feri Agoulant la u il ert plus haus, 1075
 De son elme abati sardones et coraus ;
 Mout fu grans li estours et li caples entr'aus,
 Grans cols s'entredonerent es escus coumunaus.

47

Fiere iu la bataille d'ambesdeus les barons,
 Grans cos s'entredounerent es escus a lions 1080
 Et Agoulans caï d'entredeus ses arçons.
 Calnus le va requerre al branc tos dessoumons,
 Cil li crie merci, ce fu drois et raisons :
 « Atendés ! cevaliers, jou sui vostre prisons.
 S'argent en volés prendre grans ert me raençons. » 1085
 Et Calnus le saisist par ansdeus ses grenons,
 Ains qu'il venist ariere li sua li mentons.
 Et Marindes cevauce si trespase les mons,

1071 a. li c. — 1072 Lag. ; c. li v. — 1073 *H* places after 1069 ;
 r. de desor l. — 1075 lag. — 1084 A. cevalier j.

1071 *K* b. departirent a. — 1072 *K* m. preus z ; *I* c. mlt v.,
J c. f. vaillans — 1073 *GIJKL* Ainc ne ; *GIJK* se remuerent a. ;
L se remuerent tant ne quant l. ; *D* r. ambedui des c. — 1074
IJ C. saisi l., *K* C. sache l. ; *L* C. trait bien les. q. de t. ; *G* q. de
 ferir f. ; *D* f. chaud — 1075 *L* Vait ferir a. ; *KL* omit la ; *GI* il fu
 p., *KL* il estoit p. — 1076 *D* a. et pierres et cristiaux ; *G* z cristiaus,
L z esmaus — 1077 *G* f. fiers li es., *IJ* f. gries li es. ; *D* es. entre
 les .ii. vasaux ; *GIJKL* c. mortaus — 1078 (*D*) ; *G* cops se sont
 done ens es. ; *I* ent. ens esc. ; *GIJK* esc. a (*J* as) esmax

47 — 1079 *D* bat. entre les .ii. bar. — 1080 *G* c. se sont done
 ens es. ; *I* ent. ens es. ; *L* es. as l. — 1081 *J* omits Et ; *K* Mais a. ;
D dantre les .ii. a. ; *GIJKL* c. (*J* c. ius) a terre des a. — 1082 (*L*) ;
I r. del b. ; *D* b. dur d., *GIJK* b. qui mlt (*K* fu) fu (*K* mlt) bons —
 1082a *GIJK* Dragalans la ueu mornes fu z enbrons — 1083 *G*
 Lors li cria m., *L* Lors li prie m. ; *IJ* Lors li, *K* Il li ; *D* ce est
 d. — 1084 *D* Entendez c., *GI* A. chevalier, *L* Entendes biau sei-
 gnor — 1085 *JK* Savoir en ; *L* Se vous le v. ; *J* en vauries p. ;
D g. en ert la ransons ; *GKL* iert la r. — 1086 *D* le saisi p. en .ii.
 les giron ; *GIJKL* s. (*GJK* saisi) conme chevaliers bons — 1087
D Ignelement len moine tout droit au pauellons ; *J* ar. li suast
 li m. ; *GL* s. tous li frons — 1088 *DGIJKL* si (*K* qui) a passe les

Les puis et les valees et les grans vals parfons ;
 Cil de l'ost en coisissent les premerains pignons 1090
 Et les elmes agus et les destriers gascons.
 Mout fu grans li souscors as traïtors felons,
 N'en ert hui mais par force rendue li maisons.

48

Or cevauce Marindes, mout fu grans ses barnés,
 Ains ne cessa si vint sous Arondel es pres — 1095
 Lié en sont li felon, ja mar le mescrerés —
 Et d'aus et de lor gent est mout bien salüés.
 Clincon et Lincanor apiela Tholomés :
 « Signor, efforcie est granment ceste cités
 De Marinde le roi et de vint mil armés. 1100
 Or vous pri par amors, bien vous i contenés ;
 Li castiaus sera pris et li regnes gastés
 Et li traïtor ars ains que vous en partés.

49

« Or ne vos esmaiés ! bien rarons Perdicas,

1099 graument — 1100 Des marindes le — 1103*

1089 (D) ; J p. z les montaingnes z ; K valees car vaus y a p. ;
 G g. gaus p. — 1091a *GIJKL* Aristes z filotes conseillent z (*JKL*
 a) clicons (*JKL* clicon) — 1092 *GIJKL* M. uient (*L* est) g. — 1093
GIL Ne (*L* Si) sera h. m. prise p. f. la ; D humas r. p. f. la mai-
 son ; JK f. conquisse la

48 — 1093a *GIL* Mlt fu li (*IL* fiers) rois marindes plains (*I* z)
 de grans cruaultes — 1094 *L* z c. par force plain de mlt g. fiertes ;
 G Il c. a grant force z il z ses ; I Or c. a grant force mlt — 1095
GJK ne fina si, *L* naresta si — 1096 *J* en furent li serf j. ; K s.
 li glouton j. ; D m. en douterez — 1097 *D* omits Et ; *DGIJKL*
 g. fu m. ; D m. tres bel s., *GKL* m. bel s. — 1098 *IKL* Clicons
 z licanors parla z (*L* a) t., *J* Clicons z tholom's par sont mlt acores
 — 1099 *L* S. car efforcies forment ce. ; D est mlt forment la fertez ;
GK est forment ce., *J* est durment ce. — 1100 *K* r. a .xxx. m. ; G z
 de .x. m. dar., *I* z de .x.c. a., *J* z des .x. cens a. ; *L* z de .x.m. —
 1102 *GL* p. ains que uos en partes — 1103 *D* Et se seront tuit pris
 ains ; G ars que mal fust chascons nes, *L* ars si que bien le vesres
 — 1103a,b,c *D* Licanor respondi ia mar en douterez / Seussiens
 perdicas qui est enprisonnez / Li chastiaux seroit pris ainz quauril
 fust passez

49 — 1103a *GIJKL* Aristotes li maistres a respondu en bas
 — 1104 *D* b. aurons p.

Encontre se prison est mout grans li escas ; 1105
 Nous avons Agoulant qui frere est Golias.
 Or cevaucons a force se n'i arestons pas.
 Membre vos d'Alixandre le fil Olimpias,
 Qui d'Egipte fu sire et tint cuite Damas ;
 Par l'entoske fu mors li rois entre mes bras. » 1110
 A tant es Aristote armé sor Cleofas
 E voit le roi Marinde venir plus que le pas ;
 En l'escu le consiut si qu'il le fist tout quas,
 Puis a traite l'espee qui fu faite a compas,
 De son elme li trence deus des plus mestres las. 1115
 Li rois voit bien et set qu'il nel fiert mie a gas,
 Arriere s'en retourne si fait sonner ses glas.
 Tant i ot de ses homes que li val furent ras,
 Tous li plus cointes d'aus sera sempres tos las
 Car cier se venderont Griu et Macidonas. 1120

50

Li Griu sont esbaudi si coumencent l'estour,
 El camp s'en sont entré a joie et a baudor.
 De Perdicas lor membre, le hardi pogneur,

1106 lag — 1109 t. toute da. — 1112 m. venu pl. — 1114 a damas

1105 *G* En. cel p. ; *D* p. rest m. ; *J* p. avons m. g. e. ; *G* g. lies
 es chas — 1106 *G* ag. le f. g., *L* ag. quist f. g. — 1107 *L* Or ceuauchies
 ensamble z si natendes p. ; *J* c. ensamble si ; *GI* f. z ni ; *K* f. z si
 ne tarions p. — 1109 *G* Q. de gresce f. ; *L* Q. dolimpe f. s. z rois fu
 de d. ; *DG* c. baudas — 1110 *DJ* P. ento. ; *I* lento. morut li ; *D*
 entre nos b. — 1111 *G* A cest mot esperone li uassaus naturas ;
J t. vint ari. li bons quens naturas ; *D* ari. monte s. montinas,
IL ari. le conte natural (*L* naturas), *K* ari. qui mlt fu bons vassaus
 — 1112 *IJ* z vit le r. — 1113 (*K*) ; *L* es. le feri si ; *D* si que le f. ;
G c. en le penne plus bas ; *IJ* quil (*J* qui) li f. — 1114 *DIJ* Apres
 a trait l., *G* z apres trait l. ; *K* Il tint t. ; *D* fa. a damas, *GL* fa.
 a baudas — 1115 *K* t. lun des ; *L* t. tot le p. ; *D* .ii. de ces m. —
 1116 (*K*) ; *I* r. vit b. ; *D* et sot qui ne f. ; *GIJL* s. (*GI* sot) que ce
 nest m. — 1117 *K* r. z f. ; *DIJL* si fist so., *G* z fist so. ; *GIJKL*
 so. son g. — 1118 *L* T. uont des ore mais que ; *JK* i a de ; *D*
 li mont f. ; *GIJKL* v. en sont r. — 1119 *IJ* sera anqui t. —
 1120 *J* Car g. se vengeront ch. z ; *L* Car mlt ch. se uendirent g. ;
D ch. vouront vandre g. ; *G* se uaudront uendre g.

50 — 1121 (*L*) ; *D* so. resbaudi si ; *G* si efforce les. — 1122 *G*
 c. uinrent ensamble a force z ; *K* c. en so. ; *L* c. resont en. —
 1123 *GIJKL* le noble po.

Que li serf ont loié a mout grant desounor
 Et gieté en le cartre de le plus mestre tor, 1125
 S'il ravoïr ne le pueent mout aront grant iror ;
 Li eskiés qu'il en ont alige lor dolour.
 Tholomés esporone le destrier missaudor
 Et va ferir Marinde en l'escu paint a flor,
 Jus le trebuce a tiere sans autre cangeor. 1130
 Quant ce voient li serf n'i fisent lonc sejour,
 Lor enseigne escrierent andoi li traïtour.
 Quant li Jasclois l'oïrent si s'asanlent entour,
 Marinde remonterent sans nul autre trestor ;
 Et quant fu remontés el destrier missaudor 1135
 Voit Lincanor ester tout seul en un destor,
 En l'escu le consiut de diverse color.
 Lincanors le refiert par mout ruiste vigor,
 Mais li esfors as sers fu de plus grant valor,
 Apriés le roi en poinsent plus de trente des lor 1140
 Si fierent Lincanor en l'escu doubleor,
 A tiere l'abatirent del ceval coureor.
 Et cil a trait l'espee ki fu au roi major, —
 En toute la bataille n'avoit une millor, —

1130 Mort le — 1131* — 1133-7*

1125 *K* g. em prison de — 1126 (*K*) ; *DGL* g. dolor — 1127
 (*GIJKL*) ; *D* Li eschas que il o. ralie lor — 1129 *D* m. sor les.,
G m. ens les. ; *K* m. sor son es. a — 1130 *D* Que mort le trabucha
 a terre s. restor, *GIJKL* J. labati a terre du destrier coureor —
 1130a *D* Et marindes cheuauche qui not pas grant crenor —
 1131-5 (*D*) — 1131 *GJ* Q. le v. ; *L* ce uïrent li ; *G* s. mlt en ont
 grant iror — 1132 *L* Lor seignor es. — 1133 *G* si asamblent les
 lor, *K* si rassemblent les lor, *L* si arrestent e. — 1134 *L* z
 marindes sailli el destrier coureor ; *G* M. ont remonte s. —
 1135 *G* q. r. fu li rois el m. ; *J* r. li rois el m. ; *K* d. coureor —
 1136 *G* L. uit es., *IJKL* L. v. es. — 1137-8 (*K*) — 1137 *L* le
 feri de — 1138 *L* z li. le fiert p. m. ru. fieror ; *DGJ* I.i. re. lui p. —
 1139 *G* s. furent p. a cel tor ; *D* de trop g. vigor, *L* de mlt g. fie-
 ror ; *J* de mlt g. — 1140 *DGIJK* en poignent pl., *L* apoignent pl. ;
D de .vii.c. des — 1141 *D* Et f., *GIJKL* Quif. ; *G* li. sor les. ; *DG*
 les. de color, *KL* les. paint a flor — 1142 *L* A la t. labatent d.
 destrier missoldor ; *G* t. lont porte d. ; *D* d. destrier poigneor,
JK d. destrier co. — 1143 *GIKL* omit Et ; *K* Il saut sus si a t.
 le bon branc de coulour ; *GIL* Il a traite l. — 1144 *K* Ente lost
 de grece nav. mie m., *L* Il not en toute lost .i. chevalier m. ; *GJ*
 nav. nule m., *I* nav. gaires m.

Amont en l'elme agu va ferir l'aumaçor 1145
 Qui del regne de Cordes tenoit toute l'ounor ;
 Mort le cravente a tiere entre maint vavasor.
 En l'aiue des trente sont revenu plusior
 Et Lincanors fu fors si ot mout grant paor,
 Assés viut mius morir quant n'i voit autre tor 1150
 Qu'il se renge prison par force u par amor.
 Mais cil de la s'escriënt, s'esforcent lor clamor ;
 Sor lui se lait caïr Ernaïs de Valdor,
 S'espee li toli li fuis l'aminadour ;
 Par force l'en porterent, ains n'i fisent sejour, 1155
 Coume prison le rendent al demaine signor.
 Mout en sont courecié li cevalier griour ;
 D'Alixandre lor membre, le noble poigneor,
 Et de lor bons barons demenoient grant plor
 Dont il sont afoibli en partie grignour. 1160

51.

Pour le prise as barons sont li Griu afoibli

1146 *Que* del r. de tir ten. — 1161 li roi af.

1145 *L* A. par mi son el. v. ; *G* lel. a or v. — 1146 *J* r. des c. ;
L r. despaigne ten. mlt grant hon. — 1147 *L* Mo. labat a la t. ;
D le trabuche a, *J* lacraunte a, *K* labati a ; *G I J K L* t. uoiant
 ma. ; *D* e. mil v. — 1148 *D* A la. de lui li s. venu entor, *L* il
 nauoit que .xxx. ans sen fisent grant dolor ; *G* t. en s. uenu p.,
K t. resont venut p. — 1148a *D* Li sien quil ot nori et lamoient
 damor — 1149 *L* Adonc li corent sus si ; *D* l. li bers qui auoit g. ;
G I J K fu seus si — 1150 *L* Mais il velt mi. mo. sans partir de les-
 tor ; *D* mo. qui ni voist au retor ; *G* mo. que il uoist au. ; *J* ni
 vois au. — 1151 *L* Que rendre soi pr. dont il ait deshonor ; *D*
 Que se ; *G I J* pr. sans nul autre trestor (*J* destour), *K* pr. a fel
 na traitour ; *D* f. et par paor — 1152 *D* gives the line twice ; *J K*
 z cil ; *G I J K* la sesf. li mal losengeor, *L* la lasalent a force z a
 uigor ; *D* sesc. senforce la cl. — 1153 *G* c. uns flex de uauassor,
L c. .ii. paiens de valor ; *D* de vador, *I J* de valour, *K* de la tour
 — 1154 *K* Ses. li tollirent maint fil de uauassor ; *G* t. uns f.
 demperaor, *L* t. f. fu dun aumachor ; *I J* f. dun aumacour —
 1155 *G I J K L* po. (*L* menerent) ni fl. lonc s. — 1156 (*L*) ; *D* r.
 lor d. — 1157 *G I J L* li nobile contor, *K* li noble poingneour —
 1158 *D G* le hardi p., *K* qui morut a dolour — 1159-60 (*K*) —
 1159 *G* z por les .ii. ba. ; *I J* l. .ii. ba. ; *L* l. .ii. amis dont
 demainent g. ; *D G I J* ba. demenerent g. — 1160 *I* s. departi en
 foiblece g. ; *D* a. et empire cel ior ; *G* a. o p.

51 — 1161 *L* le pris as ; *K* p. au baron s.

Et por le mort le roi sont dolant et mari ;
 Mout sont lié et joiant cil ki l'orent traï,
 Por lor deus prisoniers resont mout esbaudi
 Et cevaucent a force si ont levé lor cri. 1165
 Cil de ça s'en esmaient ki mout sont amati ;
 Aristotes les voit k'il sont mout afoibli,
 Tholomé apela et les barons ausi :
 « Signor, or ascoutés çou que devant vos di :
 Li traïtour s'esforcent ki le roi ont mordri, 1170
 En lor aïe sont maint cevalier hardi. »
 « Ciertes, dist Tolomeus, onques mais tel n'oï !
 Ainc por toute lor force noiant plus nes qermi,
 Ja seront desconfit s'il sont bien asailli. »
 Il fu tres bien armés sour le fauve arabi ; 1175
 El gaste casteler coissi Dant Alori,
 L'anste tint roide et forte, sour l'escu le feri,
 Le boucle li pierça, l'auberc li desarti,
 El cors li met la lance au pignon de sami.
 Et cil de la cevaucent prest et amanevi ; 1180

1163 lie li laron c. — 1166 ki sont lor anemi — 1167 Aristote esgarda kil

1162 *D* p. lamor le r. ; *J* mo. dov r., *L* mo. au r. ; *DKL* r. corocie et ma., *G* r. durement esmari — 1163 *D* Et cil s. lie et baut qui lauoiert murtri — 1164 *L* z pour l. d. prisons sont forment e. ; *DGJK* Por les d. ; *DGIJK* pr. se sont m. e. (*K* esioi) — 1165 *GK* Il che., *L* Or cheuant ; *J* che. ensamble si ; *G* f. z o. ; *DGIJKL* le. le cri — 1166 *L* z li griu sen ; *K* de gresce sesmaient car m. ; *D* sa sesmaierent que m. ; *G* cha sesmaierent qui ; *J* es., car m. ; *GIJKL* sont afoibli (*L* asoupli) — 1167 *L* A. v. bien que il sont esmari ; *IK* A. le v. ; *D* v. qui s. ci amati, *GIJK* v. que il s. esmari — 1168 *DIJKL* T. en apelle et ; *D* et des autres au. — 1169 (*L*) ; *GIJK* S. auenu est ce — 1170 *IJ* t. efforcent qui, *K* t. enforcent qui ; *DJ* qui o. le r. m., *L* par verte le vos di — 1171 *DIJKL* c. pleui — 1172 *J* tel ne vi — 1173 *GIJKL* omit Ainc ; *GIJKL* Por trestote (*G* trestous) l. f. (*G* effors) onques pl. (*GL* ne) nes (*GL* les) ; *D* f. por ce pl. — 1174 *D* d. si so. ; *GIJL* d. se b. so. a. — 1175 *DIJKL* Il sist t. (*JL* mlt) ; *DG* s. fauuel lara., *L* s. j. mul ara. — 1176 *D* Dou chastel de gastei co. viel a., *KL* Sor .i. arrabiois (*L* destrier norois) a choisit a. ; *GIJ* Sor .i. arrabiois co. — 1177 *D* Hante t. grosse et r. en les. ; *L* De lanste quil tenoit s. — 1178 *L* Si quil li trespercha z laub. desmenti ; *D* b. li copa laub., *J* b. li pecoie laub. ; *K* b. li trancha laub. li departi — 1179 *GL* li mist la ; *D* la. que ius mort labati, *G* la. qui ot le fer burni, *IJL* la. v (*J* z) la broigne fali, *K* la. si labat mort souin

Marindes fu mout preus, le presse departi,
 Tres devant Tolomeu un de ses drus coissi,
 Il l'enpaint par viertu, a tierre l'abati.
 Tolomeus se radrece par devant un faï
 Et fiert un de lor homes que l'escu li croisi, 1185
 La lance fu mout fors que el cors li sali
 Et consuï le cuer k'en deus moitiés fendi.
 Tolomeus s'escria, a tant s'en departi ;
 Bien le font a cel poindre Macedonés et Gri.

52

Griu et Macedonés poignent par tel devise 1190
 Que le plus de lor gent ont ens el castel mise,
 Li mors de lor segnor les engoisse et atise.
 Et Marindes cevaue ki durement se prise
 Et fu mout bien montés sour un cheval de Pise ;
 Il coisi Tolomeu a l'ensegne de Frise, 1195
 Sour l'escu le consiut haut en la penne bise,

1184 p. desus le feri — 1185 li fendi — 1186 c. lenbati — 1193
 Mais m. — 1196 les. la enpaint h. par dehors le b.

1181 *GIJKL* Rois m. de (*L omits* de) iascles (*J* rasches, *L* cheuauche) la presse derompi — 1182 *K* Par dev. ; *D* un des sien a c., *GIJ* .i. des autres c., *KL* .i. des siens (*L* griex) si feri — 1183-4 (*GI*) — 1183 *D* Tant len. bien p. force que il mort lab., *JK* Si durement (*K* roidement) le fiert que tout (*K* il) mort lab. ; *L* Que les jambes leuees a — 1184 *D* T. si adrece qui le cuer ot marri, *K* T. espouronne p. dencoste vn f., *L* Quant le uoit t. durement sengrami ; *J* T. si adrece p. — 1185 *GIJKL* .i. des plus haus barons rois (*IKL* roi) marindes (*IKL* marinde) feri — 1186-9 (*K*) — 1186 *L* La hante fu si roide q. du c. ; *DGIJ* m. grosse qui (*J* que) el ; *IJ* li failli — 1187 *D* Cil chai mors a terre dou cheual arrabi, *G* Si bien le con. que le cuer li f., *J* En d. m. li a le cuer el cors parti, *L* Car si bien la ataint que le cuer li parti ; *I* Si bien le con. quen — 1188 (*L*) ; *J* T. escria a ; *D* ses. qui ot le cuer hardi ; *G* a itant sen parti ; *IJ* ta. si sen parti — 1189 (*D*) ; *J* a cest p.

52 — 1190 *GIJKL* M. z g. po. ; *D* po. en t. — 1191 *D* Q. les miex de ; *GIJKL* o. el c. remise — 1192 *L* Lamor de lor barons qui sont pris les a. ; *G* Lamor des .ii. barons les ; *I* lor baron les, *J* lor barons les ; *GIJK* les semont z — 1193 *D* qui mlt forment se — 1194 *D* Et sist m., *J* Il sist m. ; *G* Il fu tres b., *IK* Il sist tres b., *L* z seoit b. ; *DGIJKL* b. armes s. ; *I* .i. destrier de ; *G* de frise, *J* de prise — 1195 *JK* z c. ; *J* t. sor .i. cheual de prise ; *G* de pise — 1196 (*L*) ; *J omits* en

Si l'a enpait par force, sans autre covertise,
 Qu'il abati a tiere le fil a la marcise.
 Cil se cuide drecier par sa grant gentelise,
 Mains cevaliers i vint qi l'angarde ont porprise ; 1200
 Tolomeus tint l'espee qi fu faite a Lutise,
 Defendre le cuida par force et par avise
 Mais cil l'ont retenu qui sa car ont malmise.

53

Pris est et retenus Tolomeus ledement.
 Or va il as Griois en l'estour malement : 1205
 Marindes les encauce entre lui et sa gent,
 Li felon traïtour ki ne doutent noient
 Les asalent ensamble trestot coumunement.
 Cil laisierent le canp sans nul arestement
 Qui ne peurent souffrir le grant encaucement, 1210
 A lor tentes repairent devant l'anuitement ;
 Tout fussent desconfit par le mien essient
 Ne fust la nuis qi vint isi procainnement.

1198 ab. par t. — 1201 fu forgie em pise — 1203 r. cui
 bontes mlt atise — 1205 les. foiblement — 1206* — 1212 le mon e.

1197 *IL* Si lemp. bien p. f. tot s. a. deuisse ; *D* Tant lemp. bien
 p., *J* z tant lemp. p. ; *GK* Tant la ; *DGJK* s. nule (*J* nul) a. deuisse
 — 1198 *G* Que a t. ab. le ; *GKL* f. de le m. — 1199 *L* Cil cuida
 remonter cui grant proece atise ; *GIJK* Cil quida (*IJ* cuide) remon-
 ter p. (*I* por) — 1200 *L* Mais trop i ot de gent qui la force i o.
 mise ; *D* Maint chevalier i vinrent qui la place o. ; *GIJK* Mais
 .xx. chevaliers (*IJK* chevalier) uinrent qui ; *I* o. enprise —
 1201 *D* To. prist le branc q. fu faiz a atise ; *IJ* To. trait les. ; *L*
 les. ni fait autre deuisse ; *J* a felise — 1202 *DIJKL* *D*. se c., *G*
 Que d. se cuide ; *L* c. mais sa broigne est malmise ; *DGIJK* et
 p. maistrise — 1203 *L* Pris ont z r. le fil a le marcise ; *G* cil ont
 r. q. la plaigne o. porprise ; *IJK* q. la (*K* sa) broigne o. (*I* ot) m.
 53 — 1204 *G* P. fu z — 1205 *L* As traïtors va bien z as griex
 m. ; *DGIJ* il (*GIJ* mlt) en les. aus g. m. ; *K* va mlt as — 1207
GIJKL qui nes d. (*L* aiment) — 1208 *D* a. ainsi abandonnement ;
GIJK e. maintre c., *L* e. z menu z souent — 1209 *GIJKL* Mais
 (*L* z) cil laissent le — 1210 *J* Quil nel p. s. sans nul delaïement,
L Quil nes p. s. tant i auoit de gent ; *D* Que ne pueent s. ; *I* Quil
 ne, *K* Car ne ; *G* s. lor g. efforcement — 1211 *L* r. si qua lan. —
 1213 *GIJKL* nu. obscure qui v. p. ; *D* v. ausi p.

Caunus cil de Melite s'en faisoit mout dolent,
 Euminidon apiele et Clicon son parent ; 1215
 Tout li autre baron i furent en present.
 « Segnor, çou dist Caunus, entendés mon talent.
 Cist traïtour s'enbatent entre nos vivement ;
 Le mius de nos barons ont pris tant fierement,
 Ne les raverons mais por or ne por argent. 1220
 S'il vers nos se maintiennent ensi hardiement
 Nos serons l'autre mois trop lonc del vengeance. »
 Euminidus respont mout afaitiement :
 « Segnor, jou vos donrai conseil et bel et gent.

54

« Bon conseil vos donrai, çou dist Euminidus. 1225
 Mandons Olimpias amistiés et salus
 Et au frere Alixandre, Phelipparideüs ;
 Il a en sa conpegne bien cinc cens fiervestus. »
 Segnor, or saciés bien ; l'Estore dist desus
 Que li peres le roi fu forment deseüs. 1230
 (Petite fu sa tiere mais il en ot puis plus,

1219 Les mellors de nos homes en mainent ledement — 1227
 au fil al. — 1231 t. quant il fu audesus

1214 *D* me. en ot le cuer d., *L* me. se f. plus d. ; *GJK* f. plus
 d. — 1215 *L* E. lapele ; *JL* z caulus s. — 1216 *D* i uindrent ansi-
 mant, *GIJK* se (*IJ* les) dolousent forment, *L* f. au parlement —
 1217 *G* ca. or oies m. conuent — 1218 *DGIJKL* Li t. ; *D* t. se
 tienent contre n. duremant, *L* t. se tienent envers n. fierement ; *G*
 n. uistement, *IJK* n. ruistement — 1219 *J* Des m. ; *G* t. seulement,
L si faitement — 1220 *D* Nes lairoient aler p. or ; *I* Nes raiembrons
 ja m., *JK* Nes r. ia m., *L* Nos resrarons ia m. ; *G* l. rendront ia
 m. — 1221-4 (*K*) — 1221 *GJ* Se v. — 1222 (*L*) ; *I* N. seromes
 lau. an mains lo. ; *DGJ* m. mlt lo. ; *IJ* lo. de v. — 1223 *D* r. par
 bel afaitement, *G* r. bel z auenaument, *IJL* r. bel z courtoise-
 ment — 1224 *D* S. or v. dirai c., *I* J. v. d. s. c., *L* J. v. dirai s. c.

54 — 1225 *D* v. dirai ce — 1226 *GIJK* Mandes o. — 1228 *D*
 Il pourra bien auoir .c.m. f. ; *K* Cil a ; *G* sa baniere b. .vii. mil f. ;
K co. .xx. mile f. ; *L* ce. haubers vestus — 1229 *L* Se. ce dist li
 dus sen estoie creus ; *DJ* Se. se sa. — 1230 *L* omits Que ; *G* li pere
 alix. li sages li cremus, *IJK* li pere al' fu sages z membrus ; *L* p.
 alix. fu mlt sages par vs — 1230a *GIJKL* Il (*J* Si, *L* z) fu de masce-
 doine drois (*L* rois) oirs (*L* z) amiraus (*J* semiraius) — 1231 *K*
 Sa t. fu pe. m. ; *GIJKL* m. pu. en ot il pl.

Car li ber Alixandres, ki ains ne fu conclus,
 Le conquist en sa vie jusq'as bones Artus ;
 Ains ne fu contredis a nului ses escus
 N'ainc ne fu a nul jour en bataille vencus ; 1235
 Plus vos dirai de lui se j'en iere creüs.)
 Ses peres ot deus femes par le los de ses drus ;
 Quant le sot Alixandres mout en fu irascus.
 Au repairier de Daire quant il fu recreüs
 Tint Phelipes sa cort el regne Axuerus, — 1240
 Assés i ot princiers, rois, amiraus et dus, —
 Alixandres i vint ki bien s'iert conbatus.

55

A cele cort que tint li rois macedonas
 Vint li rois Alixandres, li fius Olimpias.
 Ses pere qt de noviel prise Cleopatras 1245
 Et ot lesié sa mere el regne Cleofas ;
 Un fil ot de celi, çou ne mescroit on pas.
 Li bons rois Alixandres ne le tint mie a gas,

1232 Mais li ; fu uencus — 1233 v. jusques au mont de *cus* —
 1234 a home s. — 1240 phelipres — 1243 macedonus — 1244
 a. ki tant ot de uiertus — 1247 ne mescroi iou p.

1232 *D* Ca li bons al. conques ne ; *GIJKL* al. cainc ne fu re-
 creus — 1233 *GIJL* En c. puiscedi deci (*G* dusques) as (*J* au)
 puis agus, *K* En c. puis la terre dusquas bonnes atus ; *D* Li c. ; *D*
 iusquau bonus ar. — 1234 *D* fu a nu. c. s. — 1235 (*GIJKL*) ; *D*
 Nonc ne fu en b. i. tout seul j. v. — 1236 (*L*) ; *G* ien fuisse c. —
 1237 *J* par conseil de — 1238 *D* a. si en — 1239 *K* Al retourner
 arriere quot nicolas vaincus ; *J* Av retourner de ; *D* da. qui fu en
 champ vaincus ; *L* q. en champ fu vaincus ; *GJ* fu reuenus, *I* fu
 retenus — 1240 *G* c. droit au mont de desus, *I* c. droit el r. desus,
L c. en son r. desus ; *D* r. enseraus, *J* r. de deraus, *K* r. de desurs
 — 1241 *GIK* i auoit prinches z am. ; *J* i auoit princes r. ; *L* i auoit
 princes r. z amireus ; *L* omits et dus — 1242 *D* qui mlt est c. ; *L*
 qui ia iert

55 — 1244 *L* V. a lui a. — 1245 *J* Son pe. ot de rael pr. ; *K*
 pe. de n. ot pris c. — 1246 *G* Si ot, *L* Sot — 1246a *G* i. an z .iiii.
 mois le tint a grant soulas, *IK* i. an z .iiii. mois le tint sans nul
 debas (*K* relas), *J* i. an trestout entier le tint sans nul relas, *L*
 i. an z .iiii. mois le tint ce nest pas gas — 1247 *I* ne niesconton
 p., *J* ne mescrees p. — 1247a *G* Philiperideus le nomerent uias,
IJKL Qui puis conquist marinde a son branc de damas (*L* duras)
 — 1248 *L* a. en fu dolens z mas — 1248a *I* Car il ert preus z sages

Iluec desfist les nocés en la cort Golias.
 Ains la mort de son pere l'enclina Bucifas, 1250
 Li bons cevaus Phelipe qi onques ne fu las;
 Mains rois fu en bataille par lui vencus et mas.

56

Celui Parideüs dont jou os ai conté
 Conselle Euminidus mander par amisté
 Q'il les viegne soucore par sa grant poësté 1255
 Au castel d'Arondel par devant la freté
 Que li dui traïtour ont par force fremé.
 Aristotes respont : « Ço n'ert ja desloé !
 Li qeus de nous ira ? est il acreanté ?
 S'aviemes Perdicás avoeqes Tolomé 1260
 N'avriens mestier d'aïde ne d'autre poësté !
 Eslisons l'un de nous c'on tiegne al plus prouvé
 Si l'envoions au frere le fort roi coroné
 Qu'il nos viegne soucore par sa grande bonté
 Vers les siers de put aire ki ci sont aresté. » 1265

1249 Ains en ocist son pere en — 1250 Puis la ; lencusa bien cis,
 fas — 1255 Qil le v. — 1258 Aristote r.

z mlt sot de ceual, *J* Car il estoit mlt preus z mlt sot de cheuax
K Car il estoit mlt preus z sot mlt des .vii. ars, *L* Que il estoit
 doutes z de haus z de bas

1249-52 (*K*) — 1249 *D* Ainz remist o son pere sa mere olimpias;
G Il en d. ; *J* la tour g. — 1250-1 (*D*) — 1250 (*L*) — 1251 *GIJL*
 b. rois al. — 1252 *GIJ* fu puis p. l. mors z v. ; *L* fu p. l. mors
 z detrencies z quas

56 — 1253 *J* De lui p. — 1254 *K* Ce dist e. mandons p. ; *D* e.
 que on li ait mande, *G* e. que il laient mande ; *IJ* e. mandent p.,
L e. comment p. — 1255 *G* Que s. l. v. p. ; *J* Que l. ; *K* Quil nous
 v. ; *L* l. uenist s. ; *I* s. a sa, *JK* s. o sa ; *L* se grande fierte — 1256
L p. deuers le ; *I* dev. sa f. — 1257 *L* o. ensamble f. — 1258 *L* r.
 ni ert ia refuse ; *GIJK* ia trestorne — 1259 *GIJK* q. ira de n. il
 e. a., *L* q. ira de vous tost soit a. — 1260 *D* Se eussens p. et le preu
 t., *GL* Se rauiens (*L* rauient) licanor p. t., *IJK* Se rauiens p. lica-
 nor (*I* clicon z) t. — 1261 *L* Ne douterions ciaux vaillant .i. ail
 pele ; *D* Ne querissens aide ne autre ; *JK* ne dautrui p. — 1262
GIJKL E. (*L* Eslisies) .i. de n. que (*L* cui) on t. a sene ; *D* t.
 por cene — 1263 *GIJ* Sel trametons (*G* trametrons) au, *L* Cil
 lenuoient au ; *K* Sel trametons a force au bon r. ; *DL* fr. au fo. —
 1264 *D* Qui n., *L* Cor n. ; *G* Que s. n. v. p. ; *DIJKL* p. la soc b.
 — 1265 *I* l. rois de ; *L* qui tant ont quis barne ; *D* sont abriue, *G*
 sont assene

Et respondi Caunus : « Mout avés bien parlé ;
 Puis que jugiet l'avés, alés i, Aristé !
 N'i savons mesagier nul mios araisoné. »
 Et cil li respondi a loi d'ome aïré :
 « Caunus, or vos targiés, trop avés coumandé ! 1270
 Mout i doit mius aler ki mains i a josté.

57

« Caunus, dist Aristés, dit m'avés vilonie
 Qi mesagier me faites par vostre segnorie.
 Encor n'a pas un an — çou ne voiés vous mie ? —
 Que venistes a cort mener cevalerie. 1275
 Se li rois Alixandres a la ciere hardie
 Eut tant veût en vos et sens et cortoisie
 Qu'il vos dona honor avoec nos, et baillie,
 N'est il drois et raisons, coi que nus vos en die,
 Que vos ja por içou aiés sur nos maistrie. 1280
 Ciertes ! sire Caunu, je vos jure et afie
 C'onques ne guerpi ost puis q'ele fu banie
 Por estre mesagiers desous autrui baillie. »

1268 mes. nes .i. mios emparle — 1270 ta. mlt a. — 1274 an
 con ne uos comsoit m. — 1275 co. por uo ce. — 1280 w. p. cou a.
 s. n. nule baillie — 1282 fu bastie — 1283 mesagier de sour a.

1266 *L* Si r. ; *JK* z c. r. vos (*K* or) a. — 1267 *G I J K* Ales i
 (*J* a) aristotes quant laues deuisse, *L* Ales i aristes mlt vous sa-
 rons bon gre — 1268 *G I J K L* Nous ne (*J K L* ni) s. message nul
 (*I* nient, *L* si) miex (*L* bien) enlatine (*J K* enraisonne, *L* araisone);
D Ne s. — 1269 *K* z il li ; *L* r. qui fu de grant fierte ; *G I* do. sene
 — 1270 *G* Or v. taisies ca. tr. ; *KL* v. taisies tr. ; *GL* tr. en a.
 parle — 1271 *D G I J K* Mlt mi. i d. a. ; *L* Miex i deues a. que ma. ;
I a este, *L* ai este

57 — 1272 *D G I J K L* dit aues v. — 1273 *D J* Que mes., *I* Q.
 mesage — 1274 *D* p. .ii. ans se, *G I J* p. .iii. ans ce, *KL* p. .vii.
 ans ce ; *G* ne uoieres m. — 1275 *I* Qui v. — 1277 *K* Fist mlt que
 vallans rois z si fist c. ; *J* z t. ; *G I J* t. con uaillans hom z s. ; *L*
 t. en lui vaillance honor z c. — 1278 (*G I*) ; *J K* Que il v. aiousta
 a vostre (*K* nostr) compaignie, *L* Que il v. donast terre z autre
 signerie ; *D* Qui v. ; *D* n. en b. — 1279 *G I J K L* Est il ; *L* r. que
 nostre cors safie ; *K* nus hons en — 1280 *K* Q. p. i. a. de s. n.
 signourie ; *DL* Q. ia v. p. ; *D* n. baillie, *L* n. en vie — 1281 *K* Cer.
 ca. biau s. ie ; *D* ca. ne lairai ne vous die — 1282 *D G I K L* Onques
 ne ; *G* ost por quele fust b. ; *D J K* quelle fust (*K* stust) b. — 1283
D Non ferai ie cestui se diex me beneie ; *L* P. estes m. ; *G* m. sous
 a. mainburnie

« Ciertes, çou dist Caunus, ci a povre aramie !
 J'ai veût maint prodome venir en asaillie 1285
 Devant mainte cité entre grant baronie,
 Quant il veoit sa gent un petit desgarnie
 Que mesagiers estoit pour amener aïe.
 Quant baron sont ensamble et d'une compaignie
 Et ont asis castel par aucune voisdie 1290
 Que lor gens soit em pril ne priés d'estre partie,
 S'il priënt aucun d'aus de plus grant vaillandie,
 Raisons enseigne et drois que il nel contredie.
 Kaeles ! Aristé, no gens est maubaillie,
 Crieme en ai mervellouse qu'ele ne soit honie. 1295
 Je croi que no besogne fust par vos bien furnie ;
 Provés estes de sens et par ancisserie,
 Ne se jel di pour mal Dameldeus me maudie !
 Quar g'irai volentiers se nus de vos m'en prie. »
 Aristotes respont : « Jou sui cil ki l'otrie. » 1300

1289 z b. — 1291 ne daler afolie — 1292 Sil prennent auc. —
 1296 bes. sera p. v. f. — 1297 Petis es. de s. se iel dis par enuie

1284 *K* z respondi ca. ; *L* Sire ce ; *L* p. aatie — 1285 (*L*) ; *G* p.
 mener a as. ; *IJK* v. a as. — 1286 *G* Por gaignier c. castel ou
 segnorie ; *D* D. tor ou chastel e. ; *L* D. ceste c. a mlt g. ; *IJK* c.
 auoec g. — 1287 *L* Q. vous uees no g. ; *D* g. en conpes d. — 1288
I Qui m., *K* Li m. ; *L* m. seroit p. — 1289-91 (*L*) — 1289 *D*
omits baron ; *GIJKL* Q. gens s. assamble z (*JK* tout) — 1290 *K*
 c. qui a grant garantie ; *D* au. arramie — 1291 (*K*) ; *DGIJ* Et l. ;
D g. vient a ce que pres est departie, *G* g. est deprise pres de
 lune par., *J* g. est desprise z pres des. perie ; *I* g. est desprise
 pres soit des. — 1292 *L* Qui i porroit trouver nul rain de vilenie ; *J*
 Sil vient a auc. ; *D* pr. a auc. daus de pl. g. baronnie ; *I* pr. cas-
 cons deus ; *G* daus par leur g. — 1293 *D* R. est et droiture q. il
 nes c., *GIJKL* Est ce (*L* il) d. z (*J* ne) r. q. il le (*J* les) c. — 1294
GIJK Or sachiez a., *L* Vous uees a. ; *D* a. nostre g. e. marie ;
GIJK e. esmaie, *L* e. abaubie — 1295 (*K*) ; *L omits* Crieme ;
L En doute m. ; *D* ai merueille q., *J* ai meruelles q. ; *GIJL* s.
 perie — 1296 *D* Je quit ceste be. ; *GI* Si c. (*I* quit) ie no ; *JKL* Si
 c. (*K* quit) ; *Jf.* mix p. v. f., *L f.* bi. p. v. f. ; *IK* v. mix f. — 1297
 (*K*) ; *L* Sages e. z preus plains de chevalerie ; *GIJ* s. de grant a.
 — 1298 *D* Se ie vous di par mal ; *GIJKL* Se ie le di ; *L* mal li cors
 dieu me — 1299 *GIJKL* Car (*L* Que) vol. ir. se ; *J* se lun de ; *K* de
 nous mem ; *G* uos lotrie — 1300 (*D*) ; *GL* Aristes li (*G omits* li) r.,
J A. lentent ; *G* s. qui uos em prie

58

« Sire, çou dist Caunus, jou ne le quier noier ;
 Jou irai volentiers s'on m'i viut envoier. »
 Et respont Aristotes : « Çou fait a otroier !
 Car entre nous n'a il nul millor chevalier. »
 De sa nef en apiele le maistre maronier : 1305
 « Amis, çou dist Caunus, ses me tu consellier ?
 Un message ai a faire q'il covient exploitier
 Vers la tiere de Gresse en la lande Gaufier
 Au frere nostre roi q'i tant fait a proisier
 Por soucore no gent que tu vois esmaier. 1310
 N'avrai de compaignie fors un sel escuier
 Que jou menrai od moi pour tenir mon destrier. »
 Et cil li respondi ki bien sot del mestier :
 « Alés vos acesmer que ja porons nagier. »
 Li estirmans en va qe n'i vot atargier 1315
 Et Caunus est remés pour lui aparellier.
 A l'aube aparissant quant il dut esclerier
 Font desancrer lor nef et lor voile drecier,

1302 ir. el message de gre z uolentier — 1304 na nul si vaillant
 c. — 1305 n. fait uenir un mai. — 1309 fr. men iras qi — 1313
 ki mlt fait a proissier — 1314 v. atourner q. — 1315 A lestir-
 mant en — 1318 F. aancrer

58 — 1301 *J* ca. z ie ne ruis no., *L* ca. ce ne doi ie no. ; *K* ca.
 ia ne ; *D* ne vous q., *G* ne uos doi ; *IK* le ruis no. — 1302 *L* Vo.
 i ir. son ; *J* vo. se mi viels e. — 1303 *JK* omit Et ; *JK* Ar. r. bien
 f. ; *GIL* a. bien f. — 1304 *GIJK* C. en terre ne sai nul, *L* De vo
 tans ie ne sai nul — 1304a *G* Caulus sen est tornes ne uaut plus
 detrier, *L* Sages estes en armes mlt faites a prisier — 1305 *L*
 Caulus en apela son mai. ; *G* n. apela le — 1306 *L* Mlt doucement
 li dist s. — 1307 *D* f. qui c., *GIJL* f. sel c., *K* f. si mestuet — 1308
D V. le regne de gr. en la terre ga. ; *GIJKL* En la t. ; *IK* gr. vers
 le la., *L* gr. les le la. — 1309 *K* f. no signor qui ; *DGJL* t. fist a
 — 1310 *D* s. la g. — 1311 *G* de compaignons f. ; *KL* f. s. i. e. —
 1312 (*L*) — 1313 *GIJKL* qui maistre (*L* dui) iert (*I* omits iert,
K est) du — 1314, 1315 *inverted in I* — 1314 *K* v. adouber pensez
 de lesplottier ; *DJ* ac. car ia, *I* ac. cor ia ; *IJL* ia pores n. — 1315,
 1316 *inverted in L* — 1315 *D* Li maronniers sen va ; *GIJ* es. sen
 ua ; *K* es. sen torne qui ni ; *L* es. atorne se nef sans a. ; *DJ* va
 qui ni (*J* ne) ; *G* ua qui ne si v. targier ; *I* que ne v. ; *D* ni est
 atargiez — 1316 *G* c. demora p. ; *L* est montes p. — 1318 (*K*) ; *L*
 Se departent du port z funt uoiles dr. ; *G* de. les nes z les uoiles
 dr., *IJ* de. l. nes z l. voiles dr. ; *D* et le v.

Li voiles fu mout haus si ont le vent plenier
 Et la mers fu mout coie trestot le jour entier. 1320
 La tempeste lor lieve encontre l'anuitier ;
 Li vens fu fors et grans qi fist le mast brisier,
 Sour le bort de la nef l'a fait jus trebucier.
 Caunus garde en la mer si le voit ondoier
 Et la nef par devant et deriere abessier ; 1325
 Or saciés a fiance, ne fait a mervellier,
 Quant il voit la tenpeste bien cremi a noier.
 A sa vois q'il ot haute comença a hucier :
 « Ahi ! rois Alixandres, or me venés aidier !
 Quar el siecle n'ot onkes nul mellor cevalier ; 1330
 Jou ne counois el ciel nes un plus droiturier.
 Or soucorés, biaux sire, le vostre cevalier !
 Desfendés le de mort que ne puist perellier
 Ki se mut de sa tiere pour vostre cors vengier ! »

59

Mout s'esmaie Caunus que grans est li tormens 1335
 Et mout est lonc de tiere entre lui et ses gens.

1326 fl. cou fa. — 1329 alixandre — 1331 Car il nen a el —
 1332 le mellor c. — 1334 p. son segnor aidier — 1336 lui z sa gent

1319 *D* m. grant si ot le, *GIJ* m. haute si ot le ; *L* fu hautaine
 si ; *G* ve. mlt fier — 1320 (*D*) — 1321 *L* Mais tormente lor ; *D* lor
 lie quant il dut esclairier ; *GIJKL* li. qant uint a lan. (*K* lesclairier)
 — 1322 *DGJK* fu rois (*J* drois) et fo. si fl. ; *I* z rois si fl., *L* z roides
 si fl. ; *D* le max b. — 1323 (*K*) ; *D* n. se fist j., *GJL* n. le fist j. —
 1324 *L* en le nef si ; *DGIJKL* si la vit o. — 1325 (*GIJKL*) ; *D* n.
 deuant haute et darrier trabuchier — 1326 *L* Sil ot paor de mort
 nus nen doit m. ; *K* Sil a paor de mort ne ; *I* Or soies a ; *D* s. de
 fl. — 1327 (*L*) ; *G* Se il a grant paor de la nef perillier ; *J* v. la
 grant nef z t. efforchier ; *D* t. sil a poor de n., *IK* t. sa (*K* sor)
 grant (*K* sa) nef baloier — 1328 *L* v. ha. z clere c. ; *DIK* ot clere
 c. — 1329 *G* Sire r., *L* Ha bons r. ; *GK* al. car me ; *IL* al. chi (*L*
 bien) me deues ai. ; *D* me dois tu ai., *J* me deuries ai. — 1330 *D*
 s. nauoit nul, *GIJ* s. nen ot (*J* a) nul (*G* i.) ; *L* m. iusticier —
 1331-4 (*K*) — 1331 *GIJ* Si ne ; *GI* ci. (*G* siecle) nul p. droit iretier,
JL ci. nul millor iretier — 1332 *DGIJL* Car so. ; *D* v. mesagier —
 1333 (*L*) ; *J* z des. de ; *D* m. quil ne ; *G* m. quil sen p. repairier,
IJ m. quil se p. consillier — 1334 *DGL* Qui sesmut de, *J* Qui sest
 mus de ; *GIJL* vo. mort ve.

59 — 1335 *DGIJKL* c. car g. (*L* grief) ; *DI* g. fu li ; *L* le tor-
 ment — 1336 *G* Si est m. loins, *K* z si est lons, *L* Quar m. fu lo. ;
IJ m. ert lo. ; *D* t. et de trestoute g. ; *L* lui z se gent

Que vos d'roie plus de lor contenemens ?
 Tant a enpaint lor nef et li mers et li vens
 Qu'il sont venu a Jacles en la cité dedens ;
 Marindes en ert sire, c'estoit ses casemens, 1340
 Coumandé et le tor a un de ses parens.
 Cil est venus au port qui pas ne fu trop lens,
 Voit Caunu en la nef qi ert et biaux et gens,
 Au maronier demande con hom de grant apens :
 « Amis, qui'st cis vasaus ? s'il te plet, or le rens. 1345
 Il est de haut parage, bien pert as garnemens ;
 Mon segnor le rendrai, rices est li presens ;
 Bien m'en est avvenu car il venra par tens. »
 Li maroniers respont par amors et par sens :
 « Sire, n'est pas tes hom ne de si grans parens, 1350
 Ains est venus a vos pour aquiter son cens.
 Son calant a lessié en cele mer leens,
 Asés i a cevaus et dras et paremens,
 Lonc somes del calant plus de quatorse arpens ;
 Recevés vo treü, si ferés que sacans, 1355

1337 di. iou de l. contenment — 1339 a naples en — 1341 le
 cors a — 1342 fu dolens — 1345 or lentens — 1348 B. ten est

1337 *GIJKL* Or ne v. dirai p. ; *DIJK* l. maintenement, *G* l.
 maintenemens, *L* l. contenment — 1338 (*D*) ; *K* La n. a t. menee
 li orez z li v. ; *L* Quant a ; *GIJL* a la n. (*J* mers) enpainte (*J* en-
 paint) la mer (*J* nef) londe z (*I* omits et) li (*L* le) v. (*L* uent) — 1339
L Puis s. — 1340 *GL* en fu si., *K* en est si. ; *DIJ* si. se ert ces, *GK*
 si. ce est ses ; *DK* ces tenemens, *L* ses mandemens — 1341 *DGJKL*
 Conmandee ot (*K* a) — 1342 *K* Au po. en e. v. quil ne fu mie l. ;
J C. ert v. ; *DL* q. nestoit pas t., *GIJ* q. ne fu pas t. — 1343 *I* la
 mer qui ; *D* qui mlt est b., *G* qui est z b., *L* qui mlt fu b. — 1344
L m. a dit c. ; *D* dem. et li dit ces talans ; *GIJKL* g. porpens
 — 1345 *DL* Di qui est cilz v. ; *IJ* q. (*J* dist) c. (*J* cil) varles se
 toi p. ; *G* c. ualles sil ; *D* v. ci te p. ce le ; *K* v. se toi p. car le uens ;
GIJ p. si (*I* cor) le uens, *L* p. de quel gens — 1346 *D* Sires est
 de pa. ; *GIK* de grant pa. (*I* barnage) — 1347 *D* re. mont est et
 biaux et gens ; *G* re. grans i iert li, *I* re. mlt ert biax li, *KL* re.
 biax sera li ; *J* ri. iert li — 1348 (*L*) ; *D* a. quans ni v. — 1349 *D* r.
 conme hom de grant s., *GIJKL* r. qui fu (*J* est, *L* garnis) garnis
 (*L* fu) de s. — 1350 *GI* Si nest il pas, *JK* Cov nen est pas, *L* Ce
 nest pas .i. ; *D* h. qui soit de tiex p. ; *GIJK* si grant despens —
 1351 *L* e. .i. marcheans p. ; *GIJKL* aq. (*J* acater) ses c. (*L* gens)
 — 1352 *G* m. dedens — 1353 *G* c. d. dor z uestemens, *IJKL* c. d.
 z aornemens ; *D* d. et garnemens — 1354 *I* del castel p. ; *L* de
 no nef p. de .i. a. ; *G* c. bien a q. ; *D* de .v.c. a. — 1355 (*D*) ;
GIJK q. uailans, *L* plus grant sens

Se le puet aquiter rouge ors et blans argens. »
 Li castelains respont : « Par mon cief, tu i mens !
 Ne t'i vaura mençoigne ne nus autre defens,
 Remanoir te covient, c'est mes coumandemens. »

60

A mal port arivés est Caunus, ce m'est vis, 1360
 Car il est par grant force et retenus et pris ;
 Mout en est li frans hom coureçous et maris
 Por çou q'il a lessiés en l'estour ses amis.
 Mais li fius au carrier qi au garder est mis
 Eut pitié de Caunus c'or bien sanbloit marcis, 1365
 Et par sa gentellaice s'est a lui convertis.
 « Amis, çou dist Caunus, Deus te doinst paradis !
 Se tu me vius aidier n'iere pas desconfis. »
 Et cil li respondi : « Ne soiés abaubis !
 Vostre comant ferai, n'en soiés entrepris. » 1370
 Caunus li respondi : « Çou soit vostre miereis !
 Or m'alés a Baudas ; c'est une bonne cis,
 Pheliperideüs en est sire et saisis,

1366 z pris z g. — 1368 Se deus me uiot a. — 1371 z cil li

1356 *D* r. or ne blanc argent, *J* r. or z blanc a. ; *IL* o. ne b.
 — 1357 *J* p. ma foi tu ; *D* tu te m., *L* tu me m. — 1358 (*KL*) ; *GI*
 ti uaut la m. ; *D* ne nul contreuemans, *G* ne tout lautre porpens
 — 1359 *DGIJKL* R. le cov. ; *J* cov. ces m. — 1359a *D* Cel donrai
 mon seignor sen fera ces talans

60 — 1360 *DGIJKL* p. e. ca. ar. ce — 1361 *D* est tout a f. — 1362
D M. est bien li ; *DIKL* h. corregiez et ; *D* et mal mis — 1363 *K*
P. ciaus quil a laissies a lest. ce mest uis ; *G* quil ot laissie ; *L* en
 peril s. — 1363a *GIJKL* z du secors aquerre que il auoit empris
 (*L* promis) — 1363b *GIJL* Mlt en fu dambes pars corecous (*L* cou-
 recies) z maris (*L* pensis) — 1364 *L* M. au fil au c. ; *J* f. au cartier
 qui ; *DKL* c. en cui garde il fu (*K* est) m. ; *G* qui a g. ; *I* qui a le
 garde ert m. — 1365 *D* ca. que b. semble m., *GIJKL* ca. mlt
 (*L* qui) li s. (*GL* sambla) gentis — 1366 *G* Si que p. g. ; *IJKL*
 Cil (*JL* z) por (*K* par) sa ; *GIJKL* g. est a (*K* vers) ; *JK* l. revertis
 — 1367 *J* de. vos do. — 1368 *DGIJKL* a. ne sui (*G* fui) p. (*L* mie)
 d. (*D* entrepris, *L* esbahis) — 1369 (*D*) ; *L* c. a respondu ne s. si
 pensis ; *G* s. esbahis, *IJK* s. esmaris — 1370 *DL* f. ia nen serai
 repris (*L* escriis) ; *GK* f. ne s. ; *GIJ* s. trespensis — 1370a *D* Et
 si vous aiderai a mon pooir touz dis — 1371 *GIJ* z ca. r. ; *G* ce
 s. a uos m., *K* de dieu .v.c. m., *L* frere mlt grans m. — 1372 *L*
 Dont al. a b. je vos pri biaux amis ; *D* Car m. ; *GIJK* Vous mires
 a — 1373 *D* sires assis, *GIJKL* si. (*L* dus) z (*G* uns) marcis

Freres fu Alixandre ki tant fu poëstis,
 Par les siers de put aire fu tués et mordris. 1375
 Rois Marindes de Jacles en ert encor honis
 Por les deus traitours cui il a esfrancis.
 Ciertes, mout m'esmervel de mains homes de pris !
 Ki fiance a en sierf qui vient d'autre país,
 Et set mout bien de voir que por murdre est fuïs, 1380
 Se donques le soustient puis q'il en est garnis
 Nus hom ne le doit plaindre se il en est honis.
 Mais or entent, biaux frere, içou que te devis,
 Et di Parideüs q'il soit seürs et fis
 S'il ne soucort les Grius dedens ces quinse dis 1385
 Retenu sont et mort entre lor enemis.
 Contés lui bien l'afaire, n'en soiés esbahis. »
 « Wolentiers » respont cil, a tant s'en est partis.

61

Cil s'en part de Caunu et n'areste noient,
 De la cité en ist biel et courtoisement, 1390
 Venus est a Baudas sans nul arestement ;
 Perideüs i est et tout cil d'Orient.

1376 j. cui li cors soit h. — 1379 s. bien doit estre honis — 1380 *que par mu.* — 1381 e. fuis — 1387 s. abaubis — 1391 a la uile s. n. delaieiment

1374 *D* a. le bon roy p. ; *K* t. ert p. — 1375 (*D*) ; *GIJKL* fu trais z — 1376 *L* M. uostre r. en ; *I* ert auant h. — 1377 *DGL* Par l. ; *DK* l. sers deputaires cui ; *J* l. sers t. ; *DGJK* a afranchis, *IL* a enfrancis — 1378 *DGJKL* mlt me merueil ; *GIJKL* de haut (*L* franc) home ; *D* h. baillis — 1379 *K* Qui a f. en ; *L* s. ne quil li est aidis — 1380 *D* Et qui b. s. por v., *GIJKL* z (*L* Quant) dont (*L* il) s. b. por v. ; *DGL* est fuitis — 1381 *DGIJ* Cil d., *L* Sadonques ; *GJ* d. les so. ; *GIJKL* est saisis — 1382 *GIJKL* ne len d. ; *IJK* p. sil en estoit (*J* devient, *K* remaint) h., *L* p. sil en est malbaillis — 1383 *G* or entendes sire ce q. mauës pramis ; *DK* f. a ce q. ; *IJL* f. (*J* sire) co q. ie t. — 1384 *DGL* omit Et ; *D* Di moy p. qui so. ; *G* Dites p., *L* Philideus diras — 1385 *I* so. les gardes d. ; *DI* d. les q., *L* ancois les q. — 1386 *G* m. z tout l. — 1387 (*L*) ; *D* Conte li tout la. ; *IJK* Conte li ; *DGIJK* la. ne s. — 1388 *DIJKL* V. ce dit c., *G* Si ferai iou biau sire

61 — 1389 *DIK* Cil se p., *GL* Cil parti, *J* Cil depart ; *GIJK* ca. ni aresta no., *L* ca. bel z courtoisement — 1390 *DGIJL* c. sen l., *K* c. issi ; *L* i. ni arresta noient — 1391 *K* b. bel z cortoisement — 1392 *L* P. troua z tous ceus d. ; *IJ* i ert z ; *D* et tint c.

Li mes entre en la sale sel salue briement :
 « Sire, entendés a moi par vo coumandement.
 Caunus cil de Melite par son grant hardement 1395
 S'est partis des Grigois, par grant esgardement,
 Del castiel d'Arondel que li dui sierf pullent
 Ont par force fremé ; Marindes le defent,
 Doné lor a castiel et tel soustenement
 Dont li Griu sont remés coreçous et dolent. 1400
 Caunus ert esmeüs par tel devisement
 Qu'il devoit ci venir devant vos em present
 Por quere le soucors q'il desirent forment.
 Quant il fu en la mer si ot si grant torment
 Que il cuidoit noier sans nul delaïement ; 1405
 A Jacles ariverent par orage et par vent,
 Marindes n'i iert pas, ains i eut un parent
 Qui l'a la retenu par son efforcement.
 Or vos mande par moi, saciés le voirement
 Se nes venés soucorre auques procainnement — 1410
 Et lui et tous les autres u toute Gresse apent —
 Ne revenront ja mais car nus ne le defent. »

1396 par son grant uaillement — 1408*

1393 (K) ; D sale et salue, L sale ses salue ; IJ sel (J ses) salua
 b. — 1394 D Biau s. or ment. un petit bonement ; G omits a —
 1395 L places after 1409 ; J s. fier h. — 1396 (L) ; DK Ert part. ; GIJ
 Sest departis des grius par ; D par droit esg., G par lor conman-
 dement, K par lor esg. — 1397 L c. arondel ; D dul trespulant —
 1398 DGIJK m. les d. — 1399 (IK) ; D D. lo a ; GJL Amene
 (L Amenee) a tel force z ; L t. enforcement — 1400 DGIKL r.
 corecie et — 1401 GIJ C. siert es., L C. sest es. ; G p. lor esgar-
 dement — 1402 GJKL deuoit ca ve. ; G ve. qant le sousprist le
 uent — 1403 (K) ; G Le s. uenoit querre dont cil seront dolent ;
 IJ s. dont cil (J il) seront dolent, L s. dont il sont desirrant —
 1404 GIJK Q. fu en haute m. ; L il furent en m. si leua .i. t. ;
 I si fu en g. ; G ot mlt g. — 1405 DL il cuida no. ; D nul restore-
 ment, GIJK nul arestement — 1406 GJKL Droit a iasle a.
 (IL ariua) p. (J a) ore (J lorage, K orage) z ; D j. ariua et par
 ore et ; J z au v. — 1407 D M. niert pas ens a. ert vns siens par. ;
 L ni fu pas ; K ert mie a. ; J a. i ert vns — 1408 GJKL Qui par
 forche le tient (J tint) z tenra longement — 1409 D s. vraiment,
 GKL ce s. uraiement, J sa chief veraïement ; L le vraïement —
 1410 DGK Se nel v. ; DL so. assez p. — 1411 D Ne il ne tuit li
 autre ; L z il z ; GL z tout li autre — 1412 GIJL Ne uos uerront
 ia, K Ne uerrez vous ia ; D m. par le mien esciant, GJKL m.
 ains morront (L seront) a (L en) torment

Perideüs l'oï s'en ot grant mautalent,
 Par briés et par seaus fait somonre sa gent,
 Ne demora pas longues, ains se haste forment; 1415
 A ce lundi apriés le premier parlement
 Eut il prest le soucors et fu et bel et gent.

62

Perideüs s'esmuert od trestout son barnaje
 Et fu biaux cevaliers con hom de son eaje,
 Mil dansiaus od o lui et tous de haut paraje. 1420
 En la mer se sont mis, n'i font plus lonc estaje,
 Et tant corent par mer et nuit et jour par naje
 Qu'il arivent a Jacles en la lande maraje;
 Cele nuit premeraine i ont pris herbejaje
 Mais cil de la cité lor font malvés ostaje. 1425
 Perideüs le voit, a poi que il n'enraje:
 « Segnor, fait li vasaus, mostrons no vaselaje !

1419 fu daus asambler eu mlt tres grant hastaie — 1422 t.
 couru par m. — 1423 nacles

1413 *G* Qant p. lot si en ot m. ; *I* oi si not mlt g. talent, *L* oi si en ot m. — 1413a *GIJL* De secorre les griex que (*I* quil) il (*I* omits il) amoit forment (*I* durement, *J* durment) — 1413b *L* z dist que il ira ne le laira noient — 1414 (*D*) ; *JK* z p. messages f. ; *GI* se. fist so., *L* se. a f. mander — 1415 *G* il ne d. gaires a. ; *J* Ni d. ; *K* d. puis gaires a. ; *L* d. puis gaires quil en amassa tant ; *D* l. mais se hasta briement ; *GIJK* se hasta f. — 1416-7 (*K*) — 1416 *G* Au premerain lu. a. cel pa. ; *J* A cel lu., *L* Que au lu. ; *D* a. sanz nul prolognement — 1417 *D* Ot tost pris son effort et fu ; *L* O tout p. son so. z furni bel ; *IJ* p. (*I* pris) son so. furni z bel ; *G* so. furni z belement — 1417a *D* Ansi le doit cilz faire qui vange son parant

62 — 1418 *D* P. sen ist a t. ; *G* P. sesmut z o lui son ; *I* P. se muet od, *JL* P. sarma o, *K* P. sen ua o ; *IJKL* od lui tot son ; *L* son parage — 1419 *GIJKL* Mlt fu ; *K* fu bons cev. ; *L* cev. z iert de bel e. ; *D* s. age — 1420 (*D*) ; *G* M. damoisiaus o ; *L* l. tout de son lignage ; *GI* z tout de ; *GJ* de son p. — 1421 *D* mis mais ni fist lo. ; *L* ni f. lo. herbergage — 1422 *GIJKL* omit Et ; *GL* T. ont erre p. m., *IJK* T. ont corut p. m. ; *G* m. z par uent z p. n. ; *KL* j. a n. — 1423 *J* Que ar. ; *KL* Quil sont venut a ; *J* en la riue m., *L* en vne ille sauage — 1425 *D* f. mlt mal estage, *GIJKL* f. mal ostelage — 1426 *L* P. les v. por poi ; *J* v. par poi ; *D* po dire n. ; *GIL* il nesrage — 1427 *GIJKL* S. dist li ; *D* f. il m. ici nostre v. ; *G* li preudom m., *IJK* li valles m. ; *L* li valles ou mlt ot vassel.

Ja fui jou frere au roi ki abati Cartaje
 Et conquist mainte tere de maint divers langage. »
 Dist li uns des vallés : « Faisons le coume saje ; 1430
 Caunus est retenus par force et par outrage,
 Se nos ne le ravons nos i arons damaje.
 Faisons de la cité desierte u ermitaje,
 Quar Marindes le tient quite en son iretage
 Ki les siers hebrege par merveilleux outrage ; 1435
 Bien le doit conperer quant reçut lor omaje ! »

63

Çou dist Parideüs : « Armés vos tos ! segnor. »
 Et cil l'ont otroié que n'i quisent soujour.
 Li ceteain les virent si en orent paour,
 Por çou q'il les douterent lor rendirent la tour ; 1440
 Caunus en fu mout liés et maint autre plusor,
 De la cartre est issus a joie et a baudour.
 Perideüs s'exploite et li autre Griour
 Et le castel coumandent a vint et cinc des lour ;
 Puis entrerent es nes li noble pogneur, 1445

1441a De la ioie qil ot auoit au cuer tenror — 1443 a. plusor —
 1445 en. en mer li

1428-9 (*K*) — 1428 *DL* Je fui (*L* sui) freres au, *J* Ja fu ce terre
 au ; *L* qui conquist maint barnage — 1429 (*L*) — 1430 *G* Respondi
 u. barons f. ; *DIL* des barons f. ; *J* des barons mais faissoumes que
 s. ; *K* des barons or f. c. — 1431 *D* Caunus ont retenu p. merueilleux
 o. ; *GIJKL* Il retienent caulus p. f. — 1432 (*K*) ; *J* Se ne r. adont
 il i aront d. ; *DG* Seignor sel (*G* se) ne (*G* nel) r. ; *I* Se tost ne ;
L Se nel r. seignor nos — 1433-6 (*L*) — 1433 *DGIK* des. z e., *J*
 des. z cuiuertage — 1435 *G* p. son tres grant o., *J* p. orgueilleus o. ;
IK m. folage — 1436 *GIJK* Il d. b. c. lorgellous (*J* le maluais)
 segnorage — 1436a *GIJ* Puis quil les herbrega z rechut lor
 homage

63 — 1437 *K* P. a dit a. — 1438 *J* c. ont ot. ; *D* ot. qui ni ; *G*
 ot. ia nen feront s. ; *IJKL* que (*JKL* ains) ni fisent s. — 1439
G c. le v. ; *D* les voient si ; *J* les le v. ; *GJ* v. sin o. grant p., *K* v.
 sen furent en freour ; *DIL* en ont grant p. — 1440 *K* De paour
 la rendirent que ni firent trestor ; *GIJL* z p. ce quil (*J* le) d. ; *D*
 ce que il les doutent lor ; *J* d. quil r. — 1441 *D* l. qui ert en grant
 dolor — 1442 *L* Por ce que de la c. est i. a b. — 1443 *GIJKL*
 Lors ont tant (*I* bien) exploitie li nobile (*L* noble) contor (*L* poi-
 gneur) ; *D* P. esp. — 1444 *D* Et la cite commande a ; *GIJKL* Que
 (*I* Qui) le ; *L* ca. laisserent a — 1445 *L* li prince z li contor

Et li tans fu mout bons, ains ne virent mellor ;
 Sous Arondel es pres arivent au tierç jour.
 Cil de l'ost en conoissent l'estandart et le flor ;
 Euminidus cevauce le ceval coureur
 Por bienven gier le frere au noble pogneur. 1450

64

Parideüs s'en ist et li Grius le salue ;
 Ja fussent desconfit se ne fust sa venue
 Car Marindes cevauce qui forment les argue,
 Mais ançois q'il soit vespres sera li tors rendue.
 A l'issue des nes i a grant priesse eüe 1455
 De maint haut cevalier et de la gent menue.
 La gens Parideüs soit de Deu absolue !
 Ele fu tos armee et plus tos expandue
 Por aidier sa conpegne qi priés ert recreüe.
 Parideüs se sist el ceval d'Estremue 1460
 Et point par la bataille si que li frons li sue ;
 Cil del castel dedens ont la gent parceüe,
 A la porte devant ont lor gent retenue

1451 g. les sa. — 1460 c. qui tresue — 1463 La pource gent
 dedens ont toute detenue

1446 *DGIJK* li vans fu ; *L* li vens i feri a. vent norent m. ; *D*
 b. qui ne quistrent m. ; *GIIJ* a. gens norent m., *K* a. norent gens m.
 — 1447 *K* Au chastel daro. ari. ; *G* ari. sans seior — 1448 *GIIKL*
 en choisirent lest. (*J* est.) — 1449 *DGIJKL* le (*GIIKL* i.) des-
 trier misodor — 1449a *GIIJL* Sespee tint estrainte par mlt ruiste
 uigor (*J* fierour) — 1450 *D* P. conioir le f. au roy macedonor,
GIIKL Deuisant (*I* Desireus, *JL* Desirrant, *K* Desirans) de (*G* a)
 uengier la (*I* le) mort (*I* tort) de (*L* a) son segnor

64 — 1451 *D* P. en i., *IJ* P. en (*J* sen) rist, *K* P. cheualche ;
GIIKL z les grigois sa. — 1452 *GL* Il (*L* Tout) fuissent ; *I* fust
 la v. — 1453 *L* Rois m. — 1454 *D* a. qui soit ; *GIIKL* v. fera
 (*IJK* feront) la (*K* lor) recreue (*K* retenue) — 1455 *IJ* n. g. p.
 i a e. ; *K* n. a mlt g. — 1456 *K* ma. gentil baron z ; *L* ma. bon c.
 — 1458 *D* Celle fu bien a. si est tote esmeue, *L* Cele fu toute a.
 par les chans sesuertue ; *K* fu lues a. ; *GJ* z mlt (*J* fu) t. e. — 1459
DGL a. la c. ; *K* a. lost griioise qui pr. est r. ; *DGIJL* pr. est (*L*
 iert) retenue — 1460 (*K*) ; *GI* el destrier d., *L* sor le destrier qui
 sue — 1461 *D* b. tant q. li cheuax sue, *L* b. q. li cors li tressue —
D *inverts* 1462, 1463 — 1462 *D* c. o. bien lor g. aparceue ; *L* c.
 laiens o. ; *GIIKL* o. lor g. — 1463 (*L*) ; *GIIJK* la premiere pointe
 (*J* porte) firent la r. (*J* recreue)

Mais mout s'est povrement en l'estor contenue.
 Parideüs fu preus et tint s'espee nue, 1465
 Sa gens fu bien armee et s'i est bien vendue.

65

Pheliperideüs encauça cels de la
 Et voit Antipater qi grieve cels de ça,
 De son frere li membre, tos li sans li mua.
 Quant voit le traïtour vers lui esporona ; 1470
 L'anste tint roide et forte c'uns des siens li bailla,
 Le gonfanon de Sire contre vent desploia,
 En l'escu le feri si qe il li piercha ;
 Cil se puet parveoir que gaires ne l'ama.
 Li cevaus passa outre et la lance froisa 1475
 Mais li vasaus fu preus qui mout tos recovra
 Et trait le brant d'acier que il li mostera,
 Amont el heaume amont ruiste cop li dona ;
 Li cevaus en fremist, li traïtres versa,
 Ne s'en pora vanter quant il escapera. 1480

1467 Perideus ceuaue od la force qil a

1464 *GIL* omit Mais ; *L* Mlt sestoient cil de lost longement bien tenue ; *DJ* cest foiblement en lest. maintenue, *GK* sest (*G* se sont) a lassaut feblement c. (*K* maintenue), *I* sestoit en lassaut noblement c. — 1464a *GIKL* Por (*K* Par) besoingne de pain orent (*K* manient) mangie (*K* la) char crue — 1465 *DGI* pr. si t. ; *DGIJKL* t. lespee — 1466 *DGIKL* a. ce si ; *J* a. si sest mlt chier v. ; *DIKL* est chier v.

65 — 1467 *GIKL* P. (*G* Celui perideus) encauche c. — 1468 *K* qui au grius mlt greua ; *J* de la — 1469 *D* omits li sans — 1470-2 (*D*) — 1470 (*J*) ; *GIKL* Il uoit — 1471 *J* Anste t. ; *L* t. f. z r. c. ; *GIKL* li dona — 1472 (*L*) ; *GK* de soie c. ; *J* c. mont des. — *L* *inverts* 1473, 1474 — 1473 *D* De lante que il porte son escu li brisa ; *K* le fiert si que par mi li p. ; *GJL* si quil le (*J* li) trespercha — 1474 *L* z c. le uoit uenir q. g. nel douta ; *D* Quil se, *I* Oil se ; *G* Si quil pot bien conoistre q. ; *IK* se pot bien parcoiure q. ; *DJ* p. apercoiure q. — 1475 *L* z li c. passe o. ; *DJ* o. la la. pesoia ; *GIKL* z lanste pechoia — 1476 *L* z li ; *DGIJK* q. t. se retorna (*GI* recoura, *J* redreca) — 1477 (*I*) ; *KL* z (*K* Il) tint le b. da. quil (*L* qui) li m. ja ; *J* q. ili m. — 1477a *L* Se il laime de cuer au ferir le vesra — 1478 *DGIJKL* Am. en (*D* sor) lelme agu (*GIKL* a or) r. — 1479 *L* Il ne le pot souffrir li t. ; *D* c. se fremi li t., *J* c. sen fui li t., *GIK* c. ot paor (*IK* freor) li t. — 1480 *DJ* Ne se p. ; *J* p. vengier q., *I* p. gaber q.

Cil le requiert au brant qi mout peu le proisa
 Et li ber le requiert qui nes un paour n'a,
 Au trencant de l'espee le traïtour coita.
 Cil se cuevre en l'escu et li ber recouvra,
 Entour le va cercant, cil ne se remua ; 1485
 Mierci li prie et quiert mais cil li devea.
 « Cuvers, dist li vasaus, mal et qi t'engenra !
 Mort as mon frere a tort, tes cors le conpara. »
 Le more de l'espee el vibu li bouta
 Et cil se rent prison qi morir i cuida. 1490
 Car il avient souvent et encore avenra :
 Hom ki est priés de mort et ki forfeite l'a
 Forment en devient liés puis que respit en a ;
 Si fist Antipater ki petit en avra.
 Li frere au roi demainne que il enpuisona 1495
 L'a pris par tel couvent que ja mais nel rendra.
 A Caunu de Melite le prison delivra,
 C'est uns des dose pers u il plus se fia ;
 Cil le maine batant qui gaires ne l'ama,
 Puis l'a mis em prison dont il ja mes n'istra 1500
 Desi a icelle eure que il mort recevra.

1487 cuuert — 1488 to. ausi feras tu ia — 1489 esp. uers le cuer
 li mostra — 1496 que mirre ni aura

1481-2 (*GIJL*) — 1481 *DJ* qui ia li (*J* le) greuera — 1482 *DJ*
omit Et ; *DJ* Li b. dou traitor nule pitie nen a — 1483 *DJ* le gloton
 essaia (*J* asena) ; *GIKL* tra. cherqa (*L* hasta) — 1484 (*L*) ; *D* b. le
 coura — 1485 *GIKL* Par mi le chief le fiert cil ; *L* cil a terre uola —
 1486 *DJ* Me. li q. et p. ma. ; *GIK* Me. li crie z ; *G* q. z c. li refusa ;
D c. la li vea, *IKL* c. (*KL* il) le (*L* len) refusa, *J* c. laraisonna —
 1487 (*K*) ; *GJ* C. fait li ; *L* v. dehait qui le prendra — 1488 *K*
z dit mort as mon f. qui durement tam ; *I* Mort mas mon ; *GIL*
to. qui durement tama ; *J* tes cuers le — 1489 *J* La pointe de
 lesp. ens el bu li — 1490 *DJ* p. que m. ; *DJL* m. en cu. — 1491
DJ Auenu est s. ; *L* C. il est auenu z — 1492 *GIKL* H. qui p. e.
 de — 1493 *DJ* Que il en d., *GIK* Granment en d. ; *DGIKL* l. quant
 (*IK* se) il r., *J* l. z que r. — 1494 *K* Con f. ; *DJ* en iora, *L* en ala
 — 1495 *G* Li freres au r. maine q. ; *K* al mainne r. cui il ; *IL* d. qui
 on e. — 1496 *DGK* Le prist par ; *I* m. nistera — 1497 *GL* m. son
 p. — 1498 (*D*) ; *K* C. luns, *L* Cert u. ; *J* il mix se — 1499 *DGIJKL*
C. (*L* il) lanmoine b. ; *DG* b. que g., *L* b. car g. — 1500 *DGIJ*
Pu. le mist en, *L* Pu. le met en ; *DJ* d. la m. il (*J* nen) ni'tra (*J*
istra), *IKL* d. ja m. nister a — 1501 *DG* D. qua ic., *J* Andusque a
 ic. ; *DJL* q. la m., *K* q. m. en

Pris est Antipater cui q'en poist ne qui non ;
 Caunus cil de Melite le tient en sa prison
 Ki souvent li fait batre le dos d'un grant baston,
 Li escuier meesme li poilent le grenon, 1505
 D'eve puande et forte le baignent li garçon,
 Li estrimant le tondent a loi de canpion,
 La face atot le col li tignent de carbon,
 Quar ensi fait on d'oume qui maine traïson.
 Et Parideüs sist el destrier aragon, 1510
 Il en a apielé Lyone et Salemon,
 Antigonus i vint entre lui et Clicon
 Et Caunus de Melite avoec Euminidon.
 Parideüs tint l'anste au vermel gonfanon
 Et vet ferir Marinde sor l'escu a lion ; 1515
 L'anste glica aval et hurta a l'arçon,
 El cors del bon cheval li bagna son pegnon ;
 Li cevaus s'estendi, cil ceï el sablon.
 Mout fu grans li estours par devant le dognon
 Et Divinuspater apiela Sinagon : 1520
 « Amis, alons nous en, trop sont li Griu felon !

1506 f. li b. — 1508 le cors li t. dun ca. — 1509 e. doit on faire
 de traitour felon — 1511 ap. z l. z clicon — 1512 z'caldon — 1513
H omits Et ; de menalite apielle e. — 1516 La. h. av. z g. a —
 1521 al. descendre t.

66 — 1502 *L* qui soit bel ne — 1503 *J* m. la mis en la p. ; *K* le
 met en, *L* le tint en — 1504 *J* z s. ; *L* s. le fist bat. ; *J* bat. les
 costes dun bas. ; *G* dos z le crepon ; *I* dun fort bas., *K* dun gros
 bas. — 1505 *I* e. li plument m. le ; *GK* m. li plument le — 1506-7
 (*K*) — 1506 (*DJ*) ; *GIL* f. laboiurent li — 1507-8 (*L*) — 1507 *DJ*
A la guise de fol le t. (*J* reent) li (*J omits* li) garson (*J* environ)
 — 1508 *DGK* f. et tot le — 1509 *DJL* Tout e. — 1510 *DJ* p. est
 ou — 1512 *J* Rois alior i — 1513 *GIKL omit* Et ; *L* Aristotes li
 maistres a tot maint conpaignon ; *GIK* Aristotes li maistres a. —
 1514 *J* P. prent l. ; *G* l. a tout le g. — 1515 *L* Fiert diuinuspater
 s. ; *DGIJK* m. en les. ; *GL* les. au li. — 1516 *J* Lan. baissa av. ;
D omits aval ; *GIKL* av. si sapuie (*IK* saboute, *L* aboute) a —
 1517 *DGIJKL* Ens ou co. dou ce. li (*GJKL* a) b. (*D* baigne,
GJL baignie, *K* mis) le p. (*K* confanon) — 1518 *K* cev. chai mors
 maintenant el ; *DJL* ses. si chiet mors ou ; *GI* ses. si chai — 1519
G p. deuers le — 1520 *GIKL* z marindes apele son home s. ; *D* d.
 apele s. — 1521 *GIKL* Synagon or entent mlt s. ; *D* s. ci g.

Pris ont Antipater li encrieme glouton
 Et mis l'ont en tel liu u ja mes nel raron. »
 Et cil li respondi : « Et nos, quel le feron ?
 Pranderons nos des lor nes une raençon ? » 1525
 « Nenil ! çou dist li siers, demain les penderon. »

67

Les trois barons de Gresse a ja li sers jugiés,
 A tant se part de l'ost, dolans et coreciés ;
 Od lui vet Sinagons qi tos est esmaïés.
 Parideüs les voit, viers lui est adreciés ; 1530
 Le sierf fiert a traviere et cil est trebuciés,
 Et Sinagons escrie : « Franc chevalier, aidïés !
 Soucorés no segnor q'il ne soit detrenciés ! »
 Quant Marindes l'entent si vint tous eslasiés.
 Des deus siers se fust ja Parideüs vengïés 1535
 Ne fust li grans soucors qi lor est enforcïés ;

1527 li rois ju. — 1533 So. noi se. — 1534 t. esmaies

1522 *L* A. o. p. le nobile baron ; *DGIJK* a. le (*I* li) nobile baron
 — 1523 (*J*) ; *L* Si lont m. en ; *D* leu dou ia mais ne lauron ; *GILK*
v (*GL* ia) mais ne le uerron — 1524 *GL* c. a respondu *z* ; *L* z
 comment le ; *J* n. que referon ; *K is lacking after this line* — 1525
 (*D*) ; *J* Prendons nous dont d. — 1526 *D* N. fait dont li ; *GIL* di.
 marindes de. ; *J* s. car de. les pendron — 1526a *DJ* Mais li traites
 mant il (*J* ni) nauront (*J* aront) se bien non

67 — 1527 *L* Les .ii. b. ; *DJ* g. (*J* france) ont ia li (*J* les) ; *L* a
 marindes ju. ; *GI* li rois ju. — 1528 *DJ* t. sen p. ; *GI* t. sen ua uers (*I*
 li) lo. (*I* rois) con hom qui (*I* quist) est (*I* omits est) iries (*I* mar-
 uoies), *L* t. sen uont uers lo. chascuns sestoit iries ; *J* z abosmes
 — 1529 *L* Sinados si estoit durement esm. ; *G* qui mlt est ; *J* t.
 iert esm. — 1529a *GIL* z .iii.c. chevaliers qui (*GL* omit qui) les
 (*L* le) sieuent (*L* siuolent) derrier (*G* tous iries) — 1530 *DJ* P.
 le vo. ve. lui cest a., *G* Diuinuspater uoient a terre estoit en pies,
I Voient p. ca tere estoit a pie, *L* z diuinuspater fu a terre sor
 pies — 1531 *GIL* Car ses cheuax estoit (*L* i fu) ceus (*G* a terre,
L ocis) z (*G* omits z) tre. (*L* detrenchies) ; *D* f. en tra., *J* f. en lescu
 — 1531a *GIL* Qant marindes le uoit mlt en fu corechies —
 1532 *L* s. sescrie — 1533 *DJ* Leuez vostre (*J* nostre) se., *L* Sou.
 vo se. ; *IIL* quil (*L* qui) ni soit — 1534 *GIL* z q. cil (*L* il) lenden-
 dirent chascons sest (*IL* est) esl. (*L* auancies) ; *DJ* m. loi (*J* le
 voit) si — 1535 *D* s. deputaires se f. il ia v. — 1536 *GI* lor est
 efforchies, *L* lor uient eslaissies

La fu li caples grans et l'estours coumenciés
 Quar de l'ost i coru plus de l'une moitiés.
 Euminidus apiele deus des barons proisiés :
 « Segnor, or me sivés que point n'i atargiés ! » 1540
 Entre l'ost et le bois est en un val plongiés,
 Vers le fosse cevauce con hom bien avisiés,
 De la porte premiere est lui tierç aprociés ;
 Li tornois est mout fors et li caples est griés
 Et cil entre el castel con hom bien afetiés. 1545

68

Li caples est mout grans la jus en mi la pree ;
 Li ber Euminidus a fet bone jornee,
 Venus est au castel si a sesi l'entree,
 N'i entera hui mes la pute gens dervee.
 Sus as cretiaus en monte s'a le prise cornee, 1550
 A trestous ceus de l'ost a s'ensegne mostree.
 La gens Marinde en fu dolante et abosmee,
 Plus de demie liue s'en est del canp emblee
 Et fuient par le bois dolante et esgaree ;

1537 lest. enforcies — 1542 b. afaities — 1553 l. en est li os alec
 — 1554 z si uoit par

1537 *DJ* g. li est. co. ; *G* z li est. fu gries, *L* z forment enforcies ; *I* lest. fel z gries — 1538 *L* Que de lo. ; *J* i coururent p. — 1539 *J* a. tost .ii. b. — 1540 *DJ* q. plus ne me (*J* vos) targies, *GI* q. uos pas ne targies, *L* q. pas ne vos targies — 1541 *L* z .i. b. ; *G* le ual sestoit el b. p. ; *DIJL* b. cest en — 1542 *DJ* V. la cite c. (*J* cheuauchent) ; *GJ* comme h. ; *GIL* b. (*G* omits bien) uesies, *J* b. enseingnies — 1543 *D* pr. cest si tres a., *J* pr. sest li rois a. ; *GIL* pr. sest lui ; *I* t. aproismies — 1544 *DJ* Li c. est (*J* fu) mlt grans et mlt est (*J* sest) resoigniez (*J* redoutes) ; *I* Licanors fu mlt ; *L* t. fu mlt ; *GL* mlt bons z ; *GIL* c. mlt (*I* ert, *L* est) fiers — 1545 *D* con cilz quest enseigniez, *J* sont a aus enseingnes, *G* comme hom a., *L* com prodrom a. — 1545a *DJ* Que par plusieurs (*J* plushore) foies (*J* fles) a tiex (*J* tant) faiz (*J* sest) conmancies
 68 — 1546 *I* c. ert mlt, *JL* c. fu mlt ; *J* g. tout contre val la p. ; *L* g. aual en — 1547 *J* Li rois e., *L* Li preus e. — 1548 *DG* est ou c. ; *D* c. sesie a len. ; *G* a ferme len. — 1549 *L* H. m. ni e. la ; *D* e. m. h. la — 1550 *D* Sor les creniaux sen m. si a corne lantree ; *GIJL* Sor les cr. ; *J* cr. amont cites perdue a crie ; *G* cr. monta sa sa p. ; *L* m. si a p. ; *I* sa p. la co. — 1551 *DJ* lo. a lens. — 1552 *I* omits en ; *GIL* z esgaree — 1553 *L* Pres de ; *D* l. cest de lor gent em. ; *L* de lost em. — 1554 *J* z fuiant p. ; *DJ* b. comme gent es. ; *IL* d. escaitiuee

Liones les encauce plus d'une grant loee. 1555
 Perideüs avoit la teste bien armee,
 Esgarde devant lui et voit l'ost efræe,
 Plus covoit a ferir que faucons a volee,
 Son cor met a sa bouce, sa gent a rapelee,
 Mout s'i est cier vendus au trencant de l'espee. 1560
 Dont fu li estours grans et ruiste la mellee ;
 La ot tante hanste fraite, tante tarje troee,
 Tant hauberc desarti, tante teste copee,
 De sanc et de cerviele emplisoit la valee.
 Li traïtres s'esmaie de sa fort destinee, 1565
 De l'ost s'en est partis mes n'i ara duree.

69

Li traïtres s'en fuit et let ses compaignons
 Et broce le destrier d'andeus ses esporons ;
 Parideüs le voit, et il et Salemons,
 Après lui s'arouterent par mi les gaus parfons. 1570
 Li traïtres coisi andeus les compaignons,
 Mout les trovera ja et crueus et felons,
 Car il ne puet guencir d'encontrer les barons.

1558 c. a fuir que — 1566 p. que ni a mes d.

1555 *J* Rois alior les cache p., *L* z li. les chace p. ; *G* dune
 arbalestee — 1556 *DGIJL* Philiparideus ot (*L* a) b. la t. a. —
 1557 *DG* Et garde (*G* garda) d., *JL* Esgarda d. ; *DIJJ*, l. si vit
 lo. ; *GIL* lo. destræee — 1558 *DGI* c. fe. ; *G* q. nus faus la v.,
I q. nus fa. v. ; *DJL* fa. la v. — 1559 *L* .i. c. ; *DGIJL* c. mist a ;
DJ b. sa sa g. apelee (*J* avnee), *GIL* b. si corne (*L* corna) la menee
 (*L* montee) — 1560 *G* M. c. si est v., *I* Son cor mist bien a vente
 — 1561 *DJ* Lors fu ; *L* Mlt fu g. li es. z — 1562 *D* tar. estroee —
 1564 *GIL* Li sans qui (*L* omits qui) ist (*L* quist) des (*L* de lor)
 cors cort (*I* en cort) aual la v. (*I* pree) ; *DJ* c. reamplit la —
 1565 *JL* ses. pour (*L* par) sa f. ; *GI* de si f. — 1565a, b *L* .i. cheual
 li tendi .i. hom de sa contree / Il monta en la sele volentiers si agreee
 — 1566 *L* z puis se part de lo. m. ; *DJ* lo. cest departis m. ; *I* lo.
 est departis ni a. m. d.

69 — 1567 *GIJL* f. si laist — 1568 *L* Il brocha le ; *D* des. en .ii.
 des es., *IL* des. des trencans es. ; *GJ* dan. les es. — 1569 *I* v. il —
 1570 *DJ* sar. delez .i. val p. (*J* parfont) — 1571 *L* Diuinuspater
 vit a. ; *GI* t. coisist a. ; *D* c. dandeux les confenons — 1572 *DJ* l.
 cuide (*J* cuida) trouer et c. ; *L* ja angoissous z f. — 1573 *D* Se il,
J z il ; *D* g. a monter des b., *J* g. ne avoir garison ; *I* g. rencontre
 les

Voit le frere Alixandre se li sua li frons ;
 « Sire, dist li traïtres, or entent mes raisons ! 1575
 Por garantir ma vie te donrai rices dons :
 Mil haubers et mil heaumes, mil escus a lions
 Et mil brans acerins et mil destriers gascons,
 D'or et d'argent cargiés mil somiers aragons ;
 Par moi vos ert rendue ceste mestre masons ; 1580
 Quan que Marindes a, et cités et dognon,
 Vos renderai tot quite tot a vostre somons.
 Deseure çou, biaux sire, ere jou vos prisons,
 Mais que sauve mes menbres et voise otre les mons,
 Mendians et caitis coume povres garçons. » 1585
 Parideüs l'entent si fronci les grenons :
 « Certes, dist li vasaus, c'est povre raençons
 Contre la mort le roi qi tant par estoit bons !
 De moi meïsme, voir, seroit ce deraisons
 Quant jou ses freres fui, ses hom, ses abandons, 1590

1575 e. ma r. — 1578* — 1579 .m. destries ara. — 1581 m. tint
 entre or fin z mangons — 1582 q. come uostre — 1585* — 1588
 z por la m. au r. qi t. estoit preudons — 1589 melmes v. — 1590
 fui z tu sers abandon

1574 *L* fre. le roi se li mua li fro. — 1575 *DGL* t. entendes m. ;
I t. enten se cest r., *J* t. entendes ma raison — 1576 *DGIJL* v.
 vous donr. (*J* dirai) ; *IL* donr. itex (*L* mlt grans) dons — 1577
D aub. .m. he. — 1578 (*J*) ; *IL* b. aceres z — 1578a *GIL* Mil
 destriers (*IL* leuriers) z mil uiautres z mil mues faucons — 1578b
IL .M. pailles z .m. sebles .m. oures auquetons — 1579 *D* Dor
 vous ferai chargier .m. s. fors et bons, *J* Dor vos donrai c. .x.
 cheuax cras z bons ; *G* m. mules ara. — 1580 *DJ* Por moi ; *J* r.
 cele bele ma. ; *GIL* c. bone ma. — 1581 *GIL* Qanques m. a en c.
 (*I* cite) en (*L* nen) d., *J* z quenque a m. z c. z maisons ; *D* Et
 quanque marinde a et c. — 1582 *DJ* Vous randrai ie t. q. ; *L*
 Vous rendrai t. q. z en uostre ; *I* r. ie q. — 1583 *DJ* Et deseur (*J*
 desore) c. (*J* omits çou) b. s. serai vostre p., *GI* z deseur tout c. s.
 giere (*I* ere) uostres p. ; *L* z auoques tout c. serai ie — 1584 *D*
 q. ie sains mes, *GI* q. iou sauf mes, *J* q. en tout mes ; *L* q. sauues
 mes men vois o. ; *DGJ* men. men v. (*J* vois) ; *I* omits et — 1585
L M. con ca. z con p. ; *GIIJ* co. (*GI* con uns) autres g. (*I* barons)
 — 1586 *DGIJ* si fronca les, *L* si leua les — 1587 *D* v. ci a p. —
 1588 *G* m. mon frere qui — 1589 (*DJ*) ; *GIL* moi meïsme s.
 — 1590 *DJ* Con (*J* Car) ie ses fr. sui si conceut (*J* consaus) ces
 (*J* les) felons ; *GIL* fr. sui ses h. — 1590a,b *DJ* Qui por sa mort
 bastirent si perilleux (*J* orible) poisons / Dont sui ie recreans quant
 ges al en prisons

Encor soit auques povre ceste comparisons.
Ja par moi n'en ert fais ne racas ne pardons.

70

« Ciertes ! dist li vasaus, niens est del pardouer,
Car se te puis conquere a mon brant d'acier cler
De la plus crûel mort c'on saura deviser 1595
Te ferai jou par droit ocire et desmembrer. »
Quant li traitres voit ne pora escaper
Par nes une promaisse ne par merci crier,
L'escut mist devant lui por les cos endurer.
Il fu bons cevaliers, bien sot armes porter, 1600
Et en fuiant guencir et en tornoi jouter ;
Se li drois en fust siens ne l'estuist douter,
Mais li tors q'il avoit li pooit mout grever.
L'anste tint roide et forte, bien le seut acesmer,
En son ot un pegnon d'un paile d'Otremer. 1605
Les le frere Alixandre vit Salemon ester ;
Il broce le cheval qi bien pot randouer
Si le fiert en l'escu q'il li a fait troer,
Le brogne li fait ronpre et l'auberc depaner,

1592 *Que par moi nen fu f.* — 1595 *s. pourpenser* — 1596 *f. orendroit o.* — 1598 *ne por m.*

1591 (*DJ*) — 1592 *DJ* *Se par m. en est f.*

70 — 1593 *DJ v. riens e.* ; *GI v. cest riens (I niens) du* — 1594 *DJL omit Car ; DJL Se ie te ; J con. o le b.* — 1595 *GIL Du p. cr. torment con (IL ke) porra (I porrai, L iorrai) d.* ; *DJ con poura d.* — 1596 *L Te porrai tout p.* ; *G f. p. droiture o.* ; *J z detrancier, L z afoier* — 1597 *L t. ot ne ; DJ v. nen p.* — 1598 *D m. prier, L loier dotier* — 1599 *GIL e. ioint (L met) d.* — 1600 *L c. por ses a.* — 1601 *D Et au fuir g. et au t.* ; *GIJL z en fuite (L fuites) g. (G gaitier) ; J g. z en estour j.* — 1602 *L ne peust riens d.* — 1603 *DJ t. que il a li (J le) puet auques g., GL t. que il ot le doit (L pot) forment (L mlt bien) g., I t. quil en ot li p. bien g.* — 1604 *D Lance t. bone et ; L Sanste t.* ; *G t. f. z r. dont se uaut a.* ; *DJ f. et b. la (J le) s. porter, I f. dont se pot a.* — 1605 *DGJ pe. de pa.* — 1606 *L a. uint salemons* — 1607 *DIJL le destrier cui quen doie peser, G le destrier z tost le fait aler* — 1608 *D es. cui quen doie ennuier, Jes. qui le fist estroer ; GIL quil (I que il, L que) la (L le) f. estroer (I creuer)* — 1609 *I li fist r. le hau. dessafrer ; DGJL et le hau. (L clauain) faucier*

El cors li met la lance, cil comence a crïer ; 1610
 A le force q'il eut l'a fait el canp verser.
 Parideüs le vit, ki ains nel pot amer,
 Et voit le sanc del cors et issir et couler,
 Li mautalens q'il ot l'a fait tout tresüer ;
 Et voit le traïtour ki voloit recouvrer, 1615
 Ja sera mout dolans s'il nel puet enconbrer ;
 Il broce le cheval et si l'a fait aler.

71

Filiperideüs fu del jouter legiers,
 Mout li sist bien l'escus et li haubers doblers,
 S'espee fu mout bone et trencans li aciers, 1620
 La lance roide et fors, et corans li destriers.
 Vers le felon s'adraice coume bons chevaliers,
 La lance li brisa sor l'escu de quartiers,
 Un petit l'enversa sour la siele detrie[r]s ;
 Puis a traite l'espee dont li pons est d'or miers, 1625
 El heaume le ferì qì tant par estoit ciers,

1610 la. z com. — 1624 p. laclina so.

1610 *DJ* m. (*J* mist) lanseigne cilz ; *L* la. si com. — 1610a *L* Par dieu dist li traitres vos nen poes aler — 1611 *DJ* Au retraire qui (*J* quil) fist le fist ou ; *GIL* A lestordre quil fist le (*I* la) fa. — 1612 *D* le voit conques ne pot ; *GIJL* le uoit qui ; *G* qui mlt en dut peser ; *L* qui mlt le pot — 1613 (*J*) ; *GI* Le s. li v. d. ; *L* Le s. quist de son cors uit i. ; *D* s. celui a grans randons raier ; *G* i. z aler — 1614-5 (*DJ*) — 1614 *GIL* ot (*G* a) le f. (*IL* fist) — 1615 *I* t. quil vol. — 1616 *DJ* *D*. est cil ne p. cel (*J* cest) cop gueredoner ; *GL* d. si n. ; *GI* p. encontrer, *L* p. amender — 1617 (*GIL*) ; *DJ* c. vers lui le f. — 1617a *DJ* Salemon voet vengier quil (*J* que il) a fait deuier (*J* finer)

71 — 1618 *G* Icil perideus fu ; *DJ* fu de j. meniers, *L* fu mlt fors z l. ; *GI* fu de j. — 1619 (*GIL*) ; *DJ* Li esc. li siet b. et — 1620-1 (*D*) — 1620 *J* Lespee ; *GIL* b. bien (*L* dont) trencha (*IL* trence) li ; *J* z tranche li — 1621 *L* omits *La* ; *L* Lance ot r. z f. z sot courant destrier ; *GIJ* Sa la. ; *I* f. bien coroit ses d. ; *G* c. ses d. — 1623 *GIL* Sanste (*L* Lanste) li pechoia s. ; *DJ* li pesoie s. (*D* sus) ; *GI* les. quist entiers — 1624 *J* p. le versa sor ; *D* len. sus la s. darriers ; *GIJ* sor larchon par (*I* quist, *J* de) derriers (*I* detriers), *L* sor son archon derier — 1625 *GIL* lesp. con uassaus (*L* vaillant) afaities (*L* chevalier) ; *DJ* p. fu dor — 1626 *DGIJL* En (*J* Sor) lelme ; *D* f. mais p. t. es. ; *J* f. mais t. ; *G* es. fiers — 1626a *DJ* Quil nen (*J* ne) puet (*J* pot) empirer vaillisant .ii. (*J* .i.) deniers

Et cil referi lui qi bien en ert maniers ;
 Mais li vasaus ert preus et en estor mout fiers,
 D'entrecangier les cos n'estoit mie laniers.
 « Sire, dist li traîtres, car soies droituriers ! 1630
 Por racater ma vie vos donrai mout deniers,
 De fin or et d'argent cargiès trente somiers,
 Et mil pales d'Aufrique et mil faucons muers
 Et mil ostours müés, mil viautres monteniers ;
 Si avrés le castel qi encor est entiers, 1635
 Et si vos liverai teus quatre vins arciers,
 La riviere et le bois ki plains est d'aiglentiers ;
 Et deseure tout çou ere vos prisoniers. »
 Parideüs respont : « Tais toi, fos pautoniers !
 Ja pour tant con jo vive n'ieres sans enconbrie[r]s ! 1640

72

Çou dist Parideüs : « Tu proies pour noiant,
 Se ja pardon en as Dameldeus me cravent ! »
 Son brant tint en sa main dont li aciers resplent,

1628 z uaillans *cevaliers* — 1637a *Sacies que mlt en est rices li forestiers*

1627 *D* qui pas nen fu leniers ; *GI* qui mlt en ; *JL* b. (*L* mlt) estoit m. ; *G* en est m. — 1628 *DGJL* v. fu (*G* est) p. ; *GIL* z de (*L* en) bataille f. ; *J* est. legiers — 1629 *DGIJL* De. ces (*L* son) c. (*L* cors) ne (*GI* nen) fu (*G* est, *I* ert) m. — 1630 *J* t. qui souhaida premiers, *L* t. gardes moi denconbrier — 1631 *D* vous do. .c. somiers, *G* uos do. maint de., *J* te do. tel loiers — 1632-4 (*J*) — 1632 *D* Trestouz c. de pailles dar. et de deniers ; *IL* c. .iiii. (*L* .cc.) s. — 1633 (*L*) ; *D* Et .m. penons d. ; *D* f. gruiers — 1634 *D* Et .m. oitours de iour .m. v. .m. leuriers, *GIL* z (*L* omits z) m. ours (*L* ostoirs) z m. v. autrestant (*I* z autant, *L* z autretant) loimiers (*I* loiemiers, *L* leuriers) — 1635 (*L*) ; *J* qui est encors ent. — 1636 *DIJ* omit Et ; *DGIJL* vous en (*L* omits en) randre (*G* rendrai, *IJL* renderai) plus de .iiii.c. (*GI* .xl., *J* .v.c., *L* .vii.xx.) a. — 1637 (*GIL*) ; *J* qui est grans z pleniers — 1638 *DJ* Et auec se serai li vostres p. ; *GL* z deseur t. (*L* trestout) c. sire (*L* omits sire) giere (*L* serai) v. — 1639 *DGIJL* toi faus (*GI* fel) p. — 1639a *D* Car par la foy que doi a touz bons chevaliers — 1640 *DJ* Ja mais ne te faudra a nul mes (*J* iours) e., *G* Ja t. con tu uis soies ne te faut e., *L* Ja mais t. con tu uiues ne te faut e. ; *I* t. que ie v. ne te faut e.
 72 — 1641 *GIL* Fel d. ; *J* pa. vos parles pour — 1642 *G* places after 1645 ; *GIJ* Se tu (*J* le) p. ; *L* Se tu ja p. as — 1643 (*GIL*) ; *D* b. tient en ; *J* m. qui reluist z r.

Et fiert le traïtour sur son hiaume luisant ;
 Le cercle li ronpi et l'auberc li desment, 1645
 Tant le fiert en la car et fort et ruïstement
 Que tout le cors aval li fait taint et sanglent.
 Li traïtres le voit si s'esmaïe forment,
 Ja sera mout dolans se il cïer ne li vent ;
 Il tint l'espee nue sel fiert ireement 1650
 Amont el hiaume amont dont li las sont d'argent,
 Pieres en abati et castons plus de cent ;
 Li cols fu grans et ruïstes, sor l'espaule descent,
 Et li haubiers fu fors, malliés menueement.
 Salemons iert navrés si se plagnoit forment, 1655
 Por le mort qui l'angousce contre tiere s'estent,
 Ne se fine de plaindre tres que il l'arme rent ;
 Parideüs le voit s'en a le cuer dolent,
 Miols aint morir que vivre se vengeance n'en prent.
 A tant es vos Leone et Caunus son parent, 1660
 Et cevaucent ensamble andoi mout fierement,
 Voient le traïtor qui l'angousce et enprent ;

1644 h. a argent — 1647 c. li f. z naure z — 1650 n. si le f.
 uïstement — 1651 h. a. v li aciers respient — 1655 si le plagnent f.
 — 1662 V. les traïtors *qui* les ont fais dolent

1644 *GIL* A icest (*I* icel) mot le f. desor lelme lu. — 1645 *D*
 Li cercles en r. et li aubers d. ; *J* c. en abat z la broingne en d. ;
GIL r. (*L* desront) la coiffe li d. — 1646 *L* Si le feri el tes si tres
 parfondement ; *DIJ* fo. et roïdement, *G* fo. z uïstement — 1647
J Que le c. contreval li ; *DJ* li fist trestot s. ; *GI* li fist (*I* a) ta.,
L en fu tains — 1648 *DG* cesmaïa f. — 1649 *G* Il sera mlt ; *J* se
 mlt c. ; *L* se bien c. ne si v. — 1650 *L* Il a traite les. de ferir a
 talent ; *G* t. traite les. sel, *J* t. nue les. sil ; *D* n. si le f. neemant
 — 1650a *L* z quant ele fu nue si fiert ireement — 1650b *GIL*
 Salemon .i. (*L* le) grigois qataint (*L* ataint) premierement — 1651
DJ Am. en lelme agu ou li fins ors respant ; *GI* Am. en lelme
 agu d. ; *L* Am. en lelme am. — 1652 (*DJ*) ; *GIL* Que les flors z
 les (*L* le) pierres (*L* cercle) contreual (*I* z le cercle, *L* z le hiaume)
 en descent (*IL* desment) — 1653 *G* fu fors z ; *J* z roïdes s., *L* z
 fors s. ; *D* r. sus cespaule — 1654 *DJ* Mais li ; *L* h. trellis ma. ; *D*
 fu bons ma. — 1654a *DJ* Qui (*J* Que) de se (*J* cel) cop mlt bien
 le bon baron deffant — 1655 *L* Ne le pot garantir ne fust plaies
 f. ; *D* Sa. ert delez qui se ; *GI* Sá. fu n. ; *J* n. qui se — 1656 *L*
Dusca m. q. lan. a la t. — 1657 *D* Ne ne f. de p. tant que la mort
 en r. ; *G* p. desi que l., *J* p. andusques l. ; *I* p. dusque il ; *L* p.
 tant q. — 1658 *G* v. le c. en ot d. ; *IL* v. si (*L* sen) ot le c. ; *J* a
 son c. — 1659 *DGIJL* Mi. vet mo. ; *J* vi. que ve. — 1660 *GIL*
 v. caulz z leoine ensement — 1661 *I* a. comunement — 1662
GIL q. mlt bien se deffent ; *D* lan. formant

Les anstes tinrent roides, les escus en present,
 Les gonfanons de soie desploierent al vent
 Et fierent le felon maintre coumunaument ; 1665
 Li traîtres versa tant pointrent roidement.
 Quant li fel fu caüs si cria hautement :
 « Gentius sire, miercit, quant nus ne me desfent ! »
 Mais n'i ara miercit ne secours de sa gent.
 Pris l'ont et retenu entr'eus trois laidement 1670
 Sel manacent d'ocire del plus crüel torment
 C'on pora deviser par loi de jugement.

73

Or sont li traïtor et pris et retenu,
 A Caunus de Melite sont anbedui rendu.
 Quant Marindes li rois ot l'afaire veü 1675
 Et vit l'estour des soins de toutes pars vencu
 Al boin frere Alixandre rendi son branc tot nu,
 Coume prisons li rent et cil l'a receü.
 Li troi prison de Gresse n'i ont noient pierdu

1663 r. z cescuns lescu prent — 1665 fl. es felons m. — 1666 Li
 uns versa a tiere des traitors pullent — 1668a Mais por nient le
 huice sacies ciertainement — 1669 Car ni — 1671 Ses m.

1663 *DG* Les lances tienent r. ; *J* Les lances t. r. li escu en ; *L*
 a. tiennent r. — 1664 (*D*) — 1665 *J* z hurtent le ; *DJ* fe. endui c.,
GIL fe. sans nul arrestement (*IL* araisnement) — 1666 *GIL* v.
 cui li cors dieu crauent ; *J* ta. poignent r. — 1667 *DGIJ* omit
 Quant ; *DGIJ* f. (*J* sers) chai a terre et (*GI* puis) cr. (*G* crie)
 h. (*G* flerement, *I* humlement) ; *L* Q. fu ca. a terre si — 1668 *L*
 Rois philides mi. en uo prison me rent ; *DJ* Seignor por dieu
 mi., *G* Gentil segnor mi. ; *GI* mi. par uo conmandement ; *J* mi.
 que on ne — 1669 (*DL*) ; *J* Je secours natens nul naide de ma
 g. — 1669a,b *DJ* Vilenie seroit sensi (*J* se ensi) hastiurement (*J*
 faitement)/Mociez (*J* Se ensi mocies) entre vous (*J* omits entre
 vous) sanz autre iugement — 1670 *L* entraus mlt la. — 1671 *L*
 Dient quil locirront z le p. cruelment ; *G* A liurer le m. au p. ; *I*
 m. o. le p. crueusement ; *J* do. au p. — 1672 *L* Quil porront dev.
 entraus par j. ; *DJ* par nul esgardement, *G* par loial j. ; *I* l. par j.
 73 — 1674 *J* m. lont an. ; *I* an. venu — 1675 *G* r. a la. ; *J* r. a
 la. sev — 1676 *DJ* Et voit l. — 1677 *G* al. a s. br. nu rendu, *IL*
 al. a rendu s. br. nu — 1678 *GI* p. se rent ; *DJ* li tant et ; *G* z
 il la ; *J* la retenu — 1679 *DJ* t. baron de ; *GJL* o. mie (*J* gaires)
 per.

Car il sont tot delivre par force et par viertu ; 1680
 Liés en devint Caunus, onques mais si ne fu.
 Remese est la batalle — bien l'avés entendu —
 Et li baron de Gresse en ont le miols eü,
 Marinde ont desconfit et fait taisant et mu,
 Et envers les deus siers se sont si contenu 1685
 Qu'il sont pris et loïiet, laidement abatu,
 Et ançois k'il soit viespres seront ars u pendu.
 Por le mort Salemon se sont mout esmeü,
 Par lon tans en plorerent li jovene et li kenu ;
 Boin chevalier i eut et preu par son escu ; 1690
 Mais, coument qu'il lor aut, bien lor est avenu
 Quant des siers de put aire ont l'orguel abatu.

74

Mout l'ont bien fait Grigois en cel daerain tor
 Quant les deus siers ont pris et desconfit l'estor.
 Marindes s'est rendus, il et si poigneor ; 1695
 Li Griu sont el castiel si ont prise la tour
 Et parolent entr'eus des siers tot li plusiour
 Con les feront morir a plus grant desounour.

1687 an. ki so. — 1690 pr. por s. — 1697 s. tos li

1680 *DJ* Quil en s. d., *GI* Qant il s. d. ; *L* s. d. ; *DIJL* d. a f. et a v. — 1681 *G* o. si lies ne — 1683 *D* Tuit li, *GI* Que li ; *D* g. se sont mont irascu ; *J* le pris eu — 1684-7 (*D*) — 1684 (*J*) ; *G* d. z faisant coi z mu — 1685 *J* Amener l. ; *G* so. bien c. — 1686 *L* Que p. s. z lo. z la. tenu ; *G* Ses ont p. z lo. ; *J* lo. z malement batu ; *GI* la. retenu — 1687 *J* z ja nescaperont quil ne soient p. ; *GIL* Mais an. ; *L* an. nuls ie croi se. p. — 1688 *L* mort alix. furent griu irascu ; *D* sa. quorent mort abatu, *GI* sa. so. trestout irascu ; *J* mlt irascu — 1689 *DJ* Maintes fois en ; *G* Par lost en ont plore li j. ; *L* t. le pl. — 1690 *I* pr. de s. — 1691 *G* c. que il aut, *I* c. qui lor aut ; *L* c. que il aille l. e. b. av. ; *D* quil lor est l. e. b. av. ; *J* aut l. e. b. av. — 1692 (*J*) ; *G* Q. il ont des .ii. s. si lor.

74 — 1693 *L* o. f. b. g. a cest d. ior ; *DJ* f. li greu a ce (*J* cest) d. (*D* darrenien) ; *G* g. a cest premerain t. ; *I* g. a c. — 1694 *J* Q. li doi serf sont p. ; *DJ* des. les lor — 1695 *I* z marinde lestor rendu li p. ; *G* z m. prisons z tout si ; *J* si uauassour — 1696 *GL* c. z (*L* dont) o. ; *DJ* si saisisent la, *I* sont saisie la — 1697 *GI* Or pa. ; *DJ* pa. d. s. entraux (*J* antre iax) touz (*J* omits touz) toute ior ; *GL* pa. ensamble d. — 1698 *GL* Qil (*L* Qui) l. — 1698a *L* Dont onques a nul ior morussent traitor

« Aï ! dist Aristés, entendés moi, signour.
 Un tourment sai de mort, ainc n'oïstes grignour : 1700
 En olle tout boulant soient li traïtour,
 Li cuirs lor froncera si moront a doulour. »
 « Signour, dist Tolomés, encor sai jou grignor
 C'ainc ne sorent, ce cuic, trestot vostre ancissor :
 On les face escorcier une fois cascun jour 1705
 Et jou counois une erbe s'en prendrons le verdor,
 Le jus de le racine et le fuele et le flour,
 S'en oïnderons leur cors de la pressee humor.
 De le force del jus aront si grant dolour
 Nel poroit on souffrir por or ne por ounour. 1710

75

« Jes ai mout bien jugiés, seigneur, dist Tolomés,
 Del plus crüel torment que vos ja mais orés.
 Prendés moi les deus siers si les escorcerés
 Et del jus de cele ierbe dont vos oï avés
 Cascun jor une fois lor cors en oïnderés. 1715
 Li dolours sera grans des traïtors prouvés

1700a Ciertes dist tolomes encor sai iou grignour — 1703 *H*
has rubricated initial — 1707 Le racine del ius z le fu. — 1708
 oïnderont le. c. vne fois cascun iour — *After* 1710 : Ensi con
 on escorce les .ii. siers ki ocisent le roi alixandre (*miniature*)

1699 *G* Ce a d., *I* E ce d., *L* Dont lor d. — 1700 (*I*) ; *L* .i. conseil s. ; *DJ* m. onques noy (*J* ne vi) g. — 1701 *J* o. b. s. assis li ; *L* b. seront li — 1703 *DJ* Certes d. ; *I* j. forcor, *L* j. piour — 1704 *DJ* Ainz si cruel ne s. t. ; *GIL* Que (*I*. Caine) ne (*L* nel) s. ie c. (*L* croi) ; *IJJL* t. no (*JL* mi) an. — 1705 *J* Lors l. fait e. — 1706 *J* j. sai vne er. dont panront la ; *IL* er. si p. — 1707 *J* j. z la r. ; *L* fu. z des flors — 1708 *D* Si o. le c. ; *GL* Si en oïndrons (*L* oïgnons) lor (*L* le) ; *I* o. les c., *J* o. le c. ; *DJ* c. vne foiz chascun ior, *L* c. z de nuit z de ior — 1708a *GI* z li cuirs leuera a chascun sans demor — 1709 *I* j. aura si ; *L* g. ardor — 1710 *GIL* Ne le porroit s. nus hom tant ait ualor (*L* uigor) ; *DJ* Nus nel pouroit s.

75 — 1711 *DJ* Je ay m. b. iugie s., *I* Je sai m. b. iugier s. — 1712 *DGIJL* De la p. c. mort q. (*G* dont) — 1713-9 (*L*) — 1713 *GI* si. escorchier les feres ; *J* les mes escotes — 1714 *GI* i. que v. — 1715 *DJ* Lor (*J* Lors) chars quant (*J* qui) nu (*J* seront) seront (*J* nues) chascun ior en oïndrez, *GI* Le (*I* Lor) cor widie (*I* vuidies) de cuir souent (*I* z puis) en (*I* les) o. — 1716 *DGIJ* g. aus t.

Mais il ne moront mie, ja mar en douterés !
 Ains revenra li cuirs qui del dos iert ostés
 Par force de cel jus qui dedens ert entrés. »
 Et Parideüs dist : « C'est crüés mors assés. 1720
 Jou ne sai plus crüel, ja mar en penserés ! »
 A ces paroles est li jugemens finés.
 Filiparideüs fu sages et senés,
 Les deus traïtours a a Tolomé livrés
 Por faire le juïse que ci est devisés. 1725
 Les autres prisoniers a mout bien asenés ;
 Les uns ars en un fu, les autres desmenbrés,
 A Marinde de Jascles a les deus puins copés
 Et au varlet de Gresse dona ses iretés
 Qui por son compaignon fu dolans et irés. 1730
 A l'aube aparissant quant jors fu esclairés
 Est avoec les barons en Gresse retornés,
 Et li castiaus ki fu par les deus siers fremés
 Ne fu pas abatus, ains est iluec remés.
 Or saciés a fiance, çou est la verités, 1735
 Que, puis que li castiaus fu pris et conquestés,
 Ne morurent li sierf en mout lonc tans asés,
 Ançois fu cascuns d'eus en cel torment livrés
 Que Tolomés juga sous Arondiel es pres ;

1718 *qui* desus i. — 1728 A marindes de — 1738 t. tenes

1717 *G* il nen mo. ; *DJ* mo. pas ia ; *GI* mie (*I* pas) ce est (*I* nest) la uerites — 1718 *D* Mais r. ; *I* q. des dos, *J* q. des os — 1719 *DGIJ* P. le f. dou j. ; *J* iert ietes — 1719a *DJ* Et lor (*J* le) chars (*J* char) estraindra (*J* restraindra) que crier les orrez — 1720 *GIL* Voir d. p. cest (*L* ce) dure (*L* est) m. (*L* dolors) — 1721 *L* c. cest fine verites ; *DGIJ* m. i p. — 1722 *J* A icest mot si e. — 1723 *D* fu et sa. ; *GIL* z membres — 1724a *J* Or sachent de fiance ce nest la verites — 1724b *DJ* Et (*J* Que) thol' les a mlt richement gardez — 1725 (*DJ*) ; *GIL* P. le j. a (*I omits* a) f. qui (*L* que) — 1726 *GIL* Des aut. p. (*L* prisons) sest mlt (*L omits* mlt) b. (*L* esroment) deliures (*I* desconbres) ; *J* b. aaisses — 1727 *DJ* vns art en ; *GL* uns a ars en fu ; *G* aut. enbrases — 1728 *GILJL* z marindes de (*L z*) ; *GIL* j. ot l. — 1728a *I* Lors ont li .xii. per ce dist lauctorites — 1729 *GI* Les .ii. ualles dathaines d. (*I* done) les i., *L* A .ii. barons de g. ont donne liretes ; *D* Loth le v. — After 1729 *GIL* are totally different ; v. pp. 97ff. — 1731 *DJ* q. il fu aiornez — 1732 *J* Estes vos l. b. de g. — 1734 *DJ* ab. ainsois fu lot donez — 1735 *DJ* s. de f. et si est v. — 1737 *D* Ne morirent li ; *DJ* t. aez — 1738 *D* fu vns ca. a ce t. ; *J* en tel t.

A grant painne vesquirent, c'est fine(s) verités, 1740
 Mauvaisement finerent si con oït avés,
 Et ce fu bien raisons, car tes desleautés
 Ne fu faite en cel siecle ne si grans mauvestés
 Con il firent del roi qui par aus fu finés.
 Et puis que li baron vinrent en lor resnés 1745
 Ne fu li uns de l'autre ne cieris ne amés,
 Ançois se gueroierent par lor grans poëstés
 Tres c'al jour kes ocist tous Judas Macabés
 Et conquist lor roiaumes, çou dist l'autorités.

Explicit d'Alixandre

1743 en ces si.

1740-4 (*DJ*) — 1746a-g *DJ v. note* — 1747 (*J*) ; *D* Ainz sentre-
 gerroierent — 1748 *DJ* Dusquau ; *J* jo. que conquist tout ju. —
 1749 *J* Quil con. le roialme ; *D* con. les r. — *D* Explicit lestoire
 du roy alexandre dal — 1749a-c *J v. note*

TERMINATION OF THE
VENGEMENT ALIXANDRE

IN MANUSCRIPTS G, I, AND L

(TEXT OF MANUSCRIPT I)

Et trestote la tere et de lonc et de les. 1730*
 Les deus sers de put aire qui tant nos ont penés
 A roi Parideüs Tolomé coumandés,
 O lui en Babilone les maint enkaenés
 Et sa justice en faites, de tos soit agardés ;
 Et Tolomés les prent car mout li vint a gré, 1735*
 A tant s'en est arriere li Grijois retornés.
 En lor nes fisent metre et pain et vin et blés,
 Besquit et car salee et bons brans acerés,
 Destriers et palefrois et bons elmes gemés
 Et bons haubers dobliers et bons espié quarés 1740*
 Et bons pales ploiés et bons escus bouclés
 Et grans avoires qu'il ont el país conquestés.
 En lor barges s'en entrent, mout orent bon oré.
 Lor sigles ont dreciés, li vens i est entrés ;
 Tant ont li maronier et nagié et siglé 1745*
 Qu'il sont en quinze jors en lor regnes entré.
 Mout demaine grant joie li nobiles barnés,
 Les traïtors en ont avoec eus amenés
 S'erent en Babilone voiant tos tormentés.

1730 *L* z trestoutes les terres z en lonc z en les — 1731 *L* Des .ii. ; *G* t. mal o. ; *L* t. o. mal esres — 1732 *L* philideus — 1734 *L* z tel j. en face con il est esgardés ; *G* en face de — 1735 *L* t. respont ce me vient bien a gres ; *G* p. que m. ; *G* a gres — 1736 *L* t. es vos ar. les g. ; *G* sen sont ar. — 1737 *L* p. z car z b. — 1738 (*L*) — 1740 *L* d. z b. escus bouclers ; *G* espies — 1741 (*L*) — 1743 *GL* bar. se misent (*L* metent) m. ; *G* bons ores, *L* bon ores — 1744 (*L*) — 1746 *G* s. en l. r. en .xv. j. entres ; *L* j. en lor pais rales — 1747-9 (*L*) — 1749 *G* Quierent en — 1749a *G* Chascons des barons est en sa terre arives

76*

Or sont en lor país arivé li baron ; 1750*
 Mout demainent grant joie, entor et environ,
 De ce qu'il sont venu a lor salvacion
 Arriere en lor contree li dose conpaignon.
 Tolomés a les sers en lor coumandison,
 Dist qu'il lor fera traire dolerouse prison, 1755*
 Que tres bien li sovient de la grant mesprison
 Qu'en Babilone fissent li traïtor felon
 Quant il envenimerent le bon roi Felipon;
 Mais par tans eu aront dolerous gerredon,
 Car Tolomés coumande a sa gent environ : 1760*
 « Alés si m'amenés, franc chevalier baron,
 Ansdeus les traïtors s'en feroys vengison.

77*

« Signor, dist Tolomés, franc chevalier forciu,
 Je vos voel coumander que vos soiés hastiu
 D'amener les deus sers si lor feroys un giu ! 1765*
 Ses ferai escorcier a un mien queneliu. »
 Et cil en sont levé, d'aler bien volentiu,
 Et viennent a le cartre dont oscur sont li liu ;
 Les traïtors en traissent a loi d'ome forciu,
 A lor signor les mainent sus el palais antiu. 1770*
 Et qant li serf le virent si furent coi et piu,

76* — 1750 *L* p. arriere li; *G* a. maint b. — 1752 *G* v. en l. — 1753 *L* lor país li — 1754 *GL* en sa c. — 1755 *G* Di. lor q. ; *G* omits traire ; *GL* dol. poison — 1756 *G* Certes b. ; *L* omits li sovient — 1758 *GL* e. fil au (*L* le) r. — 1760 *L* Thol. a mande les gens de son roion ; *G* a ses gens e. — 1761 (*L*) — 1762 *L* Por les sers de put aire veir le v. ; *G* sen ferai v. — 1762a *L* Qui fera dalix. le nobile baron

77* — 1763-75 *L* presents the following version for the stanza :

Signor dist tol. franc chevalier vaillant
 Amenes moi les sers que je doi hair tant
 Cil ni metent detri si li mainent batant
 Du jugement quil fissent se vont bien acordant
 Il furent escorchie z traîne avant
 Que de pluisors tormens il lor en firent tant
 Que du menor quil orent ne fuissent pas vivant

1765 *G* si en f. — 1766 *G* Jes f. — 1767 *G* l. de laler v. — 1768 *G* z vinrent en le — 1769 *G* traient — 1770 *G* m. ens el

A pié li sont alé ambedoi li faidiu,
 Merci li ont crié car mout sont esmaïé,
 Car Tolomés lor fait sanlant mout malasiu
 Car il les haoit plus que venin triacliu. 1775*

78*

Tolomés fu vaillans si fist mout a proisier,
 Mandé a les deus sers que n'i vaut detriier ;
 Si home li amainent ne l'oserent laissier.
 Quant Tolomés les voit si coumence a hucier
 Barbin son(t) queneliu et il vint sans targier : 1780*
 « Biaux sire, que plaist vous ? ves me ci presentier. »
 « Je te voel demander, dist Tolomés li fier,
 Trenc bien tes coutiaus ? » Cil respont sans noisier :
 « Oïl, par ma foi ! sire, bien l'ai fait apointier. »
 « Donques te coumant je ces deus a escorcier, » 1785*
 Et cil ont respondu : « Faites les despollier. »
 Antipater escorce Barbins trestot premier,
 Puis Divinuspater que nel vaut respitier.
 Qui dont oïst les sers et crier et hucier
 Et gehir par les bouces le mortel enconbrier ! 1790*
 Et dient c'a bon droit les faisoit detrencier,
 Voirement enherberent lor signor droiturier.
 Ne sai por coi devroie les vers plus alongier ;
 Escorciés les a cil, del se prent a hucier,
 Puis si les a salés et devant et derrier; 1795*
 Et Tolomés les fist a cinc vaces lecier
 Et puis les fist en plonc et en poi graellier,
 Puis les fist traîner contreval un rocier,
 Puis pendre a unes fourques, puis ardoir en foier
 Et le pource venter et al vent envoier. 1800*
 Issi doit on mener traïtor losengier !

1772 G As pies li s. cheu a. li f. — 1773 G esmaïeu — 1774 G Mais t. ; G m. irasquieu — 1775 G que triacle venieu
 78* — 1776-1800 (L) — 1776 G v. z m. fl. a — 1777 G ni veut det. — 1780 G B. son q. ; G sans prier — 1786 G c. a f. — 1787 G e. barbarins tout p. — 1788 G d. ne le v. espargnier — 1790 G p. la bouche le — 1791 G f. escorchier — 1794 G (*evidently the correct reading*) c. le sel p. — 1796 G a .ii. v. — 1799 G Puis les fist pen. as f. z au vent encroier — 1800 (G) — 1801 GL Ensi d.

En itele maniere con m'oés tesmoignier
 Fu vengiés Alixandres qui tant fist a prisier ;
 Cil Damedius de gloire qui tot a a jugier
 Il ait merci de s'ame se on en doit prier ! 1805*
 Chi defaut la matere n'en sai avant noncier.

Explicit du bon roi alixandre li setisme et
 puis des dus de normendie

1802 *L* man. que moes — 1803 *G* Est v. — 1803a-i *G* :
 Li mieudres de tous prinches qui onques fust sous ciel
 Qonques ne uaut amer traitor malparlier
 Sor tous homes iert larges che os bien tesmoignier
 z siert bons cheualiers por son droit desrainier
 z sot parler as dames z mlt bel dosnoier
 z de jugement rendre se sot il bien aidier
 Ses conpaignons amer seruir z ensauchier
 z tous ses enemis z mater z plaisier
 Se il creust en dieu ainc ne ui tel princhier
 Amen. Explicit li romans dalixandre dalier
 1805-6 (*G*) — 1805 *L* Si ait — 1806a-f *L* :
 z celui qui lescrit garde dex denconbrier
 z qui le fist escrire diex li puist otrier
 Pais z plente z joie quanques ara mestier
 A prodome seruir por son cors aaisier
 z quant ara uescu son aage plenier
 En paradis en face diex lame herbergier
 Explicit. ci fine alixandres

NOTES

System followed above in the presentation of variants to the text. — In the rejected readings of H are to be found all cases where the text departs from the manuscript. Abbreviations are resolved in italics. The omission of a line is marked by the line number followed by an asterisk. The variants of the other manuscripts are complete save for purely orthographical differences and for changes in proper names which do not in any other way affect the line; these latter are to be found complete in the list of proper names. Manuscripts are cited in the order DFGIJKL, and the orthography in any citation is that of the manuscript first in order. Abbreviations are resolved in general after the system employed in H and the reduction is not indicated. *z*, *mlt*, numbers and a few special cases in which the correctness of the reduction might be questioned are given as in the manuscript. After the line number will first be found cited in parentheses those manuscripts which omit the line, next those whose divergency from the printed text necessitates giving the entire line, finally those which differ from the text only in a portion of the line. Variants of this last class are arranged according to their position in the line and are located by the repetition or abbreviation of the words immediately preceding and following. When two or more manuscripts have different variants for the same part of the line, their readings are separated from each other by commas and the section of the line which they cover is the same. Readings proper to different parts of a line are separated by semicolons. When two manuscripts have the same general reading with minor variations, they are printed together and the variations are indicated in parentheses; each parenthesis supplants only the word immediately preceding.

1ff. The author links up his continuation to the RA by a series of references which are all to be found in the Fourth Branch (Mich., pp. 506 to end).

3. *Quant* = *après que*; cf. 720, 1239, 1667, and v. Lerch, I, p. 37.

7. Cf. 1746.

8-9. For a discussion of Alexander's peers, v. note to 682ff.

10-11. V. Mich., p. 529,37.

32. There is no conclusive proof in the poem that the author used the form *nen* before a vowel, although here and in 169, 731, 760, and 1093 there is the possibility of such a reading. In the present line *en* would be equivalent to *parmi les rois*.

34. Cf. Mich., p. 550,8.

38. *Prendre ses forfais*: "take vengeance for wrongs done him."

45. Cf. Mich., p. 521,9.

48ff. For the count of Clermont and his brother, v. AlGr, II, pp. 256-57; EM, 19, pp. 24-25.

56. I have accepted this verse as indicative of the title of Gui de Cambrai's continuation; v. EM, 20, p. v. In the first hemistich I have adopted the reading of H against that of the other manuscripts, since it offers a better transition, since the *x'* group which does not contain the dedication has here no weight, and since the alternative reading is too reminiscent of line 53.

87-89. V. RA *passim*.

104-06. The three consecutive statements in these lines are dependant upon the single *quant* in 104.

106. Cf. B & J, 2866-68.

110. *En tel point*: "in such a conjuncture."

117. Perhaps the H reading *et ounor* might possibly be retained, but cf. 930 where the nominative has the flecational -s.

121. Tholomé had been given Babylon; v. Mich., p. 512,13.

123ff. V. Mich., p. 507,6-7, and cf. VA 1745ff. The subsequent history of Alexander's companions is included at the end of one manuscript of the *Historia de Preliis*; v. Hilka, pp. xviii-xix.

128ff. Cf. B & J, 10126-27, and v. Appel's comment, *Introd.*, p. xlv; also EM, 19, p. 20.

132. The immediate source for Gui of the Biblis legend, to which he refers again in line 286, is found in the RA (Mich., p. 536, 20ff.). The popularity of the legend in the Middle Ages is of course due to the *Metamorphoses*, but it is as yet a matter for study how Calnus came to be included in the Alexander cycle.

134. The better reading would possibly be the *Puis* of DFJ, since it would be possible to explain the accord of HGI by attraction to *Por* in 137.

138. The manuscript testimony in this line does not seem sufficiently strong to justify the rejection of H.

139. The line in H is obviously corrupt while D and F represent awkward attempts at emendation. The manuscripts of the *x* group point however to the agency of both Calnus and Emenidus in calling the parliament, as in line 285. Consequently in the first hemistich I have emended the *velin* of H to *celui* as suggested by DF. Since *le roi fil Milis* could be possible only if *Milis* were in apposition to *fil*, the transposition of *roi* and *fil* seems compulsory.

141. After this line F inserts the following passage as preparation for the *Venjançe* episode (v. EM, 20, p. 6) :

Candace la roine fu tost un mes tramis
Li per li ont mande tout ce qil ont empris
Les barons de sa terre ces qi plus sunt de pris
Lors tramete en la cite ou il sunt aconcis
Por la mort Alixandre dont il sunt tuit pensis
Li mes sen ua molt tost qi fu prox et gentis

151ff. Cf. B & J, 6197-202.

154. After this line F inserts the following passage :

Or dirons dou message qi tantost fu tramis
 Candace la roine qi tant par fu gentis
 Tant ua par ses jornees qe il uient ademis
 Tout droit en ual garnie si a la dame tant quis
 Qe li mes la trouee si la a raison mis
 Dame li doze per qe Alixandres noris
 Vos saluent ensenble come uestre amis
 Receuez icest brief qe il uos ont tramis
 La roine candace tout maintenant la pris
 Et quant lot fait lire ni ot ne geu ne ris

Thereupon follow seven stanzas connected with the *Vengeance* interpolation.

157-58. The inversion in the x group of these two lines is inadmissible, since the singular *vint* could not support plural subjects in the line preceding as well as in that following. DF have attempted to remedy by the insertion of an extra line.

176. Cf. B&J, 12790ff.

178-79. Cf. Mich., p. 533, 29-30. For the expression *mau dehait* v. *Rom.*, 18 (1889), p. 469.

187-88. I have been unable to find this episode in Michelant.

189. *Tour* is here almost certainly the masculine noun.

199. *Que* for *cui*; v. Tob., VB, I^a, p. 127, n. 1.

200. While the expression *servir un confanon* is somewhat curious, the verb *servir* presents not a few examples of weakened or extended meaning; cf. its use in B&J, 1932, 8006-07. For the double object of the verb, v. Foulet, sec. 130.

205. Cf. Mich., p. 513, 18.

210. *Que*; cf. 631, 1333, 1533, and v. Lerch, I, p. 164.

213. *Por... a*; cf. 510, and v. M-L, GLR, III, sec. 510; Rydberg, pp. 585ff.

215-19. V. EM, 20, pp. 24, 25.

224. *Le*; v. M-L, GLR, III, sec. 88.

228. *Por le mius ajoster*; cf. 775, and v. Tob., VB, II^a, No. 7.

239. *De cuer*; cf. B&J, 8935, and v. Tobler, *Sitzungsberichte der königlich preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin, 1904, p. 1276.

242-46. V. EM, 20, p. 25. I have been unable to find other Old-French testimony for this name of Bacchus. In the constitution of the passage I have followed throughout the x group, although the mating of Semiramis and Bacchus is completely at variance with what might be expected from the classical learning of Gui de Cambrai. If the testimony of the x' group for 245 be accepted, the line would read: *Et furent del lignage celi Samiramis*, and in this way the seeming error might be avoided.

244. I retain the reading *siene* of H (cf. *Galeran de Bretagne* [Classiques français du moyen âge, 37], p. xvii, n. 3).

246. Cf. B&J, 10371ff. *Bis* almost certainly agrees with *murs*; none of Godefroy's examples of *araine* as masculine are conclusive.

255-87. V. B&J, pp. xlv-xlvi, also EM, 20, p. 44.

255. Cf. 70.

268. *Que a tous just ounis*: "that it may fit every case"; v. ZRPh, 44 (1924), pp. 217ff. Note the flectional -s of *ounis* referring to a neuter subject.

269. *Avenir cose*; cf. B&J, 2634, 2792, 8261; RT, 5535, 4095-96, 29594; TWb, col. 718,18.

286. Cf. Mich., p. 537,4.

312-17. Cf. 83-95.

343-47. V. EM, 20, p. 27. Cf. this description with that in RT, 3041ff. The courtly spirit manifested in this stanza is the more surprising since it occurs in no other part of the poem. The author seems to have been following the stock conventions of such a description.

376. Here and in line 1590 are to be found two unusual examples of the word *abandon* with a meaning not given in TWb. The commonest related expressions are *a bandon* which Constans translates in RT "*avec ardeur, avec force, avec empressement*," and *metre a bandon*, "*consacrer, dévouer*." From the latter meaning the step is not difficult to the substantive with the meaning "the person or thing wholly given over to someone or something."

379. *Si que*; v. Tob., VB, II³, p. 60; Lerch, I, p. 228.

394. Since the reading of H, *si madeffle*, is not to be retained, I have, perhaps arbitrarily, adopted that of I in view of the close resemblance of this and of the remaining forms in the x' group to *Finadeffe* in B&J, 6649.

397. H writes the name *Agoulant* with the article in every instance save in line 1081. Since there is no authorization for the article in any of the other manuscripts, I have concluded that the form in 1081 is the correct one.

411. For the pronoun, v. L. Foulet, "*L'accent tonique et l'ordre des mots*," *Rom.*, 50 (1924), pp. 54ff.

415. For the alternation in number between subject and verb, cf. 491, 673, 1200, B&J, 6544, and v. Tob., VB, I³, No. 34.

417. The manuscript testimony of F and J points to *acatant* in this line as a common noun. Langlois cites one exemple of *Acatan* as a proper noun equivalent to *chef sarrasin*. I have been unable to find other examples of the word. It obviously links up with arabic words, such as *al-qa'di*, which have been the source of elements in the Romance vocabulary; cf. Sainéan's discussion of *amir*, II, pp. 392-94.

449. For the subjunctive, v. J. Klapperich, "*Bedingungssätze im Altfranzösischen*," *FrSt*, III, p. 282.

451. The form of the nominative *Licanor* may be here simply a scribal fault caused by the following *s*, but cf. the vocative in line 467.

455. Michelant contains no reference to the destruction of Carthage, although Alexander bestows it upon Aridés (p. 517, 11). Abriande is wholly unknown to me and perhaps the reading *Caldee* of the x' group should be adopted since a long episode of the RA is devoted to Alexander's conquest of this country (Mich., pp. 459-90).

466. *A poi que*; v. Tob., VB, I³, p. 60.

473. *Oriens* is feminine in HFJK, perhaps by attraction to the preceding feminine. I have found no other examples of the feminine, but Langlois lists six cases of the form *Oriente*. From its etymology the word is easily of double gender.

494. *Acesmemens*; I have found no other cases as conclusive of the meaning "*préparatif*" as this, but the verb *acesmer* readily gives support to such an extension of meaning.

503. *Por aus outre mener*; cf. 523, 777, 779, and v. M-L, GLR, III, sec. 722.

507. *Tout por... asanler*; with this use of the adverb *tout* cf. *Tot por Guillaume, k'il ne soit escapés* (Aliscans: Bartsch-Wiese, 19,7); *Forment l'oneure, et tot por l'or* (Fl. et Blan., 2227).

514. *Entrer* in H should possibly be read *outrer*.

517. The accord of H and K in *desarmer* is probably due only to individual misreadings.

518. For the tense of *poroit*, v. Klapperich in FrSt, III, p. 255.

521. Note the present *siut*, with imperfect force, and v. FWb, p. 255.

523-24. For the double condition, v. B&J, p. LXXVI.

537. Cf. Mich., p. 509,19. The line in the RA, for which I have verified all the manuscript testimony, is decisive in establishing the constitution here. For the *arbres*, v. Mich., pp. 353ff.; for the *monstres*, Mich., pp. 506-07.

546. *Centors*; cf. *centaure* in God. Sup., and TWb. The word seems here to be a specific and not a generic term. The fire-breathing centaur is undoubtedly the result of the mediaeval identification with the devil; v. for example Berger de Xivray, *Traditions tératologiques*, Paris, 1836, pp. 28-37, 49-50; Charles Cahier et Arthur Martin, *Mélanges d'archéologie....* Paris, 1847-56, II, p. 173; E. P. Evans, *Animal symbolism in ecclesiastical architecture*, London, 1896, pp. 317-21; Arthur H. Collins, *Symbolism of animals and birds....* London, 1913, pp. 150-54.

554. After this line F inserts the following passage and then proceeds with the main *Vengeance* episode, v. EM, 20, p. 7.

Qen lisle: gadifer sunt un marz ariue
 Si uirent rocheflor une bone cite
 Molt furent haut li mur de grant antiquite
 Et Aliors a tost un des mes apelle
 Celui qen alixandra ot lafaire conte
 Amis ce dit li rois sez me tu dir uerte
 Coment a non li reis qi tient celle fierte
 Molt la uoi belle et gente de grant nobelite
 Sire dit li uallez ia ne uos iert cele
 Marindes en est sire un fort rois corone
 Cil qi les dos sers a en son pais torne
 Florenz en est preuoz qua le cuer molt enfle
 Fiz est antipater au traitor proue
 Celui qi a uestre pere a lentosche done
 Par foi dit Aliors il iert gerrerdone
 Nos assaudrons la uile einz le tierz lor passe

562-63. In these lines H offers rhyme words found elsewhere in the stanza. Since in neither case is the manuscript testimony conclusively on the side of H, I have constituted in the first instance the reading of the x' group, as the reading of D is contrary to the sense of the passage; in the second that of all the manuscripts except H and I, whose accord is here of little weight. The duplication of *trové* in 560 and 564 is demanded by the manuscript testimony.

568. In constituting this line, for which H is obviously untrustworthy, I have employed the x' group for the second hemistich since the reading of D which repeats the relative of the following line is not good.

570ff. This passage, one of the liveliest of the whole poem, should be compared to the somewhat similar account of Calnus' arrival at Jascles, 1335ff.

571. I retain the reading of H, *vos demanc*, since *demande*, the reading of DGK, is not necessarily the imperative, and since alternation of singular and plural in address is extremely common; v. Foulet, sec. 214 and p. 289.

585. Note the accusative in the enumeration, perhaps by attraction to the invariable neuter *tout*, and compare the nominative in the following line.

592. After line 591 begins the major omission of the x' group, v. EM, 20, p. 25. Instead of 592 in G there is the following:

Por destruire les sers z le chastel uias
Qant cil loi parler puis naresta .i. pas
Antipater le conte qui nel tint mie a gas

in IL:

De diuerses colors blans z bis z meslas (*L* liars)

in JK:

Ou il a maint pingnon de paille z (*K omits et*) de
cendals (*K damas*)
De diuerses colors blanc (*K bleus*) z bleus (*K bis*)
z (*K omits et*) vermaus (*K emmellas*)

The line in IL and the second in JK is merely an adaptation of 652 to an -as rhyme and would seem to point to a missing folio in the common source of the x' group.

606. Perhaps it would be better to read with D: *ainçois sont li Griour*.

620. This line is probably an interpolation of H, for, beside the fact that is not found in D, the repetition of the phrase *bien sevent* already occurring twice in the passage (618, 622) is stylistically bad. If this line were to be rejected, the constitution of the next line would necessarily follow D.

668. One of the rare humorous touches in the poem.

675-78. Note the construction after *prier*, and cf. *Perceval*, 7995ff.:

Moult volentiers vos prieroie
Que, se Dex l'enor vos otroie

C'onques chevaliers a nul tens
 Ne pot avoir ne je ne pens
 Que il aviengne que nus l'ait
 Ne vous ne autres por nul plait,
 Que vous en revenrés par ci
 Et verés, la vostre merci,
 Se je serai u mors u vis...

and v. Bischoff, p. 40.

682ff. This description of the peers' encampment should be compared with that of the lodging of Avenir's army, B&J, 10147ff. It is in this passage that the author gives the most complete enumeration of the peers. It should be observed that here he makes no mention of Aristé, Antiochus, or Antigonus, all of whom were originally included among the twelve peers (v. Mich., p. 17, 16ff.) and who appear elsewhere in the *Vengement*. On the other hand the name Calnus occurs twice here, and it is this passage, coupled with line 1660 where again the name is linked with that of Leone, that has led me to suppose the existence of two persons of the same name, one of whom is distinguished by the appellation *de Milette*, *cil de Milette*. Corroborative evidence is possibly furnished in the RA (Mich., p. 100, 22ff., and p. 107, 5ff.) while in the Fourth Branch the Calnus of the first series of *regrets* seems not to be the same as that of the second (v. Mich., p. 520, 19ff., p. 536, 20ff.). The question cannot of course be here resolved but must await its solution in an edition of the RA itself.

695. Perhaps *le porte Albaron*?

696. *Esmuçon*; I have found no instances either of this word, or of the reading of D: *muson*, or of the reading of the x' group: *nonçon*. This latter word is possibly derived from the verb *noncier* with the meaning "message, relation" (cf. *chanson*).

717. F reappears here after a break; v. EM, 20, p. 7, n. 2.

734. In the expression *n'i ot regne tiré* it seems doubtful whether *regne* should be listed as masculine or whether the phrase can be explained as non-agreement of the past participle. M-L, REW, 7261 lists *regne* as both masculine and feminine, but I have found no sure cases of the masculine save in the expression under discussion.

748. The *vostre* of H might be read as *nostre*.

758. For the second hemistich of this line I accept the reading of JKL, since D offers an obvious space-filler while F, G and I have rhymes in *-ent*.

760-61. Cf. 403-04.

766. Note the accusative standing in rhyme after *faire soi* here and in 768, while in the body of 768 the scribe has written the nominative. On the other hand the nominative is employed in rhyme after *tenir soi* in 905 and the accusative in the body of 794. V. Nyrop, V, sec. 95,3.

783. The erroneous reading *s'entrevinrent* of H receives no support from the same reading in GL, since the error is of the most common and could have been occasioned by a misinterpretation of the preceding lines.

788. *Vallisant un denier*; v. Tob., VB, V, No. 5.

795. Note the nominative after *plus de* and compare with the construction in 367; v. Tob., VB, I³, No. 40.

809. *L' = li*.

812. For a discussion of the distribution of manuscript readings in the second hemistich, v. EM, 20, p. 29.

816. *Sont* perhaps *s'ont*, but v. Vr. An., 166 and note.

817. F inserts two stanzas of the *Venjançe*, v. EM, 20, p. 8.

821. *Savoir a*; v. note to *Cligès*, 4957.

834. *Vivre:-ire*; cf. *Thebes*, 1915 and v. discussion, II, p. LXVII. The manuscripts offer several other imperfect rhymes for the stanza: 826 IJK *nobile*, 828 IJK *mie*, 831a IJ *voidie*, K *ermie*. For other discussion and examples of rhyme variation, v. Tobler's references in *Versbau*, pp. 133f.

866. Throughout the entire stanza, H misreads *lanual*, twice as *lamiral* (866, 870), once as *le mal* (875). The former misreading occurs also in L 870 and in F 875.

912. Here and in 1084 I have added the flecational -s to the vocative *cevalier*, and in 1487 I have altered *cuvert* of H to *cuvors*; for the forms of the vocative, v. A. Beyer, ZRPh, 7 (1883), pp. 23 ff.

926. *Estrous: -ors*; cf. references given in note to 834 and cf. Mich., pp. 283-84 and other similar rhymes in the RA.

930. The reading of the x' group as represented by GIJ appears to be preferable to that of D, since *onor* masculine is late (v. Nyrop, III, sec. 691).

951. The alternation of singular and plural in this line is extreme, but cf. 1554 and v. note to 415, especially Tob., VB, I³, p. 238; cf. likewise the compound subject with preceding singular verb in line 943.

996. The plural *tantes sieles* in H is surely to be rejected in conformity with all the other terms of the enumeration.

1007-10. In these lines H is blurred, but the missing letters, which I have enclosed in square brackets, are easily to be supplied from the other manuscripts.

1013. The reading *plus le trait* occurs only in H, but cf. *Rol.*, 3555: *Païen d'Arabe s'en turnent plus .c.*; *Pél.*, 811: *Karlemaignes fud graidre plein ped et treis pouz* (and note); Benoit, 22375: *Fiers e hardiz plus leopardz*. Although none of these examples is decisive (indeed the reading of *Rol.* is rejected by every editor including Bédier) their combined testimony points strongly towards the possibility of the construction offered by H.

1029. This is the only case in the poem where *cil de la* refers to the Greeks. Perhaps the reading of D: *cil de ça* is to be preferred.

1036. *Herbregiè*; nominative by attraction to *Grijois*; v. Tob., VB, I³, p. 249.

1041. *Quant = puisque*; cf. 1436, 1590, and v. Lerch, I, pp. 304f.

1051. The unusually close repetition of the rhyme of 1048 points strongly to an error in HDFS.

1059. *De pendre le manacent*; for the substantive use of the infinitive without article, v. ZRPh, 24 (1900), p. 399.

1076. *Coral* as decoration for the helm is not mentioned by Schirring, A.u.A., 69.

1078. *Coumunaus* agrees with *cols.*

1102. Cf. 450.

1103. In the first hemistich the reading of the *x'* group appears preferable to that of *D* because of the repetition in *D* of *pris* of the preceding line.

1130. *Sans autre cangeor*; the meaning of the phrase seems to be: "without anyone to change him from his purpose," although I have found no parallel uses of *cangeor*. In any case the reading is doubtful, since the error of *HD* in this line — *mort* for *jus* — has led to the omission of several lines following.

1141. *Doubleor*; a formation analogous to *ambleor*, *coreour*, etc., but which I have not found elsewhere; cf. *doublentin*, *doublier*.

1143. The *roi major* is perhaps a fanciful designation or may refer to Alexander.

1149. *Si* = *pourtant*; v. Lerch, I, p. 62.

1151. *Que*, v. Lerch, I, p. 153.

1154. *Aminadour*; perhaps this word is to be accepted as another free formation such as those listed in the vocabulary under *amiral*; cf. Sainéan, II, pp. 392-93.

1172. With this line begins the first change of hand in *H* and the difference in orthography is immediately noticeable; v. *supra*, Introduction, p. x.

1184. The reading of the second hemistich of this line is very doubtful; the reading of *H* repeats the rhyme-word of 1177 and could be explained as an alteration of an original similar to the readings of *JK*. In the absence of *I* or *G*, *I* constitute with some hesitation the reading of *J*.

1197. Although all the testimony for the rhyme-word is against *H*, the *devise* of the other manuscripts repeats 1190, and it is possible that we are dealing with a cliché.

1202. *Defendre le cuida*; cf. 1398 and perhaps 1412. For the feminine indefinite, v. note to 224.

1229ff. V. Mich., p. 49,10ff., also p. 512,23ff. In the present account, which suffers from not too skillful handling, there are some elements which seem purely fanciful or which are due to an imperfect recollection of the *RA*, as for example the statement in 1239 where the author has apparently confused Darius and Nicholas.

1230. "*Deseüs*" by Jonas into a belief in the illegitimacy of Alexander.

1233. *Le* = *la terre*. — For the second hemistich I constitute the reading supported by *D* and *K*, although there is a possibility of its being simply a stock expression taken from the *RA*. For the *bones Artus*, v. R. Weeks, "Bornes Artu," in *Mélanges offerts à M. Émile Picot*, Paris, 1913, I, pp. 209f.

1239. *Il* = *Daires*.

1243-44. *H* writes these lines as the last two of stanza 54, hence the error in rhyme.

1249. Both *H* and *D* are certainly in error for this line, due probably to the occurrence of the word *mort* in the following line.

1250-52. These lines seem to have been composed merely to

make the stanza one more nearly approximating the average length, since they have no other value.

1253. Perhaps H is to be read *jo vos*.

1254. For the rhyme, v. EM, 19, p. 17, n. 4.

1260. Although the x group names only two of the serfs' three prisoners, I see no cogent reason for changing.

1262ff. This episode has its counterparts in the RA (Mich., p. 98,17ff., p. 193,19ff., p. 404,11ff.); v. AlGr, II, p. 155; EM, 19, p. 23, n. 4.

1274-75. The statement in H seems to be erroneous, but there is no accord among the manuscripts nor does the RA offer a solution.

1291. The constitution of the line is extremely doubtful, but I have preserved H wherever possible, while after *priés*, which is demanded by all the manuscripts save H, the syntax requires the *d'estre* of IJ. — Ne; cf. 1298, and v. the analysis of the construction in Lerch, I, p. 80.

1293. *Enseigne* is only in H, but cf. B&J, 261.

1296. For the subjunctive, v. Foulet, sec. 223.

1319. For H in this line *voile* is masculine, and there is nothing to prevent considering it so in the other occurrences of the word in the poem.

1355. *Sacans*: -ens; v. EM, 19, p. 17.

1356. *Rouge ors et blans argens*; this expression was certainly in the original and can exist as an alexandrine hemistich only without the flectional -s for the adjective *rouge*. In the nominative the phrase occurs also in GJK 481-82, and in the accusative in line 66 of the text. This last example shows that we are dealing with a formula which from its nature would resist flectional change.

1365. *C'or*; perhaps it would be preferable to read *cor*.

1378-82. Cf. Mich., p. 251,1ff., and v. AlGr, II, p. 162.

1412. *Nus ne le defent*; *defendre le* is probably not used here in the same sense as in 1202, 1398; here the phrase would mean: "there is no one to prevent it".

1417. *Bel* and *gent* are probably accusative by attraction to *soucors*.

1430. *Faisons le*; cf. *Quel le feron?* 1015, 1524.

1433. The other manuscripts offer perhaps a better reading: *des. et erm*. Cf. the description of the *ermitage* in B&J, 11865ff., and v. Appel's remarks p. xxviii.

1482. If the reading of H is to be accepted, *ber* must refer to Antipater, which is decidedly out of character with the passage. Unless the line be considered an interpolation of the x group, the reading of DJ would appear preferable. — For *paour* masculine, v. Laubscher, EM, 7, p. 2; other examples of the word in the *Vengement* have no indication of gender.

1488. The constitution of the line is uncertain, but the reading of H is unintelligible as it stands.

1491-94. I consider this passage as an interpolation. As in the case of the probable interpolation in stanza 10, it has but the very slightest connection with the rest of the stanza.

1506. It might be possible to read with H l'. 'ag^{nt}, but I regard *li* as repeated from the preceding line.

1507. *Canpion*; for the customary tonsure of the champion, v. Du Cange, II, CAMPIONES, particularly p. 62, col. 1.

1520ff. The x' group has in the following episode mistakenly substituted *Marinde* for *Divinuspater* and thereby occasioned much confusion. On the other hand, the x group gives a perfectly clear narrative. In 1527 I have adopted the reading *sers* of DJ instead of *rois* as in HGI, since the latter word is never applied to *Divinuspater* and since its use may have resulted from scribal negligence.

1521. Since, according to 1528, *Divinuspater* and *Sinagon* are outside the city with the army, the reading of H *descendre* is out of place here.

1542. For this line, H gives a rhyme-word which is repeated three lines below; I therefore adopt *avisies* of D, although TWb gives but one example of rhyme in *-ies* and Suchier, while listing the word as one of double rhyme, p. 86, gives no examples.

1558. Cf. 341-42.

1565. *Li traitres* = *Divinuspater*.

1590. In this line and in 1592, H is undoubtedly corrupt as are also D and J. I have preferred to read with GIL rather than attempt emendation of H.

1625. *D'or miers*; the reading of H is sustained by DJ, although I have found no other case of *dormier* used adjectively; cf. its use in 793.

1630ff. Cf. the passage with the similar one, 1575ff.

1644. *Luisant*: -*ent*; v. EM, 19, p. 17; : -*ant* 404, 761, 972.

1646. *Fort et ruistement*; v. M-L, GLR, II, sec. 620.

1647. Since H points to the presence of two adjectives in the line and since the *trestot* of DJ merely repeats the *tout* of the first hemistich, I constitute the reading of GIL.

1651. *Amont el hiaume amont*: v. EM, 20, p. 43. — In the second hemistich I have constituted the reading of GIL, since the x group virtually repeats the cliché of 1643.

1653. Mr. Alfred Foulet here distinguishes a third hand, v. *supra*, Introduction, p. x.

1659. *Miols aint*; for examples of the subjunctive, v. TWb, I, col. 343 and 344; v. also A. Horning in ZRPh, 5 (1881), p. 390.

1662. H here and in the rest of the stanza erroneously supposes *Divinuspater* to have a companion, probably on account of the similar passage 1520ff. Because of their repetitions of rhyme-words the readings of D and the x' group are to be avoided. Of all the manuscripts J alone offers a satisfactory reading.

1676. For the form *soins* for *siens* (H only), cf. the statement of Suchier, p. 139, that it never occurs.

1691-92. Cf. 1348 and B&J, 7951-52.

1708. In the second hemistich the x group merely repeats 1705.

1725. *Que* here perhaps for *qui*; v. Tob., VB, I³, p. 127, n. 1.

1740-44. These five lines are found in H alone and give the

impression of an interpolation, especially in view of the rhyme repetitions which occur.

1746a-g. Addition of DJ:

Ici finit lestoire don vous oy auez
 Dou bon roy alix' qui prist tantes (*J tante*) fertez
 (*J adds z tant castiax conquist tante riche cites*)
 Par son grant uacelage et perces (*J sa*) grans (*J grant*) bontez
 Furent li .xii. per et cremu et doutez
 Mais puis que il fu mors et a sa fin alez
 Ne firent se mal non en trestouz (*J trestout*) lor aez

1749a-c. Addition of J:

A cest daarain mot est li roumans fines
 Diex vos gart de mal qui laues escoutes
 z cil qui la escrit soit en bon an entres
 Explicit li roumans dalixandres daliers. / En lan de lincarnation .mil.z.ii.c.z.xxviii. fu /leues mon seingnor saint Quintins el mois/ De may

VOCABULARY

From the vocabulary to the present text are omitted words which occur with the same meaning in the *Roman de Troie* (as recorded in the glossary to the Constans edition). For words which are absent from the *Roman de Troie* or are there used in a different sense, but which are found in any manuscript of the *Vengement Alixandre*, every occurrence is recorded. An asterisk preceding a word indicates that the word does not appear in the constituted text; an asterisk following a line number, that the reference is to the ending of the poem as contained in GIL (see *supra*, pp. 97-100).

A

- [**abandon**], n. m.; s. -*ons* 376 disposition absolue, 1590 homme à la disposition de son seigneur (v. note à 376).
- ***abandonnement**, adv., à l'abandon, avec rapidité, var. de D 1208.
- [**abaubi**], p.p.-adj., étonné, déconcerté; s. -*is* 1369, var. de K 294, var. de H 1387; f. -*ie* var. de L 1294.
- *[**abevrer**], v. tr., faire boire. — Pr. 1 *abovrent* var. de GIL 1506.
- acatant**, n. m., v. note à 417.
- ***acesmeement**, adv., élégamment, avec adresse, var. de H 1050.
- [**acesmement**], n. m., préparatif; r. pl. -*ens* 494, v. note.
- acesmer**, v. tr., orner, parer 231, 529; — intr., se préparer 498, ajuster 1604; — réfl., se préparer 446, 526, 1314. — Pr. 6 XXIII
- acesment* 526; impérat. 5 *acesmés* 446.
- *[**acliner**], v. tr., faire incliner. — Pf. 3 *aclina* var. de H 1624.
- acointement**, n. m., abord, accès 63, var. de L 74.
- *[**acraventer**], v. tr., abattre. — Pr. 3 *acravente* var. de J 1147.
- *[**adestrer**], v. tr., guider. — Pr. 3 *adestre* var. de F 878a.
- [**adrecier**], v. réfl., se dresser. — Pr. 3 *adraice* 1622; p.p.-adj., s. *adreciés* 1530.
- [**adroit**], adj., adroit; s. -*ois* 904.
- [**aé**], n. m., âge; *en trestous nos aés* 445 pendant notre vie.
- *[**aempli**], p.p.-adj., rempli; f. -*ie* var. de L 145.
- afaitiement**, adv., poliment 1223.
- afaitison**, n. f., façon, manière 191.
- [**aficier**], v. réfl., se tenir ferme, se fixer. — Pr. 3 *afice* 782, 6 *aficent* 880.
- ***afolie**, à la rime pour *afolee*, var. de H 1291.

- [**afrankir**], v. tr., affranchir. — P. p., r. pl. *afrankis* 280, s. sg. *afranchis* var. de DGJK 1377.
- *[**agarder**], v. tr., attendre, regarder. — P.p., s. *agardés* 1734*.
- agoulant**, v. table des noms propres.
- ahi**, interj., hélas 1329, *ai* 1699.
- [**aiglentier**], n. m., églantier; r. pl. *-iers* 1637.
- aisné**, adj., aîné, var. de GIJ 244.
- [**alever**], v. tr., élever en dignité; — Ip. 3 *alevoit* 69.
- amanevi**, p.p.-adj., adroit, préparé, *a. de* expert, habile dans, s. pl. 629, 1180; s. sg. *-is* 256.
- arnati**, p. p.-adj., fatigué, affligé; s. pl. 1166, var. de D 1167.
- ***ambleor**, adj., qui va l'amble, var. de L 119.
- amesurer**, v. tr., mesurer, modérer 40, var. de L 44.
- aminadour**, n. m., v. note à 1154.
- amiral**, n. m., chef sarrasin, chef 398, 857; r. pl. *amiraus* 1241. Autres formes : *amiraius* var. de I 1230a, *amirant* 393, *amirauis* var. de GIKL 1230a, *amiré* 310, *amireüs* var. de L 1241.
- ancisserie**, n. f., origine, naissance 1297.
- ***andusques**, conj., jusqu'à ce que, var. de J 1657; — prép., jusque, *andusque* var. de J 1501.
- angarde**, n. f., avant-garde 689, hauteur, lieu d'observation 1200.
- [**angouscier**], v. tr., tourmenter, presser. — Pr. 3 *angousce* 1656, 1662, *engoisse* 1192.
- ***anti**, adj., antique, vieux, var. de GIKL 88, *antiu* 1770*.
- anuitement**, n. m., tombée de la nuit 1211.
- ***aparellement**, n. m., préparatif, var. de G 1050; r. pl. *apareillemans* var. de DF 486.
- apens**, n. m., pensée, intelligence 1344.
- apiel**, n. m., accueil 336.
- ***apointier**, v. tr., appointer, aiguiser 1784*.
- ***aprest**, erreur de H 379 pour *apris* (de *apris* + *prest*).
- apriés**, prép., près de 684, *après* 698.
- aquiter**, v. tr., acquitter, s'acquitter de 1351, 1356.
- [**arabi**], n. m., cheval arabe; s. *-is* 901.
- araine**, n. f., airain 246.
- ***araisnement**, n. m., discours, conversation; *sans nul a.* sans attendre, var. de IL 1665.
- *[**araisonner**], v. tr., interpellier. — Pf. 3 *araisonna* var. de J 1486.
- [**arami**], p.p.-adj., violent, ardent, impétueux; s. *-is* 288, 825, 894.
- aramie**, n. f., promesse, serment 1284, *arramie* var. de D 1290.
- ***arbalestee**, n. f., arbalète, var. de G 1555.
- arbalestriel**, n. m., arbalétrier; s. pl. 332.
- ***ardor**, n. f., ardeur, var. de L 1709.
- arestement**, n. m., séjour 1209, 1391, var. de GIJK 1405, var. de G 1665.
- armee**, n. f., armée 716.
- *[**arobé**], p.p.-adj., vêtu; r. pl. *-és* var. de J 344.
- [**arouter**], v. réfl., se mettre en route. — Pf. 6 *arouterent* 889, 1017, 1570, var. de DF 1053. — V. tr. *arouster* mettre en route, var. de K 511.
- arrabiois**, n. m., cheval arabe 909.
- asaillie**, n. f., assaut, attaque 1285.
- [**asanlement**], n. m., assemblée; s. *-ens* 476.
- ***assise**, n. f., camp, var. de D 710.
- [**atempéré**], p.p.-adj., tempéré; s. *-és* 447.
- [**atisier**], v. tr., exciter, provoquer. — Pr. 3 *atise* 1192, var.

de L 1199, var. de H 1203; p. p. *atisié* var. de D 825.
atournement, n. m., préparatif 1050, *-mant* var. de DF 63; s. *-mans* var. de DF 484.
atot, prép., avec 1508.
***atravé**, p.p.-adj., campé, logé; s. pl. var. de L 742.
[auctorité], n. f., autorité; s. *-és* 18, *autorités* 1749; désigne dans 18 le RA, dans 1749 probablement le premier livre des Macchabées.
[aucube], n. f., tente; r. pl. *-es* 651.
aucun, pr. indéf., quelqu'un 1292; s. *-uns* 104.
aufage, n. m., chef sarrasin 838 (v. Sainéan, II, p. 391).
***avancement**, n. m., avantage, var. de F 53; s. *-ens* avancement, var. de L 488.
***avenaument**, adv., convenablement, var. de L 302, var. de G 1223.
avenir, v. impers., *a. cose* v. note à 269.
***[aver]**, adj., avare; s. *-ers* var. de GJL 276.
avise, n. f., jugement 1202.
[avisé], p.p.-adj., instruit, habile; s. *-iés* 1542.
avoërie, n. f., dépendance 95, *avouerie* var. de GIKL 660a.

B

***[baldi]**, p.p.-adj., réjouï; s. *-is* var. de H 294.
barné, n. m., corps des barons, baronnie, var. de L 1265; s. *-és* 1094, 1747*; r. pl. *-ez* var. de D 429.
baronnie, n. f., corps des barons, baronnie 159, var. de D 1292, *baronie* 1286.
***bastissage**, n. m., construction, var. de L 464.
[baçant], adj., balzan, tacheté; r. pl. *-ans* 533. Cf. table des noms propres.

***[beneir]**, v. tr., bénir. — Sbj. pr. 3 *beneie* var. de D 1283.
berfroï, n. m., beffroi 666.
***besquit**, n. m., biscuit 1738*.
bienvengier, v. tr., accueillir amicalement 1450.
***bisel**, n. m., biseau, var. de D 359.
***[blason]**, n. m., écu, bouclier; r. pl. *-ons* var. de L 368.
***boiseur**, n. m., trompeur, traître; s. pl. var. de DF 111.
***bonus**, erreur de D 1233 pour *bornes*.
boscage, n. m., bocage, lieu boisé; s. pl. 339.
***[bouclé]**, adj., muni d'une boucle; r. pl. *-és* 1741*.
***[boucler]**, adj., muni d'une boucle; r. pl. *-ers*, var. de L 1740*.
boujon, n. m., gros trait d'arbalète 1013.
boulant, p.pr.-adj., bouillant; f. 1701.
***braidir**, v. intr., hennir, var. de I 512.
***braidoner, braidonner, brandonner**, v. intr., hennir, var. de GJKL 512.
***[brandeis]**, adj., formation sur *brandir*; f. pl. *-eices* var. de D 345-47. Cf. *couleices* 347.
***[brandi]**, p.p.-adj., brandi; f. pl. *-ies* var. de H 345-47.
bufoi, n. m., orgueil, arrogance 677.

C

[çainture], n. f., ceinture; pl. *-es* 231, 352.
calant, n. m., chaland 249, 401, 501, 1352, 1354.
cange, n. m., échange 354.
cangeor, n. m., celui qui fait changer 1130, v. note.
canpion, n. m., champion 1507, v. note.
cantel, n. m., bord de l'écu, quartier de l'écu, var. de G 872; *en*

c. 877, *dou chantel* var. de F 871 de côté.

carrier, n. m., geôlier 1364 (J *carcier*).

casement, n. m., fief, domaine 78; s. -ens 1340.

[caser], v. tr., doter d'un fief, saisir d'une terre. — Pf. 3 *casa* 281; p. p., r. pl. *casés* 5, 427.

casteler, n. m., château, territoire d'une châtellenie (v. Du Cange : CASTELLARE, II, 210; cf. *Prise de Cordres* [SATF] 1516, 1697) 1176.

[caston], n. m., chaton; r. pl. -ons 1652.

*caumoïs, n. m., lieu couvert de chaume, lande, var. de G I J K 916.

cedre, n. m., cèdre 292.

cens, n. m., cens, rente foncière dont un héritage était chargé envers le seigneur du fief dont il dépendait 1351.

cerviele, n. f., cervelle 1564.

chantel, v. *cantel*.

*chielent, semble être pr. 6 de *chaloir* employé comme un verbe personnel, var. de K 828.

*chimentire, n. m., cimetière, var. de G 831a.

cire, n. f., cire 820.

*clavain, n. m., plastron, vêtement de mailles couvrant la tête et les épaules, var. de L 1609.

coïfe, n. f., coiffe, capuchon de mailles 830, *coiffe* var. de G I L 1645.

*coïte, n. f., pointe; *a c. d'esporon* en piquant des éperons, var. de D F 1007.

[coitier], v. tr., presser, serrer de près. — Pf. 3 *coita* 1483.

*coivre, n. m., cuivre, var. de G I J K L 337.

comant, v. *coumant*.

conclus, p.p.-adj., vaincu 1232.

[comparison], n. f., comparaison; s. -ons 1591.

*conpés, n. m., mesure; *en c.* tout autour (?), var. de D 1287.

conquerrere, n. m., conquérant; s. 22 (DGK *conquereres*, J *conquerres*).

contreval, prép., en aval, du haut de 1798.

*[contrevemant], n. m., pour *controvement* (?), invention, fiction; s. -ans var. de D 1358.

convenant, n. m., état des affaires 630.

[convenencier], v. tr., promettre. — P. p. *convenencié* 1041.

*convent, v. *couvent*.

*[converser], v. tr., renverser (cf. *verser*, *renverser*). — P. p. *conversé* var. de L 832.

[convertir], v. réfl., se convertir, se tourner. — P. p., s. *convertis* 1366.

[coral], n. m., corail; r. pl. -aus 1076.

*coton, n. m., coton, var. de L 681.

[couleis], adj., coulant, qui glisse, à coulisses; f. pl. -ices 347.

couler, v. intr., couler 1613.

coumandison, n. f., domination, garde 1754.

[coumander], v. tr., recommander, confier; commander 1270. — Pr. 6 *coumandent* 770, 1444; p.p. *coumandé* 1270, 1341.

coumant, n. m., commandement, ordre 408, *comant* 1370.

*coupel, erreur de J 869 pour *coutel*.

couvent, n. m., engagement 1042, 1496, *convent* var. de G 1217.

covertise, n. f., ruse, finesse 1197.

cras, adj., gras 572.

*crenor pour *cremor*, n. f., crainte, var. de D 1130a.

crenu, grenu, adj., à longs crins 801; r. pl. -us 938.

*crepon, n. m., croupe, var. de G 1504.

creste, n. f., crête, sommet 691.

cretiel, n. m., créneau, *cretel* var.

de L 691; s. pl. 343; r. pl. *-iaus* 1550, *crestiaus* var. de G 691.
cristal, n. m., cristal 860; r. pl. *crestaus* 1071.
***[cru]**, adj., cru; f. *-ue* var. de GIKL 1464a.
***crueusement**, adv., cruellement, var. de I 1671.
[cuir], n. m., peau; s. *cuirs* 1702, 1718.
[cuiaté], p.p.-adj., garni de cuir; f. pl. *cuiries* 337.
***cuire** pour *cuivre* (*ciurre*) var. de L 292. Cf. *cuivre* dans FWb.
***cuivertage**, n. m., habitation d'un *cuivert* (cf. *ermitage*), var. de J 1433.

D

daerain, adj., dernier 1693, *daerain* var. de J 1749a.
***darrenien**, adj. (de *darrenier* + *darrien*), dernier, var. de D 1693.
***debas**, n. m., débat, var. de I 1246a.
***declin**, n. m., déclin, var. de K 1030.
defens, n. m., défense, résistance 1358.
defois, n. m., défense, protection 915.
[delivrer], v. tr., livrer, remettre. — Pf. 3 *delivra* 1497.
***demor**, n. m., retard, var. de GI 1708a.
depaner, v. tr., déchirer 1609.
***depart**, n. m., départ, var. de D 842a.
***deprise**, v. *despris*.
[deraison], n. f., déraison; s. *-ons* 1589.
desancrer, v. tr., désancrer 517, 1318. — P. p., s. pl. *desancré* 552.
desartir, v. tr., briser, déchirer 995. — Pr. 3 *dessart* 844; pf. 3 *desarti* 983, 1178, 6 *desartirent* 1071; p. p. *desarti* 1563.
***[descombrer]**, v. réfl., se débar-

rasser. — P. p., s. *descombrés*, var. de I 1726.
***[desconter]**, v. tr., rabattre, repousser (cf. God., II, p. 565b *desconter soi*). — P. p. *desconté* var. de I 1026.
desfié, p.p.-adj., défié; s. pl. 729.
[desirer], v. tr., désirer (sans objet; cf. *Berte*, p. 175). — Pr. 6 *desirent* 1055.
[desleauté], n. f., déloyauté; s. *-és* 1742.
desmentir, v. tr., briser, rompre 1001. — Pr. 3 *desment* 1645.
***[desmonter]**, v. tr., démonter. — P. p., f. *desmontee* var. de L 1026.
despens, n. m., dépense 484, var. de GIJK 1350.
desploier, v. intr., se déployer. — Pr. 6 *desploient* 645.
despris, p. p.-adj., dénué, dépourvu 277; f. *deprise* var. de GIJ 1291.
***desrainier**, v. tr., défendre, protéger, var. de G 1803d*.
***dessafrer**, v. tr., enlever l'orfroï du haubert, var. de I 1609.
dessart, v. *desartir*.
destor, n. m., chemin écarté 1136, *destour* détour, var. de J 1151; s. *-ors* 933.
***[destravé]**, p.p.-adj., désordonné, troublé; f. *destravee* var. de GIL 1557.
***detri**, n. m., délai, retard, var. de L laisse 77*, ligne 3.
***detriier**, v. intr., s'arrêter, var. de G 1304a, 1777*.
***devier**, v. intr., mourir, var. de D 1617a. — P. p.-adj., s. *deviés* var. de L 4, *deviez* var. de K 6.
devisement, n. m., condition, disposition 1401.
[disné], p.p.-adj., repu; f. *disnee* 720.
***[dolouser]**, v. tr., plaindre. — Pr. 6 *dolousent* var. de GIJK 1216 (GK se d.).
***dotier**, v. tr., pour *doter* (?), var. de L 1598.

doubleor, adj., doublé; *escu d.* 1141 écu garni d'une double épaisseur de cuir et de métal, v. note.

***durment**, adv., fortement, fort (probablement pour *drument* et non pour *durement* qui semble conserver toujours la forme féminine), var. de J 1099 et 1413a.

duisque, adv., jusque, var. de I 1657, *duqu'* var. de DJ 1748, *dusc'* 136.

E

[**emblir**], v. réfl., s'éloigner. — P. p., f. *emblee* 1553.

***emmellas** pour *et meslas* (?), var. de K 591b.

***[empiri]**, adj., endommagé; s. -is var. de J 264. Ce mot n'a été relevé que par Borel qui ne donne pas d'exemple. La citation de Sainte-Palaye n'est que la forme féminine *emperie* pour *emperiee* (cf. Rou, II, 7630).

[**emplir**], v. intr., se remplir. — Ip. 3 *emplisoit* 1564.

***enbronchier**, v. intr., se pencher, var. de GIJL 793a.

encaucement, n. m., poursuite 1210.

encontre, prép., en face de 1105, vers 1321.

encontrer, v. tr., rencontrer (sans objet), *e. en guerre* 73.

encor, conj., encore que, quoique 1591.

***encoste** (par d'), loc. prép., à côté de, var. de K 1184.

encrieme, adj., impitoyable, criminel (v. Rom., 2 [1873], p. 108; cf. ZRPh, 4 [1880], p. 371); s. pl. 701, 1522.

***encroier**, v. tr., accrocher, attacher avec des clous (v. ZRPh, 44 [1924], p. 657), var. de G 1799* (: -ier; cf. Gaydon, 7410).

***[endureci]**, p.p.-adj., pour *endurci* (?); s. pl. -is var. de L 164.

endureor, n. m., celui qui supporte courageusement; s. pl. 164.

[**enficier**], v. tr., ficher. — Pf. 3 *enfica* 688.

***enforcement**, n. m., renforcement, var. de L 1399.

***[enfrancir]**, v. tr., affranchir. — P. p., r. pl. *enfrancis* var. de IL 1377.

enfresi, adv., jusque 734, 965; *e. qu'en* 589 jusqu'à.

engoisse, v. *angouscier*.

[**engolé**], p. p.-adj., orné d'un collet; r. pl. -és 29, 443. V. Nyrop, *Rom.*, 48 (1922), pp. 559ff.; Tilander, *Lexique*, p. 60; Stimming, BH¹ note à 8127, BH² note à 573.

***[engramir]**, v. réfl., s'attrister, s'affliger. — Pf. 3 *engrami* var. de L 1184.

***[enkaené]**, p.p.-adj., enchaîné; r. pl. -és 1733*.

***enlatiné**, p.p.-adj., qui parle bien, var. de GI 1268.

***[enluminé]**, p.p.-adj., éclatant; s. -és var. de GIJKL 938a.

[**enprendre**], v. intr., se prendre à quelqu'un (cf. B&J, 10366). — Pr. 3 *enpreni* 1662.

empuisonnement, n. m., empoisonnement 82.

***enraisonné**, p.p.-adj., éloquent, var. de JK 1268.

entoske, n. f., poison 1110.

entoskement, n. m., poison, empoisonnement 59; s. *entoscemens* 479.

[**entraît**], n. m., onguent; s. -ais 46.

entrecangier, v. tr., échanger 1629.

***[entregerroier]**, v. réfl., se faire mutuellement la guerre. — Pf. 6 *entregerroierent* var. de D 1747.

[**entrelaisier**], v. réfl., se laisser réciproquement. — Pr. 6 *entrelaisent* 784, 842.

***entressi que**, loc. prép., jusque, var. de D 812, *entresi que* var. de GL 965.

envenimer, v. tr., empoisonner, var. de GJKL 523. — P. p. *envenimé* 740; s. -és 432.
envious, adj., envieux 271.
envis; *a e.*, loc. adv., contre son gré 99, difficilement 267.
erbu, adj., herbu 806; — n. m., lieu herbu, var. de F 806.
ermitage, n. m., ermitage, désert 468, *ermitaje* 1433.
errer, inf. pris subst^t, marche, voyage 226.
esbanoier, v. tr. et réfl., se divertir 340. — Pr. 3 *esbanoient* 559.
[esbaudir], v. réfl., s'animer. — Pr. 3 *esbaudissent* 929.
[escac], n. m., butin, et par extension bataille, attaque (v. God., III, p. 380b); s. *escas* 1105, *eskiés* 1127 (D *eschas*).
***[escaitivé]**, p.p.-adj., malheureux, misérable; f. -ee var. de IL 1554.
escari, p.p.-adj., peu considérable; s. -is 235; *a e.* 623 peu accompagné.
escars, adj., mesquin, avare 276.
escart¹, n. m., abatis, destruction 836.
***escart²**, v. *essart*.
***eschas**, v. *escac*.
[esclice], n. f., éclat; pl. -es 806.
***esclos**, p.p.-adj., exclu; s. pl. var. de H 538.
escorcier, v. tr., écorcher 1705, 1766*, 1785*, *escorchier* var. de GI 1713, var. de G 1791*. — Pr. 3 *escorce* 1787*; ft. 5 *escorcerés* 1713; p. p., s. pl. *escorché* var. de L laisse, 77* ligne 5, r. pl. -iés 1794*.
***[escorier]**, v. tr., excorier (v. God., IX, p. 580a). — Impérat. 5 *escorés* var. de J 1713.
[esfrancir], v. tr., affranchir. — P. p., r. pl. *esfrancis* 1377.
esfreour, n. f., effroi 128.
esgardement, n. m., prudence 1396.
esgart, n. m., regard; *estre en l'e.* regarder (v. *Auberee*, note à 269) 849.

eskiés, v. *escac*.
eslais, n. m.; *les e.* au galop 1008.
***esmaieu**, à la rime pour *esmaï*, var. de G 1773*.
esmari, p.p.-adj., troublé, misérable; s. pl. 101, var. de G 1162; s. sg. -is 888, var. de JK 235, var. de IJK 1369.
esmuçon, (?), v. note à 696.
exploré, p.p.-adj., éploré; s. pl. 308.
[espoënter], v. réfl., s'épouvanter. — P. p., s. *espoëntés* 654.
***[espoier]**, v. réfl., s'appuyer. — Pr. 3 *espoie* var. de J 451.
***espoirer**, pour *esperer* (?), var. de F 779.
esporouner, v. tr. et intr., éperonner 227. — Pr. 3 *esporonne* 822, 900, 963, 971, *esporone* 888, 894, 997, 1128; pf. 3 *esporona* 1470; p. p. *esporonné* 305.
***[espuindre]**, v. tr., piquer. — Pr. 6 *espugnent* (v. Tob., VB, III², p. 167) var. de L 880a.
***[esragier]**, v. intr., devenir enragé. — Sbj. pr. 3 *esrage* var. de GIL 1426.
***essart**, n. m., lieu défriché, var. de DGL 847 (L *escart*).
estandard, n. m., étendard 1448; s. -ars 644.
estation, n. f., poste (v. God., X, p. 712c) 692.
***estaulison**, n. f., établissement; var. de L 692.
estirmant, n. m., pilote, var. de H 1315; s. -ans 1315; s. pl. *estrimant* 1507 matelot.
[estormi], p.p.-adj., en tumulte; s. -is 938.
***estracion**, n. f., extraction (pour *estacion*), var. de GIK 692.

F

facon, n. m., faucon (cf. *Florence de Rome* [SATF], 968) 187 (partout ailleurs *faucon*).
fai, n. m., bois, bosquet de hêtres 86, 1184. Du lat. FAGETUM

(v. Du Cange, III, p. 395). Je n'ai pas trouvé *faï* comme non commun, mais les noms de lieu en ont conservé de nombreux exemples (v. *Dict. hist. et archéol. de la Picardie* [SAPic], II, p. 247; le Glay, *Gloss. topog. de l'anc. Cambrésis*, Cambrai, 1849, p. xxvii; A. Longnon, *Dict. topog. de la Marne* [CDIHF], p. 101.

**faidiu*, n. m., ennemi juré; s. pl. 1772*.

*[*fat*], n. m., destin, destinée; s. *fas* var. de H 1250.

**fastel*, erreur de J 347 pour *ras-tel*.

fausart, n. m., arme d'hast (v. V.-le-Duc, *Mob. fr.*, V, p. 420) 845, var. de G 841.

faute, n. f., manque 1046.

fauve, adj., fauve 852, 909, 1175.

fenestré, n. m., fenêtre 307; r. pl. -és 653.

**fermement*, adv., fermement, var. de G 255.

feutre, n. m., appui de la lance (v. V.-le-Duc, *Mob. fr.*, V, p. 426, VI, p. 154; Gachet, *Glos. rom.*, p. 202; MLN, 16 [1901], p. 477) 779.

**fiel*, pour *fier* (?), var. de D 345-47.

**fieror*, n. f., fierté, orgueil, var. de L 1138, *fierour* var. de J 1449a.

flael, n. m., fléau de porte; s. pl. 337.

**flechir*, v. intr., se courber, var. de L 229.

**foiblece*, n. f., faiblesse, var. de I 1160.

**foiblement*, adv., faiblement, var. de H 1205.

**foier*, n. m., foyer 1799*.

**forcui*, adj., fort, vigoureux, 1769*; s. pl. 1763*.

**forçor*, adj., plus fort, var. de GI 401, var. de I 1703.

*[*forestier*], n. m., forestage, droit de forêt (v. Du Cange, III, p. 552); s. -iers var. de H 1637a.

[*forfaire*], v. tr., forfaire; *f. la*

mort mériter la mort (v. *Vaisr Pal.*, 596; B&J, au glossaire). — P. p., f. *forfete* 1492.

**frain*, pour *frais* (*fraindre*), var. de D 940.

*[*francir*], v. tr., affranchir. — P. p., r. pl. *francis* var. de IJK 280.

fresiel, n. m., galon, ruban; s. pl. 351.

**frestel*, *fretel*, erreur de JK 351 pour *fresel*.

frire, v. intr., brûler 831.

[*froncier*], v. tr., froncer; — intr., se froncer 1702. — Pr. 3 *fronce* var. de L 1014; ft. 3 *froncera* 1702; pf. 3 *fronça* 380, 1014, var. de DGIJ 1586.

froncir, v. tr., froncer; — intr., renifler 229, *fronchir* var. de J 512. — Pf. 3 *fronci* 1586, var. de FJK 1014.

G

[*gaitier*], v. intr., faire le guet. — Pr. 6 *gaitent* 334.

galie, n. f., galère, navire (v. BH^a note à 4272) 372.

**galoper*, v. intr., galoper, var. de GIJKL 228.

**garantie*, n. f., garantie, protection, var. de K 1290.

garçon, n. m., garçon, valet, homme de basse naissance; s. pl. 1506; s. sg. -ons 1585.

**garde*, n. f., *cevaus de g.*, chevaux de haut prix (v. Fr. Banger, *A. u. A.*, 34, p. 78; *Moniage Guillaume* [SATF], II, p. 322), var. de G 512.

gascon, adj., gascon 1016; r. pl. -ons 366, 1091, 1578.

gasconnois, adj., gascon; s. 903.

gaste, adj., ruiné, désert 1176.

gastine, n. f., lieu désert, terre dévastée 194.

gaut, n. m., bois, forêt; s. pl. 979; r. pl. *gaus* 1570, var. de G 1089.

**gehir*, v. tr., confesser, avouer 1790*.

gentelisse, n. f., noblesse 232, *gentelisse* 1199, *gentellaice* 1366.

[gieter], v. intr., jeter des pierres.

— Pr. 6 *gietent* 333.

***gietis**, pour *geteis*, var. de H 297.

*[giron], n. m., pan de robe; r. pl. -ons var. de D 1086.

[glicier], v. intr., glisser. — Pf. 3 *gliça* 1516.

glouton, n. m., coquin, fripon; s. pl. 1522, var. de K 1096; r. sg. var. de K 1012, *gloton* var. de DJ 1483.

***graellier**, v. tr., griller 1797*.

***graument**, pour *granment* (ou *griument* ?), var. de H 1099.

***grenu**, v. *crenu*.

griour, adj., grec; s. pl. 1157. Pour la formation v. Nyrop, II, sec. 233,2, et cf. *macedonor*.

*[gruier], adj., dressé à prendre la grue; r. pl. -iers var. de D 1633.

H

***hastaje**, n. m. (de *hast(er)* + -age) action de se hâter, hâte, var. de H 1419.

***hastiu**, adj., prompt; s. pl. 1764*.

*[hautain], adj., haut; f. -aine var. de L 1319.

hautement, adv., noblement, magnifiquement 65; à haute voix 1667.

herbejaje, n. m., asile, logement 1424, *herbergage* var. de L 1421.

hiermin¹, adj., d'hermine, *iermin* 205; s. pl. 349; r. pl. -ins 365.

hiermin², n. m., manteau d'hermine, var. de HI 443; r. pl. -ins 443, *iermins* 29, 149.

hucier, v. tr., appeler, mander 1779*; — intr., crier 1328, 1789*, 1794*. — Pr. 3 *huce* var. de H 1668a.

[humle], adj., humble, affable; s. -es 64; r. pl. -es 69.

humor, n. f., liquide 1708.

I

iermin, v. *hiermin*.

iretage, n. m., héritage, domaine 1434.

***iretier**, n. m., héritier, var. de GIJL 1331.

J

jaserant, adj., fait de mailles de fer 403, 760, 968; r. pl. -ans 366.

[joir], v. tr., jouir de. — P. p. *joï* 98.

jornee, n. f., jour, journée 1547; a j. 992 tout le long du jour (v. *Merv. Rig.*, 1172; *Chev. II Esp.*, 3546, 7251).

***joste**, prép., auprès de, var. de F 290 et 895.

[juant], p.pr.-adj., joyeux, enjoué; s. *juans* 35.

jüel, n. m., joyau 355, *juiel* var. de H 357.

juesdi, n. m., jeudi 1061.

***juiel**, v. *jüel*.

***juis**, n. m., jugement, var. de GIJKL 267.

jus, n. m., jus 1707, 1709, 1714, 1719.

justice, n. f., juridiction 585.

***justicier**, n. m., justicier, var. de L 1330.

K

kenu, n. m., vieux, vieillard; s. pl. 1689; r. pl. -us 950.

L

[lai], n. m., lai, laïc; s. *lais* 44.

laiens, adv., là, là-dedans 363, *leens* 1352, *laianz* var. de F 400.

[laituare], n. m., électuaire; s. -ares 46.

lande, n. f., lande 1308, 1423.

langaje, n. m., langage 457.. 1429

lanier, adj., paresseux; s. pl.

790; s. sg. *-iers* 1629, *leniers* var. de D 1627.
 **[larmoier]*, v. intr., pleurer, verser des larmes. — Pr. 3 *larmoie* var. de GI 381; pf. 3 *larmoia* var. de K 381.
las, adj., las; s. 1251.
 **lecier*, v. tr., lécher 1796*.
leens, v. *laiens*.
legion, n. f., légion, troupe, assemblée 198.
 **[levrier]*, n. m., lévrier; r. pl. *-iers* var. de DL 1634.
 **[liart]*, adj., grisâtre; r. pl. *liars* var. de L 591a.
 **[loimier]*, n. m., limier; s. pl. *-iers* var. de GI (I: *loiemiers*) 1634.
lonc, adv., loin 1222, 1336, 1354.
[lontain], adj., long, qui dure longtemps; f. *-aine* 126.
lués, adv., aussitôt; *l. qu'* 278 aussitôt que.
lundi, n. m., lundi 1416.

M

macedonas, adj., macédonien 1243.
 **macedonor*, adj., macédonien, var. de D 1450. Cf. *griour*.
 **macedonus*, erreur de H pour *macedonas* 1243.
 **[maigre]*, adj., maigre; s. *-es* var. de G 235.
 **mainburnie*, n. f., tutelle, garde, var. de G 1283.
 **maine*, *mainne*, adj., grand, var. de GK 1495.
 **maintenemant*, n. m., maintien, conduite, var. de DGIJK (G: *-ens*) 1337.
maintre, adv.; *maintre coumu-naument* tous ensemble (v. Tob., VB, I^a, p. 105) 1665.
 **maisté*, n. f., majesté, var. de IJ 323.
 **maistrise*, n. f., maîtrise, art, var. de DGIJK 1202.
 **malasiu*, adj., mauvais 1774*.
 **malparlier*, adj., médisant, var. de G 1803b*.

[mananti], adj., riche; s. *-is* 275.
 **mandement*, r. m., message, levée de troupes, var. de J 1047; lieu de ralliement, place forte, var. de D 310; s. *-ens* var. de L 1340.
[mangon], n. m., monnaie d'or; r. pl. *-ons* 373, var. de H 1581.
mangouniel, n. m., mangonneau; s. pl. 333.
[manier], adj., habile; s. *-iers* 1627.
 **[mansion]*, n. f., demeure; s. *-ons* var. de L 374.
maraje, adj., maritime; f. 1423.
marcis, n. m., marquis 1365; s. 474, var. de GIJKL 1373; r. pl. 146, 284, 889.
marcise, n. f., marquise 1198, var. de L 1203.
mardi, n. m., mardi 641.
marois, n. m., marais 916.
 **[marvoié]*, p.p.-adj., égaré, fou; s. *-és* var. de I 1528.
mast, n. m., mâ 1322(D *max*).
 **[maté]*, p.p.-adj., vaincu, dompté; s. *-és* var. de I 17.
[medit], n. m., médisance, calomnie; s. *-is* 265.
[meller], v. intr. et réfl., se mêler, se mélanger (v. God., V, p. 288b). — P.p., s. *mellés* 645, s. pl. *mellé* 553.
membrer, v. impers. et réfl., se souvenir 190. — Pr. 3 *membre* 206, 535, 959, 1123, 1158, *membre* 1469; sbj. pr. 3 *membre* 165, 187, 454, 1108.
[mendant], p.pr.-adj., mendiant; s. *-ans* 1585.
[mendi], adj., mendiant; s. *-is* 273; — n. m., s. *-is* var. de L 235.
menteour, n. m., menteur; s. pl. 615.
 **[mesconter]*, v. tr., se tromper sur. — Impér. 4 *mesconton* var. de I 1247.
 **mescreant*, adj., mécréant, parjure; s. pl. var. de F 422.
 **meslas*, à la rime pour *meslés*,

var. de I 591a (cf. *emmellas* dans K).

moncel, n. m., petit mont 341.

***monte**, n. f., valeur, var. de L 788.

***montee**, n. f., montée; *corner la m.*, var. de L 1559.

[**montenier**], adj., montagnard; r. pl. -iers 1634.

monter, v. intr., *m. en* 572, 1550
monter; subst^t, action de monter 222.

more, n. f., pointe 1489.

***morti**, p.p.-adj., mis à mort, var. de F 93.

[**muier**], adj., mué; r. pl. -iers 1633.

*[**mulet**], n. m., mulet; r. pl. -és var. de G 1579.

***muse**, n. f., cornemuse, musette, var. de K 335.

***muson**, v. note à 696.

N

***nacele**, n. f., nacelle, var. de H 372.

nage, n. f., navigation 456, *naje* 1422.

***nais**, pour *vais* (v. *wai*), var. de K 36.

*[**naturé**], p.p.-adj., franc; s. -és var. de G 19.

[**naviement**], n. m., flotte; s. -ens 488.

***neemant**, erreur de D 1650 pour *ireement*.

nenil, adv., non pas 396, 1526.

nient, n. m., rien; s. *niens* 1593; — adv., nullement, var. de I 1268.

[**nobilité**], n. f., noblesse; s. -és 21.

***nobire**, à la rime pour *nobile*, var. de G 826.

noier, v. tr., nier, refuser 1301.

***noisier**, v. intr., faire du bruit 1783*.

***nombres**, v. note à 537.

non, adv., remplace une phrase négative 699, 1010, 1502; *se ... non* sinon, si ce n'est 197.

***nonçon**, v. note à 696.

nonne, n. f., none 721.

***norois**, adj., norvégien, var. de L 1176.

*[**note**], n. f., air, chant; r. pl. -es var. de I 371.

nouviel, adj., nouveau; *de n.* 344, 1245, *de novel* 881 (J: a n.) récemment.

nüel, n. m., bouton, boucle; s. pl. 352; *novel* var. de J 355.

O

*[**oitour**], n. m., autour; r. pl. -ours var. de D 1634.

ondoier, v. intr., ondoyer 1324.

***orains**, adv., tantôt, var. de L 240.

***orible**, adj., horrible, var. de J 1590a.

orin, adj., doré 1007.

ostaje, n. m., gîte, (fig.) accueil 1425.

***ostelage**, n. m., hospitalité, var. de G I J K L 1425.

osterin, n. m., étoffe précieuse provenant de l'orient 351.

[**ouni**], adj., uni, égal, uniforme (v. note); s. -is 268.

P

paour, n. m., peur, crainte 597, 1439, 1482, *paor* 674, 1149 (v. note à 1482).

paradis, n. m., paradis 1367.

parcevoir, v. *perçoivre*.

[**parement**], n. m., parure; r. pl. -ens 1353.

[**parfait**], p.p.-adj., parfait; s. -ais 43.

parmain, n. m., lendemain; *a p.* 622 le lendemain, tout de suite (v. BH² note à 1626).

[**pautonnier**], n. m., gueux, coquin; s. -iers 1639.

[**pavé**], p. p.-adj., pavé; f. -ee 160.

***pavie**, à la rime pour *pavee*, var. de F 160.

[**peler**], v. tr., arracher le poil. — Pr. 6 *poilent* 1505; p.p.-adj., *pelé* var. de L 1261 *pelé*.

perçoivre, v. tr., apercevoir; — v. réfl., s'apercevoir 701, *parcevoir* 1474. — Pr. 3 *perchoit* var. de GIK 107; p. p., f. *parceüe* 1462.

pere, n. m., père; s. 590, 908, 1245, *peres* 1230, 1237; s. pl. 264.

petitet, adj., tout petit; *un p.* 935 un peu.

***pinnier**, n. m., pin, var. de L 793.

plaine, n. f., plaine 847; pl. -es 434.

plaisié, n. m., palissade 1029.

planeis, adj., aplani, poli 292.

[planter], v. tr., planter. — Pf. 3 *planta* 243.

pligon, n. m. (forme de *peligon*) pelisse; s. pl. 349.

***[ploié]**, p.p.-adj., plié; r. pl. -és 1741*.

***plonc**, n. m., plomb 1797*.

***plongeis**, (?), var. de D 292.

[plongier], v. intr., se précipiter. — P. p., s. *plongiés* 1541.

***[plumer]**, v. tr., arracher le poil. — Pr. 6 *plument* var. de GIK 1505.

***poi**, n. f., poix 1797*.

[porc], n. m., porc; r. pl. *pors* 531.

porpris, p.p.-adj., couvert; s. 525; s. pl. 350.

posnee, n. f., orgueil, insolence; *demener p.* se conduire avec orgueil 706.

postierne, n. f., poterne 687.

praerie, n. f., prairie 600.

pree, n. f., pré 713, 1039, 1546, var. de G 305.

present, n. m., présent; *en p.* 53, 1216, 1663, *em p.* 1402 devant soi.

***presentier**, adj., présent 1781*.

[pressé], p.p.-adj., extrait; f. -ee 1708.

pril, n. m., péril 1291 (v. *Merv. Rig.*, 11752, et Bd. II, p. 3).

[princier], n. m., prince, *princhier* var. de G 18031*; r. pl. -iers 1241.

prise¹, n. f., prise 1161, 1550.

***prise**², n. f., valeur, var. de J 1194 et 1195.

[prisonier], n. m., prisonnier; s. -iers 1638, r. pl. 1164, 1726.

promaisse, n. f., promesse 1598.

pruec que, loc. conj., pourvu que 668.

[puant], p.pr.-adj., puant; f. -ande 1506.

***puiscedi**, adv., depuis ce jour, ensuite, var. de GIJL 1233.

puison, n. f., poison 185.

pullent, adj., puant; s. pl. 1397, r. pl. var. de H 1666.

pumiel, n. m., boule surmontant la tour d'Arondiel 357, pommeau de l'épée 870.

Q

***queneliu**, n. m., chananéen (v. P. Meyer, *Rom.*, 7 [1878], pp. 441-44), semble ici signifier bourreau 1766*, 1780*.

R

racine, n. f., racine 1707.

rade, adj., rapide; f. 341.

[raempli], p.p.-adj., rempli; f. -ie 145.

***rainsel**, erreur de L 347 pour *rastel*.

***[randon]**, n. m., impétuosité; *a grans randons* var. de D 1613 avec force, violemment.

randouner, v. intr., courir impétueusement 1607. — Pr. 3 *randone* var. de F 804.

***[ranson]**, n. f., rançon; s. -ons var. de D 1085.

ras, adj., rempli; s. pl. 1118.

***[raser]**, v. tr., raser. — Pf. 3 *rasa* var. de D 983.

rastiel, n. m., herse; s. pl. 347.

***ravel**, erreur de J 1245 pour *novel*.

***ravinous**, adj., plein d'élan; s. pl. var. de K 825.

[rebroc], v. intr., éperonner de

son côté. — Pr. 3 *rebroke* 826, 879.

**recet*, n. m., repaire, var. de J 193.

*[*reclamer*], v. tr., implorer. — P. p. *reclamé* var. de L 323.

*[*recouvert*], p.p.-adj., recouvert; f. -*erie* var. de D 21, pour *recouvree* (?).

[*recreü*], p.p.-adj., vaincu; s. -*üs* 1239, var. de GIJKL 1232; f. -*üe* 1459.

redais, adj., revêche (cf. *redoïs*, Kört., LRW 7865a); s. 36.

*[*refichier*], v. tr., enfoncer de son côté. — Pf. 3 *reficha* var. de DL 688.

*[*regesir*], v. intr., être couché. — Pr. 6 *regisent* var. de L 693.

**relas*, n. m., reste; *sans nul* v. complètement, var. de JK 1246a.

[*relogier*], v. réfl., camper de son côté. — Pr. 3 *reloge* 686.

*[*remander*], v. tr., mander de son côté. — Pr. 3 *remande* var. de F 1043.

[*remouvoir*], v. réfl., se remuer, bouger. — Pf. 6 *remurent* 1073.

repair, n. m., repaire, séjour 193.

*[*resoigné*], p.p.-adj., craint, redouté; s. -*iez* var. de D 1544.

[*retraitif*], adj., qui se retire, par-cimonieux; s. -*is* 276.

[*riceté*], n. f., richesse; r. pl. -*és* 25, 429.

rive, n. f., rive 290, 304.

riviere, n. f., rive 1637, var. de KL 304.

roidement, adv., fortement, violemment 890, 1666.

roion, n. m., région, pays 186, var. de L 1760*.

rouge, adj., rouge 66, var. de G 485; s. 1356, var. de G 481, var. de JK 482.

*[*rouman*], n. m., roman, his-toire; s. -*ans* var. de J 1749a.

rustement, adv., rudement 914, *ruistement* 1646.

S

[*sable*], n. m., zibeline; r. pl. -*es* 149, *sebles* var. de IL 1578b.

*[*saler*], v. tr., saler. — P. p., r. pl. *salés* 1795*.

**salvacion*, n. f., salut 1752*.

[*sarnedi*], n. m., samedi; s. -*is* 659.

**sarrans*, (?), var. de L 819.

sart, n. m., lieu défriché 847.

se, conj., et (v. Rydberg, pp. 864 ff.) 603, 736, 1107, 1574; s' (a) 802, 1550, (en) 121, 575, 951, 1413, 1658, 1706, 1708, (es-forcent) 1152, (ont) 551; *sel* (= se le) 1393, 1650, 1671.

**sebles*, v. *sable*.

secorre, inf. pris subst^t, secours 893, 975.

[*seoir*], v. réfl., s'asseoir, être assis. — Pf. 3 *sist* 966, 1460.

sepucure, n. m., sépulcre 19, 117.

serf, n. m., serf, serviteur (Antipater et Divinus pater), *sierf* 1531; s. *sers* 570, *siers* 1526; s. pl. *serf* 10, 83, 183, 363, 460, 523, 610, 635, 678, 960, 986, 1055, 1131, *sierf* 1397, 1737; r. pl. *sers* 82, 175, 212, 280, 311, 325, 409, 538, 627, 1063, 1139, *siers* 2, 58, 1265, 1375, 1435, 1535, 1685, 1692, 1694, 1697, 1713, 1733.

*[*seri*], adj., calme, tranquille; f. -*ie* var. de L 161.

**servance*, n. f., service, var. de J 457.

**seuti*, adj., solitaire, retiré, var. de J 88.

**sie*, erreur de K 827 pour *sire*.

sié, n. m., siège, séjour 1034, var. de I 1037.

sierf, *siers*, v. *serf*.

sigler, inf. pris subst^t, navigation, course 495, var. de H 504a.

somons (pour *somonse*), n. f., se-monce, appel 1582.

*[*sorcangier*], v. tr., échanger. — P.p. *sorcangié* var. de L 354.

*sorel, n. m., cheval fauve, var. de F 878a.
 [soudoier], n. m., mercenaire; r. pl. -iers 485.
 *[souhaidier], v. tr., souhaiter. — Pf. 3 *souhaida* var. de J 1630.
 soustenement, n. m., soutien 1399.
 *sovin, adj., jeté à la renverse, var. de K 1179.
 [sûer], v. intr., suer. — Pr. 3 *sue* 1461; pf. 3 *sua* 1087, 1574.
 *suroré, adj., doré, var. de J 870.

T

[tabor], n. m., tambour; r. pl. -ors 929.
 [tandre], v. tr., noircir. — Pr. 6 *tagnent* 1508; p.p.-adj., *taint* 1647, r. pl. *tains* 207.
 [tangoner], v. tr., piquer de l'épéon. — Pr. 3 *tangone* 1007.
 [tardif], adj., tardif; s. *tardius* 928.
 tempeste, n. f., tempête 1321, *tenpeste* 1327.
 [tempré], p. p.-adj., tempéré, modéré; s. -és 490.
 tenant, p.pr.-adj., ferme, solide 973.
 *[tenement], n. m., possession, propriété; s. -ans var. de DK 1340.
 tenpeste, v. *tempeste*.
 *tenror, n. f., atendrissement, var. de H 1441a.
 *tes, n. m., crâne, var. de L 1646.
 tesmognement, n. m., témoignage 54.
 tesmoignier, v. tr., témoigner 1802*. — Pr. 1 *tesmogne* 238.
 [tor], n. m., taureau; r. pl. *tors* 532.
 tos, adv., tôt, bientôt 583, 657, 743, 748, 1050, 1437, 1458, 1476, *tost* 593.
 traire, inf. pris subst^t, action de tirer 1074.
 trancant, n. m., tranchant 722, 1483, 1560.
 trauer, v. *troer*.

traverser, v. tr., placer de travers 230.
 tres, prép., depuis 356; — *t. que* jusqu'à ce que 1657, *t. c'* jusque 1748.
 *[trespensif], adj., soucieux; s. -is var. de GIJ 1370.
 *trespulant, adj., puant; s. pl. var. de D 1397.
 tressi, adv., jusque; — *t. ens es dens* 812 jusqu'aux dents, *t. a* jusqu'à, var. de L 734.
 trestor, n. m., changement, délai 1134, var. de GI 1151.
 [trestorner], v. tr., renverser. — Pf. 3 *trestorna* 847; p. p. *trestorné*, ce n'en est rien ne pourra l'empêcher 731.
 treüage, n. m., tribut 464.
 triacle, n. m., thériaque, sirop, var. de G 1775.
 triacliu, adj., mêlé de thériaque 1775.
 trinité, n. f., trinité 323.
 troer, v. tr., trouer 1608, *trauer* var. de GIK 995. — P.p.-adj., *trod*, s. pl. 828, f. *troee* 1562.

U

*umilité, n. f., humilité, var. de GJL 215.

V

vaillandie, n. f., vaillance 1292.
 *vaillaument, n. m., vaillance, var. de H 1396.
 vaucel, n. m., vallon 878.
 *velin, erreur de H 139 pour *celui*.
 vengeor, n. m., vengeur; s. pl. 127, *vengeour* 607.
 venieu, adj., vénéneux, var. de G 1775.
 *vente, n. f., vente, var. de I 1560.
 ver, n. m., vers; s. pl. 53; r. pl. *vers* 48.
 verdor, n. f., verdure 1706.
 *vergier, adj., à rayures, cannelé, var. de GI 793.

***vias**, adv., vite, var. de G 591a
et 1247a.

[**viautre**], n. m., vautre; r. pl. *-es*
1634, var. de GIL 1578a.

vibu, n. m., partie inférieure du
corps 1489.

vilainement, adv., vilainement
76.

***vilcement**, erreur de J 550 pour
ricement.

***vistement**, adv., vite, var. de G
1218 et 1646, var. de H 1650.

vivement, adv., vivement 1218.

*[**voiaje**], n. m., expédition; s.
-es var. de F 488.

volee, n. f., volée, essor 1558.

***volentiu**, adj., désireux; s. pl.
1767*.

[**volti**], adj., volûté; f. *-ie* 160.

W

*[**wai**], adj., inconstant, frivole;
s. *wais* var. de J 36.

PROPER NAMES

A

***Aaron**, *la porte A.*, var. de K 695.

Abdenago, roi de Moraine, 906 (F *Abdenagos*, GI *Adenagons*, J *Ademagons*, K *Atenagons*, L *Danemons*).

Abel, *le tans A.*, 356.

Abriande, pays conquis par Alexandre, 455 et v. note.

***Acemoz**, v. *Athenes*.

***Ademagons**, **Adenagons**, v. *Abdenago*.

Agolant, -ans, v. *Agoulant*^{1,2}.

Agoulant¹, amiral de la Roce Pendant, cousin de Lor et de Salemon, 397 et v. note (H *l'agoulant*, F *Angolant*, I *Agolant*, G *Dragolant*), *Agolant* var. de I 400.

Agoulant², frère de Golias, chef des serfs, 793, 1075, 1106, *Agolant* 770, 785 ; s. *Agoulans* 776, 787, 794, 1081, *Agolans* 1004, 1069, 1072. — H *l'ag.* partout sauf au vers 1081 (v. note à 397) ; G *Dragalant*, -ans sauf *Dragolant* 770, *Dragoulant* 1075 ; I *Dru-galant*, -ans ; JK *Dragoulant*, -ans ; L *Dragemant*, -ans sauf *Drogelans* 1004, *Drogemant*, -ans 1069, 1075, 1081. — *Dragalans* (I *Drugalans*, JK *Dragoulans*), var. de GIJK 1082a.

Algramors, *le regne as A.*, terre de Lincanor, 545 (D *Gremors*, GIJKL *Saigremors*).

Als, Aix-la-Chapelle, 33.

***Allors**, var. de F 181, 197, 486, 888, 894, 971, *Alior* var. de J 1512, 1555 (v. EM, 20, pp. 9-10).

Allxandre¹, le roi Alexandre, 1, 13, 56, 62, 83, 92, 96, 109, 127, 134, 137, 156, 165, 182, 202, 216, 248, 287, 313, 418, 429, 454, 480, 484, 535, 592, 596, 607, 740, 959, 989, 1108, 1158, 1227, 1374, 1574, 1606, 1677 ; s. -es 30, 31, 89, 324, 426, 1232, 1238, 1242, 1244, 1248, 1276, 1329 ; var. de G 254, 550, var. de GIJKL 501a, 1230, var. de GIJL 1251, var. de L 1688, 1762a*, var. de DJ 1746b, var. de GIL 1803*.

Allxandre², Alexandrie, 16, 141, 291, 470, 497, 520, 543 (F *Alizan-*

dra) ; *A. le Porri*, *A. Porri* 87 (v. aussi *Porron*) ; *tour A.*, *tor d'A.*, var. de G 141, 497.

Alori, *Dant A.*, allié des serfs, 1176 (*L Haleri*).

***Almrales**, v. *Samiramis*.

***Amoraine**, v. *Moraine*.

Amoraives, habitants du Péloponèse, 528 (*D Amoraves*, *GIL Amorravis*, *JK Moravis*).

***Amoraves**, **Amoravis**, v. *Amoraives*.

***Ancels**, var. de DF 242 (*F Anseis*).

***Angolant**, v. *Agoulant*¹.

***Anseis**, v. *Anceis*.

Anthlocus, v. *Antiocus*

Antigonus, un des pairs, 1512 (*GIKL Antiocus*, *J Rois Alior*), v. aussi *Antiocus*.

Antlocus, un des pairs, 939, *Anthiocus* 945 (*FJ Antigonus*, *K Emenedus*), v. aussi *Antigonus*.

Antipater, l'un des meurtriers d'Alexandre, 469, 603, 612, 616, 628, 653, 663, 675, 736, 765, 803, 966, 972, 1014, 1042, 1468, 1494 (*D Entipater*), 1502, 1522, var. de G 592c, var. de *GIL* 1787*.

***Aralne**, -es, v. *Athenes*.

Arcade, pays d'Emenidon, 135 (*DF Arcage*), var. de L 162, var. de G 320a.

***Arcage**, v. *Arcade*.

***Arcefort**, v. *Rocefort*.

Aridés, un des pairs, 690 (*D Aritez*, *GIJKL Aristés*), var. de L 731, 1091a, v. aussi *Aristé*, *Aristote*.

Aristé, un des pairs, voc. 730, 1267 (*G Aristotes*, *JK Aristote*, *L Aristés*), 1294 (*GIJ Aristotes*, *K Aristote*, *L Aridés*) ; s. -és 9 (*K Aritez*), 158 (*D Aritez*, *IJK Aristotes*, *L Aridés*), 425 (*G Aristotés*, *I Aristoté*, *L Aristotes*), 440, 647, 733 (*GIJK Aristotes*), 943 (*KL Aridés*), 1272 (*GJK Aristotes*), 1699 (*DGIJL Aristotes*) ; — *Aristé* var. de G 320, *Aristez* var. de K 731, *Aristés* var. de L 688, var. de *GIJK* 1091a ; — v. aussi *Aristote*, *Aridés*.

Aristoté, -és, v. *Aristé*.

Aristote, le maître d'Alexandre, 206 (*J Aristotes*), 219, 1111 (*DIK Aristé*, *L Aridés*) ; s. -es 202, 208, 320, 380 (*GJ Aristés*), 466, 486, 504, 519, 646, 683 (*D Aritez*), 923 (*L Aridés*), 1167, 1258, 1300 (*GL Aristés*), 1303 (*L Aristés*) ; — *Aristotes* var. de *GIJKL* 216a, 471, 1103a, var. de L 520a, var. de *GIJK* 688, var. de G 730a, var. de *GIJ* 731, var. de *GIKL* 1513 ; — v. aussi *Aristé*.

***Aritez**, v. *Aridés*, *Aristé*.

***Arle**, v. *Jascles*.

Arondel, le château des serfs, 564, 642, 679, 850, 874, 1095, 1256, 1397, 1447, *Arondiel* 358, 1739 ; — DFGIJKL *Arondel* ; — *Arondel* var. de G 866.

***Arrabis**, Arabes, var. de G IJKL 250.

Artus, Hercule, 1233 (K *Atus*) et v. note.

***Asole**, -es, v. *Jascles*.

***Ataine**, -es, *Atainnes*, v. *Athenes*.

***Atenagons**, v. *Abdenago*.

***Atenes**, v. *Athenes*.

***Athaines**, v. *Athenes*.

Athenes, Athènes, 241 (DG *Athaines*, I *Atenes*, J *Araine*, K *Atainnes*, L *Araines*), 394 (D *Acemoz*, G *Athaines*, IK *Atenes*, J *Ataine*, L *le raine*), *Athaines*, *Ataines* var. de GI 1729.

***Atise**, v. *Lutise*.

***Atus**, v. *Artus*.

Aufrike, Afrique, 150 (GIJK *Aufrique*), *Aufrique* 1633 (I *Aufrike*).

Aufrique, v. *Aufrike*.

Ausol, Alsace (?), 670 (D *Ausoy*).

***Ausoy**, v. *Ausol*.

Axuerus, Assuérus ; le regne A., Perse, 1240 (D *Enseraûs*, GIL *Desus*, J *Dersus*, K *Desurs*).

B

Babel, Babylone, 189, 858 (L *Belbis*) ; — *tour B.*, var. de GIJ 16 ; — *Lanval de B.*, v. *Lanval*.

***Babilloine**, v. *Babilone*.

Babilone, Babylone, 47, 92, 121, 246, var. de GIL 1733*, 1749* , 1757* ; — DFJK *Babiloine* ; — *Babiloine* var. de J 960.

***Balart**, v. *Liart*.

***Barbarins**, v. *Barbin*.

***Barbin**, bourreau de Tholomé, var. de GIL 1780* ; s. -ins var. de GIL 1787* (G *Barbarins*).

Bauçant, cheval de Calnus, 781 (G *Bauchant*, IJKL *Blancart*) ; cheval de Clincon, var. de JK 801 (J *Baucent*).

***Bauchant**, v. *Bauçant*.

Baucent, v. *Bauçant*.

Baudas, Bagdad, 589 (L *Damas*), 1372, 1391, var. de GL 1114 ; v. aussi *Damas*.

***Belbis**, v. *Babel*.

Biauvals, Beauvais, 49.

- Bibls**, sœur de Calnus, 132 et v. note, var. de G I J K L 286a.
 ***Blancart**, v. *Bauçant*, *Blanchart*.
 ***Blanchart**, cheval de Clincon, var. de L 801 ; v. aussi *Bauçant*.
Blois, Blois, 152.
 ***Bonivent**, v. *Bruievent*.
 ***Bort**, v. *Lor*.
 ***Brolement**, v. *Bruievent*.
 ***Broievent**, v. *Bruievent*.
Brulevent, cheval de Marinde, 1052 (G K L *Broievent*, I *Bontivent*, J *Broiement*).
Bucifal, cheval d'Alexandre ; s. -as 1250 (J *Bucifal*).

C

- ***Cafarnaon**, v. *Carfanaon*.
 ***Caldee**, pays conquis par Alexandre, var. de G I J K L 455 (I *Candee*, L *Cladee*).
 ***Caldien**, v. *Glorlien*.
 ***Caldon**, var. de H 1512.
Calnus¹ (de *Millette*, de *Mollite*), un des pairs, 215, *Caunu* 1343, 1389, 1497, *Caunus* 1365, 1674 ; s. *Calnus* 9, 132, 288, 437, 474, 647, 689, 754, 780, 785, 792, 796, 943, 980, 1068, 1072, 1082, 1086, *Caunus* 747, 1214, 1217, 1266, 1272, 1284, 1301, 1306, 1316, 1324, 1335, 1360, 1367, 1371, 1395, 1401, 1431, 1441, 1503, 1513, 1681 ; voc. *Caunus* 1270, *Caunu* 1281. — D *Caunus* sauf *Caulus* 9, 288, 785, 943, *Caulon* 215, *Caunun* 1343, 1431, *Caunon* 1497, 1674 ; F *Caunus* sauf *Caulus* 9, 474, 747, 943, *Camus* 132, *Caunon* 215 ; G *Caulus* sauf *Caulo* 1343 ; I *Caunus* sauf *Caulus* 9, *Kaunus* 1272, *Cauno* 1389, *Caunon* 1431, 1497, 1674 ; J *Caunus* sauf *Caulus* 132, 288, 689, 754, 943, 1215, *Caulun* 777 ; K *Caunus* sauf *Caulus* 9, 132, 288, 689, 754, 943, *Canoy* 139, *Caulon* 777, *Canus* 1217, *Caunu* 1281, *Caunon* 1431, 1497 ; L *Caulus* sauf *Quantlus* 9, *Caullus* 1360, 1389, 1395, 1401, 1441, 1497, 1503. — *Caulus* var. de G 1304a, var. de J L 1215.
Calnus², un des pairs (v. note à 682ff.), 692 (D I K *Caunus*, G J *Caulus*) ; r. *Caunus* 1660 (D I *Caunon*, G L *Caulus*).
Cambrai, **Cambray**, v. *Guis de C*.
 ***Camus**, v. *Calnus*¹.
 ***Candee**, v. *Caldee*.
 ***Canoy**, v. *Calnus*¹.
 ***Canus**, v. *Calnus*¹.
Carfanaon, Capharnaüm, 682 (G *Pharaon*, I *Cafarnaon*, J *Carphanaon*).

- Carlemaine**, Charlemagne, 33 (D *Chalemainne*, F *Karlemaine*, G *kl'l'm*, I *k'm*, J *Chaillemaine*, K *Charlemainnes*) ; s. -es 151 (H *.km.*, D *Charlemaines*, F *Karlemainnes*, G *kl'l'm*, I *k'm*, K *kal'm*).
- * **Carphanaon**, v. *Carfanaon*.
- * **Cartage**, v. *Cartaje*.
- Cartaje**, Carthage, 1428 (DGIJ *Cartage*).
- * **Caullus**, v. *Calnus*¹.
- * **Caulo**, **Caulon**, v. *Calnus*¹.
- * **Caulun**, v. *Calnus*¹.
- * **Caulus**, v. *Calnus*^{1,2}.
- * **Cauno**, v. *Calnus*¹.
- * **Caunon**, v. *Calnus*^{1,2}.
- Caunu**, v. *Calnus*¹.
- * **Caunun**, v. *Calnus*¹.
- Caunus**, v. *Calnus*^{1,2}.
- * **Cendors**, v. *Centors*.
- Centors**, le centaure, 546 et v. note (D *Santors*, G *Tantors*, J *Quen-tours*, L *Cendors*).
- * **Cesaire**, -es, v. *Cesare*.
- Cesare**, neveu d'Antipater, 802 (DFGIL *Cesaire*, J *Chesaire*, K *Sesaire*), 817 (D *Cezaire*, GIJL *Cesaire*) ; s. -es 807 (D *Cezaires*, FGIJL *Cesaires*, K *Cesaire*).
- * **Cezaire**, -es, v. *Cesare*.
- * **Chaillemaine**, v. *Carlemaine*.
- * **Chalemainne**, v. *Carlemaine*.
- * **Charlemaines**, -mainnes, v. *Carlemaine*.
- * **Chauderon**, v. *Glorien*.
- * **Chesaire**, v. *Cesare*.
- * **Cladee**, v. *Caldee*.
- * **Clarlon**, v. *Gadifer*.
- * **Claudfen**, v. *Glorien*.
- * **Clemont**, v. *Clermont*.
- Cleofas**¹, cheval d'Aristote, 1111 (D *Montinas*).
- Cleofas**², le regne C., 1246 (DGJ *Cleophas*).
- Cleopatras**, seconde femme de Felippe, mère de Parideüs, 1245.
- * **Cleophas**, v. *Cleofas*².
- Clermont**, Clermont en Beauvaisis, 49 ; s. -ons 51 ; — DF *Clemont*.
- * **Clicchon**, -ons, v. *Clincon*.
- Cliccon**, -ons, v. *Clincon*.
- Clincon**, un des pairs, 190, 320, 685, 1021, 1098, *Clicon* 1215, 1512 ; s. *Clincons* 8 (DFGL *Dans Clins*), 158 (DF *Dans Clins*), 389 ; — *Dant Clin* 800 (DF *Clicon*), 808 (DFIJKL *Clicon*) ; s. *Dans Clins*

648, 811, 817 ; — *Clins* 804. — DFGIJK *Clicon*, -ons, L *Clichon*, -ons ; J *Dan Clin*, *Dan Clins*, K *Dan Clin*, *Dans Clins*. — *Clicons* var. de J 391, *Clicons*, *Clicon* var. de GIKL 1091a, *Clicon* var. de I 1260, var. de H 1511.

Clins, v. *Clincon*.

Cordes, Cordoue, 1146 (H *Tir*, L *Espaigne*).

***Cus**, *mont de C.* (cf. *mons de Tus*, Mich., p. 312, 23 ; 514, 19), var. de H 1233.

D

Daire, Darius, roi des Perses, 413 (D *Dairon*, G *Dayre*), 1239 (G *Dayre*), var. de L 414.

Daire l'Orfenin, allié des serfs, 945 (G *Dayron le Forni*).

***Dairon**, v. *Daire*.

Damart, royaume de l'*aufage*, 838 (H *Dumart*).

Damas, Damas, 573, 1109 (DG *Baudas*), var. de HD 1114, var. de IJK 1247a ; v. aussi *Baudas*.

Dameldeu, -eus, v. *Deu*.

***Danemons**, v. *Abdenago*.

***Danfel**, var. de L 871.

Dans Lincanors, v. *Lincanor*.

Dant Clin, **Dan Clin**, **Dans Clins**, v. *Clincon*.

Dauri, *le desiert D.*, 88 (DF *Davi*).

***Davi**, *la tor D.*, var. de K 16, 141 ; v. aussi *Dauri*.

***Dayre**, v. *Daire*.

***Dayron le Forni**, v. *Daire l'Orfenin*.

Denls, Dionysos, Bacchus, 242 et v. note.

***Dersus**, v. *Axuerus*.

***Desurs**, v. *Axuerus*.

***Desus**, v. *Axuerus*.

Deu, dieu, 34, 1457, var. de D 430, var. de L 1610a, var. de DJ 1668, var. de G 1803i* ; s. *Deus* 323, 988, 1367, var. de D 1283, var. de J 1749b, var. de L 1806a, b, f* ; — *li cors Deu* 1063, var. de DGI. 58, var. de L 1298, var. de GIL. 1666 ; — *Dameldeu*, var. de H 660 ; s. -eus 50, 58, 175, 463, 1298, 1642, var. de D 180a, var. de GIL 1804*.

***Discorde**, var. de GIKL 178.

Divinuspater, l'un des meurtriers d'Alexandre, 566, 617, 768, 998 1043, 1520, var. de L 469a, var. de GIKL 570, var. de L 1515, var. de GL 1530, var. de L 1571, var. de GIL 1788*.

***Dragalant**, -ans, v. *Agoutant*².

***Dragemant**, -ans, v. *Agoulant*².

**Dragolant*, *Dragoulant*, -ans, v. *Agoulant*^{1,2}.

**Drogelans*, v. *Agoulant*².

**Drogemant*, -ans, v. *Agoulant*².

**Drugalant*, -ans, v. *Agoulant*².

**Dumart*, v. *Damart*.

**Duras*, var. de L 1247a.

E

Egpte, *Egypte*, 312 (GJ *Egypte*), 960 (GL *Egypte*), 1109 (G *Gresce*, J *Egypte*, L *Olimpe*).

**Egypte*, v. *Egpte*.

**Emenedon*, -edus, -edons, v. *Emenidon*.

Eminidon, un des pairs, 698, *Euminidon* 1215, 1513 ; s. *Emenidus* 135, 162, 181, 197, 285, 391, 395, 406, 694, 728, 876, 882, *Euminidus* 1223, 1225, 1254, 1449, 1539, 1547 ; — DFGIJL *Emenidon*, -idus, K *Emenedon*, -edus ; — *Emenidus* var. de G 320a, *Emenidons* var. de GJL 390a, *Emenedons* var. de K 390a, *Emenedus* var. de K 945.

**Enseraüs*, v. *Axuerus*.

**Entipater*, v. *Antipater*.

Ermenalt, allié des serfs, 980 (DFGIJL *Hermenaut*, K *Sornehauf*).

Ernaïs de Valdor, allié des serfs, 1153 (D *Hernaïs de Vandor*, IJ *E. de Valour*, K *E. de la Tour*).

Esclavonie, *Esclavonie*, 165 (JK *Esclavonnie*).

**Espaigne*, v. *Cordes*.

Estore (l'), la source de Gui, le *Roman d'Alexandre*, 62, 1229.

**Estrange Terre*, v. *Gaste Tiere*.

Estremue, pays sarrasin, 1460 (I *Ostremue*).

Euminidon, -idus, v. *Eminidon*.

F

Faraon, *Pharaon* ; le *regne F.*, *Egypte*, 684 (DKL *Pharaon*).

**Fauvel*, cheval de Tholomé, var. de DG 1175.

**Felipes*, v. *Felippe*.

**Felipon*, *Felippon*, v. *Felippe*.

Felippe, père d'Alexandre, 590, *Phelipe*, 1251 ; s. *Phelipes* 1240 (H *Phelipres*) ; — D *Phelippe*, -es, GJL *Phelippes*, I *Felipes*, K *Phellipe*, -es ; — *Felipon*, var. de GIL 1758* (G *Phelippon*, L *Felippon*).

**Felise*, v. *Lutise*.

**Femiranis*, v. *Samiramis*.

- *Ferrant, cheval de Tholomé, var. de G 753a.
- Filiparideüs, v. *Parideüs*.
- Filiperideüs, v. *Parideüs*.
- Filotas, v. *Filote*.
- Filote, un des pairs, 690 (DL *Philotes*, GJK *Filotes*), *Filotas* 888 (DL *Filotes*, GIJK *Filote*), 894 (DK *Filotes*, J *Filote*) ; — *Filotes* var. de D 9a, *Philotes* var. de L 692, *Filotes* var. de GIJKL 1091a (J *Filote*).
- Finadefle, royaume de l'amirant, 394 et v. note (H *si madeffle*, D *Sinadefle*, F *Sinadefle*, JK *Finadelfe*, L *Fineasfe*).
- *Finadelfe, v. *Finadefle*.
- *Fineasfe, v. *Finadefle*.
- *Folcon, v. *Foucon*.
- *Forcon, v. *Foucon*.
- Fortune, 178.
- *Foucon, var. de GIJ 187 (G *Forcon*, J *Folcon*).
- *France, v. *Grese*.
- François, Français, 908, v. aussi *Grijois*.
- Frise, Frise ou Phrygie, 1195 (G *Pise*), v. aussi *Pise*.
- *Frison, var. de JK 693.

G

- Gadifer, allié des serfs, 924 (J *Gadifers*, L *Clarion*), v. aussi *Gadifler*.
- Gadifler, l'île G., sur la route à Arondel, 557 (G *Gadifler*, IJK *Gadifer*, L *Gaidifer*), cf. aussi *Gaufier*.
- *Galdifer, v. *Gadifler*.
- *Galfier, v. *Gaufier*.
- Gangis, le Gange, 291.
- Gaufier, la lande G., territoire de Parideüs, 1308 (DGIJKL *Gaifler*), cf. aussi *Gadifler*.
- Gaste Tlere, royaume d'Agolant², 771 (G *Terre Gastee*, L *Estrange Terre*).
- *Gastel, chaste de G., var. de D 1176.
- *Gastinois, v. *Gerbers li gasconnois*.
- Gerbers li gasconnois, ami de Leone, 903 (D *Girars la g.*, GIJK G. *li gastinois*, L G. *de Gastinois*).
- *Gerbers li gastinois, G. de G., v. G. *li gasconnois*.
- *Girars la gasconnois, v. *Gerbers li g.*
- *Gloriam, Glorian, v. *Glorien*.
- Glorien, allié des serfs, 940 (D *Gloriam*, F *Glorian*, GIJ *Claudien*, K *Chauderon*, L *Caldien*).
- Gollas¹, Goliath, 587 (G *Sathanas*, IK *Satanas*, J *Sathenas*, L *Satenas*).

Gollas², frère d'Agolant³, 1106 (JK *Goulias*).

Gollas³, *la cort G.*, 1249 (GJL *Goulias*).

***Goulias**, v. *Golias*^{2,3}.

***Gremors**, v. *Aigramors*.

Gresse, Grèce, 88, 314, 322, 399, 473, 746, *Gresse* 1024, 1308, 1411, 1527, 1679, 1683, 1729, 1732 ; — DFIK *Grece*, G *Gresse* sauf *Gresce* 322, 399, 473, 746, 1683, J *Gresce* sauf *Gresse* 746, 1024, 1308, 1411, 1729, 1732, *France* 1527, L *Gresse* ; — *Gresse* var. de L 256, *Grece* var. de K 1144, *Gresce* var. de K 1166 ; — v. aussi *Egypte*.

***Greu**, -eus, v. *Griu*, *Grijois*.

Gri, **Gris**, v. *Griu*.

***Grieu**, -leus, v. *Griu*, *Grijois*.

***Grifon**, var. de K 679, var. de IL 693.

Grifonnols, Grecs, 917 (GI *Grifonois*, L *Grijois*).

Grigols, v. *Griu*, *Grijois*.

***Griloir**, **Grilor**, v. *Griour*.

Grijois, Grecs, 542, 637, 658, 699 (D *Greu*), 752 (G *Grieu*), 753, 757, 919, 929, 958 (G *Grieu*), 991, 1036, 1039 (DGJ *Greu*, L *François*), var. de GIL 1736*, *Grigois* 1693 (DJ *Greu*) ; r. pl. *Grijois* 528, 654, 777, 987, *Griols* 1205 (L *Griex*), *Grigois* 1396 (GIJ *Grieus*) ; r. sg. *Grigois* var. de GIL 1650b ; v. aussi *Grifonnois*, *Griu*.

Griols, v. *Grijois*.

Griour, Grecs (v. *griour* dans le vocabulaire), 1443 (D *Griiour*), *Griior* var. de D 606.

Griu, Grecs, 619, 836 (H *Grijois*), 922 (DFK *Grijois*), 1057, 1060, 1065, 1120, 1121, 1161, 1190, 1400, 1521, 1696, var. de GIJKL 671, var. de L 1166, 1688, *Gri* 625, 1189 ; r. pl. *Gris* 136, 241, 899, *Grius* 1385, *Griex* var. de GIJL 1413a ; s. sg. *Grius* 846, 866, 1451 (GIJKL *Grigois*) ; v. aussi *Grijois*.

Guls (D *Guiz*) de **Cambral** (DF *Cambray*), l'auteur du *Vengement*, 54.

H

***Haleri**, v. *Alori*.

***Hermenaut**, v. *Ermenalt*.

***Hernals de Vandor**, v. *Ernaïs de Valdor*.

J

Jacle, -es, v. *Jascles*.

***Jaglois**, v. *Jasclois*.

Jascles, ville de Marinde, 327, 560, 1048, 1728, var. de GIJK 1181, *Jacles* 1339 (H *Naples*), 1376, 1406, 1423 (H *Nacles*). — D *Jacles* ;

F *Jascles* 327, *Jacles* 1048 ; G *Jascle* ; I *Jascle* sauf *Ascle* 560, *Jascles* 1181, 1376, 1728 ; J *Jascle* sauf *Jasele* 327, *Ascles* 560, *Jaspe* 1048, *Rasches* 1181 ; K *Jascles* sauf *Jasselle* 327, *Ascle* 560, *Jasque* 1048, *Jascle* 1339, 1406 ; L *Jascle* sauf *Jacle* 327, *Arle* 560, *Jascles* 1728.

Jaselois, habitants de Jascles, 1133 (L *Jaglois*).

***Jasele**, v. *Jascles*.

***Jaspe**, v. *Jascles*.

***Jasque**, v. *Jascles*.

***Jasselle**, v. *Jascles*.

Judas Macabés, Judas Macchabée, 1748 (D *J. Machabez*, J *J. Macabrés*).

K

***Karlemaine**, -mainnes, v. *Carlemaine*.

***Kaunus**, v. *Calnus*¹.

L

***Lainnez**, var. de K 244.

***Lansval**, v. *Lanval*.

***Lantis**, var. de L 244.

Lanval, allié des serfs, frère de l'amiral de Babel, 856 (K *Lansval*), 870, 875 (J *Lenval*), var. de DF 864a ; — L. de *Babel* 866.

***Lenval**, v. *Lanval*.

***Leoine**, -oinne, -es, v. *Leone*.

Leone, un des pairs, 911, 1660, *Lione* 967, *Lyone* 1511 ; s. *Leones* 900, 902, 916, *Liones* 692, 1555. — D *Leoine*, -es sauf *Leones* 692 ; F *Lioine*, -es sauf *Leoinne* 911, *Leoine* 967 ; G *Leoine*, -es sauf *Leones* 692 ; I *Leone*, -es ; JK *Leoine*, -es ; L *Leone*, -es sauf *Lyone* 911, *Lyones* 1555.

Llart, cheval de Lincanor, 837 (I *Baiart*).

Licanor, -ors, v. *Lincanor*.

Lincanor, un des pairs, 1098, 1141 ; s. -ors 685, 837, 840, 844, 1138, 1149, *Licanor* 451, *Lincanor* 474, *Dans Lincanors* 544 ; voc. *Lincanor* 467. — DFGIJL *Licanor*, -ors. — *Licanor* var. de D 9a, var. de G 846, var. de J 892, var. de D 1103a, var. de GJ 1260, *Licanors* var. de L 1260, *Lincanors* var. de K 892, *Lincanor* var. de K 1260.

***Lloine**, -es, v. *Leone*.

Llone, -es, v. *Leone*.

***Loht**, v. *Lor*.

Lor, frère de Salemon, 697 (D *Loth*, G *Bort*, L *Lot*) ; *Loth* var. de D 951b, 1729, *Lot*, *Loht* var. de DJ 1734.

**Lot*, *Loth*, v. *Lor*.

**Luitise*, v. *Lutise*.

Lutise, pays sarrasin, 1201 (H *Pise*, D *Atise*, G *Luitise*, J *Felise*).

Lyone, -es, v. *Leone*.

M

Macabés, **Macabrés**, v. *Judas Macabés*.

**Macedoine*, v. *Mascedoine*.

**Macedonas*, v. *Macidonas*^{1, 2}, *Macidonols*.

**Macedone*, v. *Mascedoine*.

Macedonés, **Macédoniens**, 1189, 1190 ; — DIKL *Macedonois*, G *Mascedonois*, J *Marcedonois*.

**Macedonols*, v. *Macedonés*, *Macidonols*, *Macidonas*².

**Machabez*, v. *Judas Macabés*.

**Maedoine*, v. *Mascedoine*.

Macidonas¹, **Macédoine**, 588 (DIKL *Macedonas*, G *Mascedonas*, J *Marcedonas*).

Maedonas², **Macédoniens**, 594 (D *Macedonois*), 1120 (DIK *Macedonas*, G *Mascedonas*, J *Marcedonas*), v. aussi *Macidonols*.

Maedonols, **Macédoniens**, 549 (DIK *Macedonois*, F *Macedonas*, G *Mascedonois*, J *Marcedonois*), 625 (D *Macedonois*), v. aussi *Macedonés*, *Macidonas*².

**Madeffle*, v. *Finadeffe*.

**Marcedoine*, v. *Mascedoine*.

**Marcedonas*, v. *Macidonas*^{1, 2}.

**Marcedonols*, v. *Macedonés*, *Macidonols*.

**Marides*, v. *Marinde*.

**Marin*, v. *Marinde*.

Marinde, roi de Jascles, protecteur des serfs, 315, 327, 630, 664 (H *Marine*), 1034, 1100 (H *Marindes*), 1112, 1129, 1134, 1515, 1552, 1684, 1728 (H *Marindes*) ; s. -es 660, 676, 1045, 1050, 1054, 1088, 1094, 1181, 1193, 1206, 1340, 1376, 1398, 1407, 1434, 1453, 1534, 1581, 1675, 1695. — D *Marinde*, -es sauf *Marin* 1129, 1555 ; G *Marinde*, -es sauf *Marynde*, -es 315, 327, 1045, 1054, 1088, 1100, 1185, 1193, 1340, 1376, 1398 ; I *Marinde*, -es sauf *Marides* 1045, 1054 ; J *Marinde*, -es ; K *Marinde*, -es sauf *Marides* 1398. — Var. de GIJKL 1185, de LJLKL 1247a, de GIKL 1520, de GIL 1526, de L 1527, de GIL 1531a.

**Marine*, v. *Marinde*.

- ***Marols**, v. *Moraine*.
- ***Marynde**, -es, v. *Marinde*.
- ***Mascedolne**, Macédoine, var. de G I J K L 1230a (I *Macedone*, J *Marcedoine*, K *Macedoine*, L *Macidoine*).
- ***Mascedonas**, v. *Macidonas* ^{1,2}.
- ***Mascodonols**, v. *Macedonés*, *Macidonois*.
- ***Melente**, v. *Milette*.
- ***Meleun**, v. *Monlaon*.
- ***Mells**, v. *Millis*.
- Mellte**, v. *Milette*.
- ***Menallite**, v. *Milette*.
- ***Menells**, v. *Millis*.
- ***Meolls**, v. *Millis*.
- ***Meralis**, v. *Millis*.
- ***Milete**, v. *Milette*.
- Millette**, Milet, pays de Calnus ¹, 132, 215, 288, 689, 754, *Melite* 1214, 1395, 1497, 1503, 1513 (H *Menallite*), 1674 ; — DGK *Melite*, F *Milete*, I *Melite* sauf *Molete* 1497, J *Milete* sauf *Nubie* 132, L *Milete* sauf *Melente* 288, 754.
- Millis**, Milet, père de Calnus ¹, 139 (G *Meolls*, I J K *Melis*, L *Meralis*), *Mis* 285 (G *Meolls*, I J *Melis*, K L *Menelis*).
- Mis**, v. *Millis*.
- ***Molete**, v. *Milette*.
- Monlaon**, Laon, 152 (G *Meleun*, I K *Monloon*, J *Montloon*).
- ***Monloon**, v. *Monlaon*.
- ***Montinas**, v. *Cleofas* ¹.
- ***Montloon**, v. *Monlaon*.
- Moraine**, royaume d'Abdenago, 906 (F *Morainne*, G *Marois*, K *Amoraine*, L *Morane*).
- ***Morainne**, v. *Moraine*.
- ***Morane**, v. *Moraine*.
- ***Moravis**, v. *Amoraives*.
- Mors**, Maures, 528.

N

- Nabusardan**, sire de Norible, allié des serfs, 823 (D *Nabuzardat*, F *Nabuzardan*, G *Nasabrudan*, I *Nabusardo*).
- ***Nabusardo**, v. *Nabusardan*.
- ***Nabuzardan**, *Nabuzardat*, v. *Nabusardan*.
- ***Nacles**, v. *Jascles*.
- ***Naples**, v. *Jascles*.
- ***Nasabrudan**, v. *Nabusardan*.

***Nicolas**, var. de K 1239.

***Noiron**, *la porte N.*, var. de D 695, v. aussi *Porron*.

***Noironde**, v. *Norible*.

Norible, royaume de Nabusardan, 823 (F *Noironde*, GJ *Sabba*, I *Saba*, K *Sabat*, L *Sardoine*).

Nuble, royaume de Lincanor, 837 (L *Oriande*), v. aussi *Milette*.

O

***Olimpe**, v. *Egipe*.

Olimplas, mère d'Alexandre, 590 (G *Olimpia*), 1108, 1226, 1244, var. de D 1249.

Orcanie, royaume de Clincon, 158 (F *Orchanie*, I *Orquenie*).

***Orchanie**, v. *Orcanie*.

***Oriande**, v. *Nuble*.

Orient, Orient, 1392 ; s. -ens 473 et v. note.

Orlens, Orléans, 152.

***Orquenle**, v. *Orcanie*.

***Ostremue**, v. *Estremue*.

Otremmer, Palestine, 1605 (DGIJL *Outremer*), *Outremer* var. de F 211a.

***Outremer**, v. *Otremmer*.

P

***Paradis**, var. de L 1806f*.

***Parideon**, v. *Parideüs*.

***Parideüm**, *Parideün*, v. *Parideüs*.

Parideüs, frère d'Alexandre, 1253, 1384, 1437, 1451, 1457, 1465, 1510, 1514, 1530, 1535, 1569, 1586, 1612, 1639, 1641, 1658, 1720, *Perideüs* 1392, 1413, 1418, 1426, 1443, 1556 ; — D *Parideüs* sauf *Philiparideüs* 1556 ; G *Perideüs* sauf *Philiperideüs* 1556 ; I *Parideüs* sauf *Parideon* 1253, *Parideüm* 1384, 1530, *Filiparideüs* 1556 ; J *Parideüs* sauf *Parideün* 1253, *Filiparideüs* 1556 ; K *Parideüs* sauf *Parideon* 1253, *Parideüm* 1457 ; L *Philideüs* sauf *Pirideüs* 1253, *Philiparideüs* 1556, *Philedes* 1658. — *Phelipparideüs* 1227, *Pheliperideüs* 1373, 1467 (H *Perideüs*), *Filiperideüs* 1618, *Filiparideüs* 1723 ; — D *Philiparideüs* ; G *Philiperideüs* sauf *Perideüs* 1467, 1618 ; I *Filiparideüs* ; J *Filiparideüs* 1227, 1373, 1467, *Philipparideüs* 1618, *Philiparideüs* 1723 ; K *Filiparideüs* ; L *Philipirideüs* sauf *Philipeideüs* 1227. — *Philiperideüs* var. de G 1247a, *Philides* var. de L 1668, *Parideüs* var. de GIL 1732* (G *Perideüs*, L *Phildeüs*).

Paris, Paris, 151.

Perdicas, un des pairs, 686, 747, 852, 860, 864, 868, 871, 997, 1005, 1006, 1018, 1023, 1056, 1104, 1123, 1260, var. de GIJKL 1010, var. de D 1103b.

Perideüs, v. *Parideüs*.

***Perron**, v. *Porron*.

Persant, Persan, *Daire le P.*, 413.

***Pharaon** v. *Faraon*, *Carfanaon*.

Phelipe, -es, v. *Felippe*.

Pheliperideüs, v. *Parideüs*.

Phelipparideüs, v. *Parideüs*.

Phelippe, -es, v. *Felippe*.

***Phelippon**, v. *Felippe*.

***Phelipres**, v. *Felippe*.

***Phelipe**, -es, v. *Felippe*.

***Philedëüs**, v. *Parideüs*.

***Phlides**, v. *Parideüs*.

***Phlildeüs**, v. *Parideüs*.

***Phllparideüs**, **Phllpparideüs**, v. *Parideüs*.

***Phllpelfeüs**, v. *Parideüs*.

***Phllperideüs**, **Phllpirideüs**, v. *Parideüs*.

***Philotes**, v. *Filote*.

***Pinabel**, v. *Pinabel*.

Pinabel, allié des serfs, 876, 883 ; — DFGIJKL *Pinabel* ; — *Pinabel* var. de F 878a.

***Plrideüs**, v. *Parideüs*.

Pise, 1194 (G *Frise*), v. aussi *Frise*, *Lutise*.

***Poron**, v. *Porron*.

Porri, v. *Alixandre* ².

Porron, Porrus, roi de l'Inde, 414 (F *Poron*, K *Porru*, L *Porrus*), var. de D 413 ; — *le regne P.*, 686 : — *le cité P.*, 188 (I *Noiron*, J. *Perron*), cf. aussi *Alixandre* ².

***Porru**, -us, v. *Porron*.

***Puis Agus**, var. de GIJL 1233.

Q

***Quantlus**, v. *Calnus* ¹.

***Quentours**, v. *Centors*.

R

***Rasches**, v. *Jasclès*.

Roce al Jalant, île dans la mer, 400 (I *R. Agolant*).

Rocefort, ville sur la route à Arondel, 555 (D *Roche-for*, GJK *Roche-for*, L *Arcefort*).

Roce Pendant, pays de l'*amiral*, 398.

* **Roche-for**, -fort, v. *Rocefort*.

S

* **Saba**, **Sabat**, **Sabba**, v. *Norible*.

* **Salgremors**, v. *Aigramors*.

Saint Denis, 152.

Salemon, frère de Lor et allié des Grecs, 697, 1511 (H *Clicon*), 1606, 1688 (L *Alizandre*), var. de DJ 1617a, var. de GIL 1650b ; s. -ons 952 (K *Sallemons*), 1569, 1655.

* **Sallemons**, v. *Salemon*.

Samiramis, reine de Babylone, 245 (G *Amirals*, I *Femirans*, JKL *Semiramis*), *Semiratus* var. de J 1230a.

* **Santors**, v. *Centors*.

* **Sardolne**, v. *Norible*.

* **Satanas**, **Satenas**, v. *Golias*¹.

* **Sathanas**, **Sathenas**, v. *Golias*¹.

* **Semiratus**, v. *Samiramis*.

* **Semiramis**, v. *Samiramis*.

* **Sesaire**, v. *Cesare*.

* **Sie**, v. *Sire*.

* **Sinadefle**, v. *Finadefle*.

* **Sinadefle**, v. *Finadefle*.

* **Sinadon**, -or, -os, -ons, v. *Sinagon*.

Sinagon, ami de Divinuspater, 1520, var. de GIKL 1521 ; s. -ons 1529, 1532 ; — IK *Sinadon*, -ons, G *Synagon*, -ons sauf *Sinagon* 1520, L *Sinadon*, -os sauf *Sinador* 1521.

Sire, Syrie, 553, 819, 827 (K *Sie*), 1472.

Sofage, lieu près d'Arondel, 465 (J *Sosafage*).

* **Sornehaut**, v. *Ermenall*.

* **Sosafage**, v. *Sofage*.

* **Sulle**, v. *Surie*.

* **Suri**, v. *Surie*.

Surie, Syrie, 156 (D *Sûri*, JKL *Sulle*), 857.

Symon, Simon d'Ailli, frère de Raoul comte de Clermont, 52.

* **Synagon**, -ons, v. *Sinagon*.

T

* **Tantors**, v. *Centors*.

* **Terre Gastee**, v. *GasteTiere*.

Tholomé, un des pairs, 320, 747, 1168, *Tolomé*, 1021, 1260, 1724, *Tolomeu* 1182, 1195 ; s. *Tholomés* 8, 119, 187, 191, 385, 483, 688, 726, 730, 822, 829, 963, 971, 1098, 1128, *Tolomès* 157, 648, 713, 749, 753, 798, 849, 1703, 1711, 1739, *Tolomeus* 1172, 1184, 1188, 1201, 1204. — D *Tholomé*, -ez sauf *Tholomer* 1724 ; F *Tholomé*, -ez sauf *Tholomés* 385, 749, 1021, *Aliors* 971 ; G *Tholomé*, -es sauf *Aristé* 320 ; I *Tolomé*, -és ; JL *Tholomé*, -és ; K *Tholomé*, -és sauf *Tholomer* 320, 1168, *Tholomez* 8, *Tholomers* 1098. — *Tolomés* var. de GIJKL 683, var. de H 1700a, var. de DJ 1724b, var. de GIL 1735*, 1754*, 1760*, 1763*, 1774*, 1776*, 1779*, 1782*, 1796*, *Tolomé* var. de GIL 1732*.

***Tholomer**, -ers, v. *Tholomé*.

***Tir**, v. *Cordes*.

Tolomé, -és, v. *Tholomé*.

Tolomeu, -eus, v. *Tholomé*.

V

Valdor, v. *Ernaïs de V*.

***Valour**, v. *Ernaïs de Valdor*

***Vandor**, v. *Ernaïs de Valdor*.

BIBLIOGRAPHY AND ABBREVIATIONS

- A.u.A. — *Ausgaben und Abhandlungen aus dem Gebiete der romanischen Philologie*. Marburg, 1881ff.
- AlGr. — Meyer, Paul, *Alexandre le Grand dans la littérature française du moyen âge*. Paris, 1886. 2 vols.
- Auberee. — Ebeling, Georg, ed.: *Auberee, altfranzösisches Fabel*. Halle, 1895.
- B&J. — Appel, Carl, ed.: *Gui von Cambrai, Balaham und Josaphas*. Halle, 1907.
- Bartsch-Wiese. — *Chrestomathie de l'ancien français*. 11th ed., Leipzig, 1913.
- Benoit. — Michel, Francisque, ed.: *Chronique des ducs de Normandie par Benoit*. Paris, 1836-38. 2 vols. [CDIHFr.]
- Berte. — Paris, Paulin, ed.: *Li Romans de Berte aus grans piés*. Paris, 1836. [Romans des douze pairs de France, 1.]
- Bischoff, Fritz. — *Der Conjunctiv bei Chrestien*. Halle, 1881.
- Borel. — *Dictionnaire des termes du vieux français*. Niort, 1882. 2 vols.
- CDIHFr. — *Collection de documents inédits sur l'histoire de France. Chev. II Esp.* — Foerster, Wendelin, ed.: *Li Chevaliers as deus espees*. Halle, 1877.
- Cligés. — Foerster, Wendelin, ed.: *Kristian von Troyes, Cligés*. 3rd ed., Halle, 1910. [Rom. Bib. 1.]
- Du Cange. — *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, ed. Léopold Favre. Niort, 1883-87. 10 vols.
- EM,7. — Laubscher, G.G., *The Syntactical Causes of Case Reduction in Old French*. Paris and Princeton, 1921.
- EM,19. — Armstrong, Edward C., *The Authorship of the Vengeance Alixandre and of the Venjançe Alixandre*. Paris and Princeton, 1926.
- EM,20. — Edwards, Bateman, *A Classification of the Manuscripts of Gui de Cambrai's Vengeance Alixandre*. Paris and Princeton, 1926.
- FWb. — Foerster, Wendelin, *Kristian von Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken*. Halle, 1914. [Rom. Bib. 21.]
- Fl. et Blan. — Bekker, Immanuel, ed.: *Flore und Blanceflor*. Berlin, 1844.
- Foulet, Lucien. — *Petite syntaxe de l'ancien français*. 2nd ed., Paris, 1923. [CFMA 21.]
- FrSt. — *Französische Studien*. Heilbronn, 1881ff.
- Gachet, Emile. — *Glossaire roman des chroniques rimées de Gode-*

- froid de Bouillon, du Chevalier au Cygne et de Gilles de Chin.* Bruxelles, 1859.
- Gaydon. — Guessard, F. and Luce, S., ed.: *Gaydon, chanson de geste.* Paris, 1862. [Anc. po. de la Fr.]
- God. — Godefroy, Frédéric, *Dictionnaire de l'ancienne langue française.* Paris, 1881-1902. 10 vols.
- Hilka, Alfons, ed.: *Der Altfranzösische Prosa-Alexanderroman.* Halle, 1920.
- Kört., LRW. — Körting, Gustav, *Lateinisch-romanisches Wörterbuch.* 3rd ed., Paderborn, 1907.
- Langlois, Ernest. — *Table des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées.* Paris, 1904.
- Lerch, Eugen. — *Historische französische Syntax.* Erster Band, Leipzig, 1925.
- MLN. — *Modern Language Notes.* Baltimore, 1886ff.
- M-L, GLR. — Meyer-Lübke, W., *Grammaire des langues romanes.* Paris, 1890-1906. 4 vols.
- M-L, REW. — Meyer-Lübke, W., *Romanisches etymologisches Wörterbuch.* Heidelberg, 1911.
- Merv. Rig. — Foerster, Wendelin, ed.: *Les Merveilles de Rigomer von Jehan.* Dresden, 1908. [Ges. f. rom. Lit. 19.]
- Mich. — Michelant, Henri, ed.: *Li Romans d'Alixandre par Lambert li Tors et Alexandre de Bernay.* Stuttgart, 1846. [Bib. d. lit. Ver. in Stutt. 13.]
- Nyrop, Kr. — *Grammaire historique de la langue française.* Copenhagen, 1899-1925. 5 vols. Vol. I, 3rd ed., 1914.
- Pél. — Koschwitz, Eduard, ed.: *Karls des Grossen Reise nach Jerusalem und Constantinopel.* 4th ed., Leipzig, 1900.
- Perceval. — Potvin, Ch., ed.: *Perceval le Gallois ou le conte du Graal.* Mons, 1866-71. 6 vols.
- RA. — *Le Roman d'Alexandre.*
- RT. — Constans, Léopold, ed.: *Le Roman de Troie par Benoit de Sainte-Maure.* Paris, 1904-12. 6 vols. [SATF.]
- Rol. — *La Chanson de Roland.*
- Rom. — *Romania.* Paris, 1872ff.
- Rou. — Andresen, Hugo, ed.: *Maistre Wace's Roman de Rou et des ducs de Normandie.* Heilbronn, 1877-79. 2 vols.
- Rydberg, Gust. — *Geschichte des französischen 2,* Upsala, 1907.
- SAPic. — *Société des antiquaires de Picardie.*
- SATF. — *Société des anciens textes français.*
- Sainéan, L. — *Les Sources indigènes de l'étymologie française.* Paris, 1925. 2 vols.
- Sainte-Palaye, LaCurne de. — *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois.* Niort and Paris, 1875-82. 10 vols.
- Stimming, BH¹. — Stimming, Albert, ed.: *Der Festländische Bueve de Hantone, Fassung I.* Dresden, 1911. [Ges. f. rom. Lit. 25.]
- Stimming, BH². — Stimming, Albert, ed.: *Der Festländische Bueve de Hantone, Fassung II.* Dresden, 1912-18. [Ges. f. rom. Lit. 30, 41.]
- Suchier, Hermann. — *Les Voyelles toniques du vieux français* Paris, 1906.

- TWb. — Tobler-Lommatzsch, *Allfranzösisches Wörterbuch*. Erster Band, Berlin, 1925.
- Thebes*. — Constans, Léopold, ed.: *Le Roman de Thèbes*. Paris, 1890. 2 vols. [SATF.]
- Tilander, Gunnar. — *Lexique du roman de Renart*. Paris and Göteborg, 1924.
- Tob., VB. — Tobler, Adolf, *Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik*. I^s: erste Reihe, 3rd ed., Leipzig, 1921. II^s: zweite Reihe, 2nd ed., 1906. III^s: dritte Reihe, 2nd ed., 1908. V: fünfte Reihe, 1912.
- Tobler, Adolf. — *Vom französischen Versbau aller und neuer Zeit*. 5th ed., Leipzig, 1910.
- VA, *Vengement*. — *Le Vengement Alixandre* of Gui de Cambrai.
- Vair Pal*. — Långfors, Artur, ed.: Huon le Roi, *Le Vair palefroi*. Paris, 1912. [CFMA 8.]
- Venjançe*. — *La Venjançe Alixandre* of Jean le Névelon.
- Viollet-le-Duc, E. — *Dictionnaire raisonné du mobilier français*. Paris, n. d. 6 vols.
- Vr. An. — Tobler, Adolf, ed.: *Li Dis dou vrai aniel*. 2nd ed., Leipzig, 1884.
- ZRPh. — *Zeitschrift für romanische Philologie*. Halle, 1877ff.

Stanford University Libraries



3 6105 024 626 207

~~NON-CIRCULATING~~

STANFORD UNIVERSITY LIBRARIES
STANFORD AUXILIARY LIBRARY
STANFORD, CALIFORNIA 94305-6004
(650) 723-9201
salcirc@sulmail.stanford.edu
All books are subject to recall.
DATE DUE

DEC 11 2001

APR 05 2005

JUN 25 2004

JUN 24 2006

APR 14 2007

